

## Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών

Σύγχρονες τάσεις στη γλωσσολογία για εκπαιδευτικούς

Διπλωματική Εργασία

Ο λεξιλογικός δανεισμός στο ρεμπέτικο τραγούδι (1922-1952)

Προκόπιος Φέσσας

Επιβλέπων καθηγητής: Θεόδωρος Μαρκόπουλος



Πάτρα, Ιούλιος 2024

Η παρούσα εργασία αποτελεί πνευματική ιδιοκτησία του φοιτητή Προκοπίου Φέσσα που την εκπόνησε. Στο πλαίσιο της πολιτικής ανοικτής πρόσβασης ο συγγραφέας/δημιουργός εκχωρεί στο ΕΑΠ, μη αποκλειστική άδεια χρήσης του δικαιώματος αναπαραγωγής, προσαρμογής, δημόσιου δανεισμού, παρουσίασης στο κοινό και ψηφιακής διάχυσής τους διεθνώς, σε ηλεκτρονική μορφή και σε οποιοδήποτε μέσο, για διδακτικούς και ερευνητικούς σκοπούς, άνευ ανταλλάγματος και για όλο το χρόνο διάρκειας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας. Η ανοικτή πρόσβαση στο πλήρες κείμενο για μελέτη και ανάγνωση δεν σημαίνει καθ' οιονδήποτε τρόπο παραχώρηση δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας του συγγραφέα/δημιουργού ούτε επιτρέπει την αναπαραγωγή, αναδημοσίευση, αντιγραφή, αποθήκευση, πώληση, εμπορική χρήση, μετάδοση, διανομή, έκδοση, εκτέλεση, «μεταφόρτωση» (downloading), «ανάρτηση» (uploading), μετάφραση, τροποποίηση με οποιονδήποτε τρόπο, τμηματικά ή περιληπτικά της εργασίας, χωρίς τη ρητή προηγούμενη έγγραφη συναίνεση του συγγραφέα/δημιουργού. Ο συγγραφέας/δημιουργός διατηρεί το σύνολο των ηθικών και περιουσιακών του δικαιωμάτων.



## Ο λεξιλογικός δανεισμός στο ρεμπέτικο τραγούδι (1922-1952)

Προκόπιος Φέσσας

Επιτροπή Επίβλεψης Διπλωματικής Εργασίας

Επιβλέπων Καθηγητής  
Θεόδωρος Μαρκόπουλος

Συν-Επιβλέπουσα Καθηγήτρια:  
Ευαγγελία Παντελόγλου

Πάτρα, Ιούλιος 2024

Θερμές ευχαριστίες  
στον επιβλέποντα καθηγητή Θεόδωρο Μαρκόπουλο, για τα σχόλια, τις διορθώσεις, τις ιδέες  
του και την δυνατότητα που μου έδωσε να υλοποιήσω αυτήν την εργασία·  
στην συνεπιβλέπουσα καθηγήτρια Ευαγγελία Παντελόγλου για τις διορθώσεις, τα σχόλια και  
τις προτάσεις της·  
στον φίλο Κωνσταντίνο Χρυσόγελο, για τις πάντα καίριες συμβουλές του, τις προτάσεις του  
και την ανιδιοτελή, εγκάρδια και ειλικρινή βοήθειά του·  
στον φίλο Ανδρέα Καρατζά, ο οποίος αποτέλεσε για μένα μουσική έμπνευση προκειμένου να  
ασχοληθώ με το ρεμπέτικο τραγούδι

«Εμένα με νανούρισαν  
ταξίμια κι αμανέδες  
του Μάρκου τα ρεμπέτικα  
μέσ' απ' τους καφενέδες»

## Περίληψη

Το ρεμπέτικο τραγούδι αποτελεί έναν ενδιαφέροντα σταθμό για τον μελετητή της ελληνικής γλώσσας. Η ιδιόρρυθμη γλωσσική ποικιλία που χρησιμοποιείται στα ρεμπέτικα τραγούδια προσφέρει στον ερευνητή την δυνατότητα να μελετήσει διάφορες πτυχές της. Στην παρούσα εργασία εξετάζω ζητήματα που άπτονται του φαινομένου του γλωσσικού δανεισμού: συγκεκριμένα μελετώ την παρουσία δάνειων λέξεων σε ρεμπέτικα τραγούδια της περιόδου 1922-1952. Αφού εντοπίσω τους δάνειους τύπους μέσα από ένα σώμα 1.065 ρεμπέτικων τραγουδιών, προβαίνω σε ποσοτικές, μορφολογικές και σημασιολογικές παρατηρήσεις γύρω από το φαινόμενο του λεξιλογικού δανεισμού στα τραγούδια αυτά. Οι δάνειες λέξεις καταμετρώνται, σημειώνεται η προέλευσή τους και η ερμηνεία τους, ενώ ακολούθως κάνω κάποιες παρατηρήσεις μορφολογικού χαρακτήρα σχετικές με θέματα όπως: το είδος των δάνειων λεξικών στοιχείων στα τραγούδια αυτά, την προσαρμογή τους στην νέα ελληνική, τις κλιτικές τάξεις στις οποίες ανήκουν, τις παραγωγικές και συνθετικές διαδικασίες στις οποίες εμπλέκονται, καθώς επίσης και το φαινόμενο των λεξικοποιημένων εκφράσεων. Στην συνέχεια εξετάζω ζητήματα σημασιολογικής υφής όπως: οι αιτίες του δανεισμού και τα είδη των δανείων, η αλλαγή ή η επέκταση της αρχικής σημασίας του δανείου, οι θεματικές κατηγορίες στις οποίες μπορούμε να διακρίνουμε τις δάνειες λέξεις των ρεμπέτικων τραγουδιών, το φαινόμενο της πολυσημίας στους δάνειους τύπους, καθώς επίσης και την σημασία των τύπων αυτών σε σχέση με το σήμερα, την αποδοχή τους και την χρήση τους εν έτει 2024.

### Λέξεις - Κλειδιά

Γλωσσικός δανεισμός, Γλωσσική επαφή, Ρεμπέτικο τραγούδι, Ρεμπέτικο λεξιλόγιο.

## Lexical borrowing in rembetika songs (1922-1952)

Prokopios Fessas

### **Abstract**

Rembetika songs constitute a fascinating milestone for researchers of the Greek language. The distinctive language used in rembetika songs offers researchers numerous opportunities for study. In this dissertation I examine issues around lexical borrowing, specifically focusing on the presence of lexical borrowings in rembetika songs during the 1922-1952 period. I identify borrowings within a corpus of 1.065 rembetika songs and make quantitative, morphological, and semantic remarks concerning these lexical borrowings. I count all loanwords, note their origins and meanings, and then comment on the elements of lexical borrowing in these songs, their adaptation into modern Greek, their inflectional and derivational processes, and lexicalized phrases. I also examine several semantic aspects, such as the causes and categories of borrowings, changes in the meanings of loanwords, thematic categories for classifying loanwords in rembetika songs, polysemy in loanwords, and the pragmatics, acceptance, and use of loanwords in contemporary language.

### **Keywords**

Language borrowing, Language contact, Rembetika songs, Rempbetiko vocabulary.

## Περιεχόμενα

|   |     |
|---|-----|
| Περίληψη.....   | v   |
| Abstract .....  | vi  |
| Περιεχόμενα .....   | vii |
| Κατάλογος Πινάκων .....                                       | ix  |
| Συντομογραφίες & Ακρωνύμια.....                               | x   |
| 1. Εισαγωγή.....  | 1   |
| 2. Το θεωρητικό πλαίσιο του γλωσσικού δανεισμού.....          | 3   |
| 2.1. Το λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας .....               | 3   |
| 2.2. Η γλωσσική επαφή .....                                   | 5   |
| 2.3. Ο γλωσσικός δανεισμός .....                              | 6   |
| 2.4. Οι δάνειες λέξεις.....                                   | 12  |
| 3. Το ρεμπέτικο τραγούδι.....                                 | 14  |
| 3.1. Το ιστορικό-μουσικό πλαίσιο της περιόδου 1922-1952 ..... | 14  |
| 3.2. Περίοδοι του ρεμπέτικου και τα χαρακτηριστικά τους.....  | 16  |
| 3.3. Οι δημιουργοί του ρεμπέτικου .....                       | 18  |
| 3.4. Το ρεμπέτικο λεξιλόγιο .....                             | 19  |
| 3.5. Οι γλώσσες δανεισμού του ρεμπέτικου τραγουδιού .....     | 20  |
| 4. Η παρούσα εργασία.....                                     | 23  |
| 4.1. Η μεθοδολογία της έρευνας.....                           | 23  |
| 4.2. Τα τραγούδια και οι στιχουργοί .....                     | 26  |
| 4.3. Οι δάνειες λέξεις της έρευνας .....                      | 29  |
| 4.4. Η προέλευση των δανείων.....                             | 40  |
| 4.4.1. Οι μεσαιωνικές δάνειες λέξεις .....                    | 43  |
| 4.4.2. Περί αντιδανείων.....                                  | 44  |
| 4.4.3. Αλλαγή κώδικα .....                                    | 45  |
| 5. Μορφολογικές παρατηρήσεις .....                            | 48  |
| 5.1. Τα δάνεια γλωσσικά στοιχεία.....                         | 48  |
| 5.2. Η προσαρμογή στην ελληνική.....                          | 51  |
| 5.2.1. Ο βαθμός προσαρμογής .....                             | 51  |
| 5.2.2. Οι κλιτικές τάξεις των δανείων .....                   | 54  |
| 5.3. Παραγωγικές διαδικασίες.....                             | 56  |
| 5.3.1. Τα παραγωγικά επιθήματα στα δάνεια .....               | 56  |
| 5.3.2. Τα προθήματα στα δάνεια.....                           | 58  |
| 5.4. Η σύνθεση στα δάνεια .....                               | 59  |
| 5.5. Λεξικοποιημένες εκφράσεις .....                          | 61  |
| 6. Σημασιολογικές παρατηρήσεις .....                          | 65  |
| 6.1. Λόγοι δανεισμού.....                                     | 65  |
| 6.2. Αλλαγή σημασίας στην αποδέκτρια γλώσσα .....             | 67  |
| 6.3. Θεματικές κατηγορίες των δανείων λέξεων .....            | 70  |
| 6.4. Πολυσημικοί τύποι .....                                  | 77  |

|   |     |
|---|-----|
| 6.5. Σημασία, αποδοχή και χρήση των ρεμπέτικων δάνειων τύπων σήμερα ..... | 79  |
| 7. Συμπεράσματα .....   | 83  |
| Βιβλιογραφικές αναφορές .....   | 86  |
| Παράρτημα: Πίνακες και Λίστες .....                                       | 90  |
| Πίνακας 1: Τα τραγούδια που μελετήθηκαν .....                             | 90  |
| Πίνακας 2: Οι ρίζες των λημμάτων .....                                    | 118 |
| Πίνακας 3: Όλοι οι δάνειοι τύποι του σώματος κειμένων .....               | 134 |
| Λίστα 1: Θεματικές Κατηγορίες και σημασίες όλων των δάνειων τύπων .....   | 148 |



## Κατάλογος Πινάκων

|  |    |
|--|----|
| Πίνακας 4-1 Οι στιχουργοί του σώματος κειμένων.....  | 28 |
| Πίνακας 4-2 ΣΔΤ & ΣΔΤ ανά τραγούδι κάθε στιχουργού.....  | 34 |
| Πίνακας 4-3 ΣΔΤ ανά τραγούδι με βάση την καταγωγή των στιχουργών.....                              | 34 |
| Πίνακας 4-4 Στατιστικά στοιχεία ανά έτος.....  | 39 |
| Πίνακας 4-5 Η προέλευση των δανείων .....  | 42 |
| Πίνακας 4-6 Η προέλευση των δανείων συμπυκνωμένα.....  | 43 |
| Πίνακας 5-7 Οι λεξικές κατηγορίες των δανείων .....  | 48 |
| Πίνακας 5-8 Η προσαρμογή των δάνειων λέξεων .....  | 52 |
| Πίνακας 5-9 Οι κλιτικές τάξεις των δανείων .....   | 55 |
| Πίνακας 5-10 Τα γένη των ονομάτων.....   | 56 |
| Πίνακας 5-11 Θεματικές κατηγορίες των Λεξικοποιημένων Εκφράσεων .....                              | 63 |
| Πίνακας 6-12 Αποτέλεσμα του δανεισμού .....  | 66 |
| Πίνακας 6-13 Είδος των δάνειων λέξεων .....  | 66 |
| Πίνακας 6-14 Σημασιολογικές μεταβολές στα δάνεια.....  | 68 |
| Πίνακας 6-15 ΣΔΤ, Δηλωτικά δάνεια, ΣΡΛ και Ευρεία χρήση τους σήμερα ανά Θεματική<br>Κατηγορία..... | 77 |

## Συντομογραφίες & Ακρωνύμια

|          |                               |         |                                |
|----------|-------------------------------|---------|--------------------------------|
| αλβ.     | αλβανική                      | λ.χ.    | λόγου χάριν                    |
| αραβ.    | αραβική                       | Μπ.     | Μπαμπινιώτης                   |
| αρχ.     | αρχαία                        | μσν.    | μεσαιωνική                     |
| βεν.     | βενετική                      | π.κ.χ.  | προ έτους κοινής χρονολόγησης  |
| βλ.      | βλέπε                         | π.χ.    | παραδείγματος χάριν            |
| γαλλ.    | γαλλική                       | περσ.   | περσική                        |
| γενουατ. | γενουατική                    | Πετρ.   | Πετρόπουλος                    |
| εβρ.     | εβραϊκή                       | ΠΣΔΤ    | Πλήρες Σύνολο Δάνειων Τύπων    |
| ελλ.     | ελληνική                      | ΡΚΤ     | Ρηματική Κλιτική Τάξη          |
| ελνστ.   | ελληνιστική                   | ρουμ.   | ρουμάνικη                      |
| ισπ.     | ισπανική                      | ρωσ.    | ρώσικη                         |
| ιταλ.    | ιταλική                       | ΣΔΤ     | Σύνολο Δάνειων Τύπων           |
| κ.ά.     | και άλλοι                     | ΣΛ      | Σύνολο Λημμάτων                |
| κ.λπ.    | και λοιπά                     | σλαβ.   | σλάβικη                        |
| κ.τ.ό.   | και τα όμοια                  | ΣΜΔΤ    | Σύνολο Μοναδικών Δάνειων Τύπων |
| καταλαν. | καταλανική                    | ΣΡΛ     | Σύνολο Ριζών Λημμάτων          |
| κεφ.     | κεφάλαιο                      | τουρκ.  | τουρκική                       |
| ΚΝΕ      | Κοινή Νέα Ελληνική            | Τρ.     | Τριανταφυλλίδης                |
| Κρ.      | Κριαράς                       | υστλατ. | υστερολατινική                 |
| ΚΤ       | Κλιτική Τάξη                  | χ.χ.    | χωρίς χρονολογία               |
| κ.χ.     | από έτους κοινής χρονολόγησης |         |                                |

## 1. Εισαγωγή<sup>1</sup>

Το ρεμπέτικο τραγούδι αποτελεί ένα σημαντικό κεφάλαιο τόσο για την ελληνική μουσική όσο και για την ελληνική κοινωνία. Γεννήθηκε στις φυλακές, τα καταγώγια και το περιθώριο, και σταδιακά επεκτάθηκε σε ολόκληρη την αστική λαϊκή τάξη καθώς εξελίχθηκε στο λεγόμενο *λαϊκό* τραγούδι. Το ρεμπέτικο αποτέλεσε σημαντική πηγή έμπνευσης για την ελληνική μουσική σκηνή του εικοστού αιώνα: μετέπειτα μουσικά ρεύματα, όπως το *ελαφρολαϊκό* τραγούδι, το *νέο κύμα* ή το *έντεχνο* τραγούδι, δανείστηκαν μουσικές τεχνοτροπίες από το ρεμπέτικο, όπως μουσικές φράσεις, μουσικούς δρόμους-κλίμακες και τρόπους μουσικής έκφρασης. Η αστική κοινωνία αγκάλιασε το ρεμπέτικο γιατί προήλθε από τα σπλάχνα της· η θεματολογία του είναι γεμάτη από σκηνές και εικόνες κοινωνικού περιεχομένου με το οποίο ο περισσότερος κόσμος μπορεί να ταυτιστεί, ενώ η μουσική του επένδυση χαρακτηρίζεται από μια απλότητα εύκολα προσλαμβανόμενη από τον ακροατή. Η απήχηση και επιρροή του ρεμπέτικου αποδεικνύεται και από τις πολλές επανεκτελέσεις και ηχογραφήσεις κλασικών ρεμπέτικων τραγουδιών που έλαβαν (και λαμβάνουν ακόμα) χώρα τις επόμενες δεκαετίες.

Εκτός όμως από το αμιγώς μουσικό κομμάτι, το ρεμπέτικο τραγούδι συνοδεύεται παράλληλα και από αντίστοιχες κοινωνικές προεκτάσεις: οι δημιουργοί αυτών των τραγουδιών μέσα από τους στίχους τους αποσκοπούν στο να εκφράσουν σκέψεις, ιδέες και συναισθήματα, τα οποία διαμορφώνουν αντίστοιχα και την κοινωνική τους ταυτότητα. Ο ρεμπέτης, εκτός από καλλιτέχνης, είναι και άνθρωπος, ο οποίος προσπαθεί μέσα από τον λόγο του να προσδιορίσει και την θέση του είτε εντός του κοινωνικού συνόλου είτε και έξω από αυτό. Ο λόγος των ανθρώπων αυτών, κατά κανόνα, παρουσιάζει αρκετές παρεκκλίσεις από την συνηθισμένη νόρμα, κυρίως σε μορφολογικό και σημασιολογικό επίπεδο, διαμορφώνοντας έτσι έναν λίγο διαφορετικό κώδικα επικοινωνίας. Τα γλωσσικά ιδιώματα της γλώσσας των ρεμπετών έχουν γίνει αντικείμενο μελέτης από αρκετούς ερευνητές ήδη από την δεκαετία του '60 (με πρωτεργάτη τον Ηλία Πετρόπουλο), οι οποίοι έχουν

---

<sup>1</sup> Συνειδητά επιλέγω να διατηρώ στο κείμενό μου το τελικό -ν στην αιτιατική του οριστικού άρθρου *την*, όπως και στις προσωπικές αντωνυμίες *αυτήν* και *την*, καθώς και στις αρνήσεις *δεν* και *μην*. Σε κείμενα άλλων (στίχοι τραγουδιών, βιβλιογραφία κ.λπ.) ακολουθώ κανονικά την Γραμματική.

προσδιορίσει αναλυτικά τα χαρακτηριστικά αυτής της ιδιόμορφης κοινωνικής διαλέκτου.

Η παρούσα εργασία επικεντρώνεται σε ένα συγκεκριμένο μέρος της γλώσσας των ρεμπετών: τις λέξεις εκείνες, που χρησιμοποιούνται στα ρεμπέτικα τραγούδια της περιόδου 1922-1952, οι οποίες είναι αποτέλεσμα δανεισμού, είτε από άλλες γλώσσες (π.χ.: *μάγκας, πολιτμάν, αργιλές*), είτε από παλαιότερες περιόδους της ελληνικής γλώσσας, αλλά ακόμη ακούγονται σαν ξένες (π.χ.: *σαράι, νίλα, μάτσο*). Το εν λόγω θέμα μπορεί να μας προσφέρει χρήσιμες πληροφορίες σχετικά με τον λόγο των ανθρώπων της εποχής, τον επηρεασμό της ελληνικής από άλλες γλώσσες, αλλά και τον τρόπο με τον οποίο οι εισερχόμενες στην ελληνική δάνειες λέξεις συμπεριφέρονται.

Αναφορικά με την δομή της εργασίας: στο δεύτερο κεφάλαιο περιγράφω το θεωρητικό πλαίσιο μέσα στο οποίο κινείται ο δανεισμός των λέξεων. Στο τρίτο κεφάλαιο αναφέρομαι γενικότερα στο ρεμπέτικο τραγούδι και στο πλαίσιο της εποχής του. Στο τέταρτο κεφάλαιο εξηγώ τον τρόπο με τον οποίο εργάστηκα και περιγράφω τις δάνειες λέξεις της έρευνας. Στο πέμπτο και έκτο κεφάλαιο προβαίνω σε παρατηρήσεις μορφολογικού και σημασιολογικού χαρακτήρα αντίστοιχα. Η εργασία κλείνει με τα συμπεράσματα και τους προβληματισμούς μου αναφορικά με το θέμα, ενώ στο παράρτημα παραθέτω συγεντρωτικούς πίνακες και λίστες.

## 2. Το θεωρητικό πλαίσιο του γλωσσικού δανεισμού

Σε αυτό το κεφάλαιο δίνω ένα γενικό θεωρητικό πλαίσιο του γλωσσικού δανεισμού. Αρχικά εξηγώ το πώς χωρίζεται το σύνολο των λέξεων της ελληνικής, ακολούθως το τι είναι η γλωσσική επαφή και ο γλωσσικός δανεισμός, ενώ, τέλος, αναφέρομαι στις δάνειες λέξεις.

### 2.1. Το λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας

Κάθε γλώσσα χρησιμοποιεί λέξεις για να εκφράσει νοήματα, σκέψεις, ιδέες, να κάνει περιγραφές κ.τ.ό. Το σύνολο όλων των λέξεων που υπάρχουν σε μία γλώσσα ονομάζεται *λεξικό*, ενώ κάποιο υποσύνολο του λεξικού ονομάζεται *λεξιλόγιο* (Ξυδόπουλος, 2008: 80-81). Έτσι για παράδειγμα μπορεί να έχουμε *άσεμνο λεξιλόγιο*, *ενεργητικό/παθητικό*, *προσβλητικό*, *περιθωριακό*, *ρεμπέτικο* κ.λπ. Μετά από αυτήν την σύντομη αλλά χρήσιμη αναφορά, ας εξετάσουμε από τι απαρτίζεται το λεξικό της ελληνικής γλώσσας. Θα θέσω ως κριτήριο για την κατηγοριοποίηση του λεξικού της νέας ελληνικής την προέλευση των λέξεων. Ο λόγος που επιλέγω αυτό το κριτήριο και όχι κάποιο άλλο (π.χ. μορφολογικά και σημασιολογικά κριτήρια) είναι το γεγονός ότι η ελληνική έχει μια μακρά ιστορία διγλωσσίας: πρόκειται για το περίφημο *γλωσσικό ζήτημα*, το οποίο ταλαιπώρησε για 2.000 περίπου χρόνια τους ομιλητές της ελληνικής, την διάκριση δηλαδή μεταξύ *λόγιας* γλώσσας και *καθομιλουμένης* και το ποια από τις δύο πρέπει να χρησιμοποιείται, η οποία έχει τις απαρχές της ήδη από τα χρόνια του Αττικισμού, τον 1ο αιώνα π.κ.χ. (Μπαμπινιώτης, 2002: 168)· τα κριτήρια προέλευσης τονίζουν αυτό ακριβώς το χαρακτηριστικό.

Αναφορικά λοιπόν με το λεξικό της νέας ελληνικής, ο Πετρούνιας (2002: 59-61, όπως αναφέρεται στο Ξυδόπουλος, 2008: 99-117) προβαίνει στον βασικό διαχωρισμό μεταξύ *Λαϊκών* και *Λόγιων* λέξεων και διακρίνει τις εξής κατηγορίες:

1. *Λαϊκές λέξεις*: λέξεις από προηγούμενες ιστορικές φάσεις της γλώσσας και λέξεις που εισάγονται και σήμερα στην γλώσσα.
  - 1.1. *Κληρονομημένες λέξεις*: λαϊκές λέξεις που υπάρχουν για μεγάλο διάστημα στην γλώσσα προερχόμενες από παλαιότερες περιόδους και μορφές της

γλώσσας ή από παλαιές γλώσσες, όπως τα λατινικά και τα εβραϊκά, π.χ.: μουσική.

1.2. *Δάνεια*: λαϊκές λέξεις που εισήχθησαν από νεότερες γλώσσες σε πιο πρόσφατες εποχές, π.χ.: ασανσέρ.

1.3. *Αντιδάνεια*: λέξεις που έγιναν αντικείμενο δανεισμού από μία δότρια γλώσσα σε μία αποδέκτρια γλώσσα και εν συνεχεία επανήλθαν στην αρχική δότρια γλώσσα με αλλαγμένη μορφή και/ή σημασία, π.χ.: γαλιάντρα.

2. *Λόγιες λέξεις*: λέξεις που, κατά τον Τομπαΐδη (1998: 32-33, όπως αναφέρεται στο Ξυδόπουλος, 2008: 100), εισήχθησαν από λόγιους και συγγραφείς από το 1828 και μετά για να εκφράσουν έννοιες των γραμμάτων, της τέχνης και της επιστήμης, οι οποίες απουσίαζαν από το υπάρχον λεξιλόγιο. Ο Ξυδόπουλος (2008: 105) σημειώνει ότι πολλές λόγιες λέξεις δημιουργήθηκαν απλώς για να αντικαταστήσουν τις αντίστοιχες λαϊκές, οι οποίες θεωρούνταν κατώτερης ποιότητας από ομιλητές που προσπαθούσαν να επαναφέρουν την "αίγλη" της αρχαίας γλώσσας.

2.1. *Εξωτερικού και διαχρονικού δανεισμού*: λόγιες λέξεις που έχουν εισαχθεί από άλλες γλώσσες (εξωτερικού δανεισμού) και λόγιες λέξεις που έχουν αναβιώσει από προγενέστερες ιστορικές φάσεις της γλώσσας (διαχρονικού δανεισμού), π.χ.: αλκοολικός, λεβέντης.

2.2. *Διεθνισμοί*: λόγιες λέξεις που δημιουργήθηκαν σε κάποια ευρωπαϊκή γλώσσα χρησιμοποιώντας ως βάση κάποια κλασική γλώσσα (αρχαία ελληνικά/λατινικά), π.χ.: αστρονομία.

2.3. *Μεταφραστικά δάνεια*: λόγιες λέξεις που αποτελούν την μετάφραση αντίστοιχων ξένων λέξεων/φράσεων, π.χ.: ποδόσφαιρο (< football).

2.4. *Λόγια αντιδάνεια*: λόγιες λέξεις που έγιναν αντικείμενο δανεισμού από μία δότρια γλώσσα σε μία αποδέκτρια γλώσσα και εν συνεχεία επανήλθαν στην αρχική δότρια γλώσσα με αλλαγμένη μορφή και/ή σημασία, π.χ.: διαπασόν.

2.5. *Νεολογισμοί*: νέοι τύποι (λεξιπλασίες κατά τον Κρύσταλ, 2006: 158) που σχηματίζονται από λέξεις προερχόμενες είτε από το γενικό λεξιλόγιο, είτε από ειδικά λεξιλόγια, είτε από άλλες γλώσσες, ενίοτε με διευρυμένη ή νέα σημασία (Ξυδόπουλος, 2008: 114), και οι οποίοι υιοθετούνται από την γλωσσική κοινότητα, π.χ.: βαρόνι.

2.6. *Νεοδημοτικοί* τύποι: λέξεις λόγιας προέλευσης προσαρμοσμένες στην μορφολογία της νέας ελληνικής, π.χ.: *φωταέριο* (< αεριόφως).

Τόσο τα δάνεια και τα αντιδάνεια, όσο και οι λέξεις που προέρχονται από παλαιότερες περιόδους της γλώσσας, δηλαδή τα μέρη του λεξικού της ελληνικής που σχετίζονται με την παρούσα εργασία, αφορούν και λόγιες και λαϊκές λέξεις, αν και η διάκρισή τους δεν είναι μέσα στους στόχους μου. Από τα παραπάνω επίσης είναι σαφές ότι ένα μέρος του λεξικού της νέας ελληνικής προέρχεται από άλλες γλώσσες, οι οποίες ήρθαν σε επαφή με την ελληνική σε κάποια χρονική στιγμή της ιστορίας της. Το πώς λαμβάνει χώρα η επαφή μεταξύ των γλωσσών είναι το θέμα της επόμενης ενότητας.

## 2.2. Η γλωσσική επαφή

Από τα πανάρχαια χρόνια διάφορες φυλετικές ομάδες με διαφορετικές γλωσσικές ποικιλίες έρχονται σε επαφή μεταξύ τους φέρνοντας παράλληλα σε επαφή και τις γλωσσικές ποικιλίες τους. Οι επαφές αυτές μπορεί να είναι είτε ειρηνικές, όπως μέσω φιλικών επαφών, γάμων μεταξύ αλλοεθνών, εμπορικές συναλλαγές, μετανάστευση, είτε βίαιες, όπως μέσω πολεμικών κατακτήσεων, υποδούλωσης πληθυσμών, εποικισμών, δημιουργώντας έτσι σε έναν τόπο μια κατάσταση διγλωσσίας (Thomason, 2001: 3, Edwards, 2013: 7). Η Thomason δίνει έναν γενικό ορισμό της γλωσσικής επαφής: "Η χρήση περισσότερων της μίας γλωσσών στον ίδιο χώρο και χρόνο" (2001: 1), σημειώνοντας όμως παράλληλα πως ο ορισμός αυτός έρχεται αντιμέτωπος με αρκετά τεχνικά προβλήματα, όπως το ότι οι ομιλητές δεν απαιτείται να είναι παρόντες για να υπάρξει γλωσσική επαφή (π.χ. στις περιπτώσεις των κειμένων, της τηλεόρασης ή του ραδιοφώνου, της μουσικής κ.λπ.), το πώς ορίζουμε την έννοια *γλώσσα* αλλά και το πώς ορίζουμε την χρήση της γλώσσας.

Οι χρήστες μιας γλωσσικής ποικιλίας, οι οποίοι μέσω της γλωσσικής επαφής εκτίθενται και σε κάποια άλλη γλωσσική ποικιλία πέραν της μητρικής τους, αρχίζουν σταδιακά να εισάγουν και να χρησιμοποιούν στην επικοινωνία τους στοιχεία και από την καινούρια ποικιλία με την οποία έχουν έρθει σε επαφή. Αυτοί λοιπόν οι ομιλητές που έχουν γνώση και μιας δεύτερης γλώσσας λογίζονται ως *δίγλωσσοι* (και

πολύγλωσσοι αν έχουν γνώσεις και επιπλέον γλωσσών). Αν ο ομιλητής είναι σε θέση να χρησιμοποιεί στοιχειωδώς μια δεύτερη γλώσσα μπορεί να ονομαστεί *λειτουργικά δίγλωσσος*, ενώ αν είναι πολύ ικανός στην ανάγνωση, στο γράψιμο και στην ακουστική ικανότητα, μπορεί να χαρακτηριστεί *πλήρως δίγλωσσος* (Thomason, 2001: 3). Ο Weinreich (1953, όπως αναφέρεται στο Ζαφείρη, 2015: 18) υποστηρίζει πως οι δίγλωσσοι αυτοί ομιλητές είναι οι συνηθέστεροι υπαίτιοι της εισροής λέξεων από μια γλώσσα σε μία άλλη. Η διγλωσσία/πολυγλωσσία είναι ο κανόνας στα περισσότερα μέρη του κόσμου και οι περισσότεροι άνθρωποι είναι δίγλωσσοι/πολύγλωσσοι σε κάποιον βαθμό (Thomason, 2001: 15).

Η γλωσσική επαφή προφανώς είναι τόσο παλαιά όσο και οι πρώτες επαφές μεταξύ των διαφόρων φυλετικών ομάδων και αποτελεί ένα συχνότατο γλωσσικό φαινόμενο, το οποίο έχει ως αποτέλεσμα τον αλληλοεπηρεασμό των γλωσσών που βρίσκονται σε επαφή, συνήθως με την μεταβίβαση στοιχείων από την μία γλώσσα στην άλλη (Mc Mahon, 2003: 285). Η Thomason (2001: 10-11) αναφέρει πως η συνηθέστερη μορφή επιρροής είναι ο δανεισμός λέξεων μεταξύ των γλωσσών σε επαφή και προσθέτει πως η παρουσία πολλών δάνειων λέξεων είναι βέβαιο σημάδι γλωσσικής επαφής· από την άλλη όμως, η απουσία δάνειων λέξεων δεν συνεπάγεται απαραίτητα έλλειψη αυτής. Στην επόμενη ενότητα θα γίνει λόγος για τον γλωσσικό δανεισμό.

### 2.3. Ο γλωσσικός δανεισμός

Ο όρος *δανεισμός* χρησιμοποιείται γενικά για να δηλώσει την εισαγωγή γλωσσικών προτύπων από μία γλώσσα σε μία άλλη (Haugen, 1950: 212). Αν και ο όρος *δανεισμός* είναι μάλλον αδόκιμος, αφού συνήθως σημαίνει "την παραχώρηση σε κάποιον για ορισμένο χρονικό διάστημα" (Μπαμπινιώτης, 2002: 452), εντούτοις εμφανίζεται από τον 18ο αιώνα και έχει επικρατήσει έναντι άλλων προτεινόμενων ονομασιών, οπότε χρησιμοποιείται ως ο ευρύτερα αποδεκτός και κατανοητός όρος (Haspelmath (2009: 37).

Αναφορικά με τον όρο *δανεισμός*, ο Haspelmath (2009: 36) παρατηρεί πως μπορεί να σημαίνει είτε α) εν γένει όλων των ειδών τις διαδικασίες μεταφοράς/αντιγραφής από μια γλώσσα σε μία άλλη, οι οποίες προέκυψαν λόγω του ότι οι φυσικοί ομιλητές μιας



γλώσσας άρχισαν να χρησιμοποιούν στοιχεία από μία άλλη γλώσσα μέσα στην μητρική τους ή λόγω του ότι μη φυσικοί ομιλητές άρχισαν να χρησιμοποιούν στοιχεία από την μητρική τους γλώσσα σε μία άλλη, είτε β) την ενσωμάτωση ξένων στοιχείων στην μητρική γλώσσα των ομιλητών.

Η Βασμανόλη (2007: 30) προβαίνει στην χρήσιμη επισήμανση ότι συχνά χρησιμοποιούνται διαφορετικές λέξεις για να δηλωθεί α) η διαδικασία δανεισμού (*δανεισμός*) και β) το αποτέλεσμα του δανεισμού (*δάνειο-δάνεια λέξη*). Η γλώσσα από την οποία προέρχεται μία δάνεια λέξη χαρακτηρίζεται ως *δότηρια γλώσσα*, ενώ η γλώσσα που παίρνει το δάνειο ως *αποδέκτηρια γλώσσα* (Haspelmath, 2009: 37).

Αναφορικά με τον λεξιλογικό δανεισμό ο Haspelmath (2009: 37) παρατηρεί ότι οι δάνειες λέξεις είναι πάντοτε λεξήματα, δηλαδή μη αναλύσιμες μονάδες, και όχι λεξικές φράσεις, παρότι στην γλώσσα προέλευσης μπορεί να είναι ολόκληρες φράσεις. Για παράδειγμα η λέξη *policeman* στην αγγλική απαρτίζεται από τις ξεχωριστές λέξεις *police* και *man*, και γι' αυτό σχηματίζονται τύποι όπως ο πληθυντικός *policemen* ή ο τύπος *policewoman* όταν αναφερόμαστε σε άτομο του γυναικείου φύλου. Όταν όμως η λέξη δανειστεί στην ελληνική, παρατηρούμε ότι ο τύπος χρησιμοποιείται ως ενιαίος: *πολιτςμάν, πολιτςμάνος, πολιτςμάνοι*. Άλλο παράδειγμα είναι η λέξη *πουρμπουάρ*, η οποία στην ελληνική χρησιμοποιείται και προφέρεται πάντοτε ως μία λέξη, ενώ στην γαλλική είναι το αποτέλεσμα της ένωσης δύο διαφορετικών λέξεων, *pour + boire*. Τέτοιες περιπτώσεις συναντάμε αρκετές στις δάνειες λέξεις του ρεμπέτικου.

Υπάρχουν διάφορες αιτίες οι οποίες οδηγούν έναν γλωσσικό πληθυσμό σε συνειδητό ή ασυνείδητο δανεισμό. Ο Χατζιδάκις (1915: 104, όπως αναφέρεται στο Χριστοπούλου, 2016: 128-129) αναφέρει ως βασικότερους λόγους τους εξής:

1. την ανθρώπινη επικοινωνία
2. την μείξη ανθρώπων και γλωσσικών ποικιλιών που προέκυψε από πολέμους και κατακτήσεις
3. τις μεταναστευτικές κινήσεις
4. την υπεροχή ενός λαού υλικά/πνευματικά έναντι άλλων λαών
5. την ονομασία εισαγόμενων εμπορικών προϊόντων.

Η Βασμανόλη (2007: 35-37) διακρίνει τους κυριότερους λόγους στις παρακάτω κατηγορίες:

1. οικονομικούς
2. ιστορικοπολιτικούς
3. πνευματικούς-πολιτισμικούς
4. κοινωνικούς-ψυχολογικούς
5. το φαινόμενο της διγλωσσίας.

Οι Weinreich (1953: 64-66) και Humbley (1974: 47, όπως αναφέρεται στο Ζαφείρη, 2018: 19) προτιμούν να διακρίνουν τα αίτια σε:

1. εσωτερικά (σχετικά με κάποιο κενό στην δομή της αποδέκτριας γλώσσας το οποίο καλύπτεται από την δότρια γλώσσα και σχετίζεται με μορφολογικό, φωνολογικό ή συντακτικό επίπεδό της, οπότε και οδηγεί σε αντίστοιχου είδους δανεισμό)
2. εξωτερικά (σχετικά με εξωγλωσσικούς παράγοντες) τα οποία διακρίνονται επιπλέον σε:
  - 2.1. δηλωτικά (αίτια υλικά, πολιτιστικά, πνευματικά, οικονομικά, προκειμένου να δηλωθεί μια δημιουργία που αποτελεί προϊόν των ομιλητών μιας γλώσσας).
  - 2.2. συνυποδηλωτικά (αίτια ψυχολογικά, κύρους και γοήτρου).

Αναφορικά με τον λεξιλογικό δανεισμό ο Haspelmath (2009: 46) εντοπίζει δύο αιτίες:

- 1) την ανάγκη εισαγωγής σε μία γλώσσα κάποιων δάνειων τύπων προκειμένου να περιγραφούν ξένοι όροι ή καινούριες έννοιες.
- 2) την εισαγωγή δάνειων τύπων για να χρησιμοποιηθούν στην θέση ήδη υπάρχουσών λέξεων· αυτή η περίπτωση συνήθως σχετίζεται με το ανώτερο πρεστίτζ της δότριας γλώσσας έναντι της αποδέκτριας γλώσσας.

Όπως βλέπουμε υπάρχουν πολλοί και ποικίλοι λόγοι εξαιτίας των οποίων συμβαίνει ο γλωσσικός δανεισμός. Παραδόξως, κανείς από τους παραπάνω δεν πετυχαίνει να καλύψει πλήρως τα αίτια του δανεισμού: οι Χατζιδάκις και Βασμανόλη δεν λαμβάνουν υπόψη τους την περίπτωση όπου μια γλώσσα δανείζεται για να καλύψει κάποιο δομικό κενό που ενδεχομένως έχει· οι Weinreich, Humbley και Haspelmath δεν αναφέρουν το φαινόμενο του δανεισμού λόγω μιας κατάστασης διγλωσσίας, όπου

ο δανεισμός συμβαίνει απλώς λόγω της αλληλεπίδρασης μεταξύ των ομιλητών. Ως εκ τούτου προτείνω την εξής κατηγοριοποίηση των αιτιών του δανεισμού:

1. ελλείψεις σε κάποιο επίπεδο της γλώσσας
2. δήλωση νέων δημιουργημάτων, όρων κ.λπ.
3. επίδραση εξαιτίας δίγλωσσου περιβάλλοντος
4. λόγοι κύρους

Στους λόγους των Weinreich και Humbley δηλαδή προσθέτω και το δίγλωσσο περιβάλλον το οποίο συνοψίζει επί της ουσίας τις αιτίες που, κατά τον Χατζηδάκι και την Βασμανόλη, σχετίζονται με την ανθρώπινη επαφή και επικοινωνία.

Ας δούμε τώρα ποια είναι τα γλωσσικά στοιχεία που μπορεί να δανειστεί μια γλώσσα.

Ο Παπαναστασίου (2001) σημειώνει τα εξής τέσσερα:

- 1) Λέξεις: με βάση την συχνότητα δανεισμού κατά σειρά, ουσιαστικά, ρήματα, επίθετα, προθέσεις, επιρρήματα, επιφωνήματα (Haugen, 1950: 224)
- 2) Μορφήματα, κυρίως επιθήματα
- 3) Φθόγγους
- 4) Συντακτικές δομές

Η Βασμανόλη (2007: 31-32) κοντά στα παραπάνω συμπληρώνει τα εξής:

- 5) Αυτούσιες φράσεις
- 6) Σημασία συγκεκριμένων λέξεων-φράσεων μιας γλώσσας που αποδίδονται με στοιχεία του συστήματος της γλώσσας που τα υιοθετεί. Όταν δημιουργούνται νέες λέξεις ή φράσεις για να μεταφραστούν ξένες λέξεις/φράσεις, έχουμε τα *μεταφραστικά* δάνεια, ενώ όταν δημιουργείται καινούρια σημασία η οποία προστίθεται στην ήδη υπάρχουσα, έχουμε τα *σημασιολογικά* δάνεια.

Σχετικά με τα είδη των δανείων έχουν προταθεί διάφορες κατηγοριοποιήσεις. Η Ζαφείρη (2015: 20-21) διακρίνει τέσσερα είδη κατηγοριοποιήσεων:

1. Με βάση το είδος της σχέσης των αλληλεπιδρούμενων γλωσσών. Δάνεια που προέρχονται από ξένες γλώσσες και υιοθετούνται χαρακτηρίζονται ως *εξωτερικά* ή *πολιτιστικά*, ενώ δάνεια που είναι αποτέλεσμα συνύπαρξης δύο γλωσσών στον ίδιο τόπο χαρακτηρίζονται ως *εσωτερικά*.

2. Με βάση την ιεραρχία μεταξύ των γλωσσικών ποικιλιών, όπως δανεισμός μεταξύ γλωσσών ή διαλέκτων.
3. Με βάση τον βαθμό προσαρμογής του δανείου στην αποδέκτρια γλώσσα. Όταν το δάνειο στοιχείο αναπαράγεται ακριβώς, ο Haugen (1950: 212-220) το ονομάζει *importation* (εισαγωγή), ενώ, όταν η αποδέκτρια γλώσσα χρησιμοποιεί δικά της στοιχεία για να το περιγράψει, το ονομάζει *substitution* (αντικατάσταση). Τα δάνεια μέσω εισαγωγής θεωρούνται άμεσα δάνεια, ενώ τα δάνεια αντικατάστασης θεωρούνται δάνεια αλλαγής (μεταφραστικά-σημασιολογικά δάνεια).
4. Με βάση τα γλωσσικά επίπεδα, όπως φωνητικό, μορφολογικό, λεξικό, σημασιολογικό, γραφηματικό, συντακτικό, φρασεολογικό, μορφηματικό, πραγματολογικό.

Η Αναστασιάδη-Συμεωνίδη (1994: 43, όπως αναγράφεται στο Χριστοπούλου, 2016: 130) διακρίνει τα δάνεια σε:

1. Εσωτερικά: δάνεια από παλαιότερες μορφές της γλώσσας ή διαλέκτους
2. Εξωτερικά: δάνεια από άλλες γλώσσες
  - 2.1. Άμεσα: προσαρμογή εξωτερικών δανείων με μορφολογικές ή φωνολογικές προσαρμογές.
    - 2.1.1. Λεξικά στοιχεία
    - 2.1.2. Δάνεια στοιχεία
  - 2.2. Έμμεσα: αξιοποίηση στοιχείων μέσα από την ίδια την γλώσσα.
    - 2.2.1. Μεταφραστικά: κατά λέξη μετάφραση τύπου που δεν υπήρχε στην γλώσσα με στοιχεία μέσα από την γλώσσα.
    - 2.2.2. Σημασιολογικά: διεύρυνση σημασιακού πεδίου μια λέξης.

Άλλες διακρίσεις που μπορούν να γίνουν είναι οι εξής:

- α) Δηλωτικά (εκείνα που καλύπτουν ανάγκες περιγραφής νέων αντικειμένων ή εννοιών),
- β) Συνυποδηλωτικά (εκείνα που εισάγονται για λόγους πρεστίτζ) (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, 1994: 146-149).
- α) Κωδικοποιημένα (δάνεια που έχουν γίνει αποδεκτά από τους περισσότερους ομιλητές της γλώσσας υποδοχής)

β) μη κωδικοποιημένα (δάνεια που παρουσιάζουν περιορισμένη χρήση) (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, 1994: 152).

➤ α) οπτικά (δάνεια από τον γραπτό λόγο)

β) ακουστικά (δάνεια από τον προφορικό λόγο) (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, 1994: 156-157).

Ο Haspelmath (2009: 38) κάνει μια διμερή διάκριση σε:

- 1) δανεισμό υλικού (λέξεις, μορφήματα, ολόκληρες φράσεις)
- 2) δανεισμό δομών (συντακτικές, μορφολογικές ή σημασιολογικές νόρμες).

Η πρώτη περίπτωση εμφανίζεται συνήθως μέσω των δανείων λέξεων ενώ η δεύτερη κυρίως μέσω των μεταφραστικών δανείων και μέσω της επέκτασης της έννοιας ενός δανείου. Αναφορικά με τον δανεισμό των λέξεων, ο ίδιος (2009: 49) διακρίνει τρεις περιπτώσεις:

- 1) την εισαγωγή ενός δανείου στο λεξικό σαν καινούρια λέξη
- 2) την εισαγωγή δανείου για την αντικατάσταση μιας λέξης που δεν χρησιμοποιείται
- 3) την εισαγωγή δανείου και συνύπαρξή του με ήδη υπάρχουσα ντόπια λέξη.

Ο Παπαναστασίου (2001) επίσης προβαίνει στην διμερή διάκριση των δανείων σε:

1. Λεξιλογικά
2. Λοιπά δάνεια.

Αναφορικά με τα Λεξιλογικά δάνεια διακρίνει τις λέξεις με βάση την προέλευσή τους σε:

- 1.1. Κληρονομημένες (προερχόμενες από παλαιότερη μορφή της γλώσσας) και
- 1.2. Δάνειες (εισερχόμενες από άλλη γλώσσα σε συγκεκριμένη χρονική στιγμή).

Διακρίνει τον δανεισμό αναλόγως του καναλιού μέσω του οποίου πραγματοποιείται σε:

- 1.1. Λαϊκό (λέξεις από τα ευρύτερα στρώματα του πληθυσμού που εισέρχονται στην γλώσσα με προφορικό τρόπο)
- 1.2. Λόγιο (λέξεις προερχόμενες από μορφωμένους, κυρίως με γραπτό τρόπο),

ενώ αναλόγως την πηγή σε:

- 1.1. Εξωτερικό (λέξεις από ξένη γλώσσα),
- 1.2. Εσωτερικό (λέξεις από κάποια διάλεκτο της γλώσσας)
- 1.3. Διαχρονικό (λόγιο δάνειο από παλαιότερη μορφή της γλώσσας).

Αναλόγως του τρόπου δανεισμού χωρίζει τα δάνεια σε:

- 1.1. Άμεσα (με βάση την φωνητική τους υπόσταση)
- 1.2. Μεταφραστικά (μετάφραση στην αποδέκτρια γλώσσα μιας λέξης από την δότρια γλώσσα). Στα μεταφραστικά εντάσσει επίσης και τα σημασιολογικά δάνεια (μετάφραση της σημασίας μιας ξένης λέξης και προσθήκη της σε ήδη υπάρχουσα λέξη), ενώ παρατηρεί πως μπορεί να έχουμε ακόμη και ολόκληρες προτάσεις ως μεταφραστικά δάνεια.

Αναφορικά με τα Λοιπά δάνεια ξεχωρίζει:

- 2.1. τα φωνητικά (δανεισμός νέων φθόγγων σε μια γλώσσα)
- 2.2. τα μορφολογικά στοιχεία, όπως προθήματα και επιθήματα
- 2.3. τα συντακτικά φαινόμενα

Η προσέγγιση του Παπαναστασίου φαίνεται να ενδείκνυται περισσότερο για τις ανάγκες της παρούσης εργασίας, αφού είναι περισσότερο στοχευμένη πάνω στην ελληνική γλώσσα και κοντά στην διάκριση του λεξικού, όπως την είδαμε από τον Πετρούνια στην ενότητα 2.1.

Από τις παραπάνω διακρίσεις των δανείων πάντως φαίνεται ότι το μεγαλύτερο ποσοστό δανεισμού σχετίζεται με τις λέξεις που δανείζεται μια γλώσσα. Στην επόμενη ενότητα θα δούμε πώς μπορεί να οριστεί μια δάνεια λέξη.

## 2.4. Οι δάνειες λέξεις

Με βάση τα παραπάνω είναι σαφές ότι οι γλώσσες δανείζονται διαρκώς στοιχεία από άλλες γλωσσικές ποικιλίες. Αυτό σημαίνει πως μια οποιαδήποτε λέξη κάλλιστα μπορεί να αποτελεί *δάνειο* αφού μπορεί να είναι το αποτέλεσμα δανεισμού κάποια στιγμή μέσα στην ιστορία της γλώσσας. Αντιστοίχως, *μη δάνεια λέξη* είναι μια λέξη για την οποία δεν έχουμε επαρκή στοιχεία ότι έχει αποτελέσει δάνειο από κάποια άλλη γλώσσα κάποια στιγμή μέσα στην ιστορία της. Άρα η γνώση που έχουμε

αναφορικά με τις δάνειες και τις μη δάνειες λέξεις μιας γλωσσικής ποικιλίας σχετίζεται άμεσα με την γνώση που έχουμε για την ιστορία της εν λόγω ποικιλίας (Haspelmath, 2009:38). Επιπλέον, για να θεωρηθεί δάνειο μια λέξη πρέπει σημασιολογικά και μορφολογικά να ομοιάζει με λέξη από άλλη γλώσσα, από όπου μπορεί να έχει προέλθει, και οι δύο αυτές λέξεις να μην ανάγονται σε κοινό πρόγονο. (Haspelmath, 2009: 44). Μια δάνεια λέξη λοιπόν θα εισαχθεί σε μία γλώσσα αρχικά σαν καινοτομία, και σταδιακά, αν γίνει αποδεκτή από την γλωσσική κοινότητα, θα αρχίσει να χρησιμοποιείται όλο και περισσότερο, ενώ παράλληλα θα αρχίσει πιθανότατα και να υπόκειται σε φωνολογικές και μορφολογικές προσαρμογές προκειμένου να ενσωματωθεί στην αποδέκτρια γλώσσα (Haspelmath, 2009: 41-42).

Η παρούσα εργασία περιστρέφεται γύρω από τις δάνειες λέξεις εξωτερικού και διαχρονικού δανεισμού (λέξεις δηλαδή οι οποίες προέρχονται από άλλες γλώσσες ή από παλαιότερες μορφές της ελληνικής γλώσσας, όπως ορίστηκαν παραπάνω από Πετρούνια και Παπαναστασίου) που συναντά κανείς στα ρεμπέτικα τραγούδια της περιόδου 1922-1952. Στην συνέχεια θα κάνω μια σύντομη επισκόπηση του ιστορικού και μουσικού πλαισίου της εποχής που εξετάζω (1922-1952) καθώς επίσης και κάποιων βασικών στοιχείων αναφορικά με το ρεμπέτικο τραγούδι και τους εκφραστές του.

### 3. Το ρεμπέτικο τραγούδι

Στο παρόν κεφάλαιο εξετάζω θέματα που σχετίζονται με το ρεμπέτικο τραγούδι. Ξεκινώ με μια σύντομη περιγραφή του ιστορικού και μουσικού πλαισίου της εποχής· έπεται μία περιγραφή της ιστορίας και των χαρακτηριστικών του ρεμπέτικου, καθώς και ο χωρισμός του σε χρονικές περιόδους. Στην συνέχεια αναφέρω κάποια στοιχεία για τους δημιουργούς του ρεμπέτικου και εξηγώ τι είναι το ρεμπέτικο λεξιλόγιο. Το κεφάλαιο κλείνει με την εξέταση των γλωσσών από τις οποίες δανείστηκε λέξεις το ρεμπέτικο τραγούδι.

#### 3.1. Το ιστορικό-μουσικό πλαίσιο της περιόδου 1922-1952

Σε αυτήν την ενότητα θα γίνει μια σύντομη αναφορά στο ιστορικό, μουσικό και κοινωνικό πλαίσιο της εποχής (1922-1952) που θα εξεταστεί.

Η Ελλάδα από το 1912 εμπλέκεται πρώτα στους Βαλκανικούς πολέμους και στην συνέχεια στον Α΄ Παγκόσμιο Πόλεμο αποκομίζοντας σημαντικά εδαφικά οφέλη με την απελευθέρωση και προσάρτηση νέων εδαφών (Ηπειρος, Μακεδονία, νησιά του Ανατολικού Αιγαίου και Κρήτη το 1912-1913, Ανατολική Θράκη και Ιωνία το 1920, Δυτική Θράκη το 1923), γεγονός που οδήγησε και στην ανάλογη αύξηση του πληθυσμού. Το 1922 η ήττα του ελληνικού στρατού στην Τουρκία οδηγεί στην απώλεια της Ανατολικής Θράκης και της Ιωνίας και τον ακόλουθο διωγμό των Ελλήνων από τις περιοχές αυτές με αποτέλεσμα να καταφύγουν στην Ηπειρωτική Ελλάδα περίπου 1,5 εκατομμύριο πρόσφυγες (Ανδριώτης, χ.χ., κεφ. Γ'). Τον Αύγουστο του 1936 την εξουσία παίρνει το καθεστώς Μεταξά, ενώ από τον Οκτώβριο του 1940 η Ελλάδα εμπλέκεται στον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο. Την περίοδο 1941-1944 η επικράτεια βρίσκεται υπό Κατοχή και την περίοδο 1946-1949 λαμβάνει χώρα εμφύλια σύγκρουση. Τα επόμενα έτη η χώρα προσπαθεί να επουλώσει τις πληγές της και να ανοικοδομηθεί.

Η κυρίαρχη μουσική στον ελλαδικό χώρο τις πρώτες δεκαετίες του 20ου αιώνα (1900-1920) είναι το δημοτικό τραγούδι, το οποίο πρωτοεμφανίζεται ήδη από τον 10ο αιώνα, με την μορφή των *ακριτικών τραγουδιών* (10ος-14ος αι.) και ακμάζει



επισήμως ως *παραδοσιακό δημοτικό τραγούδι* τους επόμενους αιώνες (15ος-20ος), και το οποίο σταδιακά εξελίσσεται σε αστικό είδος στα μεγάλα κέντρα όπως η Αθήνα, η Θεσσαλονίκη, ο Πειραιάς, η Πάτρα, ο Βόλος κ.λπ. (Γκούβας, 2017). Παράλληλα, από τα πρώτα μετεπαναστατικά χρόνια στην Ελλάδα έχουν αρχίσει να αναπτύσσονται άλλες δύο ήσσονες τάσεις: από την μια πλευρά, προωθείται από την άρχουσα τάξη και το παλάτι, λόγω των Βαυαρών αντιβασιλέων, η δυτική μουσική, όπως καντρίλιες και πόλκες· από την άλλη πλευρά, στις λαϊκές και φτωχότερες περιοχές, όπως επίσης και μέσα στις φυλακές, αναπτύσσεται ένα αστικό είδος μουσικής που αντανακλά τις απογοητεύσεις και τα προβλήματα της ζωής (Δημητρακοπούλου, Τζένου, Ανδρούτσος, χ.χ., κεφ. 4.1). Η καταστροφή της Σμύρνης (1922) οδηγεί στην ηπειρωτική Ελλάδα μεγάλο πλήθος προσφύγων, οι οποίοι φέρνουν μαζί τους και μια μουσική και καλλιτεχνική παράδοση, η οποία επηρεάζει την ηπειρωτική καλλιτεχνική παραγωγή. Όλα αυτά τα στοιχεία (δημοτικό τραγούδι, σμυρναϊκή παράδοση, περιθωριακά στοιχεία, φτωχά κοινωνικά στρώματα, αστικός χαρακτήρας των μεγάλων πόλεων) συνδυάζονται και οδηγούν στην γέννηση και ανάπτυξη του λεγόμενου *ρεμπέτικου* τραγουδιού, το οποίο είναι επί της ουσίας το αστικό λαϊκό τραγούδι της περιόδου 1922-1950. Τόπος γέννησης αλλά και άνθησης του ρεμπέτικου είναι τα μεγάλα αστικά κέντρα και τα λιμάνια του Αιγαίου, όπως η Αθήνα, ο Πειραιάς, η Σμύρνη, η Ερμούπολη, η Θεσσαλονίκη, η Κωνσταντινούπολη (Δαμιανάκος, 2001: 65). Από την δεκαετία του 1950 και μετά οι μουσικές ευρωπαϊκές επιρροές εξελίσσουν το ρεμπέτικο τραγούδι σε αυτό που ονομάζουμε *λαϊκό τραγούδι*, αν και τα όρια μεταξύ αυτών των δύο είναι μάλλον μη διακριτά, αφού και το ρεμπέτικο τραγούδι προέρχεται και απευθύνεται σαφώς από και προς τα λαϊκά στρώματα. Τέλος, την ίδια εποχή (1930-) έρχονται στην Ελλάδα και άλλα δυτικοευρωπαϊκά μουσικά είδη, όπως η οπερέτα και η επιθεώρηση (Δημητρακοπούλου, Τζένου, Ανδρούτσος, χ.χ., κεφ. 4.1). Το ρεμπέτικο τραγούδι λοιπόν συνυπάρχει με τα παραπάνω μουσικά ρεύματα και, παρά τις επιρροές που δέχεται από αυτά, παραμένει πάντοτε στενά συνδεδεμένο με τα αστικά λαϊκά στρώματα της κοινωνίας. Έχοντας περιγράψει το ιστορικό και μουσικό πλαίσιο στο οποίο εντάσσεται το ρεμπέτικο τραγούδι, ας εξετάσουμε τώρα πιο συγκεκριμένα την εξέλιξή του μέσα στο χρόνο εστιάζοντας κυρίως στα κοινωνικά χαρακτηριστικά του.

### 3.2. Περίοδοι του ρεμπέτικου και τα χαρακτηριστικά τους

Έχουν γίνει διάφορες προτάσεις αναφορικά με τις περιόδους στις οποίες θα μπορούσε κανείς να διακρίνει το ρεμπέτικο τραγούδι. Ο Δαμιανάκος (2001: 273-276) προβαίνει σε μία διάκριση κυρίως με βάση τα κοινωνιολογικά χαρακτηριστικά που συναντά κανείς κατά την διάρκεια της εξέλιξης αυτού του μουσικού είδους. Μια τέτοια προσέγγιση νομίζω πως είναι πολύ χρήσιμη από γλωσσολογικής πλευράς διότι μέσω της γλώσσας δηλώνονται και πολλές κοινωνικές διαστάσεις σχετικές με τους ομιλητές, όπως το κοινωνικό κύρος και η κοινωνική ταυτότητα που προσπαθούν να προβάλλουν (Holmes, 2016: 167). Άρα είναι λογικό να περιμένει κανείς το λεξιλόγιο των τραγουδιών να συνάδει με την κοινωνική ταυτότητα των δημιουργών του και το αντίστροφο. Ο Δαμιανάκος λοιπόν τοποθετεί την πρώτη περίοδο (*πρωτογενή*, όπως την ονομάζει) από τις απαρχές του ρεμπέτικου (περί το 1834) ως το 1922. Σε αυτήν την περίοδο η θεματολογία είναι τα τραγούδια για τα ναρκωτικά, την φυλακή και την κάστα των παρανόμων. Οι ρεμπέτες τις εποχές αποτελούν κλειστές ομάδες χαρακτηριζόμενες από αυτονομία και ενδοστρέφεια. Τα τραγούδια παράγονται στα χασισοποτεία ή στην φυλακή και τραγουδιούνται από τους χασικλήδες και τους φυλακισμένους, ή στα *καφέ-αμάν*, καφεενεία δηλαδή που έπαιζαν ανατολίτικη μουσική και εκεί σύχναζαν οι λάτρες της. Η δεύτερη περίοδος (*κλασική*) εκτείνεται από την καταστροφή της Σμύρνης ως την είσοδο της Ελλάδας στον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο (1922-1940). Εδώ βασική θεματολογία είναι ο έρωτας, οι γυναίκες, η πιάτσα, οι ναρκωτικές ουσίες, η στενοχώρια, η θλίψη και η διαμαρτυρία. Παρατηρείται μια διεύρυνση των χώρων δημιουργίας, αφού το ρεμπέτικο τραγούδι αρχίζει και μπαίνει σε χώρους διασκέδασης, όπως οι ταβέρνες. Τραγουδιέται από του θαμώνες των ταβερνών αλλά και από στρατιωτικούς και ναυτικούς. Οι ρεμπέτες αρχίζουν και εντάσσονται στην κοινωνία χαλαρώνοντας τους δεσμούς τους με την παρανομία. Η τρίτη περίοδος (*εργατική*) (1940-1953) χαρακτηρίζεται από την έλλειψη τραγουδιών σχετικών με την παρανομία, και αντιθέτως δίνεται έμφαση στα ερωτικά τραγούδια, στην ξέγνοιαστη ζωή, στα όνειρα, στην μάνα, στην θλίψη, στην διαμαρτυρία και στην ξενιτειά. Πλέον τα τραγούδια παράγονται σε κέντρα διασκέδασης και τραγουδιούνται συστηματικά από κομπανίες μουσικών. Η παρανομία πλέον δεν εξυμνείται και γίνεται προσπάθεια κοινωνικής ενσωμάτωσης των ρεμπετών και της τέχνης τους. Το ρεμπέτικο μεταλλάσσεται σε μια δημοφιλή, ελαφρολαϊκή, προσιτή τέχνη για όλους η

οποία πλέον απέχει πολύ από τις καταβολές της και τον χαρακτήρα με τον οποίον συνδέθηκε. Χαρακτηριστικός είναι ο τίτλος *αρχοντορεμπέτικα* που δίνεται σε τραγούδια από την δεκαετία του '50 και μετά (Δημητρακοπούλου, Τζένου & Ανδρούτσος, χ.χ.: κεφ. 4.2), ο οποίος φανερώνει την κατεύθυνση που έχει πάρει πλέον η αστική λαϊκή μουσική. Ο Παπαδόπουλος (2016) διακρίνει και μία τέταρτη περίοδο, από το 1970 και μετά, η οποία χαρακτηρίζεται από την προσπάθεια αναβίωσης του παλαιού ρεμπέτικου κυρίως μέσω της συνθετικής και στιχουργικής μίμησης αλλά και της επανεκτέλεσης τραγουδιών των δεκαετιών '20-'40. Αν και αυτή η τελευταία περίοδος παράγει τραγούδια που θυμίζουν την περίοδο που εξετάζω (1922-1952), εντούτοις αυτά στερούνται αυθεντικότητας, μιας και το κοινωνικό πλαίσιο έχει διαφοροποιηθεί σε μεγάλο βαθμό από την γνήσια εποχή του ρεμπέτικου, οπότε οι όποιες ομοιότητες είναι μόνο επιφανειακές.

Η θεματολογία του ρεμπέτικου και το περιεχόμενο των τραγουδιών είναι σημαντικά για την παρούσα εργασία διότι συνδέονται στενά με το λεξιλόγιο το οποίο θα χρησιμοποιηθεί για να τα εκφράσουν. Ο Παπαχριστόπουλος (1999: 115, όπως αναφέρεται στο Χριστοπούλου, 2016: 100-101) παρατηρεί πως τα συνηθέστερα θέματα του ρεμπέτικου λεξιλογίου είναι οι γυναίκες, η αστυνομία, οι ναρκωτικές ουσίες, οι φίλοι, η αγάπη, η φτώχεια και ο πλούτος, η ζωή και ο θάνατος, ενώ ο Πετρόπουλος (όπως αναφέρεται στο Δημητρακοπούλου, Τζένου & Ανδρούτσος, χ.χ.: κεφ. 4.1) κατατάσσει τα ρεμπέτικα σε κατηγορίες ανάλογα με την θεματολογία τους: μελαγχολικά/διαμαρτυρίας, που εξυμνούν τόπους/πόλεις και τους κατοίκους τους, εξωτικά, του έρωτα/χωρισμού, του υπόκοσμου/της φυλακής, που δείχνουν εικόνες από την ζωή, σκωπτικά, του πολέμου, της ταβέρνας, της ξενιτειάς, της φτώχειας, της μάνας, για συγκεκριμένα πρόσωπα, της αρρώστιας/του Χάρου. Ο Δαμιανάκος (2001: 173) ασκεί κριτική σε αυτήν την ταξινόμηση διότι δεν αποτελείται από ομοιογενείς κατηγορίες, αφού κάποιες αποτελούν κεντρικά μοτίβα (του έρωτα, της ξενιτειάς), άλλες ψυχική κατάσταση (της μελαγχολίας, της διαμαρτυρίας), άλλες περίσταση (των ναρκωτικών, τα *χασικλίδικα*), άλλες τόπο δημιουργίας ή αναφοράς (της φυλακής, των πόλεων) κ.λπ., ενώ πολύ λογικά επίσης παρατηρεί πως ένα τραγούδι μπορεί να μετέχει περισσότερων της μιας κατηγοριών (π.χ. τραγούδι της φυλακής που μιλά για τον έρωτα). Ο ίδιος, αν και αναγνωρίζει πως κάποια τραγούδια μπορούν να

καταταχθούν σε παραπάνω από μία κατηγορίες, επιλέγει να κατηγοριοποιήσει την ρεμπέτικη θεματολογία σε 8 ενότητες:

1. το χασίσι/ναρκωτικά (12%),
2. η φυλακή (4%),
3. η κάστα των ρεμπετών, το σινάφι (14%),
4. η θλίψη/η απελπισία/η διαμαρτυρία (17%),
5. ο έρωτας/η γυναίκα (40%),
6. η εργασία (12%),
7. τα όνειρα (3%),
8. τα υπόλοιπα (6%) (κυρίως σκωπτικά, επικαιρότητας και αναφερόμενα σε συγκεκριμένα πρόσωπα)<sup>2</sup>.

Η θεματολογία του ρεμπέτικου μας προϋδεάζει και για το λεξιλόγιο το οποίο πιθανότατα χρησιμοποιείται σε αυτά τα κομμάτια και άρα και για τις πιθανές δάνειες λέξεις που μπορεί να συναντήσουμε.

### 3.3. Οι δημιουργοί του ρεμπέτικου

Το ρεμπέτικο τραγούδι προέρχεται και αρχικά παράγεται από τους ρεμπέτες, μια κοινωνική ομάδα με διακριτά χαρακτηριστικά. Οι άνθρωποι αυτοί συχνότατα χαρακτηρίζονται ως άτομα του περιθωρίου, άνθρωποι του υπόκοσμου, άτομα εμπλεκόμενα σε παράνομες δραστηριότητες, όπως οπλοφορία, χρήση απαγορευμένων ουσιών, ξυλοδαρμούς και βιαιοπραγίες. Προέρχονται από κατώτερες κοινωνικές τάξεις, εργάζονται συνήθως σε δουλειές της βιοπάλης και ζουν στα μεγάλα αστικά κέντρα (Ξυδόπουλος, 2008: 246-247, Χριστοπούλου, 2016: 99). Οι ίδιοι οι ρεμπέτες πάντως συχνά παρουσιάζονται στα τραγούδια τους ως άτομα που λειτουργούν με συγκεκριμένους αξιακούς κώδικες, με ειλικρίνεια και εντιμότητα ("Έλα κι οι ρεμπέτες έχουν μάνα μου χρυσή καρδιά", *Θα σε περιμένω απόψε*, 1948, Φωτίδας, Γ.), χαρούμενοι, γλεντζέδες και αγαπητοί στους γύρω τους ("Μια φορά μονάχα ζούμε στη ζωή, και τη θέλω, ομορφιές να 'ναι γεμάτη, με το γλέντι, τη χαρά, την ξενιασιά, κι όχι μες στην πίκρα το γινάτι", *Στη ζωή μου έχω πληγωθεί*, 1950,

---

<sup>2</sup> Σε παρένθεση είναι το ποσοστό από ένα σύνολο 517 τραγουδιών που μελέτησε.

Τσιτσάνης, Β.). Επιπροσθέτως έχουν χαρακτηριστικό ντύσιμο, περπάτημα, τρόπο ομιλίας, και βέβαια λεξιλόγιο. Το τελευταίο δεν πρέπει να προκαλεί εντύπωση, αφού οι ρεμπέτες θέτουν εαυτούς συνειδητά στο περιθώριο, διαφοροποιούνται από τον καθωσπρεπισμό και αυτοπροσδιορίζονται ως κοινωνικά απόβλητοι, κάτι που πραγματώνεται και διά μέσου των γλωσσικών επιλογών τους (Ξυδόπουλος, 2008: 247). Με το πέρασμα των ετών, όπως είδαμε στην ενότητα 3.2, το ρεμπέτικο ξέφυγε από αυτό το αρχικό πλαίσιο, και στους δημιουργούς του προσετέθησαν και μη ρεμπέτες, επαγγελματίες μουσικοί, αρκετοί από την Πόλη και την Μ. Ασία, οι οποίοι το εξέλιξαν τόσο καλλιτεχνικά, όσο και γλωσσικά με τις επιλογές τους.

Οι ίδιες συνθήκες που οδήγησαν στην γέννηση του ρεμπέτικου (μετακινήσεις πληθυσμών, αλληλεπίδραση της μουσικής τέχνης των διάφορων πληθυσμών μιας περιοχής, έκφραση δυσκολιών, λύπης, απογοητεύσεων) γέννησαν και τα μπλουζ στην Αμερική, την σάμπα στην Βραζιλία, την ρέγγε στην Τζαμάικα (Δημητρακοπούλου, Τζένου & Ανδρούτσος, χ.χ.: κεφ. 4.1) και τα φάδος στην Πορτογαλία (<https://helleniculturaldiplomacy.com/fado-h-eksexousa-paradosh-ths-portogalikhs-mousikh-s-koultouras/>).

### 3.4. Το ρεμπέτικο λεξιλόγιο

Η Σιούλη-Κατάκη (2022) παρατηρεί πως οι στίχοι των ρεμπέτικων τραγουδιών βρίθουν από το ανάλογο *λεξιλόγιο των ρεμπετών*, κάτι που δείχνει πως στα τραγούδια αυτά πολύ συχνά γίνεται χρήση ενός διαφορετικού λεξιλογίου το οποίο προέρχεται από την κοινωνική ομάδα που το χρησιμοποιεί. Η διαφορετικότητα και ο κόσμος του ρεμπέτικου ώθησαν αρκετούς ερευνητές να ασχοληθούν με τον τρόπο ζωής, την τέχνη και το λεξιλόγιο των ρεμπετών· ενδεικτικά αναφέρω τους: Πετρόπουλο 1968, Δαμιανάκο 1976, Κωνσταντινίδου 1987, 2001, Ανδριάκαινα 1996, Παπαχριστόπουλο 1999, Σαββόπουλο 2006, 2009, Σκιαδά 2011. Το λεξιλόγιο που χρησιμοποιούν οι ρεμπέτες εντάσσεται στα λεγόμενα *περιθωριακά λεξιλόγια*, δηλαδή, όπως εξηγεί ο Ξυδόπουλος (2008: 233), "μια ειδική κατηγορία του λεξικού μιας γλώσσας που χρησιμοποιείται από συγκεκριμένες κατηγορίες ομιλητών σε συγκεκριμένες περιστάσεις επικοινωνίας" και αποτελεί τμήμα των περιθωριακών γλωσσών. Η Φιλίππακη-Warburton (1999: 338-339) επισημαίνει για τις περιθωριακές γλώσσες ότι

χρησιμοποιούνται από περιθωριακές κοινωνικά ομάδες που ενίοτε ξεπερνούν τα όρια του νόμιμου. Κατά την Χριστοπούλου (2016: 100), το λεξιλόγιο του ρεμπέτικου αποτελείται από λέξεις και φράσεις του λεξιλογίου της πιάτσας, των χαρτοπαικτών, των φυλακισμένων και των τοξικομανών, ενώ, αναφορικά με τις δάνειες λέξεις, υποστηρίζει ότι οι περισσότερες είναι τουρκικής και ιταλικής προέλευσης.

### 3.5. Οι γλώσσες δανεισμού του ρεμπέτικου τραγουδιού

Οι γλώσσες από τις οποίες οι στιχουργοί του ρεμπέτικου-λαϊκού τραγουδιού έχουν αλιεύσει δάνεια είναι ως επί το πλείστον η τουρκική, η ιταλική, η βενετική, η γαλλική και η αγγλική, ενώ αρκετοί είναι και οι μεσαιωνικοί τύποι από τις παραπάνω γλώσσες, όπως θα δούμε αναλυτικά στην ενότητα 4.4. Η Χριστοπούλου (2015) θεωρεί πως οι επιρροές από την τουρκική γλώσσα κατά κύριο λόγο οφείλονται στην οθωμανική κατοχή και στην γειτνίαση των δύο χωρών. Εδώ θα προσθέσω και το γεγονός πως κάποιοι από τους συνθέτες/στιχουργούς του ρεμπέτικου έζησαν σε περιοχές της Τουρκίας, όπως η Σμύρνη και η Πόλη, συνυπάρχοντας με Τούρκους ομιλητές, και προσέφυγαν στην Ελλάδα μετά τον ξεριζωμό του εκεί ελληνικού στοιχείου. Αντίστοιχοι είναι και οι λόγοι που συναντούμε ιταλικά και βενετικά δάνεια, δηλαδή η βενετική κυριαρχία σε περιοχές του ελλαδικού χώρου και η εγγύτητα των χωρών. Στοιχεία από την αλβανική επίσης μπορούμε να υποθέσουμε πως οφείλονται στην γειτνίαση των δύο χωρών, όπως επίσης και στον αρβανίτικο/αρβανιτόφωνο πληθυσμό στον ελλαδικό χώρο (Ευαγγελίδης, 2014: κεφ. 9). Αντιθέτως στις περιπτώσεις της αγγλικής και της γαλλικής ασφαλώς δεν υπάρχει ούτε γειτνίαση ούτε κυριαρχία, οπότε οι αιτίες θα πρέπει πιθανόν να αναζητηθούν στο γεγονός ότι οι γλώσσες αυτές αποτέλεσαν γλώσσες κύρους και αντιπροσώπευαν ένα ανώτερο πολιτισμικό και πνευματικό επίπεδο. Οι Αντωνοπούλου και Κουλόπουλος (2019: 93) θεωρούν πως σημαντικό ρόλο για την εισροή δάνειων στοιχείων γενικότερα έπαιξαν οι πολυπολιτισμικές και πολυγλωσσικές επαφές στα μεγάλα λιμάνια της Ελλάδας με άτομα από διάφορες χώρες. Η Αναστασιάδη-Συμεωνίδη (1994: 110-113) σημειώνει ότι οι λόγοι εισαγωγής των γαλλικών δανείων θα πρέπει να αποδοθούν στο γεγονός ότι η Γαλλία θεωρούνταν ηγέτιδα δύναμη την εποχή εκείνη, διακρίνονταν για την τεχνολογική υπεροχή της, ενώ παράλληλα



φαίνεται να υπάρχει και μια πνευματική σύνδεση μεταξύ του γαλλικού και ελληνικού λαού, αφού ιδέες του γαλλικού διαφωτισμού και της γαλλικής επανάστασης ασφαλώς ενέπνευσαν τα αντίστοιχα ελληνικά επαναστατικά κινήματα.

Οι στιχουργοί του ρεμπέτικου, όπως θα δούμε αναλυτικά στην ενότητα 4.2, προέρχονταν από διάφορες περιοχές: Κωνσταντινούπολη, Σμύρνη, Μ. Ασία, Αττική, Πελοπόννησο, Θεσσαλία, νησιά του Αιγαίου, νησιά του Ιονίου. Το δάνειο λεξιλόγιο που χρησιμοποιούν, στην πλειοψηφία του, είναι απλό και καθημερινό· πρόκειται για λέξεις που υπάρχουν και στο κοινό νεοελληνικό λεξιλόγιο. Ειδικά τα δάνεια από την αγγλική, γαλλική, ιταλική και βενετική γλώσσα είναι λέξεις που χρησιμοποιούνται και σήμερα συνεχώς, άρα ο τύπος καταγωγής των στιχουργών δεν φαίνεται να παίζει κάποιο ρόλο στην χρήση αυτών των δανείων. Τα δάνεια από την τουρκική παρουσιάζουν το εξής χαρακτηριστικό: κάποια είναι καθημερινές λέξεις, οι οποίες χρησιμοποιούνται συχνά και εντάσσονται στο λεξικό της ελληνικής ως αποτέλεσμα της επαφής των δύο γλωσσών. Κάποια άλλα όμως είναι λιγότερο κοινά και συνηθισμένα, έχουν ένα μεγαλύτερο βαθμό σημασιολογικής αδιαφάνειας και "ξενίζουν" περισσότερο τον ακροατή. Πρόκειται κυρίως για λέξεις σχετιζόμενες με την ρεμπέτικη ζωή, τα ναρκωτικά και την παρανομία, οι οποίες διέπονται από έναν μεγαλύτερο βαθμό εξειδίκευσης. Επίσης λέξεις προερχόμενες από την τουρκική σχετικές με τον έρωτα δημιουργούν στο μυαλό εικόνες ειδυλλιακές, με εξωτικά μέρη και γυναίκες με ανατολίτικα χαρακτηριστικά, κεντρίζοντας έτσι την φαντασία του ακροατή. Η χρήση τέτοιων δανείων μπορεί να οφείλεται στο γεγονός ότι οι στιχουργοί που προέρχονταν από περιοχές της Τουρκίας άκουγαν συχνά αυτές τις λέξεις και τις είχαν εντάξει στο λεξιλόγιό τους. Το πιθανότερο όμως, κατά την γνώμη μου, είναι ότι προσπαθούσαν να χρησιμοποιήσουν σπάνιες ξένες λέξεις εσκεμμένα και επιτηδευμένα προκειμένου να προσδώσουν στα τραγούδια τους έναν βαθμό εξωτικότητας<sup>3</sup> και να σχηματίσουν μια διαφοροποιημένη γλωσσική ταυτότητα που θα τους καθιστούσε ξεχωριστούς. Η άποψη αυτή ενισχύεται από το γεγονός ότι πολλές δάνειες λέξεις χρησιμοποιούνται ελάχιστες φορές, σε αντίθεση με άλλες που απαντώνται διαρκώς, άρα είναι αμφίβολο το κατά πόσο όντως χρησιμοποιούνταν από τους στιχουργούς ως μέρος του καθημερινού τους λεξιλογίου. Συνοψίζοντας, θα

<sup>3</sup> Η επιτυχία αυτής της τακτικής, της χρήσης δηλαδή ξένων τύπων αδιαφανούς περιεχομένου για τον αναγνώστη, φαίνεται και από την τεράστια αποδοχή από τον απλό κόσμο που είχε το ποιητικό έργο του Ν. Καββαδία, το οποίο είναι γεμάτο με άγνωστες για τον κόσμο ναυτικές ορολογίες.

έλεγα ότι η τουρκική γλώσσα αποτελεί την πρώτη επιλογή των στιχουργών για την χρήση δάνειων λέξεων τόσο για λόγους διγλωσσίας και εξοικείωσης μαζί της όσο και για το ανατολίτικο υπόβαθρο που συνεπάγεται.



## **4. Η παρούσα εργασία**

Στην παρούσα εργασία εξετάζω λέξεις και φράσεις από ρεμπέτικα τραγούδια της περιόδου 1922-1952, οι οποίες είναι αποτέλεσμα εξωτερικού ή διαχρονικού δανεισμού, και προβαίνω σε ποσοτικές, μορφολογικές και σημασιολογικές παρατηρήσεις. Στο παρόν κεφάλαιο εξηγώ αρχικά τον τρόπο με τον οποίο διεξήγαγα την έρευνα. Στην συνέχεια αναφέρομαι συγκεκριμένα στους στιχουργούς και τα τραγούδια που εξέτασα. Ακολουθώ περιγράφω αναλυτικά το πώς εντόπισα και καταμέτρησα τις δάνειες λέξεις της έρευνας και παραθέτω στατιστικά δεδομένα. Έπειτα καταγράφω τα στατιστικά αποτελέσματα της έρευνας αναφορικά με την προέλευση των δανείων. Η ενότητα κλείνει με αναφορές σε κάποιες επιπλέον περιπτώσεις, όπως τα μεσαιωνικά δάνεια, τα αντιδάνεια και η αλλαγή κώδικα.

### **4.1. Η μεθοδολογία της έρευνας**

Για τις ανάγκες της έρευνας μελέτησα τραγούδια από στιχουργούς οι οποίοι τυγχάνουν καθολικής αποδοχής ως δημιουργοί του ρεμπέτικου τραγουδιού, όπως οι: Ασίκης, Βαμβακάρης, Γεωργακοπούλου, Γκόγκος, Δελιάς, Διαμαντίδης Δραγάτσης, Εϊτζιρίδης, Εσκενάζυ, Καμβύσης, Μάθεσης, Μπάτης, Παπαγιαννοπούλου, Ρούκουνας, Σκαρβέλης, Τομπούλης, Τούντας, Τσιτσάνης, Χάρμας, Χατζηχρήστος κ.ά.

Για την εύρεση των τραγουδιών τα οποία έχει γράψει ο κάθε στιχουργός χρησιμοποίησα την ιστοσελίδα <https://stixoi.info/>, στην οποία μπορεί κανείς να βρει συγκεντρωμένο έναν μεγάλο αριθμό τραγουδιών της ελληνικής δισκογραφίας μαζί με τους στίχους τους. Πρόκειται για μία ελεύθερα προσβάσιμη ιστοσελίδα, η οποία δημιουργήθηκε και συντηρείται από τα διαδικτυακά μέλη της, στην οποία μπορεί κανείς να αναζητήσει γενικότερα στίχους, είτε τραγουδιών, είτε ποιημάτων, είτε ακόμα και μεταφράσεις αυτών, στις οποίες προβαίνουν τα διαδικτυακά μέλη της σελίδας τους· η αναζήτηση μπορεί να γίνει είτε αλφαβητικά, είτε ανά στιχουργό, είτε ανά συνθέτη, είτε ανά ερμηνευτή κ.λπ. Οι στίχοι και τα στοιχεία των δημιουργών

(π.χ. συνθέτης, ποιητής, μεταφραστής, στιχουργός) αποστέλλονται από τα μέλη της κοινότητας στους διαχειριστές της σελίδας, οι οποίοι προβαίνουν σε κάποιον τυπικό έλεγχο και μετέπειτα ανεβάζουν τους στίχους και τα στοιχεία των δημιουργών όπως τα έστειλε το μέλος. Αυτή η διαδικασία επιτρέπει στον οποιοδήποτε να στείλει καταγεγραμμένους στίχους, κάτι που βοηθά στο να είναι διαθέσιμοι online εκατοντάδες χιλιάδες στίχων (τον Μάιο του 2024 ήταν ανεβασμένα πάνω από 132.000 τραγούδια και 269.000 ποιήματα), αλλά, όπως είναι λογικό μειώνει πολύ την αξιοπιστία, αφού οι ανεβασμένοι στίχοι και οι δημιουργοί δεν υπόκεινται σε ποιοτικό έλεγχο και πολύ συχνά περιέχουν λάθη. Παρά τις όποιες αδυναμίες της όμως, η σελίδα αυτή περιέχει συγκεντρωμένο το σύνολο των δημιουργιών του κάθε στιχουργού, οπότε την χρησιμοποίησα σαν βάση για να καταγράψω τα τραγούδια που αποδίδονται στον κάθε έναν από τους προαναφερθέντες δημιουργούς.

Για την επιβεβαίωση του στιχουργού του τραγουδιού και το έτος ηχογράφησης χρησιμοποιήθηκαν οι σελίδες <https://rebetiko.sealabs.net/>, <https://vmrebetiko.gr/> και <https://www.greekdiscography.gr/Home.htm>. Στις σελίδες αυτές μπορεί κανείς να βρει τα περισσότερα από τα στοιχεία τεκμηρίωσης ενός δίσκου, όπως τα ονόματα του τραγουδιστή, του στιχουργού και του συνθέτη, την φωτογραφία του δίσκου, το έτος ηχογράφησης, τον κωδικό του δίσκου και τον κωδικό της μήτρας, όπου βέβαια έχουν διασωθεί αυτές οι πληροφορίες. Η βασική πηγή στην οποία στηρίχθηκα ήταν η σελίδα <https://vmrebetiko.gr/>, η οποία αποτελεί τον καρπό της ψηφιοποίησης του Αρχείου Κουνάδη, το οποίο άρχισε να συγκροτείται από την δεκαετία του '60 από τον ερευνητή Παναγιώτη Κουνάδη, και περιέχει ηχογραφήσεις, δίσκους, στοιχεία τεκμηρίωσης, φωτογραφίες, ακόμα και ιστορίες της εποχής. Πρόκειται για μια σελίδα η οποία λειτουργεί υπό την αιγίδα του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού ακριβώς για λόγους τεκμηρίωσης, άρα θεωρώ την ακρίβειά της υψηλή. Ο λόγος που χρειάστηκε να ανατρέξω και στις άλλες δύο ιστοσελίδες για θέματα τεκμηρίωσης είναι ότι αρκετά τραγούδια πολύ απλά δεν βρίσκονταν στο Αρχείο Κουνάδη, άρα λειτούργησαν συμπληρωματικά. Σε κάποιες περιπτώσεις τα στοιχεία δεν συμφωνούσαν απόλυτα μεταξύ τους: κάποιες χρονολογίες ηχογράφησης δεν ήταν σαφείς, ενώ το ίδιο συνέβη και με κάποιους στιχουργούς. Σε αυτές τις περιπτώσεις επέλεξα να ακολουθήσω την περισσότερο διαδεδομένη άποψη, ενώ για επιπλέον

γνώμες και απόψεις ουκ ολίγες φορές κατέφυγα και στην διαδικτυακή ρεμπέτικη κοινότητα <https://rembetiko.gr/>.

Αναφορικά με τους στίχους των τραγουδιών βασίστηκα κυρίως στην αυτήκοη ακρόαση, όπου τουλάχιστον στάθηκε δυνατόν να βρεθεί το τραγούδι μέσω του διαδικτύου. Οι λόγοι για αυτό ήταν οι εξής: αφενός ήθελα να έχω προσωπική άποψη για το τραγούδι, ώστε να μπορώ να κρίνω καταρχήν αν όντως εντάσσεται στα ρεμπέτικα της εποχής και δεν είναι ας πούμε δημοτικό τραγούδι ή επιθεώρηση<sup>4</sup>. αφετέρου διότι θεωρώ πως η σελίδα <https://stixoi.info/>, όπως εξήγησα παραπάνω, δεν είναι πλήρως αξιόπιστη, οπότε προτίμησα να μην βασιστώ σε αυτήν, όπου υπήρχε η επιλογή. Όπου δεν μπόρεσα να βρω το ηχητικό, βασίστηκα αναγκαστικά στο κείμενο που βρήκα καταγεγραμμένο σε κάποια από τις παραπάνω ιστοσελίδες, κυρίως στην <https://stixoi.info/>. Κάθε τραγούδι το άκουσα ή διάβασα τους στίχους του προσεκτικά, και σημείωσα κάθε λέξη που μου φάνηκε δάνεια.

Τα περισσότερα από τα τραγούδια που εξέτασα έχουν ηχογραφηθεί από διάφορους καλλιτέχνες ανά τα χρόνια και σε αρκετές περιπτώσεις έχουν γίνει είτε αλλαγές λέξεων είτε προσθήκες ολόκληρων στροφών σε σχέση με την πρώτη ηχογράφιση. Σε όλες τις περιπτώσεις οι στίχοι που εξέτασα είναι από την πρώτη ηχογράφιση του τραγουδιού, τουλάχιστον όπου στάθηκε δυνατόν αυτή να εντοπιστεί, ενώ στις περιπτώσεις που δεν βρέθηκε η πρώτη εκτέλεση κατέγραψα την αμέσως επόμενη. Ο λόγος για αυτό είναι ότι ήθελα να καταγράψω τους στίχους στην αρχική τους μορφή, όπως τους συνέλαβε ο στιχουργός και όπως ηχογραφήθηκαν πρώτη φορά. Εντόπισα τις δάνειες λέξεις με βάση το γλωσσικό μου αισθητήριο, τις κατέγραψα και στην συνέχεια έλεγξα την προέλευσή τους με λεξικά. Στις περιπτώσεις που μέσα σε ένα τραγούδι μια λέξη επαναλαμβάνεται, σημειώνω την παρουσία της για δεύτερη (ή τρίτη φορά κ.λπ.) μόνο στην περίπτωση που βρίσκεται σε διαφοροποιημένο στίχο από την πρώτη φορά. Αν ένας στίχος είναι ακριβώς ίδιος με κάποιον προηγούμενο δεν τον λαμβάνω υπόψη μου για την καταμέτρηση της λέξης. Για την ετυμολογία των λέξεων χρησιμοποίησα το Ετυμολογικό Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Γ. Μπαμπινιώτη και το Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής (Λεξικό Τριανταφυλλίδη), το οποίο είναι διαθέσιμο στην σελίδα <https://www.greek->

<sup>4</sup> Επέλεξα να συμπεριλάβω αρκετά τραγούδια με έντονα συμρναίικες καταβολές αφενός διότι στιχουργικά και μουσικά κινούνται στο ίδιο μήκος κύματος με τα ρεμπέτικα, αφετέρου για να υπάρχουν περισσότερα δεδομένα από στιχουργούς με καταγωγή από την Πόλη και την Μ. Ασία.

[language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html](http://language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html). Για την σημασία των λέξεων, πέρα από τα παραπάνω λεξικά, προσέτρεξα επίσης στο Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Γ. Μπαμπινιώτη και, κυρίως, στο Λεξικό της Λαϊκής και Περιθωριακής Γλώσσας του Γ. Κάτου, το οποίο είναι διαθέσιμο στην διεύθυνση <http://georgakas.lit.auth.gr/dictionaries/index.php/leksiko-g-katou>. Σημαντική βοήθεια υπήρξε επίσης το φόρουμ <https://rembetiko.gr/> και ιδιαίτερα οι συζητήσεις αναφορικά με σπάνιες λέξεις στα ρεμπέτικα τραγούδια. Πληροφορίες επίσης άντλησα και από την ιστοσελίδα [https://el.wiktionary.org/wiki/%CE%92%CE%B9%CE%BA%CE%B9%CE%BB%CE%B5%CE%BE%CE%B9%CE%BA%CF%8C:%CE%9A%CF%8D%CF%81%CE%B9%CE%B1\\_%CE%A3%CE%B5%CE%BB%CE%AF%CE%B4%CE%B1](https://el.wiktionary.org/wiki/%CE%92%CE%B9%CE%BA%CE%B9%CE%BB%CE%B5%CE%BE%CE%B9%CE%BA%CF%8C:%CE%9A%CF%8D%CF%81%CE%B9%CE%B1_%CE%A3%CE%B5%CE%BB%CE%AF%CE%B4%CE%B1) για κάποιες λέξεις για τις οποίες δεν υπήρχαν πληροφορίες σε άλλα λεξικά. Αναφορικά με τις ξένες λέξεις και όρους χρησιμοποίησα τα διαδικτυακά λεξικά που βρίσκονται στην διεύθυνση <https://www.wordreference.com/>. Για τις λέξεις οι οποίες αναφέρονται ως μεσαιωνικές ανέτρεξα επίσης στην επιτομή του Λεξικού Κριαρά (διαθέσιμο στην διεύθυνση [https://www.greek-language.gr/greekLang/medieval\\_greek/kriaras/index.html](https://www.greek-language.gr/greekLang/medieval_greek/kriaras/index.html)) προκειμένου να διαπιστώσω την σημασία και την χρήση τους κατά την μεσαιωνική περίοδο. Για τις μεσαιωνικές λέξεις, κατά κανόνα, έκανα χρήση του γλωσσικού μου αισθητηρίου: όσες λέξεις μου ακούγονταν "ξένες" τις κατέγραφα, με το σκεπτικό πως είναι λέξεις κληρονομημένες μεν, αφού είναι ενταγμένες στο λεξικό της ελληνικής ήδη από προηγούμενη περίοδο, αλλά για έναν φυσικό ομιλητή ακούγονται ακόμα σαν ξένες, άρα δεν έχουν καθιερωθεί ακόμα επί της ουσίας ως κληρονομημένες λέξεις.

Στις επόμενες ενότητες γίνονται αναφορές και σε κάποια αριθμητικά μεγέθη, όπως ποσοστά τοις εκατό, σύνολο τύπων ανά τραγούδι κ.τ.ό. Σε όλες αυτές τις περιπτώσεις έγινε στρογγυλοποίηση των αριθμών αυτών στο δέκατο.

## 4.2. Τα τραγούδια και οι στιχουργοί

Η έρευνα επικεντρώθηκε στην περίοδο 1922-1952, από την οποία μελέτησα 1.065 τραγούδια. Εστίασα σε κάποιους σημαντικούς στιχουργούς αυτής της περιόδου και εξέτασα τα τραγούδια που έγραψαν εντός αυτής· αυτό είχε ως αποτέλεσμα να

μείνουν εκτός έρευνας κάποιοι σημαντικοί στιχουργοί (π.χ. Βασιλειάδης, Παπαϊωάννου, Μάτσας κ.ά.) το έργο των οποίων όμως θα καθιστούσε την παρούσα έρευνα μάλλον μη διαχειρίσιμη λόγω του πλήθους των δεδομένων. Μόνη εξαίρεση αναφορικά με το χρονικό πλαίσιο αποτέλεσαν δύο τραγούδια του Π. Τούντα των ετών 1910 και 1919, τα οποία συμπεριελήφθησαν για λόγους πληρότητας του έργου του εν λόγω στιχουργού, και τα οποία θεώρησα πως εναρμονίζονται τόσο μουσικά όσο και, κυρίως, γλωσσικά με τα μετέπειτα τραγούδια του.

Οι στιχουργοί που επέλεξα να μελετήσω φαίνονται αναλυτικά στον πίνακα 4-1:

| Όνομα                    | Ημ. Γεν.- Θαν. | Τόπος Γέννησης   | Τραγ. |
|--------------------------|----------------|------------------|-------|
| Αθανασίου, Α.*           | 1912-1984      | Κωνσταντινούπολη | 1     |
| Αμπατζή, Ρ.              | 1914;-1969     | Σμύρνη           | 2     |
| Αραμπατζόγλου, Δ.*       | ;              | Πειραιάς         | 1     |
| Ασίκης, Γ.               | 1890-1966      | Κωνσταντινούπολη | 71    |
| Αστερίδης, Μ.*           | ;              | ;                | 1     |
| Βαμβακάρης, Μ.           | 1905-1972      | Σύρος            | 128   |
| Γεωργακοπούλου, Ι.       | 1920;-2007     | Πύργος           | 34    |
| Γκόγκος, Δ.              | 1903/4-1985    | Πειραιάς         | 40    |
| Δελιάς, Α.               | 1912-1944      | Σμύρνη           | 10    |
| Διαμαντίδης, Α.          | 1892-1945      | Κωνσταντινούπολη | 30    |
| Δραγάτσης, Ι.            | 1885-1958      | Σμύρνη           | 44    |
| Εϊτζιρίδης, Ι.           | 1893-1942      | Μ. Ασία          | 12    |
| Εσκενάζυ, Ρ.             | 1885;-1980     | Κωνσταντινούπολη | 12    |
| Καμβύσης, Γ.             | 1884;-;        | Κέρκυρα;         | 20    |
| Κάνουλας, Κ.*            | 1894-1962      | Μ. Ασία          | 1     |
| Καρακάσης, Σ.*           | ;              | ;                | 1     |
| Καρίπης, Κ.*             | 1895;-1952;    | Κωνσταντινούπολη | 1     |
| Κασιμάτης, Ζ.            | 1896-1965      | Σμύρνη           | 6     |
| Κατσαρός-Θεολογίτης, Γ.* | 1888;-1997     | Αμοργός          | 1     |
| Κοφινιώτης, Κ.*          | 1906;-1987     | Μ. Ασία          | 1     |
| Λελάκης, Ι.*             | 1914-1978      | Σμύρνη           | 1     |

|                      |              |                  |     |
|----------------------|--------------|------------------|-----|
| Μάθησης, Ν.          | 1907-1975    | Σαλαμίνα         | 7   |
| Μακρής, Κ.*          | ;            | ;                | 2   |
| Μάνεσης, Κ.*         | 1914-2002    | Αθήνα            | 1   |
| Μάτσας, Μ.*          | 1903-1970    | Πρέβεζα          | 7   |
| Μαυροφρύδης, Β.*     | ;            | ;                | 1   |
| Μητσάκης, Γ.*        | 1921;-1993   | Κωνσταντινούπολη | 2   |
| Μπάτης, Γ.           | 1885/9-1967  | Μέθανα           | 15  |
| Παπαγιαννοπούλου, Ε. | 1893-1972    | Μ. Ασία          | 10  |
| Ρούκουνας, Κ.        | 1903-1984    | Σάμος            | 45  |
| Ρούτσος, Ν.*         | 1903-1981    | Αθήνα            | 1   |
| Σκαρβέλης, Κ.        | 1880-1942    | Κωνσταντινούπολη | 130 |
| Τομπούλης, Α.        | 1879/91-1965 | Κωνσταντινούπολη | 8   |
| Τούντας, Π.          | 1884-1942    | Σμύρνη           | 125 |
| Τριβουλίδης, ;*      | ;            | ;                | 1   |
| Τσιτσάνης, Β.        | 1915-1984    | Τρίκαλα          | 230 |
| Φραντζεσκοπούλου, Μ. | 1895;-1978;  | Κωνσταντινούπολη | 5   |
| Φωτίδας, Γ.*         | 1906-1952    | Αθήνα            | 3   |
| Χάρμας Τ.&Λ.         | 1918-2008    | Λεωνίδιο         | 18  |
| Χατζηχρήστος, Α.     | 1903-1959    | Σμύρνη           | 36  |

**Πίνακας 4-1 Οι στιχουργοί του σώματος κειμένων**

\*Οι στιχουργοί αυτοί δεν βρίσκονταν μέσα στις αρχικές επιλογές προς μελέτη, αλλά η έρευνα έδειξε πως είναι οι δημιουργοί τραγουδιών που συχνά αποδίδονται σε γνωστότερους καλλιτέχνες. Έκρινα πως δεν υπήρχε λόγος να αφαιρεθούν αυτά τα τραγούδια από την έρευνα, αφού αφενός ο αριθμός τους είναι πολύ μικρός και αφετέρου το μόνο τους μειονέκτημα είναι πως για κάποιους από αυτούς δεν γνωρίζουμε πολλά πράγματα για την ζωή τους.

Οι περισσότεροι από τους παραπάνω στιχουργούς ήταν επίσης και οι σημαντικότεροι συνθέτες, τραγουδιστές και οργανοπαίχτες της εποχής, οπότε μπορούμε να θεωρήσουμε πως αποτέλεσαν τους βασικότερους ίσως εκφραστές του ρεμπέτικου τραγουδιού της περιόδου που εξετάζουμε: ο Αθανασίου ήταν δεξιότηνης στο μπουζούκι, η Αμπατζή τραγουδίστρια, ο Ασίκης τραγουδιστής, συνθέτης και ουτίστας, ο Βαμβακάρης τραγουδιστής, συνθέτης και μπουζουκτής, η Γεωργακοπούλου τραγουδίστρια και συνθέτρια, ο Γκόγκος τραγουδιστής, συνθέτης και μπουζουκτής, ο Δελιάς τραγουδιστής, συνθέτης και μπουζουκτής, ο

Διαμαντίδης συνθέτης, τραγουδιστής και κιθαρίστας, ο Δραγάσης συνθέτης και δεξιοτέχνης βιολιτζής, ο Εϊτζιρίδης συνθέτης και μπουζουκτσής, η Εσκενάζυ τραγουδίστρια, ο Καμβύσης συνθέτης, τραγουδιστής και κιθαρίστας, ο Καρίπης συνθέτης, τραγουδιστής και κιθαρίστας, ο Κασιμάτης συνθέτης, τραγουδιστής και κιθαρίστας, ο Ρούκουνας συνθέτης, τραγουδιστής και κιθαρίστας, ο Σκαρβέλης συνθέτης, τραγουδιστής και κιθαρίστας, ο Τομπούλης συνθέτης τραγουδιστής και περίφημος ουτίστας, ο Τούντας συνθέτης, βιολιτζής και μαντολινίστας, ο Τσιτσάνης τραγουδιστής, συνθέτης και μπουζουκτσής, η Φραντζεσκοπούλου τραγουδίστρια και συνθέτρια, ο Χάρμας τραγουδιστής, συνθέτης και μπουζουκτσής, και ο Χατζηχρήστος τραγουδιστής, συνθέτης και μπουζουκτσής. Βλέπουμε λοιπόν πως οι περισσότεροι στιχουργοί που εξετάζουμε δεν είχαν μόνο γλωσσική συνεισφορά, αλλά συμμετείχαν και μουσικά και εκτελεστικά στο ρεμπέτικο τραγούδι.

Τέλος, μία σημαντική παρατήρηση που θα πρέπει να γίνει είναι ότι οι στιχουργοί/καλλιτέχνες του ρεμπέτικου της περιόδου που εξετάζουμε δεν θα πρέπει να θεωρούνται αναγκαστικά και ρεμπέτες, άνθρωποι του περιθωρίου, με ζωή μέσα στην παρανομία. Αν και αρκετοί από αυτούς όντως ζούσαν μια ταραχώδη ζωή, σαν αυθεντικοί ρεμπέτες (π.χ. ο Μάθης είχε σκοτώσει άνθρωπο, ο Δελιάς πέθανε από υπερβολική χρήση ναρκωτικών, η Παπαγιαννοπούλου τζόγαρε μανιωδώς), εν τούτοις δεν πρέπει να ξεχνάμε πως ήταν καλλιτέχνες-μουσικοί κατ' επάγγελμα και αρκετές φορές μέσα από τα τραγούδια τους απλώς περιέγραφαν την ρεμπέτικη ζωή, χωρίς απαραίτητα να μιλούν βιωματικά. Άλλωστε την περίοδο που εξετάζουμε (1922-1952) το ρεμπέτικο αρχίζει και ξεφεύγει από την παρανομία και το περιθώριο και γίνεται σταδιακά η κυρίαρχη μουσική τάση· σε αυτό συνέβαλλαν πολύ οι δημιουργοί του, οι οποίοι το πήγαν μουσικά και στιχουργικά στο επόμενο επίπεδο.

#### **4.3. Οι δάνειες λέξεις της έρευνας**

Στην παρούσα έρευνα προσπάθησα να καταγράψω όλους τους δάνειους τύπους που συνάντησα σε κάθε τραγούδι. Ένας τύπος μπορεί να επαναλαμβάνεται αρκετές φορές· σε αυτήν την περίπτωση σημείωσα όλες τις φορές που εμφανίζεται ο τύπος αρκεί να μην βρίσκεται σε ακριβώς ίδιο προϋπάρχοντα στίχο. Ο λόγος που το έκανα αυτό είναι ότι τα τραγούδια χαρακτηρίζονται από συχνές επαναλήψεις στίχων (π.χ.



ρεφρέν) και κάτι τέτοιο θα αύξανε αδικαιολόγητα το πλήθος των δάνειων τύπων. Αν ο τύπος διαφέρει έστω και κατά έναν φθόγγο τον σημειώνω σαν ξεχωριστή καταχώριση. Μέσα στα τραγούδια πολύ συχνά εμφανίζονται και επιφωνήματα· καταγράφω τα επιφωνήματα μονάχα όταν αυτά αποτελούν μέρος της στιχουργικής του τραγουδιού, όταν δηλαδή εκφέρονται εντός του μουσικού ρυθμού, και όχι όταν αποτελούν αυθόρμητη έκφραση του ερμηνευτή. π.χ.:

1) *Αμάν αμάν ώπλες*

κούκλα μου κουκλίτσα μου

συ μ' εχεις τρελάνει Ελενίτσα μου

(*Ελενίτσα*, Δραγάτσης, 1931)

Την ίδια λογική ακολουθώ και στην περίπτωση των εμβόλιμων φράσεων που περιέχουν δάνειους τύπους, δηλαδή δεν τους καταγράφω καθόλου. π.χ.:

2) *-Ίσα ρε φάντη!*

-Γειά σου βρε Ρίτα μάγκισσα!

(*Είσαι φάντης*, Ασίκης, 1936)

Αν και αυτές οι εμβόλιμες φράσεις των ερμηνευτών φαντάζουν αυθόρμητες και πηγαίες, εντούτοις δεν τις έλαβα υπόψη μου για δύο λόγους: πρώτον διότι ο σκοπός της εργασίας είναι να εξετάσει δάνειους τύπους μέσα τους στίχους του ρεμπέτικου και όχι γενικότερα στον καθημερινό λόγο των ρεμπετών, όπου εκεί θα έπρεπε να λάβουμε υπόψη μας άλλο σώμα κειμένων. Δεύτερον διότι αυτές οι φράσεις είναι κάπως τυποποιημένες, αναμενόμενες και παρουσιάζονται πολύ συχνά στα ρεμπέτικα, άρα δεν είναι τελικά τόσο αυθόρμητες.

Δάνειες λέξεις οι οποίες εμφανίζονται στον τίτλο του τραγουδιού, καταγράφονται μόνο εάν δεν εμφανίζονται καθόλου μέσα στο τραγούδι, με το σκεπτικό ότι ο τίτλος αποτελεί επίσημο μέρος της σύνθεσης, όπως θα συνέβαινε και με ένα γραπτό ποίημα, και άρα δεν ήθελα να χαθούν αυτές οι λέξεις από την έρευνα. Το πρόβλημα με τους τίτλους των ρεμπέτικων είναι ότι πολλές φορές χρησιμοποιούνται και εναλλακτικοί τίτλοι επισήμως, π.χ. *Νεβά Καρίπ Χετζάζ Μανές* ή *Τύχη τι σφάλμα σου 'κανα*. Σε αυτές τις περιπτώσεις καταγράφω τις τυχόν δάνειες λέξεις και στους δύο τίτλους.

Το σύνολο λοιπόν όλων των δάνειων τύπων που κατέγραψα ανέρχεται σε 3796. Ονομάζω αυτόν τον αριθμό Πλήρες Σύνολο Δάνειων Τύπων (ΠΣΔΤ). Όπως είναι



προφανές, ο αριθμός αυτός περιλαμβάνει πολλές κοινές καταχωρίσεις τύπων μέσα στο ίδιο τραγούδι, οι οποίοι επαναλαμβάνονται. Για τον λόγο αυτόν καταμέτρησα πάλι τους τύπους χωρίς όμως να λάβω υπόψιν μου τους όμοιους τύπους εντός του ίδιου τραγουδιού. Ονομάζω αυτό το άθροισμα Σύνολο Δάνειων Τύπων (ΣΔΤ) και ανέρχεται σε 3232. Το πλεονέκτημα του Συνόλου Δάνειων Τύπων έναντι του Πλήρους Συνόλου Δάνειων Τύπων έγκειται στο ότι το πρώτο καταμετρά τους μοναδικούς δάνειους τύπους ανά τραγούδι και άρα αποφεύγονται οι επαναλήψεις, οπότε προσμετράται περισσότερο η δημιουργικότητα του στιχουργού. Επίσης καταμέτρησα και το Σύνολο Μοναδικών Δάνειων Τύπων (ΣΜΔΤ): πρόκειται για το σύνολο των διαφορετικών τύπων που συνάντησα συνολικά στα τραγούδια που εξέτασα και ανέρχεται σε 1193. Ακόμη μία καταμέτρηση που έκανα είναι εκείνη του Συνόλου των Λημμάτων (ΣΛ)· κατά τον Κρύσταλ (2006: 159) το λήμμα είναι "μια αφηρημένη αναπαράσταση όλων των τυπικών λεξικών ποικιλιών που θα μπορούσαν να ισχύουν". Αυτή η καταμέτρηση αγνοεί τους διάφορους γραμματικούς τύπους μιας λέξης αλλά καταγράφει ξεχωριστά τα 3 γένη, όπως επίσης καταγράφει ξεχωριστά και τα υποκοριστικά ή μεγεθυντικά. Το άθροισμα του Συνόλου των Λημμάτων ανέρχεται σε 894 και είναι χρήσιμο για τις μορφολογικές παρατηρήσεις που θα γίνουν. Τέλος καταμέτρησα και το Σύνολο των Ριζών των Λημμάτων (ΣΡΛ) που συνάντησα, τα οποία βρήκα 594 και από τα οποία προέρχονται όλοι οι παραπάνω δάνειοι τύποι. Το Σύνολο των Ριζών των Λημμάτων καταγράφει πόσες επί της ουσίας διαφορετικές ρίζες λέξεων συναντάμε και άρα από πόσες στην πραγματικότητα ρίζες πηγάζει όλο αυτό το δάνειο λεξιλόγιο. Για παράδειγμα οι λέξεις *αλάνι*, *αλάννα*, *αλανιάρης*, *αλανιάρικο*, *αλάνης*, *αλάνισσα*, *αλάνικο*, όλες προέρχονται προφανώς από την ίδια ρίζα, αλλά τεχνικά είναι ξεχωριστές λέξεις και άρα καταχωρίσεις. Στον πίνακα 4-5 για παράδειγμα βλέπουμε ότι η αλβανική γλώσσα βρίσκεται στην τρίτη θέση αναφορικά με τους δάνειους τύπους που εμφανίζονται, συνολικά 236. Όλοι αυτοί οι τύποι όμως προέρχονται από μονάχα 6 ρίζες: *βλάμ-*, *κοκορέτς-*, *μπαμπές-*, *μπές-*, *τσούπρ-*, *μάγκ-*. Το Σύνολο Ριζών Λημμάτων λοιπόν μας βοηθά να περιγράψουμε την ποικιλία ή μη που υπάρχει στους δάνειους τύπους οι οποίοι προέρχονται από κάποια γλώσσα. Παρακάτω δίνω ένα τραγούδι σαν παράδειγμα σχετικά με το πώς μέτρησα τους διάφορους τύπους.

3) Είμαστε τα *χασαπάκια*, απ' τη νέα αγορά

που γλεντούμε με παιχνίδια και σκορπάμε τον παρά  
μόλις Σάββατο νυχτώσει και τελειώσει η δουλειά  
τότε βγάζουμε τις μπλούζες και τσιμπάμε τα λεφτά.  
Πάμε τότε στην ταβέρνα για μεζέδες εκλεκτούς  
κι όταν φάμε και τα πιούμε λέμε και στους μουσικούς.  
Παίξτε μας βιολιά αν θέτε να χορέψουν τα παιδιά  
το χασάπικο το νέο που τρελαίνει τον ντουινιά.  
Σας πληρώνουμε όσα θέτε δεν 'κτιμάμε τα λεφτά  
είμαστε πιο χουβαρντάδες απ' τον κάθε χουβαρντά  
φέρε κάπελα ρετσίνα και μεζέδες στα παιδιά  
για να σπάσουνε κεφάκι να μας παίξουν πιο γλυκά.

(Το νέο χασαπάκι, Τομπούλης, 1936)

Με πλάγια γράμματα είναι οι δάνειοι τύποι, τους οποίους ξαναγράφω εδώ για ευκολία.

|             |              |
|-------------|--------------|
| βιολιά      | παρά         |
| γλεντούμε   | χασαπάκια    |
| κεφάκι      | χασάπικο     |
| μεζέδες (2) | χουβαρντά    |
| μπλούζες    | χουβαρντάδες |
| ντουινιά    |              |

Το Πλήρες Σύνολο Δάνειων Τύπων περιλαμβάνει όλους τους τύπους, ακόμη κι εκείνους που επαναλαμβάνονται, και εδώ είναι 12. Το Σύνολο Δάνειων Τύπων δεν λαμβάνει υπόψη του τους όμοιους τύπους, εδώ δηλαδή την δεύτερη εμφάνιση του τύπου μεζέδες, άρα είναι 11. Για το Σύνολο Λημμάτων δεν θα λάβουμε υπόψη ούτε την δεύτερη εμφάνιση του τύπου μεζέδες, αλλά ούτε και την λέξη χουβαρντάδες καθότι καλύπτεται από την λέξη χουβαρντά, άρα θα είναι 10. Για το Σύνολο Ριζών Λημμάτων, τέλος, δεν θα λάβουμε υπόψη μας όλα τα παραπάνω και επιπροσθέτως τον τύπο χασαπάκια, διότι καλύπτεται από την ρίζα του τύπου χασάπικο, άρα θα είναι 9. Αναλόγως λοιπόν του τι θέλουμε να μελετήσουμε θα πρέπει να χρησιμοποιήσουμε το καταλληλότερο σύνολο σαν εργαλείο.

Ο πίνακας 4-2 δείχνει αναλυτικά το Σύνολο Δάνειων Τύπων και το Σύνολο Δάνειων Τύπων ανά τραγούδι που σημειώθηκε για κάθε στιχουργό:

| Όνομα                   | Ημ. Γεν.-<br>Θαν. | Τόπος Γενησης    | Τραγ. | ΣΔΤ | ΣΔΤ/τρ. |
|-------------------------|-------------------|------------------|-------|-----|---------|
| Αθανασίου, Α.           | 1912-1984         | Κωνσταντινούπολη | 1     | 2   | 2       |
| Αμπατζή, Ρ.             | 1914;-1969        | Σμύρνη           | 2     | 6   | 3       |
| Αραμπατζόγλου, Δ.       | ;                 | Πειραιάς         | 1     | 0   | 0       |
| Ασίκης, Γ.              | 1890-1966         | Κωνσταντινούπολη | 71    | 242 | 3,4     |
| Αστερίδης, Μ.           | ;                 | ;                | 1     | 6   | 6       |
| Βαμβακάρης, Μ.          | 1905-1972         | Σύρος            | 128   | 440 | 3,4     |
| Γεωργακοπούλου, Ι.      | 1920;-2007        | Πύργος           | 33    | 54  | 1,6     |
| Γκόγκος, Δ.             | 1903/4-1985       | Πειραιάς         | 40    | 103 | 2,6     |
| Δελιάς, Α.              | 1912-1944         | Σμύρνη           | 10    | 47  | 4,7     |
| Διαμαντίδης, Α.         | 1892-1945         | Κωνσταντινούπολη | 30    | 163 | 5,4     |
| Δραγάτσης, Ι.           | 1885-1958         | Σμύρνη           | 44    | 150 | 3,4     |
| Εϊτζιρίδης, Ι.          | 1893-1942         | Μ. Ασία          | 12    | 59  | 4,9     |
| Εσκενάζυ, Ρ.            | 1885;-1980        | Κωνσταντινούπολη | 12    | 35  | 2,9     |
| Καμβύσης, Γ.            | 1884;-;           | Κέρκυρα;         | 20    | 97  | 4,9     |
| Κάνουλας, Κ.            | 1894-1962         | Μ. Ασία          | 1     | 4   | 4       |
| Καρακάσης, Σ.           | ;                 | ;                | 1     | 2   | 2       |
| Καρίπης, Κ.             | 1895;-1952;       | Κωνσταντινούπολη | 1     | 4   | 4       |
| Κασιμάτης, Ζ.           | 1896-1965         | Σμύρνη           | 6     | 17  | 2,8     |
| Κατσαρός-Θεολογίτης, Γ. | 1888;-1997        | Αμοργός          | 1     | 2   | 2       |
| Κοφινιώτης, Κ.          | 1906;-1987        | Μ. Ασία          | 1     | 2   | 2       |
| Λελάκης, Ι.             | 1914-1978         | Σμύρνη           | 1     | 0   | 0       |
| Μάθεσης, Ν.             | 1907-1975         | Σαλαμίνα         | 7     | 37  | 5,3     |
| Μακρής, Κ.              | ;                 | ;                | 2     | 4   | 2       |
| Μάνεσης, Κ.             | 1914-2002         | Αθήνα            | 1     | 1   | 1       |
| Μάτσας, Μ.              | 1903-1970         | Πρέβεζα          | 7     | 15  | 2,1     |
| Μαυροφρύδης, Β.         | ;                 | ;                | 1     | 6   | 6       |
| Μητσάκης, Γ.            | 1921;-1993        | Κωνσταντινούπολη | 2     | 0   | 0       |
| Μπάτης, Γ.              | 1885/9-1967       | Μέθανα           | 15    | 107 | 7,1     |

|                      |              |                  |      |      |     |
|----------------------|--------------|------------------|------|------|-----|
| Παπαγιαννοπούλου, Ε. | 1893-1972    | Μ. Ασία          | 10   | 30   | 3   |
| Ρούκουνας, Κ.        | 1903-1984    | Σάμος            | 45   | 121  | 2,7 |
| Ρούτσος, Ν.          | 1903-1981    | Αθήνα            | 1    | 8    | 8   |
| Σκαρβέλης, Κ.        | 1880-1942    | Κωνσταντινούπολη | 130  | 279  | 2,1 |
| Τομπούλης, Α.        | 1879/91-1965 | Κωνσταντινούπολη | 8    | 46   | 5,8 |
| Τούντας, Π.          | 1884-1942    | Σμύρνη           | 125  | 546  | 4,4 |
| Τριβουλίδης          | ;            | ;                | 1    | 1    | 1   |
| Τσιτσάνης, Β.        | 1915-1984    | Τρίκαλα          | 230  | 455  | 2   |
| Φραντζεσκοπούλου, Μ. | 1895;-1978;  | Κωνσταντινούπολη | 5    | 19   | 3,8 |
| Φωτίδας, Γ.          | 1906-1952    | Αθήνα            | 3    | 8    | 2,7 |
| Χάρμας Τ.&Λ.         | 1918-2008    | Λεωνίδιο         | 18   | 40   | 2,2 |
| Χατζηχρήστος, Α.     | 1903-1959    | Σμύρνη           | 36   | 74   | 2,1 |
|                      |              |                  | 1065 | 3232 | 3   |

**Πίνακας 4-2 ΣΔΤ & ΣΔΤ ανά τραγούδι κάθε στιχουργού**

Με βάση τον τόπο γέννησής τους μπορούμε να διακρίνουμε 2 μεγάλες ομάδες στιχουργών: α) εκείνους οι οποίοι γεννήθηκαν στην Κωνσταντινούπολη, την Σμύρνη και την Μικρά Ασία (σύνολο τραγουδιών: 505) και β) εκείνους οι οποίοι γεννήθηκαν στην ηπειρωτική Ελλάδα και τα Νησιά (σύνολο τραγουδιών: 550). Για 6 τραγούδια δεν στάθηκε δυνατό να εξακριβώσω τον τόπο καταγωγής των στιχουργών τους. Με βάση τα παραπάνω στοιχεία μπορούμε να παρατηρήσουμε το εξής: οι στιχουργοί οι οποίοι προέρχονται από τις περιοχές της Κωνσταντινούπολης, της Σμύρνης και της Μ. Ασίας, συνολικά χρησιμοποιούν λίγο περισσότερους δάνειους τύπους από τους αντίστοιχους στιχουργούς οι οποίοι προέρχονται από την ηπειρωτική Ελλάδα και τα νησιά. Τα παραπάνω συνοψίζονται στον πίνακα 4-3:

| Καταγωγή στιχουργών      | τραγούδια | ΣΔΤ  | ΣΔΤ/τραγ. |
|--------------------------|-----------|------|-----------|
| Πόλη, Σμύρνη, Μ.Ασία     | 509       | 1725 | 3,4       |
| Ηπειρωτική Ελλάδα, Νησιά | 550       | 1488 | 2,7       |

**Πίνακας 4-3 ΣΔΤ ανά τραγούδι με βάση την καταγωγή των στιχουργών**

Ενδεχομένως κάποιος να περίμενε αυτήν την διαφορά, με δεδομένο ότι οι στιχουργοί της πρώτης ομάδας προέρχονται από περιοχές όπου η παρουσία της τουρκικής γλώσσας ήταν πολύ έντονη. Αν όμως παρατηρήσουμε ατομικά τον κάθε στιχουργό θα διαπιστώσουμε ότι αυτή η διαφορά δεν εμφανίζεται συστηματικά: κάποιοι Ανατολίτες στιχουργοί έχουν μικρό ΣΔΤ/τραγούδι, ενώ κάποιοι Ελλαδίτες στιχουργοί έχουν πολύ υψηλό ΣΔΤ/τραγούδι. Μια ποιοτικότερη ερευνητική ματιά καταδεικνύει ότι η θεματολογία των τραγουδιών και κυρίως το προσωπικό ύφος του στιχουργού σχετίζονται πολύ αμεσότερα με την χρήση δάνειων τύπων. Όπως θα δούμε στην ενότητα 6.3 οι περισσότεροι δάνειοι τύποι σχετίζονται με τον έρωτα, την γυναίκα, την διασκέδαση και τα ναρκωτικά. Είναι λογικό λοιπόν, αν η θεματολογία ενός στιχουργού ασχολείται συνεχώς με αυτό το περιεχόμενο, να παρουσιάζει αυξημένο αριθμό δάνειων λέξεων σε σχέση με κάποιον άλλο, ο οποίος έχει διαφορετική θεματολογία. Ακόμα σημαντικότερο όμως φαίνεται να είναι το προσωπικό ύφος του στιχουργού. Για παράδειγμα στιχουργοί από την ηπειρωτική Ελλάδα, όπως ο Μπάτης ή ο Μάθεσης, οι οποίοι έχουν ένα σκληρό, άμεσο, χωρίς κανένα φίλτρο βιωματικό ρεμπέτικο ύφος, έχουν πολύ υψηλότερο ποσοστό δάνειων λέξεων από Πολίτες στιχουργούς, όπως ο Σκαρβέλης ή ο Χατζηχρήστος, των οποίων το ύφος είναι πολύ πιο εξευγενισμένο και ρομαντικό. Ας εξετάσουμε ένα παράδειγμα για να γίνει κατανοητό αυτό.

- 4) Ατσιγγάνα με φωνάζουν  
γυφτοπούλα μ' ονομάζουν.  
Μόλις φύγω απ' το τσαντίρι  
βρίσκω μάγκα μουσαφίρη.  
Και μου λέει για να με πάρει  
να πετάξω το ταγάρι.  
Να με πάει στην έπαυλή του  
να φουμάρουμ' στο τσαρδί του.  
Για να σπάσουμε κεφάκι  
κέφι και μπαγλαμαδάκι.  
Βλέπω γύφτισσες κοπάδια  
όλες είχανε ταγάρια.  
Στέκω μια και την κοιτάω  
τ' όνομά της αρωτάω.

(Ατσιγγάνα, Μπάτης, 1934)

5) Μ' αυτά τα μάτια τα τρελά  
τον κόσμο βάζεις σε μπελά  
πολλές καρδιές μαραίνεις  
κι εμένα ξετρελαίνεις  
μ' αυτά τα δυο σου μάτια  
που λάμπουν σαν διαμάντια.  
Δεν μπορώ ματάκια μου γλυκά  
μ' έκαναν τρελό και δεν αντέχω πια.  
Αυτά δεν μπορώ, σαν με κοιτούν  
σαν με κοιτούν να τα θωρώ  
γιατί μου λένε τόσα  
που δεν τα λέει η γλώσσα  
μου λεν πως μ' αγαπάνε  
χωρίς να μου μιλάνε.  
Καλέ τι μάτια είν' αυτά  
μ' ανάβουν φλόγα στην καρδιά  
και πάλι μου τη σβήνουν  
γλυκιά ζωή μου δίνουν  
μου λεν πως μ' αγαπάνε  
χωρίς να μου μιλάνε.

(Μ' αυτά τα μάτια τα τρελά, Σκαρβέλης, 1936)

Στο πρώτο τραγούδι εντοπίζονται δέκα δάνειοι τύποι: τσαντίρι, μάγκα, μουσαφίρη, ταγάρι, φουμάρουμε, τσαρδί, κεφάκι, κέφι, μπαγλαμαδάκι, ταγάρια.

Στο δεύτερο αντιθέτως μόνο ένας: μπελά.

Και τα δύο τραγούδια γράφτηκαν σε κοντινή εποχή, μιλούν για γυναίκες και έρωτα, όμως είναι πολύ εμφανής η διαφορά στην προσέγγιση: από την μία ο Μπάτης με το απλοϊκό, άμεσο, ανεπιτήδευτο ύφος, χωρίς ιδιαίτερο βάθος ή ευαισθησίες, παράγει ένα ρεμπέτικο στα όρια του χυδαίου, στο οποίο οι δάνειοι λαϊκοί τύποι ξεχειλίζουν· από την άλλη ο Σκαρβέλης με την λεπτότητα, την ευγένεια, τον ρομαντισμό, παράγει ένα ρεμπέτικο σαφώς πιο εκλεπτυσμένο στο οποίο οι ρεμπέτικοι δάνειοι τύποι για τον έρωτα μάλλον δεν έχουν θέση.

Ένα στοιχείο ποιοτικού χαρακτήρα που συνάντησα συχνά μέσα στα τραγούδια είναι η κάπως επιτηδευμένη χρήση τύπων προκειμένου να δημιουργηθεί μια "μάγκικη" εντύπωση στον ακροατή. Ονομάζω την χρήση επιτηδευμένη διότι σε άλλα τραγούδια ο ίδιος στιχουργός χαρακτηρίζεται από εντελώς διαφορετικό ύφος. Ας δούμε ένα παράδειγμα.

- 6) Ε ρε κι εγώ πού διάλεξα εσένα τον *μπερμπάντη*  
και μου *ξηγιέσαι* πονηρά σε *κόζαρα* ρε *φάντη*.  
Στο *σορολόπ* μου το 'ριξες βρε *ψευτοπληράκια*  
και σ' έχω κάνει *τσακωτό* με κάτι *κοριτσάκια*.  
Μου *κάνεις* το *κορόιδο* κι όλο μου *λες* τι *τρέχει*  
και να σε *φτύσω* *αλλού* *κοιτάς* σου φαίνεται πως *βρέχει*.  
Και πως με *εκατήντησες* *κοπέλα* σαν *νταρντάνα*  
και το *μπαγιόκο* μου 'φαγες βρε *ψευτοαρπαγάννα*.  
Μα εγώ *κρατάω* *πισινή* και δε θα σου *περάσει*  
στα *ξαφνικά* θα το *ιδείς* η *μπόμπα* που θα *σκάσει*.

(*Είσαι φάντης*, Ασίκης, 1936)

- 7) Για μια *γλυκιά* *μελαχρινή*  
θα *χάσω* τα *μυαλά* μου  
με μια *ματιά* με *σκλάβωσε*  
μου *πήρε* την *καρδιά* μου.  
Σαν τον *μαγνήτη* με *τραβά*  
*μέσα* στη *γειτονιά* της  
τα *μάτια* μου δε *φεύγουνε*  
*απ'* τα *παράθυρά* της.  
Της *τραγουδώ* *παθητικά*  
να *χαίρετ'* η *καρδιά* της  
μ' αυτή δε *βγαίνει* να με *δει*  
*φοβάται* τη *μαμά* της.  
Αν δεν την *κάνω* *ταίρι* μου  
εγώ θα *βάλω* *ράσο*  
σε *μοναστήρι* θα *κλειστώ*  
*ώσπου* να την *ξεχάσω*

(*Για μια μικρή μελαχρινή*, Ασίκης, 1940)

Παρατηρούμε ότι ο ίδιος στιχουργός (Ασίκης), ο οποίος έχει 3,4 ΣΔΤ/τραγούδι, στο πρώτο παράδειγμα χρησιμοποιεί επτά δάνειους τύπους και παράλληλα λέξεις-εκφράσεις από το λεξιλόγιο της πιάτσας σε κάθε στίχο, ενώ στο δεύτερο κανέναν δάνειο τύπο και σαφώς πιο ρομαντικό ύφος. Τέτοια παραδείγματα δείχνουν πως κάποιοι στιχουργοί του ρεμπέτικου πιθανότατα χρησιμοποιούν περιθωριακό λεξιλόγιο και δάνειους τύπους μάλλον επιτηδευμένα για να προσδώσουν στο τραγούδι το αντίστοιχο ύφος.

Ενδιαφέρον παρουσιάζει η σύγκριση στην χρήση δάνειων τύπων μεταξύ ανδρών και γυναικών. Η Holmes (2016: 200) επισημαίνει ότι οι γυναίκες χρησιμοποιούν διαφορετική γλώσσα από τους άνδρες, προτιμώντας περισσότερο τους πρότυπους τύπους έναντι της καθομιλουμένης που προκρίνουν οι τελευταίοι. Η ίδια (2016: 206) όμως τονίζει ότι η κοινωνική θέση είναι ξεκάθαρα ισχυρότερος παράγοντας επιρροής από το φύλο: οι γυναίκες ομιλούν εγγύτερα με τους άνδρες της ίδιας κοινωνικής τάξης παρά με γυναίκες άλλης τάξης από εκείνες. Στην περίπτωση του ρεμπέτικου όλοι οι στιχουργοί προέρχονται από την ίδια περίπου κοινωνική τάξη, τουτέστιν τα λαϊκά και εργατικά στρώματα, οπότε αυτό που αναμένει κανείς είναι να μην υπάρχουν σημαντικές διαφορές στην χρήση της γλώσσας μεταξύ των δύο φύλων. Τα στοιχεία πράγματι επιβεβαιώνουν αυτήν την υπόθεση: σε σύνολο 64 τραγουδιών, που οι στίχοι είναι γραμμένοι από γυναίκες, συναντούμε 204 Συνολικά Δάνειους Τύπους, δηλαδή 3, 2 Συνολικά Δάνειους Τύπους ανά τραγούδι, αριθμός που είναι πολύ κοντά στον Μέσο Όρο Συνολικών Δάνειων Τύπων ανά τραγούδι (3).

Στον πίνακα 4-4 φαίνονται αναλυτικά τα τραγούδια ανά έτος, το Πλήρες Σύνολο Δάνειων Τύπων, το Σύνολο Δάνειων Τύπων καθώς επίσης και οι τύποι αυτοί ανά τραγούδι.

| Έτος | τραγ. | ΠΣΔΤ | ΠΣΔΤ/τραγ. | ΣΔΤ | ΣΔΤ/τρ. |
|------|-------|------|------------|-----|---------|
| 1910 | 1     | 0    | 0          | 0   | 0       |
| 1919 | 1     | 5    | 5          | 4   | 4       |
| 1926 | 3     | 6    | 2          | 3   | 1       |
| 1927 | 7     | 31   | 4,4        | 16  | 2,3     |
| 1928 | 22    | 51   | 2,3        | 46  | 2,1     |



|       |      |      |     |      |     |
|-------|------|------|-----|------|-----|
| 1929  | 23   | 100  | 4,3 | 80   | 3,4 |
| 1930  | 17   | 73   | 4,1 | 61   | 3,4 |
| 1931  | 38   | 281  | 7,4 | 238  | 6,3 |
| 1932  | 28   | 240  | 8,6 | 181  | 6,5 |
| 1933  | 57   | 424  | 7,4 | 361  | 6,3 |
| 1934  | 98   | 593  | 6,1 | 499  | 5,1 |
| 1935  | 55   | 278  | 5,1 | 239  | 4,3 |
| 1936  | 87   | 361  | 4,1 | 305  | 3,5 |
| 1937  | 83   | 178  | 2,2 | 151  | 1,8 |
| 1938  | 87   | 120  | 1,4 | 108  | 1,3 |
| 1939  | 74   | 119  | 1,6 | 112  | 1,5 |
| 1940  | 84   | 203  | 2,4 | 174  | 2,1 |
| 1941  | 4    | 14   | 3,5 | 13   | 3,3 |
| 1942  | 0    | 0    | 0   | 0    | 0   |
| 1943* | 1    | 0    | 0   | 0    | 0   |
| 1944  | 0    | 0    | 0   | 0    | 0   |
| 1945  | 0    | 0    | 0   | 0    | 0   |
| 1946  | 32   | 108  | 3,7 | 95   | 3,2 |
| 1947  | 55   | 137  | 2,5 | 123  | 2,2 |
| 1948  | 66   | 133  | 2   | 121  | 1,9 |
| 1949  | 30   | 100  | 3,2 | 89   | 2,9 |
| 1950  | 69   | 161  | 2,3 | 143  | 2,1 |
| 1951  | 27   | 54   | 2   | 45   | 1,7 |
| 1952  | 16   | 26   | 1,7 | 25   | 1,7 |
|       | 1065 | 3796 | 3,6 | 3232 | 3   |

**Πίνακας 4-4 Στατιστικά στοιχεία ανά έτος**

\*Το 1943 ηχογραφήσεις ήταν αδύνατον να γίνουν λόγω της γερμανικής κατοχής· το τραγούδι "Στην σκλαβωμένη Ελλάδα μας" γράφτηκε από τον Δ. Γκόγκο το 1943, ηχογραφήθηκε όμως αρκετά χρόνια αργότερα.

Ο παραπάνω πίνακας είναι αρκετά κατατοπιστικός αναφορικά με το πλήθος των δάνειων τύπων. Για τα έτη 1919-1927 τα στοιχεία δεν επαρκούν και αυτό οφείλεται στο γεγονός πως τα περισσότερα ηχογραφημένα τραγούδια αυτής της περιόδου που

μπόρεσα να βρω δεν είναι δυνατόν να χαρακτηριστούν ως ρεμπέτικα· κάποια είναι κοντά στο είδος της οπερέτας και της επιθεώρησης ενώ άλλα κοντά στο δημοτικό τραγούδι. Παρατηρούμε μια διαρκή αύξηση στην χρήση των δάνειων τύπων από το 1928 μέχρι το 1932 και στην συνέχεια μία πτώση η οποία φτάνει στο ναδίρ το 1938. Η χαμηλή χρήση ξένων τύπων πιθανώς να σχετίζεται και με τον χαρακτήρα του καθεστώτος της 4ης Αυγούστου 1936, το οποίο προσπάθησε να εξευρωπαϊστεί το ελληνικό κράτος, να αναδείξει τα ελληνικά στοιχεία και να εξοβελίσει οτιδήποτε ανατολίτικο. Παράλληλα καταπολεμήθηκε η κουλτούρα του τεκέ, των ναρκωτικών και της παρανομίας, ενώ από τον Νοέμβριο του 1937 επιβλήθηκε λογοκρισία στα τραγούδια, κάτι που ανάγκασε τους ρεμπέτες να στραφούν σε διαφορετικές θεματολογίες όπως ο έρωτας και η κοινωνία (<https://greece2021.gr/timeline/3081-o-metaksas-epivallei-logokrisia-sto-rempetiko.html>). Από το 1946 και μετά οι δάνειοι τύποι παραμένουν σε χαμηλότερα επίπεδα σε σχέση με την περίοδο 1929-1936, παρότι πλέον δεν υπάρχει λογοκρισία. Αυτό πιθανότατα οφείλεται στο γεγονός ότι η θεματολογία του ρεμπέτικου είχε πλέον αλλάξει και έτσι εξέλειπαν οι πολλές αναφορές σε ναρκωτικά και παρανομίες ή ακραία ρεμπέτικη ζωή, και έχει αρχίσει η μετάλλαξη του ρεμπέτικου σε λαϊκό τραγούδι.

Τέλος πρέπει να αναφερθεί πως σε 245 τραγούδια δεν εντοπίζεται κανένας δάνειος τύπος, ποσοστό 23,2 % επί του συνόλου των τραγουδιών.

#### 4.4. Η προέλευση των δανείων

Ποιες γλώσσες είναι οι συχνότεροι δανειστές όσον αφορά τις λέξεις που συναντώνται στο ρεμπέτικο τραγούδι; Στην ενότητα 3.5 ήδη έχω αναφερθεί περιληπτικά στις κυριότερες γλώσσες που δανείζουν στο ρεμπέτικο, εξηγώντας παράλληλα τους πιθανούς λόγους που συνέβη αυτό. Ο πίνακας 4-5 δείχνει αναλυτικά πόσες δάνειες λέξεις έχουν πάρει οι στιχουργοί του ρεμπέτικου από κάθε γλώσσα. Για κάποιες λέξεις σχεδόν δεν υπάρχει αμφιβολία για την καταγωγή τους, όμως για κάποιες άλλες οι απόψεις των λεξικών στα οποία ανάτρεξα διαφέρουν. Στον πίνακα παραθέτω το Σύνολο των Ριζών Λημμάτων, το Σύνολο των Δάνειων Τύπων, και το Πλήρες Σύνολο των Δάνειων Τύπων.

| Προέλευση                               | ΣΡΛ | ΣΔΤ  | ΠΣΔΤ | ΣΔΤ% | ΣΔΡ% |
|---|-----|------|------|------|------|
| τουρκ.                                  | 215 | 1717 | 2067 | 53,1 | 36,2 |
| ιταλ.                                   | 96  | 402  | 447  | 12,5 | 16,2 |
| γαλλ.                                   | 62  | 119  | 132  | 3,7  | 10,4 |
| μσν. < τουρκ.                           | 35  | 122  | 134  | 3,8  | 5,9  |
| μσν. < ιταλ.                            | 35  | 132  | 143  | 4,1  | 5,9  |
| αγγλ.                                   | 20  | 38   | 42   | 1,2  | 3,4  |
| βεν.                                    | 19  | 52   | 56   | 1,6  | 3,2  |
| μσν. < βεν.                             | 16  | 93   | 98   | 2,9  | 2,7  |
| τουρκ.; /αραβ.;                         | 11  | 18   | 19   | 0,3  | 1,7  |
| ;                                       | 7   | 16   | 16   | 0,5  | 1,4  |
| (Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ.                 | 7   | 46   | 49   | 1,4  | 1,2  |
| αλβ.                                    | 6   | 173  | 236  | 5,4  | 1    |
| τουρκ.;                                 | 6   | 6    | 6    | 0,2  | 0,8  |
| σλαβ.                                   | 3   | 5    | 5    | 0,2  | 0,5  |
| (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) γαλλ.                | 3   | 3    | 6    | 0,1  | 0,5  |
| ρωσ.                                    | 2   | 2    | 3    | 0,1  | 0,3  |
| ρουμ.                                   | 2   | 3    | 4    | 0,1  | 0,3  |
| μσν. < γαλλ.                            | 2   | 2    | 2    | 0,1  | 0,3  |
| μσν. < (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) < βεν.        | 2   | 5    | 7    | 0,2  | 0,3  |
| μσν. < (Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ.          | 2   | 22   | 23   | 0,7  | 0,3  |
| ισπ.                                    | 2   | 4    | 5    | 0,1  | 0,3  |
| (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) μσν. < βεν.          | 2   | 8    | 9    | 0,2  | 0,3  |
| (Τρ.) ιταλ. / γαλλ., (Μπ.) ιταλ.        | 2   | 4    | 6    | 0,1  | 0,3  |
| τουρκ.;/ περσ.;                         | 1   | 1    | 1    | 0,1  | 0,2  |
| τουρκ.; ιταλ.;                          | 1   | 18   | 20   | 0,6  | 0,2  |
| μσν.;/ τουρκ.;                          | 1   | 4    | 4    | 0,1  | 0,2  |
| μσν. < σλαβ.                            | 1   | 4    | 4    | 0,1  | 0,2  |
| μσν. < λατ.;                            | 1   | 1    | 1    | 0,1  | 0,2  |
| μσν. < καταλαν./βεν./τουρκ.             | 1   | 3    | 3    | 0,1  | 0,2  |
| μσν. < ελνστ.;; / τουρκ.                | 1   | 3    | 3    | 0,1  | 0,2  |
| μσν. <αλβ.;                             | 1   | 1    | 1    | 0,1  | 0,2  |
| μσν. < (Τρ.) γαλλ., (Μπ.), (Κρ.) ιταλ.  | 1   | 3    | 3    | 0,1  | 0,2  |
| μσν. < λατ.                             | 1   | 1    | 1    | 0,1  | 0,2  |
| μσν. < γαλλ./βεν.                       | 1   | 3    | 3    | 0,1  | 0,2  |
| μσν. < αραβ.;                           | 1   | 2    | 3    | 0,1  | 0,2  |
| μσν. < (Τρ.) τουρκ. ή βεν., (Μπ.) ιταλ. | 1   | 7    | 8    | 0,2  | 0,2  |
| ιταλ.;/τουρκ.;                          | 1   | 8    | 8    | 0,2  | 0,2  |
| ιταλ./ισπ.                              | 1   | 1    | 1    | 0,1  | 0,2  |
| ιταλ./βεν.                              | 1   | 11   | 11   | 0,3  | 0,2  |
| ισπ./εβρ.                               | 1   | 9    | 10   | 0,3  | 0,2  |
| αραβ.;                                  | 2   | 4    | 4    | 0,1  | 0,2  |

|   |     |      |      |     |     |
|---|-----|------|------|-----|-----|
| (Τρ.) υστλατ., (Μπ.) ιταλ., (Πετρ.)<br>τουρκ. | 1   | 104  | 129  | 3,2 | 0,2 |
| (Τρ.) σλαβ., (Μπ.) τουρκ.;                    | 1   | 10   | 11   | 0,3 | 0,2 |
| (Τρ.) σλαβ., (Μπ.) ελνστ./σλαβ.               | 1   | 1    | 1    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) ιταλ./βεν., (Μπ.) ιταλ.                 | 1   | 9    | 10   | 0,3 | 0,2 |
| (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) τουρκ.                     | 1   | 1    | 1    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) γενουατ.                   | 1   | 1    | 1    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) αγγλ.                      | 1   | 1    | 1    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) ιταλ. / γαλλ., (Μπ.) μσν. < τουρκ.      | 1   | 3    | 4    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) ιταλ. / γαλλ., (Μπ.) γαλλ.              | 1   | 1    | 1    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) βεν.                       | 1   | 1    | 1    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) ελλ., (Μπ.) τουρκ.;                     | 1   | 2    | 2    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) γερμ., (Μπ.) γαλλ.                      | 1   | 4    | 5    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) γαλλ./ιταλ., (Μπ.) ιταλ.                | 1   | 2    | 2    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) γαλλ., (Μμ.) αγγλ.                      | 1   | 1    | 1    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) γαλλ. / ιταλ., (Μπ.) ιταλ.              | 1   | 1    | 1    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) βεν., (Μπ.) μσν. < ιταλ.                | 1   | 3    | 7    | 0,1 | 0,2 |
| (Τρ.) βεν./ιταλ., (Μπ.) ιταλ.+αρχ. ελλ.       | 1   | 9    | 9    | 0,3 | 0,2 |
| (Μπ.) αρχ. ελλ., (Τρ.) αρχ. ελλ. /<br>τουρκ.  | 1   | 4    | 5    | 0,1 | 0,2 |
|   | 594 | 3232 | 3796 |     |     |

**Πίνακας 4-5 Η προέλευση των δανείων**

Ο παραπάνω πίνακας εν μέρει επιβεβαιώνει τα ευρήματα της έρευνας των Αντωνοπούλου και Κουλόπουλου (2019: 96), αναφορικά με το ότι η τουρκική και η ιταλική είναι αδιαμφισβήτητα οι γλώσσες που έχουν δανείσει τις περισσότερες λέξεις στο ρεμπέτικο τραγούδι. Από την άλλη όμως επίσης καταδεικνύει και την αβέβαιη προέλευση αρκετών λημμάτων, τις διαφορετικές απόψεις σχετικά με την καταγωγή αρκετών τύπων και την δυσκολία κατάταξής τους σε συγκεκριμένη γλώσσα προέλευσης.

Ο πίνακας 4-5 είναι μάλλον λίγο δυσανάγνωστος κυρίως λόγω του πλήθους των λέξεων αβέβαιης προέλευσης που περιλαμβάνει· γι' αυτόν τον λόγο συμπυκνώνω τις κατανομές του στον πίνακα 4-6.

| Προέλευση  | ΣΡΑ | ΣΔΤ  | ΠΣΔΤ | ΣΡΑ% | ΣΔΤ% |
|------------|-----|------|------|------|------|
| τουρκική   | 215 | 1717 | 2067 | 36,2 | 53,1 |
| μεσαιωνική | 102 | 404  | 437  | 17,2 | 12,5 |

|                   |     |      |      |      |      |
|-------------------|-----|------|------|------|------|
| ιταλική           | 96  | 402  | 447  | 16,2 | 12,4 |
| γαλλική           | 62  | 119  | 132  | 10,4 | 3,7  |
| αβεβαιη δυτική    | 27  | 106  | 121  | 4,5  | 3,3  |
| αγγλική           | 20  | 38   | 42   | 3,4  | 1,2  |
| αβεβαιη ανατολική | 20  | 29   | 30   | 3,4  | 0,8  |
| βενετική          | 19  | 52   | 56   | 3,2  | 1,6  |
| αβέβαιη           | 17  | 177  | 210  | 3    | 5,5  |
| λοιπά             | 10  | 15   | 18   | 1,7  | 0,5  |
| αλβανική          | 6   | 173  | 236  | 1    | 5,3  |
|                   | 594 | 3232 | 3796 |      |      |

**Πίνακας 4-6 Η προέλευση των δανείων συμπεκνωμένα**

Οι παραπάνω πίνακες, πέρα από τα στατιστικά στοιχεία, δίνουν και μία ακόμη πληροφορία που θεωρώ σημαντική: πως όταν αναφερόμαστε στην προέλευση των δανείων, εκτός από το *πλήθος* των τύπων, σημαντικό στοιχείο αποτελεί και το *εύρος*, το οποίο εκφράζεται μέσα από το Σύνολο των Ριζών των Λημμάτων. Το μεν πλήθος φανερώνει ποιοι τύποι είναι οι πιο συνηθισμένοι, το εύρος όμως μαρτυρεί ουσιαστικότερα τον επηρεασμό της αποδέκτριας γλώσσας από την δότρια, καθώς εκφράζει το πλήθος των διαφορετικών λέξεων που έχουν γίνει αντικείμενο δανεισμού.

#### **4.4.1. Οι μεσαιωνικές δάνειες λέξεις**

Αρκετές από τις δάνειες λέξεις που κατεγράφησαν ανάγονται στην μεσαιωνική περίοδο. Οι λέξεις αυτές, εφόσον έχουν εισαχθεί στην γλώσσα σε παλαιότερη περίοδο, θεωρούνται, με βάση την διάκριση του Παπαναστασίου που είδαμε παραπάνω, λέξεις διαχρονικού δανεισμού. Η μεσαιωνική περίοδος για την ελληνική γλώσσα καλύπτει μια μεγάλη χρονική έκταση, από τον 6ο αιώνα κ.χ. ως τον 18ο αιώνα κ.χ. (Μπαμπινιώτης, 2002: 80), κάτι που σημαίνει ότι μια μεσαιωνική λέξη μπορεί να έχει εισαχθεί στο λεξικό της ελληνικής οποιαδήποτε στιγμή μέσα σε αυτήν την περίοδο. Κάποιες από αυτές τις λέξεις έχουν ενσωματωθεί και "ελληνοποιηθεί" σε τέτοιο βαθμό που είναι δύσκολο να φανταστεί κανείς ότι κάποτε αποτέλεσαν δάνεια από άλλη γλώσσα, ενώ άλλες διατηρούν ακόμα την αίσθηση ότι πρόκειται για ξένες λέξεις. Αυτές τις τελευταίες λοιπόν επέλεξα να καταγράψω, με το σκεπτικό ότι

πρόκειται για λέξεις διαχρονικού δανεισμού, οι οποίες δεν έχουν αφομοιωθεί ακόμα πλήρως, και άρα η αντιμετώπισή τους από την γλωσσική κοινότητα είναι η ίδια όπως και με τις λέξεις εξωτερικού δανεισμού. Ο Πλήρης Συνολικός αριθμός των μεσαιωνικών Δάνειων Τύπων φτάνει περίπου<sup>5</sup> τους 437, οι οποίοι προέρχονται αντίστοιχα από περίπου 102 Ρίζες Λημμάτων. Ας δούμε μερικά παραδείγματα μεσαιωνικών λέξεων.

- 8) Αχ, αχ, με το *φερετζέ* σαν βγαίνεις,  
αχ, αχ, κόσμο και ντουνιά *τρελαίνεις*.

(*Νέο χανουμάκι*, Δραγάτσης, 1928)

- 9) Κλαίνει στα χαρέμια οι σκλάβες  
τρέμουν την οργή του *πασά*  
κλαίνει στο *σεράι* οι αγάδες  
ποθούσαν της *Σεράχ* την ομορφιά

(*Σεράχ*, Τσιτσάνης, 1951)

Λέξεις όπως *φερετζές*, *πασάς*, *σεράι*, είναι μεσαιωνικές και με βάση το θεωρητικό πλαίσιο δεν θεωρούνται λέξεις εξωτερικού δανεισμού, αλλά διαχρονικού. Νομίζω όμως πως οι περισσότεροι φυσικοί ομιλητές της ελληνικής, αν ερωτηθούν, θα απαντήσουν χωρίς δισταγμό ότι είναι ξένες λέξεις· ενδιαφέρον επίσης παρουσιάζει το γεγονός πως, αν και προέρχονται και οι τρεις από την ίδια περίοδο, την ίδια γλώσσα και είναι και θεματικά πολύ κοντά, εντούτοις το *σεράι* δεν έχει ενσωματωθεί καθόλου στην ελληνική σε αντίθεση με τους άλλους δύο τύπους. Βλέπουμε λοιπόν πως πολλές από τις μεσαιωνικές λέξεις επί της ουσίας δεν διαφέρουν από τις λέξεις εξωτερικού δανεισμού.

#### 4.4.2. Περί αντιδανείων

Στην ενότητα 2.1 αναφερθήκαμε στα αντιδάνεια ως τις λέξεις οι οποίες έγιναν αντικείμενο δανεισμού από μία δότρια γλώσσα σε μία αποδέκτρια γλώσσα και εν συνεχεία επανήλθαν στην δότρια γλώσσα με αλλαγμένη μορφή και/ή σημασία (Πετρούνιας, 2002: 60, όπως αναφέρεται στο Ξυδόπουλος, 2008: 104). Για παράδειγμα η λέξη *κορδέλα* προέρχεται από την βεν. *cordela*, η οποία με την σειρά

---

<sup>5</sup> Κάποιες λέξεις δεν είναι ξεκάθαρο αν είναι μεσαιωνικής προέλευσης ή όχι, εξ ου και η αβεβαιότητα.

της προέρχεται από την αρχαιοελληνική *χορδή*. Αν και κάτι τέτοιο μοιάζει να είναι εσωτερικό δάνειο, αφού η λέξη προέρχεται από παλαιότερη μορφή της ελληνικής, εν τούτοις, όπως εύστοχα παρατηρεί η Αναστασιάδη-Συμεωνίδη (1985, όπως αναφέρεται στο Σκιαδάς, 2014: 162), η ουσία είναι ότι ο δανεισμός έγινε με βάση την βενετική λέξη, πιθανότατα αγνοώντας εντελώς την αρχαιοελληνική της προέλευση, και άρα πρόκειται καθαρά για εξωτερικό δανεισμό. Ως εκ τούτου θεώρησα τα αντιδάνεια ως κανονικό εξωτερικό δανεισμό και δεν μπήκα στην διαδικασία να τα καταγράψω ξεχωριστά, αφού οι διαδικασίες δανεισμού δεν διαφέρουν καθόλου σε σχέση με τα εξωτερικά δάνεια.

#### 4.4.3. Αλλαγή κώδικα

Σε κάποιες περιπτώσεις παρατηρείται όχι απλώς ένας δανεισμός λέξεων ή φράσεων, αλλά εξ ολοκλήρου αλλαγή του γλωσσικού κώδικα. Με άλλα λόγια ο στιχουργός σε κάποια σημεία επιλέγει να χρησιμοποιήσει συνολικά διαφορετική γλώσσα αντί να χρησιμοποιήσει απλώς μερικές δάνειες λέξεις. π.χ.:

10) Ψαράκια τηγανίζει μες το μαγεριό

Εγώ θα σου το πάρω και θα το παντρευτώ

Αχ Γιαννάκη μπιρ όκα ντολντούρ Αποστόλη μπιρ οκά

(*Μπαρμπαγιαννακάκης*, Τούντας, 1928)

11) Ασα ασα πάντι γιαβρούμ ώπαλα ώπαλα γιαβρούμ ώπαλα

έφαγες τα μούσμουλα μούσμουλα γιάβρουμ μούσμουλα

κοντά μου έλα μια βραδιά θα σε γεμίσω και φλουριά.

(*Τουρκοπούλα ώπαλα*, Τομπούλης, 1934)

12) Αμαν γιάλα

Καμωματού μου μερακλού

Αμαν γιάλα κούζουμ γιάλα

Συ μου σήκωσες το νου

(*Καμωματού*, Δραγάτσης, 1933)

Οι περιπτώσεις αυτές εμφανίζονται σποραδικά στα ρεμπέτικα τραγούδια. Το γεγονός ότι ποτέ δεν υπάρχει μετάφραση ή εξήγηση της ξένης φράσης αλλά αντιμετωπίζεται σαν κάτι το φυσιολογικό, πιθανώς υπονοεί ότι, τόσο οι στιχουργοί αυτοί, όσο και το

κοινό στο οποίο απευθύνονται, έχουν γνώση αυτής της ξένης γλώσσας και πιθανότατα αποτελούν μέλη μιας πολύγλωσσης κοινότητας μέσα στην οποία την χρησιμοποιούν κανονικά. Η άποψη αυτή ενισχύεται και από κάποια παραδείγματα ηχογραφήσεων όπου Μικρασιάτες/Πολίτες τραγουδιστές σε κάποια αυτοσχεδιαστικά σημεία των τραγουδιών εκτός από αλλαγή κώδικα υιοθετούν και τούρκικη προφορά, ένδειξη της διγλωσσίας τους, όπως π.χ. η Μαρίκα Φραντζεσκοπούλου στο τραγούδι του Δραγάτη *Καμωματού* (1933), όπου ακούγεται να λέει την αυτοσχεδιαστική φράση "αμάν, αμάν γιάλα, γκιουλέι γιαρέ" με άψογη τουρκική προφορά.

Αντίστοιχες φράσεις παρατηρούνται όμως και σε στιχουργούς οι οποίοι δεν μεγάλωσαν σε πολυγλωσσικές κοινότητες. π.χ.:

- 13) Κι αν τα νιάτα μας τα κάναμε ρημάδια  
Και με πόνο τα ποτήρια μας ρουφάμ'  
Σερσέ λα φαμ σερσέ λα φαμ.

(*Σερσέ λα φαμ*, Τσιτσάνης, 1948)

- 14) Γιαραμπίμ το γιαχαμπί  
γιαραμπίμ το γιαχαβάχ  
αχ λουλούδι μου Γκιούλμπαχαρ.

(*Γκιούλμπαχάρ*, Τσιτσάνης, 1950)

Η επικρατέστερη εξήγηση για αυτές τις περιπτώσεις κατά την γνώμη μου θα πρέπει να αναζητηθεί στην λογική του λεγόμενου *εξωτισμού*. Όπως εξηγεί ο Ευαγγέλου (<https://vmrebetiko.gr/exoticism/>), ο εξωτισμός στην τέχνη γενικότερα συνδέεται με καταστάσεις και τοποθεσίες πολύ διαφορετικές από την νόρμα της ευρωπαϊκής καθημερινότητας: σουλτάνοι, μαχαραγιάδες, πασάδες, χανούμισσες, παλάτια, ερημικά τοπία, κεντρίζουν την φαντασία του ακροατή ο οποίος γοητεύεται από την διαφορετικότητα και ταξιδεύει νοητά σε τέτοια μέρη και καταστάσεις. Η (πιθανότατα τεχνητή) χρήση δάνειων λέξεων και η αλλαγή κώδικα κάνουν πιο ζωντανές αυτές τις περιγραφές και δεν θα πρέπει να συγχέονται με την αυθεντική έκφραση των πραγματικών δίγλωσσων ομιλητών. Δυστυχώς ασφαλής τρόπος για την διάγνωση των δύο αυτών περιπτώσεων δεν υπάρχει και θα πρέπει να βασιστούμε στην γνώση που έχουμε για τους στιχουργούς (αν δηλαδή ήταν δίγλωσσοι ομιλητές ή αν μεγάλωσαν σε αντίστοιχα περιβάλλοντα), όπως επίσης και στο αν χρησιμοποιούσαν συνεχώς



τέτοιες λέξεις-φράσεις στα τραγούδια τους (που φανερώνει πως ήταν δίγλωσσοι και στην καθημερινότητά τους πιθανώς) ή αν η χρήση τους ήταν σπάνια και άρα επιτηδευμένη.

## 5. Μορφολογικές παρατηρήσεις

Στον παρόν κεφάλαιο αναλύω κάποια μορφολογικά χαρακτηριστικά των δάνειων λέξεων. Στην πρώτη ενότητα αναφέρομαι στις λεξικές κατηγορίες των δανείων· στην δεύτερη ενότητα εξετάζω τον βαθμό προσαρμογής τους στην ελληνική γλώσσα όπως επίσης και σε ποιες κλιτικές τάξεις ανήκουν οι δάνειοι τύποι. Στην τρίτη ενότητα μελετώ τις παραγωγικές και συνθετικές διαδικασίες στις οποίες εμπλέκονται οι δάνειοι τύποι. Κλείνω το κεφάλαιο παραθέτοντας αναλυτικά τις λεξικοποιημένες εκφράσεις που συνάντησα.

### 5.1. Τα δάνεια γλωσσικά στοιχεία

Στην ενότητα 2.3 είδαμε ότι ο Haugen (1950: 224) κατατάσσει τις λεξικές κατηγορίες ως εξής, με βάση την συχνότητα δανεισμού: ουσιαστικά, ρήματα, επίθετα, προθέσεις επιρρήματα, επιφωνήματα. Ο Παναγιωτίδης (2013: 107) αρκείται στην δήλωση πως τα περισσότερα δάνεια είναι ουσιαστικά. Για το πλήθος των δανείων τύπων ανά λεξική κατηγορία θεωρώ πως ο καταλληλότερος δείκτης είναι το Σύνολο των Λημμάτων. Ο λόγος είναι πως στην προκειμένη περίπτωση μας ενδιαφέρει να δούμε τι είδους τύποι χρησιμοποιούνται και όχι το πόσο συχνά. Ο πίνακας 5-7 δείχνει το πλήθος του Συνόλου των Λημμάτων της έρευνας.

| Λεξ. Κατηγ. | Πλήθος ΣΛ | %    |
|-------------|-----------|------|
| ουσιαστικό  | 675       | 75,6 |
| επίθετο     | 87        | 9,8  |
| ρήμα        | 72        | 8,1  |
| επίρρημα    | 29        | 3,3  |
| επιφώνημα   | 21        | 2,4  |
| φράση       | 9         | 0,9  |
| πρόθεση     | 1         | 0,1  |
|             | 894       |      |

Πίνακας 5-7 Οι λεξικές κατηγορίες των δανείων

Ας δούμε μερικά παραδείγματα για κάθε λεξική κατηγορία:

Ουσιαστικά:

- 15) *Μόρτισσα* που γεννήθηκες  
μέσα μές τους *τεκέδες*  
με *μάγκες* δεν εφούμαρες  
τριζάτους *αργελέδες*.

(*Μόρτισσα χασικλού*, Βαμβακάρης, 1934)

Επίθετα:

- 16) Αχ *μικρούλα* μου *σκερτσόζα*  
και *ναζιάρα καπριτσιόζα*  
μ' έχεις βάλει σε *μεράκι*  
και με πότισες *φαρμάκι*

(*Σε μια μικρούλα*, Εϊτζιρίδης, 1937)

Ρήματα:

- 17) Δε δίνω *δύα* σ' ό,τι πουν  
που *πίνω* και *γλεντάω*.  
Τέτοια *ζωή γουστάρω* εγώ  
και *σπίτι* μου δεν *πάω*.

(*Η μοντέρνα μερακλού*, Ασίκης, 1936)

Επιρρήματα:

- 18) Στον *Ωρωπό* καλέ την *περνάμε φίνα*  
πιο καλά κι απ' την *Αθήνα* [...]  
Και την *Κυριακή* μας δίνουν *κρέας*  
*τσάμπα* είναι καλέ και ο *κουρέας* [...]  
Και στο *νούμερο* το *δέκα*  
την *αμολάνε* όλοι *αβέρτα*

(*Οι φυλακές του Ωρωπού*, Μπάτης, 1934)

Επιφωνήματα:

- 19) Ω *τουρανάκια τουρενέ*  
βάλε *φωτιά* στον *αργιλέ*,

ω τουρανάινα τουρενιό  
κι έχω χασίσι προυσαλιό.

(Λούλα μου Αθηνούλα μου, Τούντας, 1935)

20) Μέρα νύχτα μέε στις μπύρες  
ξενυχτάμε με τις χήρες  
αχ ώπλες, αχ ώπα, αχ φέρτε μπύρες στους μερακλήδες  
φέρτε μπύρες να πιουν οι χήρες.

(Φέρτε μπύρες, Τομπούλης, 1932)

Φράσεις:

21) Έγια μόλα έγια λέσα  
αχ βρε θάλασσα μπαμπέσα

(Θάλασσα μπαμπέσα, Τούντας, 1937)

22) Και όλα τα ανφάν γκατέ  
μες στον τεκέ θα κάτσουν  
μπουζούκι για να ακούσουνε  
και για να μαστουριάσουν

(Παραπονιούνται οι μάγκες μας, Εϊτζιρίδης, 1936)

Πρόθεση:

23) Και για σωματοφυλακή  
τριγύρω μου κορίτσια  
τον καφέ μου μες στον δίσκο  
αλά τούρκα να τον βρίσκω.

(Ήθελα να 'μωνα πασάς, Παπαγιαννοπούλου, 1951)

Παρατηρούμε ότι τα ουσιαστικά αποτελούν την συντριπτική πλειοψηφία των δάνειων τύπων, και έπονται τα επίθετα και τα ρήματα. Οι προθέσεις απουσιάζουν σχεδόν εντελώς, ενώ τα επιφωνήματα έχουν πολύ υψηλό ποσοστό εμφάνισης κάτι που όμως είναι μάλλον αναμενόμενο, λόγω της συναισθηματικής φύσης που έχουν τα τραγούδια σαν κειμενικό είδος εν γένει.

## 5.2. Η προσαρμογή στην ελληνική

### 5.2.1. Ο βαθμός προσαρμογής

Ο βαθμός προσαρμογής περιγράφει το πόσο μια δάνεια λέξη έχει ενταχθεί και ομογενοποιηθεί στο φωνολογικό, μορφολογικό και σημασιολογικό επίπεδο της αποδέκτριας γλώσσας. Προφανώς μία λέξη μπορεί να προσαρμοστεί σε διαφορετικό βαθμό σε κάθε ένα από τα προαναφερθέντα επίπεδα. Συνήθως για να χαρακτηριστεί μια λέξη *προσαρμοσμένη* είναι αρκετό να έχει ενταχθεί στο μορφολογικό σύστημα της αποδέκτριας γλώσσας· στην ΝΕ αυτό σημαίνει να έχει ενταχθεί σε κλιτική κατηγορία και να κλίνεται κανονικά, σύμφωνα με την Αναστασιάδη-Συμεωνίδη (1994). Η ίδια (1994) διακρίνει δύο στάδια προσαρμογής για τα ουσιαστικά, τα οποία είναι και τα πολυπληθέστερα δανειακά στοιχεία: στο πρώτο στάδιο ο τύπος εντάσσεται σε κάποια γραμματική κατηγορία και αποκτά γένος, ενώ στο δεύτερο στάδιο αποκτά πλήρη κλίση. Η Φραγκοπούλου (2015: 112-113) θεωρεί μια λέξη προσαρμοσμένη φωνολογικά όταν συμμορφώνεται στους φωνοτακτικούς κανόνες της αποδέκτριας γλώσσας· μορφολογικά όταν χρησιμοποιεί παραγωγικά προσφύματα ή εντάσσεται σε κλιτική τάξη ή προσαρμόζεται αναφορικά με το γένος της· σημασιολογικά όταν υπάρχει επέκταση ή περιορισμός των σημασιών. Η ίδια (2015: 112-113) διακρίνει ακόμα την τονική προσαρμογή (προσαρμογή του τόνου ώστε να ταιριάζει περισσότερο στην αποδέκτρια γλώσσα), την γραφηματική (προσαρμογή της ορθογραφίας) και την συντακτική (προσαρμογή της σειράς των λέξεων ή και αλλαγή συντακτικής κατηγορίας).

Ο Σκιαδάς (2014) σημειώνει πως η προσαρμογή ενός δανείου μπορεί να εξαρτάται από παράγοντες όπως: ο χρόνος που βρίσκεται το δάνειο στην αποδέκτρια γλώσσα, η χρήση του, η προέλευσή του και οι σημασιολογικές ανάγκες που καλύπτει. Παρατηρεί επίσης ότι τα δάνεια λαϊκής προέλευσης προσαρμόζονται ευκολότερα από τα λόγια δάνεια.

Και σε αυτήν την περίπτωση θα χρησιμοποιήσουμε το Σύνολο των Λημμάτων διότι μας ενδιαφέρει να εξετάσουμε κατά πόσο οι τύποι αυτοί έχουν προσαρμοστεί και σε καμία περίπτωση το πόσες φορές εμφανίζονται. Ο πίνακας 5-8 δείχνει τον βαθμό προσαρμογής των Συνολικών Δάνειων Τύπων που εξετάζουμε.

| Προσαρμογή       | πλήθος ΣΛ | %    |
|------------------|-----------|------|
| μεγάλη           | 745       | 83,3 |
| μέτρια           | 24        | 2,7  |
| ελάχιστη-καθόλου | 125       | 14   |
|                  | 894       |      |

Πίνακας 5-8 Η προσαρμογή των δάνειων λέξεων

Είναι εμφανές ότι η συντριπτική πλειοψηφία των τύπων έχει προσαρμοστεί σχεδόν ολοκληρωτικά στο κλιτικό σύστημα της ΚΝΕ. Ενδεικτικά παραθέτω μερικές τέτοιες λέξεις:

24) Παραδείγματα πλήρως ενσωματωμένων λέξεων:

- i. ασίκης < asik: ερωτευμένος. Κλίνεται πλήρως, δέχεται παραγωγικά προσφύματα. Σημασία στο ρεμπέτικο: ο λεβέντης, το παλικάρι.
- ii. καπριτσιόζα < capriccioso: άτομο ιδιόρρυθμο. Κλίνεται πλήρως, δέχεται παραγωγικά προσφύματα. Σημασία στο ρεμπέτικο: άτομο ιδιόρρυθμο, πεισματάρικο, δύστροπο, με καπρίτσια
- iii. μποέμικη < boheme: κάτοικος της Βοημίας. Κλίνεται πλήρως, δέχεται παραγωγικά προσφύματα. Σημασία στο ρεμπέτικο: ανέμελη, ξέγνοιαστη

Βλέπουμε ότι οι προσαρμοσμένοι τύποι, αναφορικά με την μορφολογία, κλίνονται κανονικά, δέχονται κανονικά παραγωγικά προσφύματα, φωνολογικά συμμορφώνονται πλήρως με τους αντίστοιχους κανόνες της ελληνικής, ενώ σημασιολογικά έχουν αποκτήσει συγκεκριμένη σημασία συνήθως μέσω επέκτασης αυτής σε σχέση με την αρχική.

Ένα μικρό ποσοστό βρίσκεται σε στάδιο προσαρμογής και πιθανότατα θα προσαρμοστεί πλήρως μελλοντικά. Στα ρεμπέτικα τραγούδια αυτές οι λέξεις φωνολογικά είναι πλήρως προσαρμοσμένες, σημασιολογικά κάποιες είναι προσαρμοσμένες, άλλες όχι, ενώ μορφολογικά συνήθως δεν έχουν προσαρμοστεί:

25) Παραδείγματα μερικώς ενσωματωμένων λέξεων:

- i. καμπαρέ < cabaret: φθηνό εστιατόριο. Συνήθως δεν κλίνεται ούτε δέχεται παραγωγικά προσφύματα, μπορεί να υπάρξει αλλαγή-προσαρμογή στο γένος. Σημασία στο ρεμπέτικο: νυχτερινό κέντρο διασκέδασης.

- ii. κουρμπέτι < gurbet: ξενιτιά. Συνήθως δεν κλίνεται ούτε δέχεται παραγωγικά προσφύματα, φωνολογικά πλήρως προσαρμοσμένο, σημασιολογικά έχει γίνει προσαρμογή μέσω επέκτασης της αρχικής σημασίας. Σημασία στο ρεμπέτικο: η βιοπάλη, ο υπόκοσμος, η παρανομία, η πιάτσα.
- iii. ταξί < taxi: ταξί. Συνήθως δεν κλίνεται, αλλά σταδιακά (ειδικά τα επόμενα της εξεταζομένης περιόδου χρόνια) εμφανίζει παραγωγικές διαδικασίες. Σημασία στο ρεμπέτικο: ταξί.

Αυτοί οι μέτρια προσαρμοσμένοι τύποι λοιπόν δέχονται δειλά δειλά και κάποια προσφύματα (π.χ. *ταξ-άρα*, *ταξί-τζής*), αλλά μάλλον δεν κλίνονται (η απουσία κλιτικών τύπων από το δείγμα που μελέτησα δεν συνεπάγεται βέβαια ότι ένας ρεμπέτης σε κάποια άλλη περίπτωση ενδεχομένως δεν θα έγραφε π.χ. "του κουρμπετιού"· ή π.χ. το *καμπαρέ-του καμπαρέ-τα καμπαρέ* είναι άκλιτο, αλλά η λέξη εμφανίζεται και στο αρσενικό γένος: "ο καμπαρές-οι καμπαρέδες").

Περισσότερο ξεκάθαρη είναι η κατάσταση με τις μη προσαρμοσμένες λέξεις. Αυτές έχουν διατηρήσει τα περισσότερα χαρακτηριστικά τους από την δότρια γλώσσα και αντιστοιχούν σε αυτό που ο Haugen (1950: 212-220) ονομάζει *εισαγωγή*. Παραθέτω ορισμένες ενδεικτικές τέτοιες λέξεις:

26) Παραδείγματα ελάχιστα ή καθόλου ενσωματωμένων λέξεων:

- i. κλάξον < klaxon: είδος κόρνας αυτοκινήτου. Κατά κανόνα δεν κλίνεται, δεν δέχεται προσφύματα. Σημασία στο ρεμπέτικο: είδος κόρνας αυτοκινήτου.
- ii. νιαβέντ < nihavent: είδος δρόμου της ανατολικής μουσικής. Κατά κανόνα δεν κλίνεται, δεν δέχεται προσφύματα. Σημασία στο ρεμπέτικο: είδος δρόμου της ανατολικής μουσικής.
- iii. παρντόν < pardon: συγχωρώ. Κατά κανόνα δεν κλίνεται, δεν δέχεται προσφύματα. Σημασία στο ρεμπέτικο: συγγνώμη.

Φωνολογικά και εδώ υπάρχει πλήρης προσαρμογή στα δεδομένα της ελληνικής· μορφολογικά αυτές οι λέξεις κατά κανόνα δεν κλίνονται, αλλά επειδή και αυτές σταδιακά τείνουν να προσαρμοστούν, σιγά σιγά δέχονται παραγωγικά προσφύματα, π.χ.: *σαμπαχαδάκι* < *σαμπάχ* : είδος δρόμου της ανατολικής μουσικής. Σημασιολογικά επίσης γενικά διατηρούν επακριβώς την σημασία που έχουν στην δότρια γλώσσα.

Γενικά δηλαδή παρατηρούμε ότι φωνολογικά όλες οι λέξεις έχουν προσαρμοστεί στα δεδομένα της ελληνικής· μορφολογικά η ευκολότερη προσαρμογή είναι η προσθήκη παραγωγικών προσφύματων και ακολουθεί η κλίση· σημασιολογικά όσο λιγότερο προσαρμοσμένη είναι μία λέξη, τόσο περισσότερο διατηρεί επακριβώς την αρχική της σημασία.

### 5.2.2. Οι κλιτικές τάξεις των δανείων

Η κλιτική τάξη στην οποία ανήκει ένα ουσιαστικό, ένα επίθετο ή ένα ρήμα μας δίνει πληροφορίες αναφορικά με την μορφή που παίρνει η λέξη μετά τον συνδυασμό του θέματος και του κλιτικού επιθήματος (Ξυδόπουλος, 2008: 174). Για την κατάταξη των δάνειων τύπων σε κλιτικές τάξεις υιοθετώ το κλιτικό σύστημα της Ράλλη (2005), το οποίο λαμβάνει υπόψιν του την αλλομορφική ποικιλία του θέματος και την μορφή των κλιτικών επιθημάτων. Αναφορικά με τα ονόματα, διακρίνονται σε οκτώ κλιτικές τάξεις. Η πρώτη τάξη (KT1) περιλαμβάνει αρσενικά-θηλυκά σε -ος χωρίς αλλομορφική ποικιλία στο θέμα. Η δεύτερη τάξη (KT2) περιλαμβάνει αρσενικά σε -ς με αλλομορφική ποικιλία στο θέμα. Η τρίτη τάξη (KT3) περιλαμβάνει θηλυκά με αλλομορφική ποικιλία στο θέμα και ίδια κλιτικά επιθήματα. Η τέταρτη τάξη (KT4) περιλαμβάνει αρχαιοπρεπή θηλυκά με αλλομορφική ποικιλία στο θέμα τους που σχηματίζουν την γενική ενικού σε -ης ή σε -εως. Η πέμπτη τάξη (KT5) περιλαμβάνει ουδέτερα σε -ο χωρίς αλλομορφική ποικιλία στο θέμα, η έκτη (KT6) ουδέτερα με μηδενικό κλητικό επίθημα (συνήθως καταλήγουν σε "ι") χωρίς αλλομορφική ποικιλία στο θέμα, η έβδομη (KT7) αρχαιοπρεπή ουδέτερα σε -ος χωρίς αλλομορφική ποικιλία στο θέμα, ενώ η όγδοη (KT8) επίσης ουδέτερα με αλλομορφική ποικιλία στο θέμα τους. Η ίδια ταξινόμηση ακολουθείται και για τα επίθετα, ενώ για τα ρήματα ακολουθείται η διάκριση σε δύο κλιτικές τάξεις: η πρώτη (PKT1) περιλαμβάνει ρήματα χωρίς θεματική αλλομορφία, τα βαρύτονα δηλαδή ρήματα κατά την παραδοσιακή ορολογία (Παντελίδης, 2011). Η δεύτερη (PKT2) περιλαμβάνει ρήματα με θεματική αλλομορφία, τα οξύτονα δηλαδή ρήματα κατά την παραδοσιακή ορολογία (Παντελίδης, 2011). Για τον προσδιορισμό του πλήθους των τύπων σε αυτήν την περίπτωση θα χρησιμοποιήσουμε πάλι το Σύνολο των Λημμάτων: εδώ επιθυμούμε να διαπιστώσουμε σε ποιες κλιτικές τάξεις ανήκουν οι δάνειοι τύποι και όχι το πόσες φορές εμφανίζεται ο καθένας.



| ΚΤ   | πλήθος | %    |
|------|--------|------|
| ΚΤ1  | 33     | 3,7  |
| ΚΤ2  | 131    | 14,7 |
| ΚΤ3  | 232    | 26   |
| ΚΤ5  | 75     | 8,4  |
| ΚΤ6  | 198    | 22,1 |
| ΚΤ8  | 1      | 0,1  |
| ΡΚΤ1 | 57     | 6,4  |
| ΡΚΤ2 | 5      | 0,6  |
| ΧΚΤ  | 162    | 18,1 |
|      | 894    |      |

Πίνακας 5-9 Οι κλιτικές τάξεις των δανείων

Μιας και τα επίθετα ακολουθούν την ίδια κατηγοριοποίηση λόγω του ονοματικού τους χαρακτήρα (Ξυδόπουλος, 2008: 175), έχουν κι αυτά συμπεριληφθεί στον πίνακα 5-9.

27) Μερικά παραδείγματα από κάθε κλιτική τάξη:

- i. ΚΤ1: μποέμικος, σβέλτος, φλόκος.
- ii. ΚΤ2: αλάνης, αγάς, γλεντζές.
- iii. ΚΤ3: απάχισσα, ζόρικη, μπουζουκιά.
- iv. ΚΤ5: άλμπουρο, καπρίτσιο, ούζο.
- v. ΚΤ6: γλέντι, καμτσίκι, μπαμπούτι.
- vi. ΚΤ8: μπατήρημα.
- vii. ΡΚΤ1: ζορίζω, καλάρω, σακουλεύομαι.
- viii. ΡΚΤ2: αμολώ, γλεντάω, νταγιαντώ.
- ix. ΧΚΤ: γιαβάς, κλάξον, λικέρ.

Τα υποκοριστικά σε -άκι τα έχω εντάξει στην ΚΤ6, παρότι στερούνται γενικής ενικού και πληθυντικού (Holton, Mackridge & Φιλιππάκη-Warburton, 1999: 68), π.χ.: κατσαμπροκάκι, γελεκάκι. Αν και κάποιος μπορεί να ισχυριστεί ότι η έλλειψη κάποιων τύπων ενδεχομένως δεν δικαιολογεί την μη κατάταξή τους στην ΚΤ6, αφού τελικά πρόκειται για ονόματα σε -ι, εντούτοις θεωρώ κομβικής σημασίας το γεγονός ότι πρόκειται για την γενική πτώση: η μη ύπαρξή της φανερώνει πως το όνομα

μάλλον δεν μπορεί να ενταχθεί ομαλά στην κλιτική τάξη, άρα ίσως έχει λογική και το να μην εντάσσονται σε καμία κλιτική τάξη.

Κάποια από τα ονόματα της ΚΤ2 σε -ης σχηματίζουν των πληθυντικό αριθμό τόσο σε -ηδες όσο και σε -άδες. π.χ.: *χασάπηδες-χασαπάδες, δερβίσηδες-δερβισάδες*.

Επίσης πολλές από τις δάνειες λέξεις χρησιμοποιούνται μονάχα στον έναν από τους δύο αριθμούς, π.χ.: *γκέμια, σμπαράλια, άχτι, κουρμπέτι, κισμέτι*. Αυτό συμβαίνει πιθανώς λόγω του σημασιολογικού τους περιεχομένου, το οποίο δεν ευνοεί την χρήση του άλλου αριθμού και δεν είναι ζήτημα μορφολογικής αποδοχής: π.χ. ο τύπος "*άχτια*" ακούγεται πλήρως δόκιμος και αποδεκτός, αλλά εννοιολογικά "*η έχθρα, ο πόθος για εκδίκηση*" χρησιμοποιείται μονάχα στον ενικό αριθμό.

Αναφορικά με το γένος των ονομάτων και των επιθέτων τα αποτελέσματα παρατίθενται στον πίνακα 5-10:

| γένος | πλήθος | %    |
|-------|--------|------|
| αρσ.  | 172    | 24   |
| θηλ.  | 243    | 33,9 |
| ουδ.  | 301    | 42   |
|       | 716    |      |

**Πίνακας 5-10 Τα γένη των ονομάτων**

Κάποια ονόματα δεν είναι σαφές σε ποιο γένος ανήκουν, π.χ. *ο σαμπάχ* ή *το σαμπάχ*; *η μπιζού*, *ο μπιζού* ή *το μπιζού*; *ο σεβιόρουμ*, *η σεβιόρουμ* ή *το σεβιόρουμ*; Προφανώς η αμηχανία επικρατεί στα ονόματα που δεν κλίνονται· από αυτά λοιπόν, αρσενικά και θηλυκά είναι κυρίως ονόματα έμψυχα τα οποία δεν είναι προσαρμοσμένα, π.χ.: *πολιτμάν, σοφέρ, φρατέλι, κούζουμ, μπιζού, οντουλασιόν*. Τα ουδέτερα μπορεί να είναι και έμψυχα και άψυχα, και προσαρμοσμένα και μη προσαρμοσμένα, π.χ.: *μπαρμπουνάκι, μέντιουμ, γκλοπ, γλεντάκι*. Η μη χρήση σήμερα πολλών από αυτά τα ονόματα συνεπάγεται πως η προσαρμογή τους έχει σταματήσει, άρα μάλλον υπάρχει μια ελευθερία αναφορικά με το γένος που μπορεί κάποιος να τα κατατάξει.

### 5.3. Παραγωγικές διαδικασίες

#### 5.3.1. Τα παραγωγικά επιθήματα στα δάνεια

Στους δάνειους τύπους η παραγωγική διαδικασία (ο σχηματισμός νέων λέξεων) γίνεται με τον συνδυασμό του θέματος και κάποιου προσφύματος-επιθήματος. Ο Ξυδόπουλος (2008: 188) επισημαίνει πως η κατηγορία στην οποία ανήκει το κάθε επίθημα (ρηματικό, ονοματικό, επιθετικό, επιρρηματικό) προσδιορίζει τον παραγόμενο τύπο. Παρακάτω καταγράφω όλα τα παραγωγικά επιθήματα που συνάντησα στα τραγούδια της έρευνας. Σε παρένθεση το Σύνολο Δάνειων Τύπων με αυτό το επίθημα.

*α) Επιθήματα ουσιαστικών:*

- -αδάκι: σαμπαχ-αδάκι < σαμπάχ (υποκοριστικό) (2)
- -ακι: ναζ-άκι < νάζι (υποκοριστικό) (178)
- -άκιας: πρεζ-άκιας < πρέζα (3)
- -άκος: μαναβ-άκος < μανάβης (υποκοριστικό) (1)
- -άνο: ζεϊμπεικ-άνο < ζεϊμπέκ-ικο (1)
- -άρα: μπαρμπουν-άρα < μπαρμπούνι (μεγεθυντικό) (7)
- -άς: πιλαφ-άς < πιλάφι (3)
- -δόρος: τρακα-δόρος < τράκα (6)
- -ί: κουκλ-ί < κούκλα (10)
- -ιά: κουστουμ-ιά < κουστούμι (4)
- -ιέρα: μπουζουρ-ιέρα < μπουζουρ-ιάζω (1)
- -ίκι: καμουτσ-ίκι (1)
- -ικο: ζεϊμπέκ-ικο (4)
- -ιλής: μαβ-ιλής < μαβ-ής (2)
- -ίνα: σωφερ-ίνα < σωφέρ (θηλυκό) (1)
- -ισσα: μόρτ-ισσα < μόρτ-ης (θηλυκό) (41)
- -ίστρα: μοδ-ίστρα < μόδα (1)
- -ίτης: μαγκ-ίτης < μάγκας (8)
- -ίτσα: κορδελ-ίτσα < κορδέλα (υποκοριστικό) (28)
- -κλής: χασι-κλής < χασίσι (25)
- -λής: μπελα-λής < μπελάς (23)
- -λίκι: σερετ-λίκι < σερέτης (14)
- -λούκι: μαστουρ-λούκι < μαστούρα (2)
- -ού: φλιντζαν-ού < φλιντζάνι (18)
- -ούλα: μοδιστρ-ούλα < μοδ-ίστρα (7)

- -τζής: καβγα-τζής < καβγάς (17)
- -τής: μπαρμπουτ-ής < μπαρμπούτι (1)

*β) Επιθήματα επιθέτων:*

- -άρης: γκρινι-άρης < γκρίνια (60)
- -δένιος: αλατζα-δένιος < αλατζάς (1)
- -ένιος: ζιμπουλ-ένιος < ζιμπούλι (2)
- -άδικος: πασ-άδικος < πασάς (3)
- -ίδικος: σεβνταλ-ίδικος < σεβνταλής (1)
- -ινος: μπρούτζ-ινος < μπρούτζος (1)
- -ικός: αλκοολ-ικός < αλκοόλ (1)
- -ικος: γκρινιάρ-ικος < γκρινιάρης (63)

*γ) Επιθήματα ρημάτων:*

- -άρω: γουστ-άρω < γούστο (114)
- -έρνω/αίρνω: φουμ-έρνω < φούμα (2)
- -ιάζω: μαστουρ-ιάζω < μαστούρα (33)
- -ίζω: μπαν-ίζω < μπάνιο (18)
- -ώνω: μαραζ-ώνω < μαράζι (18)

*δ) Επιθήματα επιρρημάτων*

- -ίδικα: σεβνταλ-ίδικα < σεβνταλ-ίδικος (2)
- -ικα: μάγκ-ικα < μάγκικος (23)

### 5.3.2. Τα προθήματα στα δάνεια

Τα προθήματα είναι δεσμευμένα μορφήματα τα οποία προστίθενται πριν το θέμα της λέξης (Ξυδόπουλος, 2008: 30). Τα μόνα προθήματα που συνάντησα είναι τα εξής:

- καρά-: кара-ντουζένι, кара-γιαγκίνι, кара-σεβντάς (μεγεθυντικό σε όλες τις περιπτώσεις) (11)
- ξε-: ξε-μπουκάρω, ξε-κάλτσωτος, ξε-καλτσώνω (4)
- παρά-: παρα-τσαχτίνεψες (1)

Οι παραπάνω τύποι είναι οι μοναδικοί με προθήματα που εντόπισα.

Συνολικά από τους 3232 Δάνειους Τύπους της έρευνας παραγωγικά επιθήματα συναντάμε σε 767 από αυτούς, τουτέστιν στο 23,8% του Συνόλου των Δάνειων Τύπων. Όπως φαίνεται από τα παραπάνω, σημαντικό μέρος των επιθημάτων αποτελούν τα υποκοριστικά, τα οποία αποτελούν χαρακτηριστικό της ρεμπέτικης γλώσσας γενικότερα και όχι μόνο στα δάνεια. Χαρακτηριστικά είναι και τα υποκοριστικά προσωνύμια με τα οποία έμειναν γνωστοί αρκετοί ρεμπέτες: *Ογδοντάκης* (Δραγάτης), *Σαμιωτάκι* (Ρούκουνας), *Σμυρνιωτάκι* (Χατζηχρήστος), *Βαγγελάκι/Βαγγελάκης* (Σωφρονίου), *Σπυράκι/Σπυράκης* (Περιστέρης). Άρα παρατηρούμε πως οι παραγωγικές διαδικασίες είναι πολύ έντονες και δημιουργικές στους τύπους που εξετάζουμε.

#### 5.4. Η σύνθεση στα δάνεια

Ο όρος σύνθεση αναφέρεται στον συνδυασμό λέξεων ή θεμάτων προκειμένου να σχηματιστεί μια καινούρια λέξη. Κατά τον Ξυδόπουλο (2008: 193) οι σύνθετες λέξεις έχουν τα ακόλουθα χαρακτηριστικά: 1) έχουν φωνολογική ενότητα 2) έχουν κάποιον βαθμό σημασιακής αδιαφάνειας 3) έχουν γραφική ενότητα 4) αποτελούνται από υπολεξικά χαρακτηριστικά. Ο ίδιος (2008: 197) αναφέρει ότι τα συστατικά των συνθέτων βρίσκονται μεταξύ τους είτε σε σχέση παράταξης (τα συστατικά της σύνθετης λέξης παρατίθενται το ένα δίπλα στο άλλο χωρίς να υπάρχει μεταξύ τους κάποια σχέση εξάρτησης), είτε σε σχέση υπόταξης (τα συστατικά της σύνθετης λέξης βρίσκονται μεταξύ τους σε σχέση εξάρτησης, το ένα προσδιορίζει το άλλο). Πρακτικά σε κάποιες περιπτώσεις δεν είναι εύκολο να διακρίνει κανείς αν υπάρχει παράταξη ή υπόταξη μεταξύ των δύο συνθετικών, αν δεν γνωρίζει πλήρως την σημασία της παραγόμενης λέξης. Παρακάτω καταγράφω όλες τις σύνθετες λέξεις που εντόπισα.

Σύνθετα σε σχέση παράταξης: τα συστατικά των συνθέτων αυτών μπορούν να τεθούν σε σειρά ελεύθερη μεταξύ τους.

- μπουζουκομπαγλαμάδες < μπουζούκ(ια) + μπαγλαμάδες
- ντερβισόμαγκας < ντερβίς(ης) + μάγκας
- σκερτσοπεταχτός < σκέρτσ(ος) + πεταχτός
- σκερτσοτσαχπινούλα < σκέρτσ(α) + τσαχπινούλα

- αρχοντόμαγκας < άρχοντ(ας) + μάγκας

Σύνθετα σε σχέση υπόταξης: τα συστατικά των σύνθετων σε υπόταξη δεν μπορούν να τεθούν με ελεύθερη σειρά· το συστατικό που φέρει την βασική σημασία βρίσκεται πάντα στα δεξιά της λέξης και ονομάζεται κεφαλή, ενώ το πρώτο συστατικό είναι κάποιο συμπλήρωμα ή προσδιορισμός (Ξυδόπουλος, 2008: 197).

- διπλοπενιά < διπλ(ή) (προσδιορισμός) + πενιά (κεφαλή)
- αρκουδόμαγκας < αρκούδ(α) (προσδιορισμός) + μάγκας (κεφαλή)
- γλυκοεγγλέντησα < γλυκ(ά) (συμπλήρωμα) + γλεντώ (κεφαλή)
- κοκαϊνοπότης < κοκαϊν(η) (συμπλήρωμα) + πότης (κεφαλή)
- μαχαλόμαγκας < μαχαλ(άς) (προσδιορισμός) + μάγκας (κεφαλή)
- μπεκροπίνω < μπεκρ(ής) (συμπλήρωμα) + πίνω (κεφαλή)
- παλιογινάτι<sup>6</sup> < παλιό (προσδιορισμός) + γινάτι (κεφαλή)
- παλιοντουνιάς < παλιό (προσδιορισμός) + ντουνιάς (κεφαλή)
- παλιόρουχα < παλιό (προσδιορισμός) + ρούχα (κεφαλή)
- παλιοτέντα < παλιό (προσδιορισμός) + τέντα (κεφαλή)
- παλιομόρτισσα < παλιό (προσδιορισμός) + μόρτισσα (κεφαλή)
- πρωτομάγκισσα < πρώτ(η) (προσδιορισμός) + μάγκισσα (κεφαλή)
- ταραμοσαλάτα < ταραμ(άς) (συμπλήρωμα) + σαλάτα (κεφαλή)
- τσελιγγόπουλο < τσέλιγγ(ας) (συμπλήρωμα) + πούλος (κεφαλή)
- φραγκοραφτάδες < φράγκ(ος) (συμπλήρωμα) + ράφτης (κεφαλή)
- χασισοπότης < χασίσ(ι) (συμπλήρωμα) + πότης (κεφαλή)

Σε όλες τις παραπάνω περιπτώσεις παρατηρούμε πως μεταξύ των δύο συνθετικών αναπτύσσεται ένα -ο-, το οποίο δεν φέρει κάποια σημασία ούτε έχει κάποια γραμματική λειτουργία, αλλά βρίσκεται εκεί σαν συνδετικό φωνήεν. Η Ράλλη (2005: 165) το θεωρεί δείκτη σύνθεσης, ο οποίος σε κάποιες περιπτώσεις μπορεί και να παραλείπεται για φωνολογικούς λόγους.

Το σύνολο των σύνθετων λέξεων της έρευνας φτάνει τις 25, δηλαδή ποσοστό 0,8% επί του Συνόλου των Δάνειων Τύπων. Ο αριθμός αυτός ασφαλώς είναι πάρα πολύ μικρός και δείχνει ότι η σύνθεση χρησιμοποιώντας δάνειες λέξεις ήταν μια διαδικασία εξαιρετικά σπάνια για τους στιχουργούς του ρεμπέτικου. Από τα

<sup>6</sup> Τα σύνθετα με πρώτο συνθετικό τη λέξη παλιο- η Ράλλη (2005, όπως αναφέρεται στο Σκιαδάς, 2014: 171)) τα θεωρεί ψευδοσύνθετα τα οποία βρίσκονται στην διαδικασία γραμματικοποίησής τους και στα οποία το -ο- θα πρέπει να θεωρείται μέρος του πρώτου συνθετικού και όχι δείκτης σύνθεσης.

παραδείγματα φαίνεται ότι δεν υπήρχε διάθεση για δημιουργικότητα και περιορίζονταν στο να χρησιμοποιούν συνδυασμένα πολύ κλασικές για το ρεμπέτικο λέξεις (μάγκας, σκέρτσο, παλιό-). Αυτό έρχεται σε αντίθεση με την αρκετά μεγαλύτερη δημιουργικότητα που παρατηρήσαμε στις παραγωγικές διαδικασίες. Μια πιθανή εξήγηση για την απουσία σύνθετων λέξεων είναι ότι το σώμα κειμένων μας είναι τραγούδια έμμετρα και άρα οι μεγάλες σύνθετες λέξεις δεν βρίσκουν εύκολα θέση μέσα σε αυτά.

### 5.5. Λεξικοποιημένες εκφράσεις

Σε περιθωριακά λεξιλόγια, όπως του ρεμπέτικου, κάποιες εκφράσεις, συνήθως ρήματα σε συνδυασμό με ουσιαστικά, αποκτούν ιδιωματική σημασία και η σημασία τους συνήθως δεν είναι διαφανής στον αμύητο αυτού του λεξιλογίου. Παρακάτω καταγράφω όλες τις λεξικοποιημένες εκφράσεις, οι οποίες περιέχουν κάποιον δάνειο τύπο, που συνάντησα μαζί με την σημασία τους.

Δομικά μπορούμε να διακρίνουμε τέσσερα μοτίβα για τις λεξικοποιημένες εκφράσεις:

α) *Ρήμα + ουσιαστικό*:

- Αμολώ μελάνι = προκαλώ σύγχυση για να καλύψω τις πράξεις μου
- Παίρνω βόλτα = επισκέπτομαι
- Φέρνω βόλτα = τριγυρίζω επίμονα στο ίδιο μέρος
- Κάνω βόλτες = περιφέρομαι
- Κάνω/κρατώ πόζα = κάνω τον σπουδαίο
- Κάνω τράκα = εντυπωσιάζω με την εμφάνισή μου
- Κάνω σαρμάκο = μένω σιωπηλός
- Κάνω κόλπα = κάνω νάζια, καμώματα /φέρομαι σκληρά
- Κάνω κολπάκια = δεν φέρομαι εντάξει
- Κρατάω μπουζουριέρα = φυλάω τσίλιες, καλύπτω
- Σπάω νταλγκά/νταλγκαδάκι = διασκεδάζω
- Γυρεύω ρέστα = απαιτώ εξηγήσεις
- Βάζω σάνο = παίζω τα ρέστα μου, το τελευταίο ποντάρισμα
- Τραβάω σπάγκο = φεύγω

- Παίρνω χαμπάρι = αντιλαμβάνομαι
- Είμαι λόγια και φιγούρες = λέω ψέματα για εντυπωσιασμό-εξαπάτηση
- Κάνω κάποιον μαντάρα = τραυματίζω σοβαρά κάποιον

*β) Ρήμα + άρθρο + ουσιαστικό (+ κτητική αντωνυμία):*

- Παίρνω τη βόλτα = απομακρύνομαι
- Κάνω τη φιγούρα μου = επιδεικνύομαι
- Κάνω τα γούστα μου = κάνω αυτό που μου αρέσει
- Μπαίνω στο κόλπο = μνύμαι σε δραστηριότητα και τρόπο ζωής
- Περνάει η μπογιά μου = είμαι γοητευτικός και αρέσω σε κάποιον
- Γίνομαι στην πένα = είμαι υπό την επήρεια ναρκωτικών
- Συμμορφώνομαι με την πιάτσα = ακολουθώ την συμπεριφορά του περίγυρου
- Ζητώ και τα ρέστα = εμφανίζομαι ως κατηγορος ενώ είμαι υπόλογος
- Πιάνω στην φάκα = συλλαμβάνω
- Τρώω το χάπι = ξεγελιέμαι

*γ) Ασθενής τύπος προσωπικής αντωνυμίας + ρήμα + (άρθρο +) ουσιαστικό:*

- Με αφήνουν στον άσο = μου παίρνουν όλα μου τα χρήματα
- Με αφήνουν μπουκάλα = απομένω μόνος
- Με κάνουν μαντάρα = καταστρέφομαι οικονομικά ή ψυχολογικά
- Την κάνω μπόμπα = περνώ πολύ καλά
- Τα βρίσκω μπαστούνια = συναντώ δυσκολίες
- Το ρίχνω στο σορολόπ = αδιαφορώ για όλα
- Μου έρχεται ταμπλάς = παθαίνω αποπληξία, παθαίνω σοκ

*δ) Πρόθεση + άρθρο + ουσιαστικό:*

- Με το γάντι = με ευγένεια
- Με το πάσο μου = χωρίς να βιάζομαι



Παρατηρούμε πως οι λεξικοποιημένες εκφράσεις σχετίζονται με την ίδια την ρεμπέτικη ζωή: καταστάσεις και περιστάσεις αναφορικά με έρωτες, παρανομίες, προβολή, πρεστίτζ, τρόπους συμπεριφοράς, ναρκωτικά, ανέμελη φιλοσοφία ζωής, οι οποίες φαίνεται πως αποτελούσαν μια καθημερινότητα για τους ρεμπέτες της εποχής. Η εννοιολογική αδιαφάνεια των λεξικοποιημένων εκφράσεων έχει και κοινωνική προέκταση: με την διαφοροποίηση του λόγου από την κανονική νόρμα και την ανάπτυξη κοινωνιολέκτου και ξεχωριστού λεξιλογίου, το οποίο είναι κατανοητό μόνο στους μνημένους, ο ρεμπέτης επισημαίνει και τονίζει την διαφοροποίησή του από το "καθώς πρέπει" κοινωνικό σύνολο. Επίσης πολλές από αυτές τις εκφράσεις χρησιμοποιούνται ακόμα και σήμερα με την ίδια ακριβώς σημασία. Ο πίνακας 5-11 καταγράφει τις θεματικές κατηγορίες στις οποίες ανήκουν οι λεξικοποιημένες εκφράσεις (για τις θεματικές κατηγορίες βλ. την ενότητα 6.3).

| θεματική κατηγορία      | πλήθος | %    |
|-------------------------|--------|------|
| διασκέδαση              | 17     | 29,3 |
| περιγραφή               | 10     | 17,2 |
| επίδειξη                | 9      | 15,5 |
| παρανομία               | 5      | 8,6  |
| δυσκολίες ζωής          | 3      | 5,2  |
| ανεμελιά                | 2      | 3,4  |
| έρωτας-γυναίκα          | 2      | 3,4  |
| κοινωνία                | 2      | 3,4  |
| τυχερά παιχνίδια        | 2      | 3,4  |
| αρνητικοί χαρακτηρισμοί | 1      | 1,7  |
| βία                     | 1      | 1,7  |
| θετικοί χαρακτηρισμοί   | 1      | 1,7  |
| καημός-λύπη             | 1      | 1,7  |
| ναρκωτικά               | 1      | 1,7  |
| σκληρότητα              | 1      | 1,7  |
|                         | 58     |      |

Πίνακας 5-11 Θεματικές κατηγορίες των Λεξικοποιημένων Εκφράσεων

Τα αποτελέσματα του πίνακα 5-11 μάλλον έρχονται σε αντίθεση με αυτό που θα περίμενε κάποιος. Οι λεξικοποιημένες εκφράσεις λόγω της σημασιολογικής αδιαφάνειάς τους είναι ιδανικές στο να περιγράφουν παράνομες ενέργειες, αρνητικούς χαρακτηρισμούς, πράξεις βίας. Στην πραγματικότητα όμως πολύ μικρό ποσοστό σχετίζεται με τις προαναφερθείσες θεματικές κατηγορίες. Αντιθέτως οι φράσεις αυτές στην πλειοψηφία τους χρησιμοποιούνται για να αναφερθούν στην διασκέδαση, σε ουδέτερες περιγραφές ενεργειών ή σε υπεροπτικές-επιδεικτικές συμπεριφορές. Άρα οι λεξικοποιημένες εκφράσεις που περιέχουν δάνειο τύπο δεν χρησιμοποιούνταν συνήθως με συνθηματικό τρόπο, π.χ. για να κρατήσουν οι ρεμπέτες κρυφές τις ενέργειές τους από την αστυνομία, αλλά αποτελούσαν τρόπο έκφρασης για καθημερινές ρεμπέτικες δραστηριότητες.

## 6. Σημασιολογικές παρατηρήσεις

Στο παρόν κεφάλαιο εξετάζω θέματα που αφορούν την σημασία των δάνειων τύπων. Στην πρώτη ενότητα προσπαθώ να εντοπίσω τους λόγους για τους οποίους δανείζονται οι στιχουργοί του ρεμπέτικου και τι είδους δάνεια είναι αυτά· στην δεύτερη ενότητα συγκρίνω την αρχική σημασία των λέξεων στην δότρια γλώσσα με την σημασία στην αποδέκτρια γλώσσα. Στην τρίτη ενότητα χωρίζω τους δάνειους τύπους σε θεματικές κατηγορίες ανάλογα με το περιεχόμενό τους· στην τέταρτη αναλύω τις περιπτώσεις σημασιολογικής πολυσημίας που υπάρχουν στις δάνειες λέξεις των τραγουδιών. Το κεφάλαιο τελειώνει με την εξέταση της σημερινής σημασίας των λέξεων, καθώς επίσης και τον βαθμό αποδοχής και χρήσης τους εν έτει 2024.

### 6.1. Λόγοι δανεισμού

Για ποιους λόγους δανείζεται λέξεις ο στιχουργός του ρεμπέτικου; Όπως ανέφερα στην ενότητα 2.3, ένας λόγος είναι η περιγραφή νέων υλικών αγαθών και εννοιών που δεν υπήρχαν στην ελληνική, π.χ.: *παρολί*, *ουίσκι*, *λίρα*, *σαντούρι*. Ο δεύτερος λόγος είναι η διγλωσσία· καθημερινές, συνηθισμένες λέξεις, κυρίως τούρκικες, οι οποίες συνυπήρχαν με τις ελληνικές και επιλέγονται ασυναίσθητα λόγω της έκθεσής τους σε αυτές: *γλεντώ* (αντί *διασκεδάζω*), *κάλφας* (αντί *τεχνίτης*), *μαστραπάς* (αντί *δοχείο*), *γιαβρούμ* (αντί *αγάπη μου*). Ο τρίτος λόγος είναι η χρήση δάνειων τύπων για λόγους αντίστροφου κύρους. Με αυτό εννοώ ότι ο ρεμπέτης δεν χρησιμοποιεί έναν ξένο τύπο επειδή έτσι θα παρουσιάσει ένα ανώτερο κοινωνικό επίπεδο ή θα επιδείξει μεγαλύτερο πρεστίτζ, αλλά αντιθέτως επιδιώκει η γλώσσα του να είναι όσο πιο λαϊκή και χαμηλή γίνεται, καθώς έτσι διαφοροποιείται και αυτοπεριθωριοποιείται, π.χ.: *βιδάνι* (αντί *κακής ποιότητας κρασί*), *κοζάρω* (αντί *παρατηρώ*), *παράς* (αντί *χρήματα*). Οι λέξεις που χρησιμοποιούνται εξαιτίας του πρώτου λόγου είναι νέες λέξεις και αυτό που ονομάζουμε *δηλωτικές* (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, 1994:146-149). Οι δάνειες λέξεις που χρησιμοποιούνται εξαιτίας των άλλων δύο λόγων είναι κυρίως *συνυποδηλωτικές* και χρησιμοποιούνται, είτε παράλληλα με την χρήση της ντόπιας

λέξης, είτε την αντικαθιστούν πλήρως, ιδίως αν η τελευταία είναι παρωχημένη και έχει πέσει σε αχρηστία. Τα όρια μεταξύ αυτών των αιτιών δεν είναι πάντοτε σαφή και ξεκάθαρα. Μπορεί λ.χ. μία δάνεια λέξη να χρησιμοποιείται κυρίως για λόγους (αντίστροφου) κύρους, όμως μέσα της να περικλείει και κάποια νέα στοιχεία τα οποία η ντόπια λέξη στερείται, π.χ.: η λέξη *ντερβίσης* (αντί *ναρκομανής*, ή *χρήστης ναρκωτικών ουσιών*) εμπεριέχει και το στοιχείο του *ρεμπέτη*, του *μάγκα*, του *γλεντζέ*, στοιχεία που λείπουν από την ντόπια λέξη. Επίσης μάλλον δεν υπάρχει τρόπος να ξεχωρίσουμε με ασφάλεια και βεβαιότητα ποια δάνεια είναι αποτέλεσμα διγλωσσίας και ποια για λόγους (αντίστροφου) κύρους, π.χ.: η λέξη *μπεκρής* (αντί *μέθυσος*) χρησιμοποιείται μηχανικά, σαν αποτέλεσμα επαφής με την τουρκική γλώσσα ή προτιμάται συνειδητά ως πιο λαϊκή και χαμηλή; Ως εκ τούτου στους πίνακες 6-12 και 6-13 επιλέγω απλώς να αναφέρω το αποτέλεσμα της εισροής ενός νέου τύπου στο λεξικό της νέας ελληνικής, όπως επίσης και το είδος του δανείου.

| Αποτέλεσμα δανεισμού               | πλήθος ΣΔΤ | % ΣΔΤ |
|------------------------------------|------------|-------|
| Συνύπαρξη με την υπάρχουσα λέξη    | 2660       | 82,4  |
| Νέα λέξη                           | 458        | 14    |
| Αντικατάσταση της υπάρχουσας λέξης | 114        | 3,5   |
|                                    | 3232       |       |

**Πίνακας 6-12 Αποτέλεσμα του δανεισμού**

| Είδος δανείων  | πλήθος ΣΔΤ | %ΣΔΤ |
|----------------|------------|------|
| Συνυποδηλωτικά | 2423       | 74,9 |
| Δηλωτικά       | 809        | 25,1 |
|                | 3232       |      |

**Πίνακας 6-13 Είδος των δάνειων λέξεων**

Σε αρκετές περιπτώσεις μια λέξη μπορεί να ανήκει σε περισσότερες της μίας κατηγορίες, π.χ.: η λέξη *βιολί* είναι νέα και μοναδική όταν περιγράφει το μουσικό όργανο, λειτουργεί όμως σε συνύπαρξη όταν σημαίνει συνήθεια, συμπεριφορά (π.χ.: "Ας αλλάξουμε *βιολί*, μην το ρίχνεις στην τρελή", *Ωιντε μπρε*, Χάρμας, 1950). Όπως θα δούμε αναλυτικά στον πίνακα 6-15 στην ενότητα 6.3, οι περισσότερες δηλωτικές

λέξεις χρησιμοποιούνται για την περιγραφή μουσικών όρων, ναρκωτικών ουσιών και φαγητών. Εξίσου αναμενόμενη είναι και η έλλειψη πολλών δηλωτικών αναφορικά με τον έρωτα ή την διασκέδαση, αφού πρόκειται για τομείς που πολύ δύσκολα μπορεί να δημιουργηθεί κάποια νέα έννοια. Ενδεικτικά αναφέρω μερικές:

28) Δηλωτικές λέξεις σχετικές με τον έρωτα και την διασκέδαση:

- i. βιδάνι = κακής ποιότητας κρασί
- ii. γαλιάντρα = φλύαρη γυναίκα
- iii. μπαρμπούνι = όμορφη γυναίκα
- iv. πούδρα = μείκαπ

Και εδώ βέβαια κάποιος μπορεί να εγείρει ενστάσεις: Είναι το *βιδάνι*, η *γαλιάντρα*, το *μπαρμπούνι* δηλωτικά δάνεια την στιγμή που δεν περιγράφουν κάτι νέο; Κατά την γνώμη μου είναι για δύο λόγους: πρώτον διότι στην πραγματικότητα περιγράφουν κάτι που ως τώρα πιθανότατα δεν υπάρχει στην γλώσσα: το *βιδάνι* είναι το σκόπιμα κακής ποιότητας κρασί που σέρβιραν οι ταβερνιάρηδες στους μεθυσμένους προκειμένου να έχουν μεγάλο κέρδος, μιας και ο μεθυσμένος δεν καταλάβαινε την διαφορά. Αντίστοιχα η *γαλιάντρα* περιγράφει την φλύαρη, κουτσομπόλα γυναίκα που μιλά συνεχώς, όπως το ομώνυμο πτηνό κελαηδά διαρκώς, εμπεριέχοντας μέσα της και έναν αξιολογικό χαρακτηρισμό: για κάποιους αρνητικό (η φλυαρία, το κουτσομπολιό, ο σχολιασμός θεωρούνται αρνητικά στοιχεία συνήθως), για άλλους θετικό (η πολυλογία ως σημάδι χαριτωμένου ανθρώπου). Άρα σε αυτούς τους τύπους υπάρχουν επιπρόσθετες σημασιολογικές πληροφορίες. Δεύτερον διότι πιθανότατα δεν υπάρχει μονολεκτική λέξη στην ελληνική για τους παραπάνω περιγραφικούς όρους. Υπό αυτό το πρίσμα λοιπόν τα δηλωτικά δάνεια καταλαμβάνουν το διόλου ευκαταφρόνητο ποσοστό του 25%, άρα ένα σημαντικό ποσοστό χρησιμοποιείται για την έκφραση νέων όρων.

## 6.2. Αλλαγή σημασίας στην αποδέκτρια γλώσσα

Οι δάνειες λέξεις προέρχονται από τύπους οι οποίοι στην γλώσσα προέλευσης μπορεί να έχουν είτε την ίδια σημασία, είτε ελαφρώς διαφορετική, είτε εντελώς διαφορετική. Το γεγονός ότι το ρεμπέτικο λεξιλόγιο εντάσσεται στα περιθωριακά λεξιλόγια μας κάνει να υποθέτουμε πως αρκετές λέξεις θα έχουν υποστεί σημασιολογική

διαφοροποίηση. Ο λόγος είναι ότι η κοινωνική αυτή διάλεκτος προσπαθεί να διαφοροποιηθεί από την νόρμα και, με δεδομένο τον αντισυμβατικό τρόπο ζωής των ρεμπετών, είναι λογικό να περιμένει κανείς να υπάρχουν εσκεμμένες αλλαγές σημασιών σε λέξεις, ώστε να επιτείνεται η διαφοροποίηση της κοινωνικής ομάδας ακόμη περισσότερο. Ο Ξυδόπουλος (2008: 235) ισχυρίζεται ότι η γλωσσική διαφοροποίηση λαμβάνει χώρα και για λόγους ασφαλείας, αφού πολλές από τις δραστηριότητες των ρεμπετών ήταν μη αποδεκτές από το κοινωνικό σύνολο (και πολλές από αυτές πλήρως παράνομες), οπότε υπήρχε η επιδίωξη από τα μέλη αυτής της ομάδας να μην γίνονται απολύτως κατανοητά από άτομα που δεν ανήκαν στον ίδιο χώρο. Η αλλαγή της σημασίας ενός δάνειου τύπου φανερώνει επίσης, όπως είδαμε και παραπάνω στην ενότητα 5.2.1, κι έναν βαθμό προσαρμογής-ενσωμάτωσης της λέξης στην αποδέκτρια γλώσσα, αφού συνεπάγεται ότι οι ομιλητές της προσαρμόζουν την λέξη στα δικά τους συγκεκριμένα δεδομένα. Ο πίνακας 6-14 δείχνει τα στοιχεία αναφορικά με την αλλαγή της σημασίας. Για τα δεδομένα χρησιμοποίησα το Σύνολο των Δάνειων Τύπων, διότι ένα λήμμα μπορεί να έχει πολλές διαφορετικές σημασίες, από τις οποίες κάποιες μπορεί να ταυτίζονται με την σημασία της λέξης στην γλώσσα προέλευσης ενώ άλλες όχι, άρα πρέπει να εξετάσουμε τον κάθε τύπο σε κάθε περίπτωση ξεχωριστά.

| Αλλαγή σημασίας | πλήθος ΣΔΤ | %    |
|-----------------|------------|------|
| ναι             | 1723       | 53,3 |
| όχι             | 1486       | 46   |
| άγνωστο*        | 23         | 0,7  |
|                 | 3232       |      |

**Πίνακας 6-14 Σημασιολογικές μεταβολές στα δάνεια**

\*Πρόκειται για τις λέξεις εκείνες των οποίων η αρχική σημασία στάθηκε αδύνατον να διαπιστωθεί.

Τα δεδομένα επιβεβαιώνουν την υπόθεσή μας, αφού περισσότεροι από τους μισούς τύπους που συναντά κανείς στα τραγούδια που εξετάστηκαν εμφανίζουν αλλαγή στην σημασία τους σε σχέση με τον τύπο στην δότρια γλώσσα.

Παρακάτω σημειώνω ενδεικτικά μερικούς από τους συχνότερα χρησιμοποιούμενους τύπους, των οποίων η σημασία έχει αλλάξει, την σημασία στην δότρια γλώσσα και τις συνηθέστερες σημασίες στα ρεμπέτικα τραγούδια.

29) Τύποι με διαφοροποιημένη της αρχικής σημασία:

- i. μάγκας < mange: μικρή ομάδα άτακτων πολεμιστών. Σημασία στο ρεμπέτικο: άτομο της πιάτσας, έξυπνος, ο ζόρικός άντρας, ο νταής, ο σκληρός, άνδρας με ήθος, κιμπάρης
- ii. κούκλα < cuculla: κάλυμμα κεφαλής. Σημασία στο ρεμπέτικο: όμορφη γυναίκα
- iii. αλάνης < alan: ανοιχτός χώρος. Σημασία στο ρεμπέτικο: άτομο της πιάτσας, που γυρίζει άσκοπα στους δρόμους, με ζωή αμέριμνη και όχι στο πλαίσιο της κοινωνικής ευπρέπειας
- iv. μπουζούκι < bozuk: χαλασμένος. Σημασία στο ρεμπέτικο: το μουσικό όργανο μπουζούκι, (πληθ.) λαϊκό κέντρο, μουσική από μπουζούκι
- v. μεράκι < merak: ευγένεια, χάρη. Σημασία στο ρεμπέτικο: λύπη, μελαγχολία, στενοχώρια, ευάρεστο συναίσθημα από την διασκέδαση, πολύ έντονη επιθυμία, όρεξη και φροντίδα για κάτι

Παρακάτω παραθέτω ενδεικτικά μερικούς από τους συχνότερα χρησιμοποιούμενους τύπους των οποίων η σημασία έχει μείνει η ίδια με την σημασία που είχε ο τύπος στην δότρια γλώσσα.

30) Τύποι με σημασία όμοια της αρχικής:

- i. γλέντι < eglenti: διασκέδαση
- ii. ντουνιάς < dunya: κόσμος
- iii. φουμάρω < fumare: καπνίζω
- iv. σεβντάς < sevda: έρωτας
- v. μελάς < bela: πρόβλημα.

Τέλος αναφέρω και μερικούς τύπους στους οποίους κάποιες σημασίες έχουν μείνει ίδιες και κάποιες είναι καινούριες:

31) Τύποι με σημασία διευρυμένη της αρχικής:

- i. πασάς < pasa: τίτλος Οθωμανού αξιωματούχου. Σημασία στο ρεμπέτικο: α) τίτλος Οθωμανού αξιωματούχου, β) όμορφη γυναίκα
- ii. γινάτι < inat: καπρίτσιο. Σημασία στο ρεμπέτικο: α) καπρίτσιο, β) έχθρα

- iii. μύρα<sup>7</sup> < birra: το ρόφημα μύρα. Σημασία στο ρεμπέτικο: α) το ρόφημα μύρα, β) η μπουραρία

Συνοψίζοντας μπορούμε να πούμε πως παραπάνω από τους μισούς τύπους έχουν υποστεί αλλαγή της σημασίας τους προκειμένου να εξυπηρετήσουν τις σημασιολογικές ανάγκες του ρεμπέτικου τραγουδιού.

### 6.3. Θεματικές κατηγορίες των δάνειων λέξεων

Στην παρούσα ενότητα προσπαθώ να χωρίσω τους δάνειους τύπους σε θεματικές κατηγορίες ανάλογα με την σημασία τους και το περιεχόμενο βάση του οποίου χρησιμοποιούνται. Ο σκοπός είναι να εξεταστεί σε ποιες θεματικές κατηγορίες ανήκουν οι δάνειοι τύποι και άρα σε ποιες περιπτώσεις και περιβάλλοντα είναι πιθανότερο να τους συναντήσουμε. Συνολικά ξεχώρισα 35 διαφορετικές κατηγορίες στις οποίες μπορούμε να κατατάξουμε τις δάνειες λέξεις αναφορικά με την σημασία και το περιεχόμενό τους. Προφανώς μπορούν να γίνουν κατηγοριοποιήσεις με διαφορετικούς τρόπους, όπως επίσης μπορεί μία λέξη να καταταχθεί σε διαφορετικές κατηγορίες αναλόγως της οπτικής γωνίας του ερευνητή. Σε κάθε κατηγορία εξηγώ το ποιες λέξεις εντάσσω, δίνω ενδεικτικά κάποια λήμματα και την ερμηνεία τους<sup>8</sup>. Λήμματα που έχουν ακριβώς την ίδια σημασία με σήμερα και είναι κατανοητά δεν τα εξηγώ περισσότερο. Για κάθε λήμμα δίνω όλες τις σημασίες που συνάντησα· αν κάποιο παράγωγο έχει διαφορετική σημασία, την σημειώνω ξεχωριστά έτσι ώστε στο τέλος να είναι καταγεγραμμένες όλες οι σημασίες που συνάντησα. Λέξεις που έχουν περισσότερες της μίας σημασίες μπορεί να καταγράφονται σε περισσότερες κατηγορίες.

#### 32) Θεματικές Κατηγορίες:

1. Άγνωστο: Τύποι των οποίων η σημασία είναι εντελώς αδιαφανής.
  - *πάντι(;)*
2. Ανεμελιά: Τύποι σχετικοί με την ανέμελη ζωή του ρεμπέτη.

<sup>7</sup> Σε όλους τους δίσκους αναγράφεται με -υ. Συνειδητά διατηρώ αυτήν την γραφή σε όλη την εργασία.

<sup>8</sup> Για τον πλήρη κατάλογο των λημμάτων μαζί με τις σημασίες του βλ. παράρτημα, Λίστα 1.



- αλάνης: άτομο της πιάτσας, που τριγυρίζει άσκοπα, με ζωή αμέριμνη και όχι στο πλαίσιο της κοινωνικής ευπρέπειας
  - σελέμης: ο τζαμπατζής, ο τρακαδόρος
  - με το πάσο μου: χωρίς να βιάζομαι
3. Αρνητικοί χαρακτηρισμοί: Τύποι που υπονοούν αρνητικό-μειωτικό χαρακτηρισμό για κάποιον.
- γρουσούζης: δύστροπος, κακότροπος άνθρωπος
  - μάππας: άτομο ανάξιο λόγου, βλάκας
  - τσιγγούνης: φιλάργυρος, σπαγοραμμένος
4. Αφηρημένες έννοιες: Τύποι που περιγράφουν αφηρημένες έννοιες.
- γούρι: σημάδι καλής τύχης
  - κισμέτι: μοίρα
  - κουρμπέτι: ο υπόκοσμος, η βιοπάλη, η παρανομία, η πιάτσα
5. Βία: Τύποι που αναφέρονται σε βιαιότητα-βιαιοπραγία.
- τα κάνω σμπαράλια: καταστρέφω
  - τσαμπουκαλής: προκλητικός, ζόρικός, καβγατζής
  - χαστούκι: χτύπημα με το πλατύ μέρος του χεριού
6. Διασκέδαση: Τύποι που σχετίζονται με την καλοπέραση και την διασκέδαση.
- γλεντώ: διασκεδάζω, απολαμβάνω
  - γουστάρω: επιθυμώ, αισθάνομαι όμορφα, μου αρέσει
  - κέφι: ευθυμία, όρεξη, διασκέδαση
7. Δυσκολίες της ζωής: Τύποι που αφορούν δυσκολίες.
- μπελάς: μπελάς, πρόβλημα
  - μπόρα: πολύ δύσκολη κατάσταση
  - φουκαράς: ο κακομοίρης, ο άτυχος, ο ταλαίπωρος
8. Ενδύματα-υποδήματα: Τύποι που σχετίζονται με την ενδυμασία.
- γόβα: η γόβα
  - γραβάτα: λαιμοδέτης, γραβάτα
  - κάλτσα: η κάλτσα
  - καπέλο: το καπέλο
  - σκαρπινάκια: είδος παπουτσιού

9. Επίδειξη: Τύποι που δηλώνουν επιδεικτική στάση.

- βιτρίνα: επίδειξη
- πόζα: επιτηδευμένο ύφος
- φιγούρα: επίδειξη

10. Επικοινωνία: Στερεοτυπικοί τύποι που χρησιμοποιούνται στην επικοινωνία με άλλα άτομα.

- βάρδα: πρόσεχε
- γιες: ναι
- γιούργια: εμπρός πάμε

11. Εργασία: Τύποι που σχετίζονται με επαγγέλματα και τα παρελκόμενά τους

- αραμπατζής: ο αμαξάς
- μανάβης: πωλητής φρούτων-λαχανικών
- χασάπης: ο κρεοπώλης, ο χασάπης

12. Έρωτας-Γυναίκα: Τύποι που σχετίζονται με τις ερωτικές σχέσεις και τις γυναίκες.

- μπεμπέκα: νεαρή, όμορφη γυναίκα
- νάζι: φιλάρεσκος ακκισμός γυναίκας για να φανεί χαριτωμένη, καμώματα, πείσματα
- νταλγκάς: ερωτικός καημός, η ερωμένη

13. Θάλασσα: Τύποι γύρω από ναυτικούς όρους και εν γένει την θάλασσα.

- άλμπουρο: το κατάρτι
- αμπάρι: η αποθήκη πλοίου
- μπέι: κόλπος

14. Θετικοί χαρακτηρισμοί: Τύποι που εμπεριέχουν μια θετική αξιολογική στάση για κάποιον.

- άσος: ο καλύτερος, ο κορυφαίος
- μάρκα: άνθρωπος πονηρός, πανέξυπνος
- τζέντλεμαν: κύριος με καλή ανατροφή

15. Καημός-Λύπη: Τύποι που περιγράφουν στεναχώριες και καημούς.

- γιαρές: ψυχικός πόνος

- μαράζι: μεγάλη θλίψη
- μεράκι: λύπη, μελαγχολία, στενοχώρια

16. Καθημερινά αντικείμενα: Τύποι που περιγράφουν αντικείμενα καθημερινής χρήσης.

- ασανσέρ: ο ανελκυστήρας
- κονάκι: σπίτι
- μαστραπάς: δοχείο για υγρά

17. Κοινωνία: Τύποι οι οποίοι συνεπάγονται κοινωνικές προεκτάσεις, όπως κοινωνική θέση, κοινωνική αποδοχή, ανθρώπινες σχέσεις.

- ανφάν γκατέ: η αφρόκρεμα, οι διακεκριμένοι κοινωνικά
- μαχαλόμαγκας: ο μάγκας της γειτονιάς
- ντουνιάς: ο κόσμος, η ανθρωπότητα

18. Μεταφορικά μέσα: Τύποι που σχετίζονται με οχήματα μεταφοράς.

- αραμπάς: η φορτηγή άμαξα, το κάρο
- βαγόνι: όχημα αμαξοστοιχίας
- κουπέ: είδος κλειστής άμαξας

19. Μουσική: Τύποι που σχετίζονται με μουσική, μουσικά όργανα, χορό.

- βιολί: το βιολί
- καντάδα: είδος ερωτικού άσματος
- μπουζούκι: το μπουζούκι

20. Ναρκωτικές ουσίες: Τύποι σχετικοί με ναρκωτικά και εθιστικές ουσίες.

- δερβίσης/ντερβίσης: χασισοπότης
- μαστούρα: μέθη και ευφορία από ναρκωτικές ουσίες
- τεκές: χασισοποτείο

21. Ονομασίες: Τύποι που χρησιμοποιούνται για την ονοματοδοσία κατοίκων ή εθνικοτήτων<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> Μεγάλη υπήρξε η αμηχανία μου αναφορικά με ονόματα που προκύπτουν από χώρες/περιοχές. Είναι δάνειες οι λέξεις *Αρτζεντίνα*, *Φραντζέζα*, *Σπανιόλα*, *Κόνιαλης*, *Τσερκέζα*; Επέλεξα να καταχωρήσω μόνο όσες διαφοροποιούνται από την επίσημη ονομασία της χώρας/περιοχής στην ΚΝΕ. Έτσι η Αρτζεντίνα, ο Κόνιαλης και η Σπανιόλα θεώρησα ότι δεν είναι, αφού είναι παράγωγα της επίσημης

- βεδουίνος: νομάδας της Αραβίας-Β. Αφρικής
- γκιαούρης: ο μη μουσουλμάνος υποτιμητικά
- φελάχα: γυναίκα χωρικός της Αιγύπτου

22. Όπλα: Τύποι που περιγράφουν αντικείμενα που χρησιμοποιούνται ως όπλα.

- κάμα: είδος μαχαιριού
- κουμπούρι: το πιστόλι
- πιστόλι: το πιστόλι

23. Παλικαριά: Τύποι που αναδεικνύουν την γενναιότητα, την λεβεντιά και το θάρρος.

- ασίκης: ο λεβέντης, το παλικάρι
- μάγκας: άνδρας με ήθος, κιμπάρης, καθώς πρέπει
- νταής: παλικαράς, ανδρείος

24. Παρανομία: Τύποι που παραπέμπουν σε παράνομες ή ανήθικες πράξεις.

- κοντραμπατζής: ο λαθρέμπορος
- λεμές: παλιάνθρωπος, αλήτης
- ματσαράγκα: απάτη, δόλος, κομπίνα

25. Περιγραφές: Τύποι που απλά περιγράφουν μια ενέργεια, κατάσταση ή αντικείμενο.

- γιαβάς: σιγά
- κάργα: εντελώς γεμάτος, εντελώς τεντωμένος
- μπούζι: κρύο

26. Σκληρότητα: Τύποι που τονίζουν την σκληράδα, την επιθετικότητα.

- ζόρι: καταναγκαστικά, με την βία
- μαγκούφης: δύστροπος, σκληρός
- νταής: οξύθυμος, επιθετικός, ζόρικός

27. Ανθρώπινο σώμα: Τύποι που σχετίζονται με το ανθρώπινο σώμα.

- γάμπα: η γάμπα
- γκλάβα: το κεφάλι

---

ονομασίας της χώρας/περιοχής (Αργεντινή, Ικόνιο, Ισπανία), ενώ η Φραντζέζα και η Τσερκέζα είναι, αφού αποτελούν παράγωγα όχι της επίσημης ονομασίας της χώρας/περιοχής (Γαλλία, Κιρκασία).

- καφάσι: το κεφάλι

28. Τίτλοι: Τύποι που αναφέρονται σε τίτλους που χαρακτηρίζουν άτομα.

- πασάς: Οθωμανός αξιωματούχος
- σεΐχης: τίτλος Άραβα φυλάρχου
- χότζας: μουσουλμάνος ιεροδιδάσκαλος

29. Τυχερά παίγνια: Τύποι που σχετίζονται με τα διάφορα στοιχηματικά τυχερά παιχνίδια.

- αβάντα: η απατεωνιά
- μπακαράς: είδος τυχερού παιχνιδιού
- πόκερ: παιχνίδι με τράπουλα

30. Φαγητό: Τύποι σχετικοί με φαγητά και ποτά.

- γαλέτα: είδος παξιμαδιού
- καλαμπόκι: το καλαμπόκι
- μακαρόνια: τα μακαρόνια

31. Φύση: Τύποι που σχετίζονται με το φυσικό περιβάλλον.

- γιασεμί: το γιασεμί
- μπόρα: η καταιγίδα
- ρουμάνι: το δάσος

32. Πλούτος-Χρήματα: Τύποι που έχουν να κάνουν με χρήματα και αντικείμενα αξίας.

- δολάριο: νομισματική μονάδα
- λίρα: νομισματική μονάδα
- παράς: χρήματα

33. Χρώματα-Υλικά: Τύποι σχετικοί με υλικά και χρώματα.

- γκρενά: απόχρωση ερυθρού χρώματος
- μπλε: μπλε
- φίλντισι: το ελεφαντόδοντο

34. Χώρος: Τύποι που αναφέρονται σε περιοχές, σημεία, κτίσματα.

- βίλα: πολυτελής κατοικία

- μπάντα: η άκρη, η πλευρά, το μέρος
- σεράι (σαράι): οθωμανικό ανάκτορο

35. Ψυχικό πάθος: Τύποι σχετικοί με την συναισθηματική και ψυχολογική κατάσταση κάποιου.

- άχτι: πόθος για εκδίκηση
- βερεσέ: με αδιαφορία
- γινάτι: έχθρα

Ο πίνακας 6-15 δείχνει το Σύνολο των Δάνειων Τύπων ανά θεματική κατηγορία, όπως επίσης και το σύνολο των Ριζών των Λημμάτων σε κάθε κατηγορία. Λέξεις που έχουν περισσότερες της μίας σημασίες τις μέτρησα ξεχωριστά. Το πηλίκο ΣΔΤ/ΡΛ φανερώνει πόση ποικιλία υπάρχει σε κάθε θεματική κατηγορία: υψηλός αριθμός σημαίνει ότι οι τύποι αυτής της κατηγορίας προέρχονται από λίγες ρίζες, χαμηλός αριθμός αντιθέτως σημαίνει ότι υπάρχουν περισσότερες ρίζες και μεγαλύτερη ποικιλία.

| Κατηγορίες              | ΣΔΤ | Δηλωτικά | ΣΡΛ | Ευρεία χρήση<br>Λημμάτων<br>σήμερα | ΣΔΤ/Λήμματα |
|-------------------------|-----|----------|-----|------------------------------------|-------------|
| Έρωτας-Γυναίκα          | 550 | 4        | 73  | 33 (45,2%)                         | 7,5         |
| Διασκέδαση              | 303 | 7        | 31  | 14 (45,2%)                         | 9,8         |
| Ναρκοτικές ουσίες       | 271 | 121      | 26  | 20 (76,9%)                         | 10,4        |
| Κοινωνία                | 246 | 102      | 23  | 17 (73,9%)                         | 10,7        |
| Μουσική                 | 212 | 201      | 45  | 28 (62,2%)                         | 4,7         |
| Καμμός-Λύπη             | 183 | 0        | 8   | 5 (62,5%)                          | 22,9        |
| Περιγραφές              | 138 | 1        | 51  | 38 (74,5%)                         | 2,7         |
| Θετικοί χαρακτηρισμοί   | 117 | 2        | 20  | 11 (55%)                           | 5,9         |
| Εργασία                 | 111 | 19       | 41  | 26 (63,4%)                         | 2,7         |
| Φαγητό                  | 103 | 82       | 48  | 48 (100%)                          | 2,1         |
| Χώρος                   | 92  | 29       | 25  | 18 (72%)                           | 3,7         |
| Δυσκολίες της ζωής      | 82  | 0        | 19  | 18 (94,7%)                         | 4,3         |
| Ενδύματα-υποδήματα      | 79  | 32       | 36  | 33 (91,7%)                         | 2,2         |
| Καθημερινά αντικείμενα  | 69  | 15       | 42  | 36 (85,7%)                         | 1,6         |
| Παλικάριά               | 66  | 4        | 10  | 5 (50%)                            | 6,6         |
| Πλούτος-Χρήματα         | 66  | 19       | 18  | 15 (83,3%)                         | 3,7         |
| Ανεμελιά                | 61  | 54       | 5   | 3 (60%)                            | 12,2        |
| Αρνητικοί χαρακτηρισμοί | 59  | 0        | 8   | 7 (87,5%)                          | 7,4         |
| Θάλασσα                 | 44  | 21       | 26  | 18 (69,2%)                         | 1,7         |

|                    |      |     |     |             |     |
|--------------------|------|-----|-----|-------------|-----|
| Παρανομία          | 43   | 0   | 22  | 10 (45,5%)  | 2   |
| Ψυχικό πάθος       | 42   | 0   | 7   | 5 (71,4%)   | 6   |
| Τυχερά παίγνια     | 40   | 24  | 26  | 15 (57,7%)  | 1,5 |
| Βία                | 38   | 1   | 15  | 12 (80%)    | 2,5 |
| Σκληρότητα         | 37   | 1   | 10  | 9 (90%)     | 3,7 |
| Αφηρημένες έννοιες | 34   | 0   | 14  | 11 (78,6%)  | 2,4 |
| Τίτλοι             | 30   | 25  | 15  | 14 (93,3%)  | 2   |
| Επίδειξη           | 22   | 1   | 8   | 4 (50%)     | 2,8 |
| Όπλα               | 17   | 14  | 7   | 7 (100%)    | 2,4 |
| Ανθρώπινο σώμα     | 16   | 9   | 7   | 7 (100%)    | 2,3 |
| Φύση               | 15   | 3   | 9   | 7 (77,8%)   | 1,7 |
| Επικοινωνία        | 14   | 0   | 11  | 8 (72,7%)   | 1,3 |
| Χρώματα-Υλικά      | 14   | 9   | 10  | 7 (70%)     | 1,4 |
| Ονομασίες          | 9    | 6   | 8   | 4 (50%)     | 1,1 |
| Μεταφορικά μέσα    | 7    | 3   | 4   | 2 (50%)     | 1,8 |
| Άγνωστο            | 2    | 0   | 2   | 0           | 1   |
|                    | 3232 | 809 | 730 | 515 (70,5%) | 4,4 |

**Πίνακας 6-15 ΣΔΤ, Δηλωτικά δάνεια, ΣΡΛ και Ευρεία χρήση τους σήμερα ανά Θεματική Κατηγορία**

Στην ενότητα 3.2 είδαμε ότι ο Δαμιανάκος υπολόγισε πως τα τραγούδια με θέμα την γυναίκα και τον έρωτα ήταν τα πολυπληθέστερα στο δείγμα που μελέτησε. Φαίνεται ότι περισσότερα τραγούδια συνεπάγεται και περισσότερες ευκαιρίες για χρήση δάνειων τύπων, αφού οι δάνειοι τύποι με αυτό το θέμα είναι επίσης οι πολυπληθέστεροι. Παρατηρούμε επίσης ότι οι τύποι που σχετίζονται με την αρνητική πλευρά του ρεμπέτικου, όπως τύποι σχετικοί με την παρανομία, την βία, τα τυχερά παιχνίδια, την σκληρότητα, είναι αισθητά λιγότεροι σε σχέση με τους τύπους που παραπέμπουν σε διασκέδαση και έρωτες, κάτι που πιθανότατα μας δείχνει και ποιες ήταν οι θεματικές προτεραιότητες των στιχουργών του ρεμπέτικου που εξετάζουμε.

#### 6.4. Πολυσημικοί τύποι

Αρκετές λέξεις συμβαίνει να έχουν μια σειρά από διαφορετικές σημασίες. Τέτοιοι λεξικοί τύποι ονομάζονται *πολυσημικοί* (Κρύσταλ, 2006: 220). Ο Cruse (2004: 108-111, όπως αναφέρεται στο Ξυδόπουλος, 2008: 144) διακρίνει δύο περιπτώσεις: την *γραμμική* πολυσημία, όταν οι σημασίες συνδέονται μεταξύ τους, συνήθως με την σχέση ειδικού-γενικού, και την *μη γραμμική*, όπου οι πολλές σημασίες είναι προϊόντα

μετωνυμίας ή μεταφοράς. Ο Κρύσταλ (2006: 220) σημειώνει ότι το σύνθηδες πρόβλημα με την πολυσημία είναι ότι δεν διακρίνεται εύκολα από την ομωνυμία (δύο διαφορετικά λεξικά στοιχεία που έχουν τον ίδιο φωνολογικό τύπο). Αν και έχουν προταθεί κριτήρια διάγνωσης, όπως αυτά της *ετυμολογίας* (αν οι λέξεις έχουν κοινή καταγωγή) και της *σημασιολογίας* (αν σχετίζονται σημασιολογικά), εντούτοις η δυσκολία και η υποκειμενικότητα στην διάγνωση παραμένει. Για τον λόγο αυτό θα αναφερθώ μόνο ενδεικτικά σε κάποιους πολυσημικούς τύπους που απαντώνται σημειώνοντας τις διάφορες σημασίες τους. Επίσης δεν έλαβα υπόψη μου τις σημασίες τύπων που συμμετέχουν σε λεξικοποιημένες εκφράσεις.

33) Περιπτώσεις γραμμικής πολυσημίας:

- βιολί: α) το μουσικό όργανο γενικά β) το βιολί κάποιου μουσικού συγκεκριμένα
- ζεϊμπέκικο: α) ο χορός γενικά β) το ζεϊμπέκικο που χορεύει κάποιος
- καφές: α) το ρόφημα καφές γενικά β) ο καφές που πίνει κάποιος ειδικά
- κόλπα: α) τα τεχνάσματα γενικά β) το τέχνασμα που έκανε κάποιος
- κοντραμπατζήδες: α) άνδρες και γυναίκες λαθρέμποροι β) άνδρες λαθρέμποροι
- μπουζούκια: α) το σύνολο των εγχόρδων μιας ορχήστρας (μπουζούκι, κιθάρα, μπαλαμάς) β) το μπουζούκι μόνο

34) Περιπτώσεις μη γραμμικής πολυσημίας:

*Μεταφορές:* η έννοια μιας λέξης μεταφέρεται σε μία άλλη.

- ασκέρι: α) στρατός β) πλήθος κόσμου
- άσος: α) χαρτί της τράπουλας με το νούμερο ένα β) κορυφαίος
- δερβίσης: α) τίτλος Οθωμανού β) θαρραλέος, λεβέντης γ) άνθρωπος ενθουσιώδης, ανοιχτόκαρδος δ) ο φίλος, ο σύντροφος ε) χασισοπότης
- κορδελάκια: α) κορδέλες β) καμώματα, νάζια
- μπαρμπούνι: α) το ψάρι μπαρμπούνι β) η όμορφη γυναίκα
- μπόρα: α) η καταιγίδα β) δύσκολη κατάσταση
- πασάς: α) τίτλος Οθωμανού β) η όμορφη γυναίκα
- τρακάρω: α) συγκρούομαι β) συναντώ τυχαία
- φάντης: α) ο βαλές της τράπουλας β) ο διπρόσωπος, ο απατεώνας
- φουρτούνα: α) η θαλασσοταραχή β) δυσκολία, ταλαιπωρία



*Μετωνυμίες:* η ιδιότητα μιας οντότητας χρησιμοποιείται στην θέση της ίδιας της οντότητας (Κρύσταλ, 2006: 174)

- καφές: α) ρόφημα β) καφενείο
- μπύρα: α) το ρόφημα μπύρα β) η μπουραρία
- μπουζούκια: α) το μουσικό όργανο μπουζούκι β) κέντρο διασκέδασης που παίζουν μπουζούκια
- νταλγκάς: α) ερωτικός καημός β) η ερωμένη
- χαρέμι: α) οι γυναίκες ενός μουσουλμάνου β) ο χώρος που ζουν οι γυναίκες μουσουλμάνου
- χασάπικο: α) το κρεοπωλείο β) ο χορός (αρχικά χασάπηδων)

Γενικά οι πολυσημικοί τύποι είναι συχνότατοι στο ρεμπέτικο λόγο, και αφορούν κατά κύριο λόγο μεταφορές. Οι καινούριες σημασίες που δημιουργούνται σχετίζονται κυρίως με την ρεμπέτικη ζωή, τον τρόπο διασκέδασης, τον έρωτα και τις καθημερινές συνήθειες των ρεμπετών.

### **6.5. Σημασία, αποδοχή και χρήση των ρεμπέτικων δάνειων τύπων σήμερα**

Από το τέλος της εποχής που εξετάζουμε (1952) μέχρι σήμερα (2024) έχουν περάσει πάνω από 70 χρόνια. Μέσα σε αυτό το διάστημα κάποιοι από τους δάνειους τύπους διατήρησαν μέχρι σήμερα την ίδια ακριβώς σημασία, άλλοι τύποι παρέμειναν μεν, αλλά όχι με την ίδια σημασία, ενώ κάποιοι άλλοι τύποι δεν χρησιμοποιούνται σχεδόν καθόλου σήμερα και η σημασία τους έχει αντικατασταθεί από άλλους τύπους. Η τελευταία περίπτωση παρουσιάζει ένα ενδιαφέρον αναφορικά με τον τρόπο που μπορεί να προσεγγιστεί θεωρητικά: Τι συμβαίνει αν ένας τύπος δεν είναι σε χρήση για πολλές δεκαετίες; Από την μια υπάρχει το αξίωμα ότι η γλώσσα αλλάζει επειδή ακριβώς ομιλείται ή κατά τον Σωσσύρ: "Το σημείο αλλοιώνεται υποχρεωτικά επειδή συνεχίζεται" (Φραγκουδάκη, 2001: 36). Επειδή λοιπόν αυτοί οι τύποι δεν χρησιμοποιούνται ενεργά τις τελευταίες δεκαετίες, η σημασία τους θεωρητικά έχει μείνει στάσιμη και ίδια όπως πριν 70 χρόνια. Από την άλλη όμως αυτό επίσης σημαίνει πως ο ομιλητής που θα προσπαθήσει να χρησιμοποιήσει αυτές τις λέξεις σήμερα δεν θα το κάνει με την άνεση και την φυσικότητα ενός ρεμπέτη της δεκαετίας

του '30, αλλά μάλλον τεχνητά, σαν να προσπαθεί να τις αναβιώσει, οπότε είναι άγνωστο αν θα τις χρησιμοποιήσει με την ίδια ή με διαφορετική σημασία. Το γεγονός πάντως είναι ότι η συντριπτική πλειοψηφία των τύπων έχει διατηρήσει την ίδια σημασία στις μέρες μας και αυτό δείχνει δύο πράγματα: αφενός ότι η πλειοψηφία των ρεμπέτικων δάνειων τύπων είναι τύποι που βρίσκονταν σε χρήση ούτως ή άλλως στην γλώσσα της εποχής, δεν πρόκειται δηλαδή για τύπους που χρησιμοποιήθηκαν αποκλειστικά και μόνο για να εξυπηρετήσουν την ρεμπέτικη αργκό· οπότε οι τύποι αυτοί συνέχισαν να χρησιμοποιούνται από ολόκληρη την κοινωνία μέχρι σήμερα. Αφετέρου ότι αρκετοί από τους δάνειους τύπους που ήταν μέρος του ρεμπέτικου λεξιλογίου και αφορούσαν την ρεμπέτικη αργκό άρεσαν στην κοινωνία, η οποία επέλεξε να τους χρησιμοποιεί ευρέως με την ίδια σημασία όπως οι ρεμπέτες.

Παραθέτω μερικές δάνειες λέξεις οι οποίες σήμερα έχουν διαφορετική σημασία από ότι στα ρεμπέτικα τραγούδια που εξέτασα και τις οποίες βρίσκω εξόχως ενδιαφέρουσες. Αναγράφω την σημασία όπως εμφανίζεται σε κάποια ρεμπέτικα τραγούδια και δίπλα την σημερινή συνήθη σημασία..

35) Λέξεις με διαφορετική σημασία σήμερα:

- αμολάω: δίνω πληροφορίες, γίνομαι χαφιάς. Σημασία στην ΚΝΕ: αφήνω.
- βιόλα: μέσον εξαπάτησης. Σημασία στην ΚΝΕ: επαναλαμβανόμενη πράξη, συμπεριφορά.
- δερβίσης: χασισοπότης. Σημασία στην ΚΝΕ: παλικάρι, λεβέντης.
- μπαλαμούτι: κλέψιμο, εξαπάτηση. Σημασία στην ΚΝΕ: θωπεία.
- μπουζουριάζω: σκοτώνω. Σημασία στην ΚΝΕ: βάζω φυλακή.
- νταβατζής: αγαπητικός. Σημασία στην ΚΝΕ: μαστροπός.
- ο πασάς: η όμορφη γυναίκα. Σημασία στην ΚΝΕ: καλομαθημένος άνδρας.
- φάντης: απατεώνας. Σημασία στην ΚΝΕ: άτομο που εμφανίζεται ξαφνικά/ ο βαλές της τράπουλας.
- φρεσκάρω: δυναμώνω (για αέρα). Σημασία στην ΚΝΕ: ανανεώνω.

Παρακάτω παραθέτω ενδεικτικά μερικές λέξεις οι οποίες δεν χρησιμοποιούνται σχεδόν καθόλου σήμερα αλλά ήταν σε συχνή χρήση στα ρεμπέτικα τραγούδια της περιόδου 1922-1952.

36) Λέξεις με συχνή χρήση στα ρεμπέτικα αλλά σε αχρησία σήμερα:

- γιαβουκλού: η ερωμένη, η αγαπητική

- γιάλα: επιφώνημα κεφιού
- κουρνάζος: ο έξυπνος, ο καπάτσος
- κουσουμάρω: επιδεικνύω, φοράω στην ζώνη
- ματσαράγκα: απάτη, δόλος, κομπίνα
- μαχμούρης: ο νυσταγμένος, ο γλυκός, ο όμορφος ή ο ναζιάρης
- νταγιαντώ: υπομένω, ανέχομαι
- νταμίρα: χασίσι
- παραλής: άτομο με πολλά χρήματα
- τσίκα: επεξεργασμένο χασίσι

Παρακάτω παραθέτω ενδεικτικά κάποιες από τις λέξεις που ανήκουν στην ρεμπέτικη αργκό και οι οποίες χρησιμοποιούνται και σήμερα με την ίδια σημασία.

37) Λέξεις που χρησιμοποιούνται και σήμερα:

- περνάει η μπογιά μου: είμαι γοητευτικός
- πιάνω στην φάκα: συλλαμβάνω επ' αυτοφώρω
- τα βρίσκω μπαστούνια: αντιμετωπίζω δυσκολίες
- το ρίχνω στο σορολόπ: αδιαφορώ για όλα
- μπουκάρω: μπαίνω ορμητικά
- αβέρτα: ανοιχτά, χωρίς προφύλαξη
- νίλα: καταστροφή
- τζούρα: ρουφηξιά

Αντίστοιχα, οι περισσότεροι από τους δάνειους τύπους τυγχάνουν ευρείας αποδοχής από την γλωσσική κοινότητα και η χρήση τους συνεχίζεται μέχρι τις μέρες μας. Στον πίνακα 6-15 φαίνεται αναλυτικά το ποσοστό ευρείας χρήσης των σημασιών ανά θεματική κατηγορία. Το συνολικό ποσοστό ευρείας αποδοχής είναι σχεδόν 70%, που σημαίνει ότι το μεγαλύτερο μέρος του δάνειου λεξιλογίου των ρεμπέτικων τραγουδιών χρησιμοποιείται ενεργά και σήμερα, το 2024. Αναφορικά με το θέμα της αποδοχής των δάνειων λέξεων βασίστηκα στο γλωσσικό μου αισθητήριο· ενδιαφέρον θα είχε, νομίζω, μελλοντικά να πραγματοποιηθεί κάποια αντίστοιχη έρευνα ώστε να παραχθούν ακριβέστερα αποτελέσματα.

Σημειώνω ενδεικτικά μερικές δάνειες λέξεις οι οποίες σήμερα δεν βρίσκονται σε χρήση και έχουν σχεδόν εξαφανιστεί:

38) Λέξεις με σπάνια χρήση στα ρεμπέτικα που έχουν εξαφανιστεί σήμερα:

- απάχης: περιθωριακός άνθρωπος της μεγαλούπολης
- αρκάς: σύντροφος
- αρόδου: μακριά απ' την ακτή
- βιδάνι: κακής ποιότητας κρασί
- ζαράρια: χασούρα
- καραγιαγκίνι: μεγάλος ερωτικός πόθος
- κολντεμίρι: σύρτης
- κοντραμπατζής: λαθρέμπορος
- μπερδένια: τείχη
- μπετιρίνι: διοργάνωση τυχερών παιχνιδιών
- μπουλασιλίκι: παλιανθρωπιά
- τεζάχι: πάγκος εργασίας/προϊόντων
- τέρτσος: ζημιωμένος
- τζέδες: αστυνομικοί

Οι λέξεις που δεν χρησιμοποιούνται πια σήμερα είναι κυρίως όροι της ρεμπέτικης μουσικής, λέξεις σχετικές με την ρεμπέτικη διασκέδαση, τον έρωτα και την παρανομία (βλ. πίνακα 6-15). Αυτό συμβαίνει πιθανότατα διότι ο ρεμπέτικος τρόπος ζωής έχει περάσει ανεπιστρεπτί και άρα λέξεις που είναι συνυφασμένες με αυτόν, σταδιακά ξεθωριάζουν από την ενεργό χρήση. Ο διαφορετικός τρόπος διασκέδασης και θεώρησης των ανθρώπινων σχέσεων είναι μάλλον λογικό να έριξε σε αχρησία αρκετούς τύπους, κάτι που δεν συνέβη με λέξεις άλλων θεματικών κατηγοριών. Κατά τα άλλα, η πλειοψηφία των τύπων είναι σε χρήση μέχρι και σήμερα, κάτι που δείχνει ότι το ρεμπέτικο λεξιλόγιο και αγαπήθηκε αλλά και ότι ενδεχομένως κάλυψε και κάποιες γλωσσικές ανάγκες της κοινωνίας.

## 7. Συμπεράσματα

Τα ρεμπέτικα τραγούδια αποτέλεσαν έναν τόπο ιδιαίτερα πλούσιο αναφορικά με την χρήση δάνειων λέξεων. Στην ενότητα 4.3 έδειξα ότι σε κάθε ρεμπέτικο τραγούδι της περιόδου 1922-1952 είναι αναμενόμενο να συναντήσει κανείς, κατά μέσο όρο, τρεις δάνειες λέξεις. Αν πάρουμε υπόψη μας και το δεδομένο ότι στο 23,2% των τραγουδιών δεν υπάρχει καμία δάνεια λέξη, αυτό σημαίνει ότι, στα τραγούδια που υπάρχουν δάνεια, το αναμενόμενο πλήθος είναι τέσσερις<sup>10</sup> δάνειοι τύποι ανά τραγούδι. Οι γλώσσες που δανείζουν στο ρεμπέτικο τραγούδι είναι κατά σειρά η τουρκική, η ιταλική και η γαλλική, ενώ σημαντικό είναι το ποσοστό διαχρονικού δανεισμού μεσαιωνικών λέξεων που επί της ουσίας διατηρούν την αίσθηση πως πρόκειται για ξένες λέξεις.

Το σημαντικότερο κομμάτι αυτής της εργασίας, κατά την γνώμη μου, είναι τα στατιστικά στοιχεία. Όσο κι αν οι αριθμοί κουράζουν, και ενδεχομένως να υπάρχουν και λάθη σε αυτούς ή διαφορετικές απόψεις σχετικά με την κατανομή των δεδομένων, εντούτοις είναι ο μόνος τρόπος για να εξάγουμε ασφαλή και μετρήσιμα συμπεράσματα. Για τα στατιστικά δεδομένα χρησιμοποίησα κάθε φορά διαφορετικό δείγμα επί του συνόλου των τύπων αναλόγως του τι έκρινα ως καταλληλότερο. Για κάποια στατιστικά έπρεπε να δοθεί έμφαση στο πλήθος των τύπων, ενώ σε άλλα στο εύρος. Χρειάζονται και τα δύο αυτά μεγέθη προκειμένου να συγκεντρώσουμε σφαιρικές πληροφορίες. Έδειξα επίσης ότι τα ρεμπέτικα τραγούδια δεν έχουν πάντα ένα και μόνο ύφος. Υπάρχουν διαφορές στον τρόπο έκφρασης, τόσο μεταξύ στιχουργών, όσο και μεταξύ του ίδιου στιχουργού από τραγούδι σε τραγούδι. Ακόμα, τα δεδομένα της ενότητας 6.3 έδειξαν ότι το δάνειο λεξιλόγιο αναφορικά με πράξεις παρανομίας και βιαιότητας δεν είναι πολύ μεγάλο, ενώ και η χρήση δανείων στην συνθηματική γλώσσα είναι μάλλον περιορισμένη, κάτι που μαρτυρά την υποχώρηση της αντίστοιχης θεματολογίας στην εξεταζόμενη περίοδο. Ενίοτε παρατηρείται μια επιτηδευμένη χρήση πολλών δανείων τύπων σε ένα τραγούδι για να δημιουργηθεί η αίσθηση ότι είναι αυθεντικό μάγκικο. Τελικά, οι συχνότεροι δάνειοι τύποι σχετίζονται με το γλέντι, την διασκέδαση, τον έρωτα και την ρεμπέτικη οπτική των ανθρώπων. Έτσι οι συχνότερα εμφανιζόμενοι τύποι είναι οι λέξεις που προέρχονται

---

<sup>10</sup> Συνειδητά προτιμώ αυτήν την γραφή.

από τις ρίζες μαγκ-, αμάν, κούκλ-, γλεντ-, μερακ-, τσαχπιν- (βλ. παράρτημα, πίνακας 2).

Τα ρεμπέτικα τραγούδια δεν πρέπει αναγκαστικά να ταυτίζονται με το ρεμπέτικο λεξιλόγιο: έδειξα ότι ένα μεγάλο ποσοστό ρεμπέτικων τραγουδιών δεν περιλαμβάνει καθόλου δάνειους τύπους ή τύπους από το περιθωριακό λεξιλόγιο, αλλά και ότι αρκετοί δημιουργοί της περιόδου που εξετάσαμε (1922-1952) ήταν επαγγελματίες μουσικοί και ηχογράφησαν δίσκους με σκοπό, προφανώς, το κέρδος. Αυτή είναι μια παράμετρος που δεν πρέπει να λησμονείται, διότι πιθανότατα σε πολλά τραγούδια οι στιχουργοί απλά μιμούνται το ρεμπέτικο/μάγκικο λεξιλόγιο, χωρίς οι ίδιοι να το χρησιμοποιούν συστηματικά και αυθόρμητα.

Αναφορικά με τα μορφολογικά χαρακτηριστικά, είδαμε ότι ένα πολύ έντονο στοιχείο είναι η χρήση πολλών παραγωγικών διαδικασιών. Το ρεμπέτικο τραγούδι είναι ιδιαίτερα δημιουργικό σε αυτόν τον τομέα και κάνει χρήση πολλών και ποικίλων επιθημάτων. Αντίστοιχα πολύ μεγάλος είναι και ο βαθμός προσαρμογής των δάνειων λέξεων κάτι που δείχνει την άνεση των στιχουργών στην οικειοποίηση ξένων λέξεων. Αντιθέτως η έλλειψη σύνθετων τύπων μπορεί να αποδοθεί σε μετρικούς παράγοντες, αφού πολυσύλλαβοι τύποι, όπως είναι οι σύνθετοι, δεν είναι εύκολο να χωρέσουν μέσα σε στίχο τραγουδιού.

Σημασιολογικά παρατηρήσαμε ότι οι στιχουργοί του ρεμπέτικου επεκτείνουν ή αλλάζουν τις σημασίες των δάνειων τύπων ελεύθερα, ακόμη κι αν δεν έχει καμία σχέση με την αρχική έννοια της λέξης. Μοιάζει σαν να έχουν στο μυαλό τους ένα σημασιολογικό περιεχόμενο και αναζητούν μία ξένη λέξη την οποία θα χρησιμοποιήσουν σαν δοχείο που θα το στεγάσει. Είδαμε επίσης ότι η πλειοψηφία των δάνειων τύπων σχετίζεται με τον έρωτα, τις γυναίκες και την διασκέδαση, και μάλιστα με ελάχιστες δηλωτικές λέξεις. Αυτό δείχνει πιθανώς ότι ο κορεσμός της θεματολογίας οδήγησε στην αναζήτηση νέων τύπων για να υπάρξει διαφοροποίηση. Οι περισσότεροι από τους δάνειους τύπους που συναντήσαμε χρησιμοποιούνται και σήμερα με την ίδια σημασία και πιθανώς κάποιοι από αυτούς τους τύπους να διατηρήθηκαν ζωντανοί μέχρι και σήμερα εξαιτίας της δημοφιλίας αυτών των τραγουδιών.

Δυστυχώς δεν στάθηκε δυνατόν να εξακριβώσω ποιες δάνειες λέξεις εισάγουν τελικά οι ρεμπέτες, ποιες απλά αναπαράγουν και ποιες χρησιμοποιούν με αλλαγμένο νόημα. Θα είχε ενδιαφέρον, νομίζω, να διερευνηθεί το εν λόγω θέμα. Τέλος, ευελπιστώ το υλικό από την παρούσα εργασία να χρησιμοποιηθεί μελλοντικά για συγκρίσεις με αντίστοιχα λεξιλόγια.

## Βιβλιογραφικές αναφορές

- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α. (1994). *Νεολογικός Δανεισμός της Νεοελληνικής: Άμεσα Δάνεια από τη Γαλλική και την Αγγλοαμερικανική. Μορφολογική Ανάλυση*. Θεσσαλονίκη: Υπηρεσία Δημοσιευμάτων Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.
- Ανδριώτης, Ν. (χ.χ.). Η Μικρασιατική καταστροφή, *Θέματα Νεοελληνικής Ιστορίας*. Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών και Εκδόσεων "Διόφαντος".
- Αντωνοπούλου, Χ. & Κουλόπουλος, Ν. (2019). Γλωσσική Επαφή και Ρεμπέτικο τραγούδι: Γλωσσικά δάνεια στη γλώσσα του ρεμπέτικου τραγουδιού. *14ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας* (91-98). Πανεπιστήμιο Πατρών.
- Βασμανόλη, Ε. (2007). *Οι αντιδάνειες λέξεις στη νέα ελληνική* (Διδακτ. διατρ.). Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών. doi: 10.12681/eadd/23156.
- Γκούβας, Χ. (2017). Η Ιστορία Του Ελληνικού Δημοτικού Τραγουδιού. Ανακτήθηκε από [https://www.epirus-tv-news.gr/2017/09/blog-post\\_564.html](https://www.epirus-tv-news.gr/2017/09/blog-post_564.html).
- Δαμιανάκος, Σ. (2001). *Κοινωνιολογία του ρεμπέτικου*. Αθήνα: Πλέθρον.
- Δημητρακοπούλου, Μ., Τζένου, Μ. & Ανδρούτσος, Π. (χ.χ.). *Μουσική Γ' Γυμνασίου*. Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών και Εκδόσεων "Διόφαντος".
- Edwards, J. (2013). Bilingualism and Multilingualism: Some central concepts. Στο T. K. Bhatia & W. Ritchie (επιμ.), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism* (5-25). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Ευαγγελίδης, Δ. (2014). *Η καταγωγή των Αλβανών και οι αρβανιτόφωνοι Έλληνες*. Αθήνα: Ινφογνώμων.
- Ζαφείρη, Στ. (2015). *Τα μεταφραστικά δάνεια της νέας Ελληνικής* (Διδακτ. διατρ.). Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών. doi: 10.12681/eadd/37943.



- Haspelmath, M. (2009). Lexical borrowing: Concepts and issues. Στο M. Haspelmath & U. Tadmor (εκδ.) *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook* (35-54). Berlin: De Gruyter Mouton.  
<https://doi.org/10.1515/9783110218442.35>.
- Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 26, 210–231.  
<https://doi.org/10.2307/410058>.
- Holmes, J. (2016). *Εισαγωγή στην Κοινωνιογλωσσολογία*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.
- Holton, D., Mackridge, P. & Φιλίππακη-Warburton, E. (1999). *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.
- Κρύσταλ, Ν. (2006). *Λεξικό γλωσσολογίας και φωνητικής*. Αθήνα: Πατάκης.
- McMahon, A. (2003). *Ιστορική Γλωσσολογία: Η θεωρία της γλωσσικής μεταβολής*. Αθήνα: Μεταίχμιο.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (2002). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (2002). *Συνοπτική Ιστορία της ελληνικής γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (2010). *Ετυμολογικό Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.
- Ξυδόπουλος, Γ. (2008). *Λεξικολογία. Εισαγωγή στην ανάλυση της λέξης και του λεξικού*. Αθήνα: Πατάκης.
- Παναγιωτίδης, Φ. (2013). *Μίλα μου για γλώσσα: Μικρή εισαγωγή στη γλωσσολογία*. Ηράκλειο: Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης.
- Παντελίδης, Ν. (2011). Ρηματική κλιτική μορφολογία του μεγαρικού ιδιώματος. Στο Α. Ράλλη (εκδ.) *Patras Working Papers in Linguistics: Τόμος αφιερωμένος στη διαλεκτική ποικιλία των Μεγάρων*, 2, (55-77). doi:  
<https://doi.org/10.26220/pwpl.v2i0.64>.

- Παπαδόπουλος, Γ. (2016). Από την αργκό του ρεμπέτη στο καθημερινό λεξιλόγιο του νεοέλληνα. *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα*, 36, 519-534.
- Παπαναστασίου, Γ. (2001). Γλωσσικός δανεισμός. Στο Α.-Φ. Χριστίδης & Μ. Θεοδωροπούλου (επιμ.), *Εγκυκλοπαιδικός Οδηγός για τη Γλώσσα* (45-49). Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας.
- Ράλλη, Α. (2005). *Μορφολογία*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.
- Σιούλη-Κατάκη, Ζ. (2022). Λαογραφία, δημοτικό και ρεμπέτικο τραγούδι. Στο Κ. Καλογερόπουλος (εκδ.) *Archive* 18(2), 25-36.
- Σκιαδάς, Γ. (2014). Τα δάνεια της Νεοελληνικής από την Αγγλική Γλώσσα - Μορφολογική Ανάλυση. *Έρκυνα, Επιθεώρηση Εκπαιδευτικών-Επιστημονικών Θεμάτων*, 3, 159-176.
- Thomason, S. (2001). *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Φιλιππάκη-Warburton, E. (1999). Περιθωριακά ιδιώματα. Στο Μ. Κοπιδάκης (επιμ.), *Ιστορία της Ελληνικής Γλώσσας* (338-339). Αθήνα: Ελληνικό Λογοτεχνικό και Ιστορικό Αρχείο.
- Φραγκοπούλου, Κ. (2015). Τα στάδια της μορφολογικής ενσωμάτωσης των λεξικών δανείων στα Επτανησιακά. Στο Α. Ράλλη (εκδ.) *Patras Working Papers in Linguistics: Πρόγραμμα Αριστεία (Morilan): Γλωσσική Επαφή και Μορφολογική Ποικιλία*, 4, 109-121.
- Φραγκουδάκη, Α. (2001). Η γλωσσική φθορά και οι «μεγαλομανείς» γλώσσες. Στο Γ. Η. Χάρης (επιμ.), *Δέκα Μύθοι για την Ελληνική Γλώσσα* (35-39). Αθήνα: Πατάκης.
- Χριστοπούλου, Αικ. (2016). *Μια λεξικολογική προσέγγιση στο περιθωριακό λεξιλόγιο της Νέας Ελληνικής* (Διδακτ. διατρ.). Πανεπιστήμιο Πατρών. doi: 10.12681/eadd/39603.

Χριστοπούλου, Κ. (2015). Γλωσσικός δανεισμός: η περίπτωση του περιθωριακού λεξιλογίου. Στο Κ. Fragkopoulou, F. Kalamida, T. Kardamas, K. Kordouli, M. Marinis, Ch. Panagiotou & N. Vassalou (επιμ.) *Theoretical and Applied Linguistics*, 3, 242-251.

## Ιστοσελίδες

<http://georgakas.lit.auth.gr/dictionaries/index.php/leksiko-g-katou>

[https://el.wiktionary.org/wiki/%CE%92%CE%B9%CE%BA%CE%B9%CE%BB%CE%B5%CE%BE%CE%B9%CE%BA%CF%8C:%CE%9A%CF%8D%CF%81%CE%B9%CE%B1\\_%CE%A3%CE%B5%CE%BB%CE%AF%CE%B4%CE%B1](https://el.wiktionary.org/wiki/%CE%92%CE%B9%CE%BA%CE%B9%CE%BB%CE%B5%CE%BE%CE%B9%CE%BA%CF%8C:%CE%9A%CF%8D%CF%81%CE%B9%CE%B1_%CE%A3%CE%B5%CE%BB%CE%AF%CE%B4%CE%B1)

<https://rebetiko.sealabs.net/>

<https://rembetiko.gr/>

<https://stixoi.info/>

<https://vmrebetiko.gr/>

<https://www.greekdiscography.gr/Home.htm>

[https://www.greek-language.gr/greekLang/medieval\\_greek/kriaras/index.html](https://www.greek-language.gr/greekLang/medieval_greek/kriaras/index.html)

[https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html)

<https://www.wordreference.com/>

## Παράρτημα: Πίνακες και Λίστες

### Πίνακας 1: Τα τραγούδια που μελετήθηκαν

| α.α. | Στιχουργός        | Τίτλος τραγουδιού        | έτος ηχογρ. |
|------|-------------------|--------------------------|-------------|
| 1    | Αθανασίου, Α.     | Στο πασσαλιμάνι          | 1938        |
| 2    | Αμπατζή, Ρ.       | Έφυγε η αγάπη μου        | 1950        |
| 3    | Αμπατζή, Ρ.       | Χωριάτισσα               | 1948        |
| 4    | Αραμπατζόγλου, Δ. | Φτωχοπούλα               | 1951        |
| 5    | Ασίκης, Γ.        | Απάχης                   | 1931        |
| 6    | Ασίκης, Γ.        | Απελπισμένος             | 1934        |
| 7    | Ασίκης, Γ.        | Απόψε πια δε βάσταξα     | 1938        |
| 8    | Ασίκης, Γ.        | Αχ πετεινέ μου           | 1935        |
| 9    | Ασίκης, Γ.        | Αψιλίες                  | 1935        |
| 10   | Ασίκης, Γ.        | Βυρωνιώτισσα             | 1932        |
| 11   | Ασίκης, Γ.        | Για μια αγάπη άπιστη     | 1938        |
| 12   | Ασίκης, Γ.        | Για μια μικρή μελαχρινή  | 1940        |
| 13   | Ασίκης, Γ.        | Γιαλό γιαλό              | 1937        |
| 14   | Ασίκης, Γ.        | Γιαννούλα                | 1934        |
| 15   | Ασίκης, Γ.        | Διαβολοκόριτσο           | 1937        |
| 16   | Ασίκης, Γ.        | Δίχως κάλτσες περπατούν  | 1934        |
| 17   | Ασίκης, Γ.        | Δυο μαύρα μάτια κλέφτικα | 1939        |
| 18   | Ασίκης, Γ.        | Είσαι πόντος             | 1936        |
| 19   | Ασίκης, Γ.        | Είσαι φάντης             | 1936        |
| 20   | Ασίκης, Γ.        | Είσαι φονιάς             | 1935        |
| 21   | Ασίκης, Γ.        | Ελένη κολπαδόρα          | 1934        |
| 22   | Ασίκης, Γ.        | Έπεσα θύμα               | 1934        |
| 23   | Ασίκης, Γ.        | Η Λευθερούλα             | 1931        |
| 24   | Ασίκης, Γ.        | Η μοντέρνα μερακλού      | 1936        |
| 25   | Ασίκης, Γ.        | Η Νίτσα                  | 1934        |
| 26   | Ασίκης, Γ.        | Η ορφανή                 | 1934        |
| 27   | Ασίκης, Γ.        | Θα 'ρθω κι εγώ μαζί      | 1938        |
| 28   | Ασίκης, Γ.        | Θέλω να είσαι τζέντλεμαν | 1936        |
| 29   | Ασίκης, Γ.        | Θεσσαλονικιά             | 1933        |
| 30   | Ασίκης, Γ.        | Καλλιοπάκι               | 1939        |
| 31   | Ασίκης, Γ.        | Κατιφέ                   | 1928        |
| 32   | Ασίκης, Γ.        | Κόπηκαν οι ελπίδες       | 1939        |
| 33   | Ασίκης, Γ.        | Μ' έκανες αγνώριστη      | 1937        |

|    |            |  |      |
|----|------------|--|------|
| 34 | Ασίκης, Γ. | Μαβιλί   | 1928 |
| 35 | Ασίκης, Γ. | Μαρίτσα μου γιατί  | 1950 |
| 36 | Ασίκης, Γ. | Με βρήκες ή σε βρήκα                                       | 1935 |
| 37 | Ασίκης, Γ. | Με σκλάβωσε η αγάπη σου                                    | 1939 |
| 38 | Ασίκης, Γ. | Μέμο   | 1928 |
| 39 | Ασίκης, Γ. | Μερακλού   | 1933 |
| 40 | Ασίκης, Γ. | Μη μ' αναγκάζεις να στο ειπώ (Σοϊλέτμε μπενή)              | 1929 |
| 41 | Ασίκης, Γ. | Μικρούλα   | 1931 |
| 42 | Ασίκης, Γ. | Μπαγιαντέρα  | 1935 |
| 43 | Ασίκης, Γ. | Νεβά Καρίπ Χετζάζ Μανές (Τύχη τι σφάλμα σου 'κανα)         | 1934 |
| 44 | Ασίκης, Γ. | Νινί Μανές ( Κοιμήσου γιατί χάσαμε παιδί μου τη μαμά σου ) | 1930 |
| 45 | Ασίκης, Γ. | Ο βασανισμένος   | 1929 |
| 46 | Ασίκης, Γ. | Ο επαγγελματίας  | 1932 |
| 47 | Ασίκης, Γ. | Ο μελλοθάνατος   | 1935 |
| 48 | Ασίκης, Γ. | Ο μερακλής των συνοικισμών                                 | 1931 |
| 49 | Ασίκης, Γ. | Ο σπαγκοραμμένος   | 1934 |
| 50 | Ασίκης, Γ. | Ο Χάρος με εμίσησε   | 1928 |
| 51 | Ασίκης, Γ. | Ό,τι μου είπες το 'κανα                                    | 1937 |
| 52 | Ασίκης, Γ. | Οι τρεις ορφανές   | 1937 |
| 53 | Ασίκης, Γ. | Όλα εδώ θα μείνουν   | 1932 |
| 54 | Ασίκης, Γ. | Ουσάκ Νεβά Μανές   | 1931 |
| 55 | Ασίκης, Γ. | Πανούργα   | 1935 |
| 56 | Ασίκης, Γ. | Πες το Μαριώ μου   | 1934 |
| 57 | Ασίκης, Γ. | Πιπίνα μου   | 1937 |
| 58 | Ασίκης, Γ. | Προξενιά στον Γιώργο                                       | 1931 |
| 59 | Ασίκης, Γ. | Πώς γλεντάνε στο χωριό                                     | 1934 |
| 60 | Ασίκης, Γ. | Ραστ Νεβά Μανές  | 1935 |
| 61 | Ασίκης, Γ. | Σιρφ Χιτζαζκιάρ Μανές                                      | 1934 |
| 62 | Ασίκης, Γ. | Στην παγίδα  | 1937 |
| 63 | Ασίκης, Γ. | Τα ορφανά  | 1936 |
| 64 | Ασίκης, Γ. | Της Ρούμελης καμάρι  | 1938 |
| 65 | Ασίκης, Γ. | Τι τραβούν οι αρραβωνιασμένες                              | 1936 |
| 66 | Ασίκης, Γ. | Το γκαρσόν   | 1933 |
| 67 | Ασίκης, Γ. | Το Κατινάκι  | 1932 |
| 68 | Ασίκης, Γ. | Το κρασί είναι η ζωή μου                                   | 1936 |
| 69 | Ασίκης, Γ. | Το παράπονο του φθισικού                                   | 1934 |
| 70 | Ασίκης, Γ. | Το τριαντάφυλλο  | 1939 |
| 71 | Ασίκης, Γ. | Το φτωχοκόριτσο  | 1936 |

|     |                |                               |      |
|-----|----------------|-------------------------------|------|
| 72  | Ασίκης, Γ.     | Τραγουδίστρια                 | 1933 |
| 73  | Ασίκης, Γ.     | Φεραχνάκ Μανές                | 1929 |
| 74  | Ασίκης, Γ.     | Χετζάζ Νεβά Μανές             | 1931 |
| 75  | Ασίκης, Γ.     | Ψευτοκλάματα                  | 1947 |
| 76  | Αστερίδης, Μ.  | Το τσαρδί                     | 1947 |
| 77  | Βαμβακάρης, Μ. | Αγαπώ τα μαύρα μάτια          | 1940 |
| 78  | Βαμβακάρης, Μ. | Άδειασέ μου τη γωνιά          | 1946 |
| 79  | Βαμβακάρης, Μ. | Αλάνα Πειραιώτισσα            | 1934 |
| 80  | Βαμβακάρης, Μ. | Αλανιέρα από τον Πειραιά      | 1935 |
| 81  | Βαμβακάρης, Μ. | Αλανιάρης                     | 1934 |
| 82  | Βαμβακάρης, Μ. | Αν θέλεις να με δεις γαμπρό   | 1940 |
| 83  | Βαμβακάρης, Μ. | Αν μ' αξιώσει ο Θεός          | 1935 |
| 84  | Βαμβακάρης, Μ. | Αντιλαλούν οι φυλακές         | 1936 |
| 85  | Βαμβακάρης, Μ. | Απ' όσες κι αν εγνώρισα       | 1947 |
| 86  | Βαμβακάρης, Μ. | Αρρώστησα στα ξένα μακριά σου | 1951 |
| 87  | Βαμβακάρης, Μ. | Γεια σας φανταράκια μας       | 1941 |
| 88  | Βαμβακάρης, Μ. | Γέρασες και πια δεν σ' αγαπώ  | 1936 |
| 89  | Βαμβακάρης, Μ. | Για σένα μαυρομάτα μου        | 1947 |
| 90  | Βαμβακάρης, Μ. | Για σένα ρούσα και ξανθιά     | 1939 |
| 91  | Βαμβακάρης, Μ. | Για σένα υποφέρω              | 1937 |
| 92  | Βαμβακάρης, Μ. | Για το γινάτι σου μωρή        | 1934 |
| 93  | Βαμβακάρης, Μ. | Δε θέλω πια να σ' αγαπώ       | 1939 |
| 94  | Βαμβακάρης, Μ. | Δε θέλω πλούτη και λεφτά      | 1948 |
| 95  | Βαμβακάρης, Μ. | Δεν παύει πια το στόμα σου    | 1937 |
| 96  | Βαμβακάρης, Μ. | Δεν τόνε θέλω μάνα μου        | 1937 |
| 97  | Βαμβακάρης, Μ. | Διαζύγιο                      | 1936 |
| 98  | Βαμβακάρης, Μ. | Εδώ πληρώνονται όλα           | 1940 |
| 99  | Βαμβακάρης, Μ. | Είσαι αφράτη σαν φραντζόλα    | 1940 |
| 100 | Βαμβακάρης, Μ. | Είσαι μελαχρινό και νόστιμο   | 1937 |
| 101 | Βαμβακάρης, Μ. | Έξι γκόμενες αφράτες          | 1937 |
| 102 | Βαμβακάρης, Μ. | Εφουμέρναμε ένα βράδυ         | 1932 |
| 103 | Βαμβακάρης, Μ. | Ζηλιέρα                       | 1936 |
| 104 | Βαμβακάρης, Μ. | Ζητώ παντού ο καημένος        | 1940 |
| 105 | Βαμβακάρης, Μ. | Η γυναίκα μου ζηλεύει         | 1935 |
| 106 | Βαμβακάρης, Μ. | Η Κλωστηρού                   | 1933 |
| 107 | Βαμβακάρης, Μ. | Η κολπατζού                   | 1933 |
| 108 | Βαμβακάρης, Μ. | Η ξανθιά                      | 1934 |
| 109 | Βαμβακάρης, Μ. | Ήμουνά μάγκας μια φορά        | 1937 |
| 110 | Βαμβακάρης, Μ. | Θέλω μαστούρης να γινώ        | 1934 |

|     |                |                                    |      |
|-----|----------------|------------------------------------|------|
| 111 | Βαμβακάρης, Μ. | Θέλω να ξέρω κούκλα μου            | 1948 |
| 112 | Βαμβακάρης, Μ. | Κι οι γκόμενες φορέσανε τραγιάσκες | 1934 |
| 113 | Βαμβακάρης, Μ. | Καλόγερος                          | 1946 |
| 114 | Βαμβακάρης, Μ. | Κάν' τονε Σταύρο κάν' τονε         | 1935 |
| 115 | Βαμβακάρης, Μ. | Κάποιο βράδυ με φεγγάρι            | 1950 |
| 116 | Βαμβακάρης, Μ. | Κάποτε ήμουνα κι εγώ               | 1934 |
| 117 | Βαμβακάρης, Μ. | Καραντουζένι                       | 1933 |
| 118 | Βαμβακάρης, Μ. | Κι αν μεθάω τα βραδάκια            | 1946 |
| 119 | Βαμβακάρης, Μ. | Κολωνάκι Τζιτζιφιές                | 1949 |
| 120 | Βαμβακάρης, Μ. | Κορόδο                             | 1935 |
| 121 | Βαμβακάρης, Μ. | Κούλα Φραγκοσυριανή                | 1940 |
| 122 | Βαμβακάρης, Μ. | Λυώνω <sup>11</sup> μυστικά        | 1937 |
| 123 | Βαμβακάρης, Μ. | Λόντος και Κοριάνι                 | 1933 |
| 124 | Βαμβακάρης, Μ. | Μ' έκανες και χώρισα               | 1936 |
| 125 | Βαμβακάρης, Μ. | Μ' έκαψες τσαχπίνα μου             | 1935 |
| 126 | Βαμβακάρης, Μ. | Μάνα με μαχαιρώσανε                | 1936 |
| 127 | Βαμβακάρης, Μ. | Μάρκος ο Συριανός                  | 1933 |
| 128 | Βαμβακάρης, Μ. | Ματσάκια πεντοχίλιαρα              | 1947 |
| 129 | Βαμβακάρης, Μ. | Μαύρα μάτια μαύρα φρύδια           | 1936 |
| 130 | Βαμβακάρης, Μ. | Με μια μονάχα σου ματιά            | 1938 |
| 131 | Βαμβακάρης, Μ. | Με πλάνεψες μποέμισσα              | 1940 |
| 132 | Βαμβακάρης, Μ. | Μη με πληγώνεις και πονώ           | 1948 |
| 133 | Βαμβακάρης, Μ. | Μια όμορφη μελαχρινή               | 1939 |
| 134 | Βαμβακάρης, Μ. | Μικρός αρραβωνιάστηκα              | 1937 |
| 136 | Βαμβακάρης, Μ. | Μονάχος μες τη μοναξιά             | 1938 |
| 137 | Βαμβακάρης, Μ. | Μόρτισσα χασικλού                  | 1933 |
| 138 | Βαμβακάρης, Μ. | Μου είπαν να μη σ' αγαπώ           | 1939 |
| 135 | Βαμβακάρης, Μ. | Μπαμπέσικα μου τα 'φερεις          | 1940 |
| 139 | Βαμβακάρης, Μ. | Μπουζούκι γλέντι του ντουνιά       | 1947 |
| 140 | Βαμβακάρης, Μ. | Μπουζούκι μου διπλόχορδο           | 1937 |
| 141 | Βαμβακάρης, Μ. | Μπράβο για τη μαστοριά σου         | 1941 |
| 142 | Βαμβακάρης, Μ. | Μπροστά στη θάλασσα                | 1940 |
| 143 | Βαμβακάρης, Μ. | Νόστιμη μαυροματού                 | 1938 |
| 144 | Βαμβακάρης, Μ. | Νόστιμο τρελό μικρό μου            | 1938 |
| 145 | Βαμβακάρης, Μ. | Ξανάρθες βασιλιά                   | 1935 |
| 146 | Βαμβακάρης, Μ. | Ξανθιά τρελή γαλανομάτα            | 1939 |
| 147 | Βαμβακάρης, Μ. | Ξελογιασμένη                       | 1946 |
| 148 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο αραμπατζής                       | 1934 |

<sup>11</sup> Διατηρώ την γραφή όπως υπάρχει στον δίσκο.

|     |                |   |      |
|-----|----------------|---|------|
| 149 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο γρουσούζης                            | 1936 |
| 150 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο Δερβίσης                              | 1933 |
| 151 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο ισοβίτης                              | 1935 |
| 152 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο καημός της μάνας                      | 1950 |
| 153 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο κουμπάρος ο ψαράς                     | 1941 |
| 154 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο μάγκας του Βοτανικού                  | 1933 |
| 155 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο Μάρκος κάνει σαρμάκο                  | 1935 |
| 156 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο Μάρκος μαθητής                        | 1935 |
| 157 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο Μάρκος υπουργός                       | 1936 |
| 158 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο μαστούρας                             | 1933 |
| 159 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο συνάχης                               | 1934 |
| 160 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο χαρμάνης                              | 1933 |
| 161 | Βαμβακάρης, Μ. | Ο χασάπης                               | 1933 |
| 162 | Βαμβακάρης, Μ. | Όλοι οι ρεμπέτες του ντουινιά           | 1937 |
| 163 | Βαμβακάρης, Μ. | Όσοι έχουνε πολλά λεφτά                 | 1936 |
| 164 | Βαμβακάρης, Μ. | Όταν με βλέπεις και περνώ               | 1934 |
| 165 | Βαμβακάρης, Μ. | Όταν πίνω τουμπεκάκι                    | 1938 |
| 166 | Βαμβακάρης, Μ. | Παιχνιδιάρα μου                         | 1947 |
| 167 | Βαμβακάρης, Μ. | Πάψε να με τυραννάς                     | 1938 |
| 168 | Βαμβακάρης, Μ. | Πειραιώτικος μανές                      | 1934 |
| 169 | Βαμβακάρης, Μ. | Πεισματάρα                              | 1938 |
| 170 | Βαμβακάρης, Μ. | Πια δε με γελάς                         | 1936 |
| 171 | Βαμβακάρης, Μ. | Πλημύρα                                 | 1934 |
| 172 | Βαμβακάρης, Μ. | Ποδαριώτισσα                            | 1940 |
| 173 | Βαμβακάρης, Μ. | Πολίτισσα                               | 1939 |
| 174 | Βαμβακάρης, Μ. | Πρέπει να ξέρεις μηχανή                 | 1935 |
| 175 | Βαμβακάρης, Μ. | Προσφυγοπούλα                           | 1949 |
| 176 | Βαμβακάρης, Μ. | Σαν είσαι μάγκας και νταής              | 1934 |
| 177 | Βαμβακάρης, Μ. | Σαν με ιδείς και σου σφυρίζω            | 1950 |
| 178 | Βαμβακάρης, Μ. | Σε ξέχασα δε σ' αγαπώ                   | 1939 |
| 179 | Βαμβακάρης, Μ. | Σιγανοπαπαδίτσα                         | 1940 |
| 180 | Βαμβακάρης, Μ. | Σκληρόκαρδη                             | 1949 |
| 181 | Βαμβακάρης, Μ. | Σκύλα μ' έκανες και λυώνω <sup>12</sup> | 1936 |
| 182 | Βαμβακάρης, Μ. | Σουλτάνα μαυροφόρα                      | 1939 |
| 183 | Βαμβακάρης, Μ. | Στα σίδερα με βάλανε                    | 1934 |
| 184 | Βαμβακάρης, Μ. | Στο Φάληρο που πλένεσαι                 | 1937 |
| 185 | Βαμβακάρης, Μ. | Στο Χόλιγουντ                           | 1938 |
| 186 | Βαμβακάρης, Μ. | Σύρος                                   | 1936 |

<sup>12</sup> Διατηρώ την γραφή όπως υπάρχει στον δίσκο.



|     |                    |                              |      |
|-----|--------------------|------------------------------|------|
| 187 | Βαμβακάρης, Μ.     | Τα δυο σου μάτια τα γλυκά    | 1947 |
| 188 | Βαμβακάρης, Μ.     | Τα δυο σου χέρια πήρανε      | 1939 |
| 189 | Βαμβακάρης, Μ.     | Τα ζηλιάρικά σου μάτια       | 1938 |
| 190 | Βαμβακάρης, Μ.     | Τα караβοτσακίσματα          | 1936 |
| 191 | Βαμβακάρης, Μ.     | Τα μαγεμένα μάτια σου        | 1934 |
| 192 | Βαμβακάρης, Μ.     | Τα μάτια σου τ' αράπικα      | 1933 |
| 193 | Βαμβακάρης, Μ.     | Τα μπλε παράθυρα             | 1938 |
| 194 | Βαμβακάρης, Μ.     | Τα ωραία σου ματάκια         | 1940 |
| 195 | Βαμβακάρης, Μ.     | Τέτοια ζωή με βάσανα         | 1948 |
| 196 | Βαμβακάρης, Μ.     | Το 1912                      | 1936 |
| 197 | Βαμβακάρης, Μ.     | Το χασαπάκι                  | 1947 |
| 198 | Βαμβακάρης, Μ.     | Τώρα την καλοκαιριά          | 1936 |
| 199 | Βαμβακάρης, Μ.     | Φραγκοσυριανή                | 1935 |
| 200 | Βαμβακάρης, Μ.     | Φτώχεια που σέρνεις τον πόνο | 1951 |
| 201 | Βαμβακάρης, Μ.     | Χρόνια στον Πειραιά          | 1936 |
| 202 | Βαμβακάρης, Μ.     | Χτες το βράδυ στο σκοτάδι    | 1935 |
| 203 | Βαμβακάρης, Μ.     | Ψηλά τη χτίζεις τη φωλιά     | 1940 |
| 204 | Βαμβακάρης, Μ.     | Ωρες με θρέφει ο λουλάς      | 1933 |
| 205 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Αρτζεντίνα                   | 1947 |
| 206 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Άστατη καρδιά                | 1948 |
| 207 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Βράδια στη Χαβάη             | 1948 |
| 208 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Βραζιλιάνα                   | 1948 |
| 209 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Για σε μεθώ κάθε βραδιά      | 1948 |
| 210 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Γιατί μ' αρνιέσαι            | 1948 |
| 211 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Είναι τα νιάτα μία φορά      | 1948 |
| 212 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Είσαι η γυναίκα που γουστάρω | 1948 |
| 213 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Εξωτική σειρήνα              | 1949 |
| 214 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Η απιστία                    | 1951 |
| 215 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Η κόρη του ψαρά              | 1947 |
| 216 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Καταραμένη απ' τον Αλλάχ     | 1948 |
| 217 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Μ' έκαψες                    | 1948 |
| 218 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Μάνα μου μη με καταδικάζεις  | 1947 |
| 219 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Μου κλέψαν την αγάπη μου     | 1947 |
| 220 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Μπράβο σε παραδέχομαι        | 1948 |
| 221 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Ξύπνησε και μην κοιμάσαι     | 1949 |
| 222 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Οι ζαργάνες                  | 1947 |
| 223 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Ποιος καημός τον βασανίζει   | 1947 |
| 224 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Πρωτομάγκισσα                | 1949 |
| 225 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Σ' αγαπώ                     | 1948 |

|     |                    |                             |      |
|-----|--------------------|-----------------------------|------|
| 226 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Σ' έχω ξεχάσει              | 1946 |
| 227 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Σουδανέζες                  | 1947 |
| 228 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Στης τρικυμίας την παραζάλη | 1948 |
| 229 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Στο σταυροδρόμι της ζωής    | 1947 |
| 230 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Τα δυο σου χείλη            | 1948 |
| 231 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Τι σου έφταιξε η κοπέλα     | 1948 |
| 232 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Το πιτσιρίκι                | 1948 |
| 233 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Τρελέ τσιγγάνε              | 1947 |
| 234 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Τρίξει η πόρτα που ανοίγει  | 1948 |
| 235 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Φοβάμαι μη σε χάσω          | 1948 |
| 236 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Χάιντε βοσκοπούλα           | 1947 |
| 237 | Γεωργακοπούλου, Ι. | Χαρτορίχτρα                 | 1948 |
| 238 | Γκόγκος, Δ.        | Για μια Κουτσουκαριώτισσα   | 1938 |
| 239 | Γκόγκος, Δ.        | Δεν θέλω να σε ξέρω πια     | 1939 |
| 240 | Γκόγκος, Δ.        | Εσύ είσαι τρελοκόριτσο      | 1938 |
| 241 | Γκόγκος, Δ.        | Έχω απόψε τρελό μεράκι      | 1949 |
| 242 | Γκόγκος, Δ.        | Ζούσα μοναχός χωρίς αγάπη   | 1940 |
| 243 | Γκόγκος, Δ.        | Η κοτούλα                   | 1946 |
| 244 | Γκόγκος, Δ.        | Η μικρή απ' το Πασαλιμάνι   | 1939 |
| 245 | Γκόγκος, Δ.        | Η ξαβεριώτισσα              | 1938 |
| 246 | Γκόγκος, Δ.        | Ήταν άνοιξη που σε είδα     | 1935 |
| 247 | Γκόγκος, Δ.        | Καλλιπολίτισσα ναζιάρα      | 1939 |
| 248 | Γκόγκος, Δ.        | Καπνουλούδες                | 1934 |
| 249 | Γκόγκος, Δ.        | Κεντήστρα ξεμυαλίστρα       | 1939 |
| 250 | Γκόγκος, Δ.        | Κουράστηκα στην ξενιτιά     | 1940 |
| 251 | Γκόγκος, Δ.        | Μαναβάκι                    | 1940 |
| 252 | Γκόγκος, Δ.        | Μάτια γλυκά και γαλανά      | 1940 |
| 253 | Γκόγκος, Δ.        | Μέσα στις ζωής τα μονοπάτια | 1939 |
| 254 | Γκόγκος, Δ.        | Μια τράτα κουλουριώτικη     | 1948 |
| 255 | Γκόγκος, Δ.        | Να ζει κανείς στη μοναξιά   | 1947 |
| 256 | Γκόγκος, Δ.        | Ναζιάρα σε φωνάζουνε        | 1940 |
| 257 | Γκόγκος, Δ.        | Ξεκινά μια ψαροπούλα        | 1947 |
| 258 | Γκόγκος, Δ.        | Ο Νώντας του Ψυρρή          | 1950 |
| 259 | Γκόγκος, Δ.        | Όμορφη Πειραιώτισσα         | 1952 |
| 260 | Γκόγκος, Δ.        | Όμορφη Σαλονικιά μου        | 1938 |
| 261 | Γκόγκος, Δ.        | Όμορφη Σμυρνιά              | 1939 |
| 262 | Γκόγκος, Δ.        | Πάντα με γλυκό χασίσι       | 1935 |
| 263 | Γκόγκος, Δ.        | Παράτησε τα ψέματα          | 1939 |
| 264 | Γκόγκος, Δ.        | Πάψε το κλάμα               | 1950 |

|     |                 |                                   |                    |
|-----|-----------------|-----------------------------------|--------------------|
| 265 | Γκόγκος, Δ.     | Πλανεύτρα της αγάπης              | 1939               |
| 266 | Γκόγκος, Δ.     | Σαν μαγεμένο το μυαλό μου         | 1940               |
| 267 | Γκόγκος, Δ.     | Σαν με κοιτούν                    | 1937               |
| 268 | Γκόγκος, Δ.     | Στη σκλαβωμένη Ελλάδα μας         | 1943 <sup>13</sup> |
| 269 | Γκόγκος, Δ.     | Τα Υδραίικα                       | 1939               |
| 270 | Γκόγκος, Δ.     | Το γελεκάκι σου μικρή             | 1940               |
| 271 | Γκόγκος, Δ.     | Τόσα τράβηξα για σένα             | 1949               |
| 272 | Γκόγκος, Δ.     | Του Κυριάκου το γαϊδούρι          | 1946               |
| 273 | Γκόγκος, Δ.     | Τους κενταύρους δεν φοβάμαι       | 1940               |
| 274 | Γκόγκος, Δ.     | Φεύγεις ταξίδι για να πας         | 1952               |
| 275 | Γκόγκος, Δ.     | Χαράματα λυπητερά                 | 1952               |
| 276 | Γκόγκος, Δ.     | Χατζηκυριάκειο                    | 1938               |
| 277 | Γκόγκος, Δ.     | Χρυσό γαϊτάνι                     | 1939               |
| 278 | Γκόγκος, Δ.     | Ψηλά στις Πίνδου τα βουνά         | 1940               |
| 279 | Δελιάς, Α.      | Αθηναίισσα                        | 1937               |
| 280 | Δελιάς, Α.      | Μάγκες πιάστε τα βουνά            | 1936               |
| 281 | Δελιάς, Α.      | Μανές Ράστ Νεβά                   | 1937               |
| 282 | Δελιάς, Α.      | Ο πόνος του πρεζάκια              | 1936               |
| 283 | Δελιάς, Α.      | Ο φιγουρατζής                     | 1936               |
| 284 | Δελιάς, Α.      | Ουσάκ - Το τραγούδι της ξενιτειάς | 1937               |
| 285 | Δελιάς, Α.      | Σούρα και μαστούρα                | 1936               |
| 286 | Δελιάς, Α.      | Το κουτσαβάκι                     | 1936               |
| 287 | Δελιάς, Α.      | Το χαρέμι στο χαμάμ               | 1935               |
| 288 | Δελιάς, Α.      | Τον άντρα σου κι εμένα            | 1937               |
| 289 | Διαμαντίδης, Α. | Αιντε να πεθάνεις                 | 1929               |
| 290 | Διαμαντίδης, Α. | Απ' την Πόλη ένας μόρτης          | 1931               |
| 291 | Διαμαντίδης, Α. | Από τα μπερδένια πέφτω            | 1931               |
| 292 | Διαμαντίδης, Α. | Άπονη Τουρκάλα                    | 1931               |
| 293 | Διαμαντίδης, Α. | Είν' η γυναίκα τράπουλα           | 1938               |
| 294 | Διαμαντίδης, Α. | Ελένη Ελενάρα μου                 | 1929               |
| 295 | Διαμαντίδης, Α. | Έξω φτώχεια                       | 1931               |
| 296 | Διαμαντίδης, Α. | Έχω μεράκι και νταλγκά            | 1932               |
| 297 | Διαμαντίδης, Α. | Ζωή είν' αυτή Ζωίτσα μου          | 1933               |
| 318 | Διαμαντίδης, Α. | Η κακούργα                        | 1930               |
| 298 | Διαμαντίδης, Α. | Η μεταξωτή κάλτσα                 | 1932               |
| 299 | Διαμαντίδης, Α. | Η σαραντάρα                       | 1931               |
| 300 | Διαμαντίδης, Α. | Κακούργα γειτόνισσα               | 1930               |
| 301 | Διαμαντίδης, Α. | Κατεργάρα μου Ειρήνη              | 1931               |

<sup>13</sup> Γράφτηκε το 1943, ηχογραφήθηκε αρκετά χρόνια αργότερα.

|     |                 |                               |      |
|-----|-----------------|-------------------------------|------|
| 302 | Διαμαντίδης, Α. | Μαρικόρα μου                  | 1931 |
| 303 | Διαμαντίδης, Α. | Μια Σμυρνιά στην Κοκκινιά     | 1931 |
| 304 | Διαμαντίδης, Α. | Μόρτισσα                      | 1931 |
| 305 | Διαμαντίδης, Α. | Ντερμπεντέρισσα του Ψυρρή     | 1930 |
| 306 | Διαμαντίδης, Α. | Ο Γυφτοδημόπουλος             | 1932 |
| 307 | Διαμαντίδης, Α. | Ο μάγκας του Ψυρρή            | 1931 |
| 308 | Διαμαντίδης, Α. | Ο τζογαδόρος                  | 1933 |
| 309 | Διαμαντίδης, Α. | Ο χασικλής                    | 1931 |
| 310 | Διαμαντίδης, Α. | Ροζίκα                        | 1933 |
| 311 | Διαμαντίδης, Α. | Στους Ποδαράδες μια Πολίτισσα | 1930 |
| 312 | Διαμαντίδης, Α. | Τέσσερα χρόνια φυλακή         | 1932 |
| 313 | Διαμαντίδης, Α. | Τι θα γίνω εγώ χωρίς εσένα    | 1939 |
| 314 | Διαμαντίδης, Α. | Το μελανούρι                  | 1929 |
| 315 | Διαμαντίδης, Α. | Το μπαγλαμαδάκι σπάσε         | 1932 |
| 316 | Διαμαντίδης, Α. | Το φθισικό κορίτσι            | 1929 |
| 317 | Διαμαντίδης, Α. | Ψεύτικα φιλάς                 | 1938 |
| 319 | Δραγάτσης, Ι.   | Αθηναίος σεβνταλής            | 1931 |
| 320 | Δραγάτσης, Ι.   | Γιατί είσαι πικραμένη         | 1938 |
| 321 | Δραγάτσης, Ι.   | Δε σε θέλω πια                | 1935 |
| 322 | Δραγάτσης, Ι.   | Δυο καρδιές πονεμένες         | 1934 |
| 323 | Δραγάτσης, Ι.   | Ειρηνάκι                      | 1931 |
| 324 | Δραγάτσης, Ι.   | Ελενίτσα                      | 1929 |
| 325 | Δραγάτσης, Ι.   | Η Γλυκοφρυδού                 | 1927 |
| 326 | Δραγάτσης, Ι.   | Η σκερτσόζα                   | 1928 |
| 327 | Δραγάτσης, Ι.   | Η τσαχπίνα                    | 1930 |
| 328 | Δραγάτσης, Ι.   | Κακούργα Ποδαριώτισσα         | 1930 |
| 329 | Δραγάτσης, Ι.   | Καμωματού                     | 1933 |
| 330 | Δραγάτσης, Ι.   | Καπριτσιόζα                   | 1933 |
| 331 | Δραγάτσης, Ι.   | Καρδιοκλέφτρα                 | 1928 |
| 332 | Δραγάτσης, Ι.   | Κατεργάρα                     | 1933 |
| 333 | Δραγάτσης, Ι.   | Κούκλα μου Μαρίκα             | 1934 |
| 334 | Δραγάτσης, Ι.   | Μανώλης χασικλής              | 1929 |
| 335 | Δραγάτσης, Ι.   | Μάτια μαχμούρικα              | 1929 |
| 336 | Δραγάτσης, Ι.   | Μαυρομάτα                     | 1926 |
| 337 | Δραγάτσης, Ι.   | Μαυροφόρα                     | 1932 |
| 338 | Δραγάτσης, Ι.   | Με το ζόρι βρε μικρή          | 1934 |
| 339 | Δραγάτσης, Ι.   | Μεθυσμένος                    | 1931 |
| 340 | Δραγάτσης, Ι.   | Μέσα σε ρουμάνια              | 1928 |
| 341 | Δραγάτσης, Ι.   | Μια βλαχοπούλα κάθονταν       | 1934 |

|     |                |                              |      |
|-----|----------------|------------------------------|------|
| 342 | Δραγάτσης, Ι.  | Μόρτισσα κι αλάνης           | 1931 |
| 343 | Δραγάτσης, Ι.  | Μπελαλής                     | 1932 |
| 344 | Δραγάτσης, Ι.  | Ναζιάρρα                     | 1928 |
| 345 | Δραγάτσης, Ι.  | Νέο μελαχρινό                | 1928 |
| 346 | Δραγάτσης, Ι.  | Νέο χανουμάκι                | 1928 |
| 347 | Δραγάτσης, Ι.  | Νέος Κόνιαλης                | 1934 |
| 348 | Δραγάτσης, Ι.  | Ο γάμος                      | 1935 |
| 349 | Δραγάτσης, Ι.  | Ο γκρινιάρης                 | 1934 |
| 350 | Δραγάτσης, Ι.  | Ο θερμαστής                  | 1940 |
| 351 | Δραγάτσης, Ι.  | Οι γαμπίτσες                 | 1933 |
| 352 | Δραγάτσης, Ι.  | Όταν περνάς μπροστά μου      | 1937 |
| 353 | Δραγάτσης, Ι.  | Σ' ένα γλέντι τα 'μπλεξα     | 1935 |
| 354 | Δραγάτσης, Ι.  | Τα μάτια σου τα μαγικά       | 1928 |
| 355 | Δραγάτσης, Ι.  | Της μάνας σου το πείσμα      | 1935 |
| 356 | Δραγάτσης, Ι.  | Το ορφανό κορίτσι            | 1933 |
| 357 | Δραγάτσης, Ι.  | Τον κόσμο τον αρνήθηκα       | 1938 |
| 358 | Δραγάτσης, Ι.  | Τρεις αδελφές                | 1939 |
| 359 | Δραγάτσης, Ι.  | Τρελοκόριτσο                 | 1928 |
| 360 | Δραγάτσης, Ι.  | Τσακίρα                      | 1926 |
| 361 | Δραγάτσης, Ι.  | Τσαχπίνα αραπίνα             | 1934 |
| 362 | Δραγάτσης, Ι.  | Χαϊδεμένη                    | 1928 |
| 363 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Βλάμισσα                     | 1936 |
| 364 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Γελασμένος                   | 1939 |
| 365 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Γιοβάν Τσάους                | 1936 |
| 366 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Διαμάντω αλανιάρρα           | 1937 |
| 367 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Δροσάτη Πελοπόννησος         | 1938 |
| 368 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Είμαι πρεζάκιας              | 1936 |
| 369 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Η Ελένη η ζωντοχήρα          | 1936 |
| 370 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Κατάδικος                    | 1936 |
| 371 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Μάγκισσα                     | 1936 |
| 372 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Παραπονιούνται οι μάγκες μας | 1936 |
| 373 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Πέντε μάγκες                 | 1936 |
| 374 | Εϊτζιρίδης, Ι. | Σε μια μικρούλα              | 1937 |
| 375 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Αλεξανδριανή φελάχα          | 1934 |
| 376 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Αραπίνα μου σκερτσόζα        | 1936 |
| 377 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Για την απονιά σου           | 1937 |
| 378 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Γιώργο μου φαρμακώθηκα       | 1936 |
| 379 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Η Τσερκέζα                   | 1934 |
| 380 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Θέλω κίτρινα να βάλεις       | 1938 |

|     |                |                                   |      |
|-----|----------------|-----------------------------------|------|
| 381 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Καλλιοπάκι                        | 1939 |
| 382 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Ραστ τσιφτετέλι μανές             | 1935 |
| 383 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Στη φυλακή                        | 1929 |
| 384 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Τα βάσανα της πλύστρας            | 1936 |
| 385 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Το μαναβάκι                       | 1933 |
| 386 | Εσκενάζυ, Ρ.   | Ψαράδες χουβαρντάδες              | 1934 |
| 387 | Καμβύσης, Γ.   | Βεδουΐνα                          | 1935 |
| 388 | Καμβύσης, Γ.   | Για να ξέρεις αλανιάρη            | 1936 |
| 389 | Καμβύσης, Γ.   | Γιατί να κάθεσαι να λες           | 1934 |
| 390 | Καμβύσης, Γ.   | Δε θέλω γέρο άντρα                | 1937 |
| 391 | Καμβύσης, Γ.   | Εν τάξει                          | 1934 |
| 392 | Καμβύσης, Γ.   | Η γραμματική του μάγκα (τραγούδι) | 1932 |
| 393 | Καμβύσης, Γ.   | Κακιά μικρούλα                    | 1933 |
| 394 | Καμβύσης, Γ.   | Μη με στέλνεις μάνα στην Αμερική  | 1934 |
| 395 | Καμβύσης, Γ.   | Μου πήραν την αγάπη μου           | 1937 |
| 396 | Καμβύσης, Γ.   | Ξενιτιά μαγκούφα                  | 1935 |
| 397 | Καμβύσης, Γ.   | Ο κισμέτης (τραγούδι)             | 1932 |
| 398 | Καμβύσης, Γ.   | Ο λαθρέμπορος                     | 1935 |
| 399 | Καμβύσης, Γ.   | Ο παγωτατζής                      | 1940 |
| 400 | Καμβύσης, Γ.   | Ο σελέμης (τραγούδι)              | 1932 |
| 401 | Καμβύσης, Γ.   | Πρέπει να σ' αφήσω                | 1937 |
| 402 | Καμβύσης, Γ.   | Τα μπρούτζινα καρφιά              | 1940 |
| 403 | Καμβύσης, Γ.   | Το εισπρακτοράκι                  | 1934 |
| 404 | Καμβύσης, Γ.   | Το παράπονο του μάγκα (τραγούδι)  | 1933 |
| 405 | Καμβύσης, Γ.   | Το πείσμα σου τ' αράπικο          | 1939 |
| 406 | Καμβύσης, Γ.   | Φτώχεια τι μας κάνεις (τραγούδι)  | 1934 |
| 407 | Κάνουλας, Κ.   | Χασάπης είμαι ζηλευτός            | 1940 |
| 408 | Καρακάσης, Σ.  | Κατινούλα                         | 1936 |
| 409 | Καρίπης, Κ.    | Μάγκικο                           | 1927 |
| 410 | Κασσιμάτης, Ζ. | Δε με τουμπάρεις                  | 1933 |
| 411 | Κασσιμάτης, Ζ. | Δε σε θέλω                        | 1935 |
| 412 | Κασσιμάτης, Ζ. | Μέσα σε χίλια βάσανα              | 1946 |
| 413 | Κασσιμάτης, Ζ. | Ο καημός του μπεκρή               | 1930 |
| 414 | Κασσιμάτης, Ζ. | Στον αργαλειό                     | 1948 |
| 415 | Κασσιμάτης, Ζ. | Τα δικά σου σφάλματα              | 1947 |
| 416 | Κατσαρός, Γ.   | Μας πήγαν εξορία                  | 1946 |
| 417 | Κοφινιώτης, Κ. | Η Δέσπω                           | 1940 |
| 418 | Λελάκης, Ι.    | Το παράπονο του αλήτη             | 1939 |
| 419 | Μάθεσης, Ν.    | Η γάτα                            | 1937 |

|     |                      |                            |      |
|-----|----------------------|----------------------------|------|
| 420 | Μάθεςης, Ν.          | Μας κυνηγούν το ναργιλέ    | 1935 |
| 421 | Μάθεςης, Ν.          | Μπαρμπουτατζής             | 1932 |
| 422 | Μάθεςης, Ν.          | Νίκος ο τρελάκις           | 1936 |
| 423 | Μάθεςης, Ν.          | Ο νοικοκύρης               | 1950 |
| 424 | Μάθεςης, Ν.          | Σε διώξαν απ' την Κοκκινιά | 1950 |
| 425 | Μάθεςης, Ν.          | Ψεύτικε κόσμε              | 1951 |
| 426 | Μακρής, Κ.           | Άδικα με κατακρίνουν       | 1940 |
| 427 | Μακρής, Κ.           | Χριστίνα                   | 1940 |
| 428 | Μάνεςης, Κ.          | Απόψε μες το καπηλειό      | 1950 |
| 429 | Μάτσας, Μ.           | Απάχισσα                   | 1948 |
| 430 | Μάτσας, Μ.           | Γειτόνισσα                 | 1937 |
| 431 | Μάτσας, Μ.           | Δυο αδελφούλες στο βουνό   | 1938 |
| 432 | Μάτσας, Μ.           | Εδώ πληρώνονται όλα        | 1940 |
| 433 | Μάτσας, Μ.           | Στο ντουρσέκι              | 1934 |
| 434 | Μάτσας, Μ.           | Τα πείσματά σου τα κουτά   | 1938 |
| 875 | Μάτσας, Μ.           | Χθες το βράδυ              | 1937 |
| 435 | Μαυροφρύδης, Β.      | Τηλεγράφημα στην Κάρμεν    | 1938 |
| 437 | Μητσάκης, Γ.         | Ο Νικόλας ο ψαράς          | 1949 |
| 436 | Μητσάκης, Γ.         | Τα ορφανά                  | 1949 |
| 438 | Μπάτης, Γ.           | Ατσιγγάνα                  | 1934 |
| 439 | Μπάτης, Γ.           | Βάρκα μου μπογιατισμένη    | 1934 |
| 440 | Μπάτης, Γ.           | Γυφτοπούλα στο χαμάμ       | 1934 |
| 441 | Μπάτης, Γ.           | Ζεϊμπεκάνο σπανιόλο        | 1934 |
| 442 | Μπάτης, Γ.           | Καμηλιέριο                 | 1934 |
| 443 | Μπάτης, Γ.           | Μάγκες караβοτσακισμένοι   | 1934 |
| 444 | Μπάτης, Γ.           | Μπάτης ο δερβίσης          | 1932 |
| 445 | Μπάτης, Γ.           | Ο θερμαστής                | 1934 |
| 446 | Μπάτης, Γ.           | Ο μπουφετζής               | 1935 |
| 447 | Μπάτης, Γ.           | Ο φασολάς                  | 1935 |
| 448 | Μπάτης, Γ.           | Οι σφουγγαράδες            | 1936 |
| 449 | Μπάτης, Γ.           | Οι φυλακές του Ωρωπού      | 1934 |
| 450 | Μπάτης, Γ.           | Οι φωνογραφιτζήδες         | 1936 |
| 451 | Μπάτης, Γ.           | Σου 'χει λάχει             | 1932 |
| 452 | Μπάτης, Γ.           | Το μπαρμπεράκι             | 1935 |
| 453 | Παπαγιαννοπούλου, Ε. | Γεντί Κουλέ                | 1951 |
| 454 | Παπαγιαννοπούλου, Ε. | Είμαστε αλάνια             | 1951 |
| 455 | Παπαγιαννοπούλου, Ε. | Η ζημιά                    | 1950 |
| 456 | Παπαγιαννοπούλου, Ε. | Ήθελα να 'μουν πασάς       | 1951 |
| 457 | Παπαγιαννοπούλου, Ε. | Θολώνεις τα νερά           | 1950 |



|     |                      |   |      |
|-----|----------------------|---|------|
| 458 | Παπαγιαννοπούλου, Ε. | Κλάψε μπουζούκι μου                         | 1950 |
| 459 | Παπαγιαννοπούλου, Ε. | Σε τούτο το παλιόσπιτο                      | 1951 |
| 460 | Παπαγιαννοπούλου, Ε. | Του χωρισμού η μαχαιριά                     | 1951 |
| 461 | Παπαγιαννοπούλου, Ε. | Φτώχεια που με κουρέλιασες                  | 1952 |
| 462 | Παπαγιαννοπούλου, Ε. | Αντιλαλούνε τα βουνά                        | 1951 |
| 463 | Ρούκουνas, Κ.        | Αλάνης μάνας γιος                           | 1929 |
| 464 | Ρούκουνas, Κ.        | Βαρέθηκα να λες                             | 1937 |
| 465 | Ρούκουνas, Κ.        | Βάσω και Τάσος                              | 1937 |
| 466 | Ρούκουνas, Κ.        | Δεν θέλω πια να μ' αγαπάς                   | 1938 |
| 467 | Ρούκουνas, Κ.        | Είμαι ορφανός                               | 1935 |
| 468 | Ρούκουνas, Κ.        | Έρημος στην ξενιτιά                         | 1938 |
| 469 | Ρούκουνas, Κ.        | Ερηνάκι πες το ναι                          | 1937 |
| 470 | Ρούκουνas, Κ.        | Έρωτα δεν είσαι εντάξει                     | 1950 |
| 471 | Ρούκουνas, Κ.        | Η ανεμότρατα                                | 1946 |
| 472 | Ρούκουνas, Κ.        | Η κόρη του παπά                             | 1937 |
| 473 | Ρούκουνas, Κ.        | Η κρίση                                     | 1939 |
| 474 | Ρούκουνas, Κ.        | Η μύρα του Πίκινου                          | 1935 |
| 475 | Ρούκουνas, Κ.        | Η μπόμπα                                    | 1946 |
| 476 | Ρούκουνas, Κ.        | Καθρέφτης θέλω να 'μουνα                    | 1938 |
| 477 | Ρούκουνas, Κ.        | Κατινάκι μη θυμώνεις                        | 1938 |
| 478 | Ρούκουνas, Κ.        | Κοντραμπατζήδες                             | 1935 |
| 479 | Ρούκουνas, Κ.        | Κουμπάρα                                    | 1932 |
| 480 | Ρούκουνas, Κ.        | Μανές Νιχαβέντ ( Δάκρυα τρέχουν σαν φωτιά ) | 1933 |
| 481 | Ρούκουνas, Κ.        | Μαρικόκι                                    | 1931 |
| 482 | Ρούκουνas, Κ.        | Με μια τσαχπίνα μπλέχτηκα                   | 1947 |
| 483 | Ρούκουνas, Κ.        | Μές στις Αθήνας τα χωριά                    | 1934 |
| 484 | Ρούκουνas, Κ.        | Μια μέρα θα κλεφτούμε                       | 1934 |
| 485 | Ρούκουνas, Κ.        | Μια μικρή στο Περιστέρι                     | 1946 |
| 486 | Ρούκουνas, Κ.        | Μια Σαμιωτίτσα μ' έμπλεξε                   | 1947 |
| 487 | Ρούκουνas, Κ.        | Ο αιχμάλωτος                                | 1933 |
| 488 | Ρούκουνas, Κ.        | Ο μανάβης της γειτονιάς                     | 1935 |
| 489 | Ρούκουνas, Κ.        | Ο ξένος μέσ στην ξενιτιά                    | 1939 |
| 490 | Ρούκουνas, Κ.        | Ο Πίκινος                                   | 1935 |
| 491 | Ρούκουνas, Κ.        | Ο χαροκαμένος                               | 1937 |
| 492 | Ρούκουνas, Κ.        | Οι αδικοπνιγμένοι                           | 1937 |
| 493 | Ρούκουνas, Κ.        | Οι λαχαναγορίτες                            | 1934 |
| 494 | Ρούκουνas, Κ.        | Οι ματιές σου με τραβούνε                   | 1947 |
| 495 | Ρούκουνas, Κ.        | Σ' αγάπησα βρε μόρτισσα                     | 1935 |
| 496 | Ρούκουνas, Κ.        | Σαν το σβησμένο κάρβουνο                    | 1934 |



|     |               |                              |      |
|-----|---------------|------------------------------|------|
| 497 | Ρούκουνας, Κ. | Σοφίτσα κάτσε φρόνιμα        | 1935 |
| 498 | Ρούκουνας, Κ. | Στο Βοτανικό                 | 1935 |
| 499 | Ρούκουνας, Κ. | Στο γύρο της Ακρόπολης       | 1934 |
| 500 | Ρούκουνας, Κ. | Στο μέντιουμ θα πάγω         | 1934 |
| 501 | Ρούκουνας, Κ. | Στου Φώτη το καπηλειό        | 1934 |
| 502 | Ρούκουνας, Κ. | Τα λεφτά μου θα χαλώ         | 1934 |
| 503 | Ρούκουνας, Κ. | Τα νησιά                     | 1939 |
| 504 | Ρούκουνας, Κ. | Το παιδί της αγοράς          | 1934 |
| 505 | Ρούκουνας, Κ. | Το Σαμιωτάκι ο Ρούκουνας     | 1936 |
| 507 | Ρούκουνας, Κ. | Φίλοι πια δεν υπάρχουνε      | 1934 |
| 506 | Ρούκουνας, Κ. | Ψεύτησε πλέον ο ντουινιάς    | 1947 |
| 508 | Ρούτσος, Ν.   | Απόψε κάνεις μπαμ            | 1949 |
| 509 | Σκαρβέλης, Κ. | 48 χιλιάρικα                 | 1937 |
| 510 | Σκαρβέλης, Κ. | Αγάπα τη μανούλα μου         | 1936 |
| 511 | Σκαρβέλης, Κ. | Αγιάτρευτος καημός           | 1933 |
| 512 | Σκαρβέλης, Κ. | Αγορά                        | 1938 |
| 513 | Σκαρβέλης, Κ. | Αλανιέρα και παραλυμένη      | 1934 |
| 514 | Σκαρβέλης, Κ. | Αλανιέρα σεβνταλού           | 1929 |
| 515 | Σκαρβέλης, Κ. | Απ' τον καημό μου πίνω       | 1938 |
| 516 | Σκαρβέλης, Κ. | Βρε τύχη πώς με τυραννάς     | 1937 |
| 517 | Σκαρβέλης, Κ. | Βρε χήρα κάθισε καλά         | 1934 |
| 518 | Σκαρβέλης, Κ. | Για μια μικρούλα αναστενάζω  | 1939 |
| 519 | Σκαρβέλης, Κ. | Γιατί δε βγαίνεις να σε δω   | 1937 |
| 520 | Σκαρβέλης, Κ. | Γιατί να με γελάσεις         | 1937 |
| 521 | Σκαρβέλης, Κ. | Γιατί πίνω και μεθάω         | 1938 |
| 522 | Σκαρβέλης, Κ. | Γλυκό φιλί                   | 1932 |
| 523 | Σκαρβέλης, Κ. | Δε θα 'ρθω πια στην Κοκκινιά | 1939 |
| 524 | Σκαρβέλης, Κ. | Δε θέλω μάγκα μου            | 1936 |
| 525 | Σκαρβέλης, Κ. | Δε με λυπάσαι άσπλαχνη       | 1939 |
| 526 | Σκαρβέλης, Κ. | Δε σε θέλω δε σε θέλω        | 1939 |
| 527 | Σκαρβέλης, Κ. | Δείξ' το το μαντήλι σου      | 1936 |
| 528 | Σκαρβέλης, Κ. | Δεν είσαι εσύ για μένα       | 1937 |
| 529 | Σκαρβέλης, Κ. | Δεν θέλουνε να σου μιλώ      | 1937 |
| 530 | Σκαρβέλης, Κ. | Δεν τον θέλω                 | 1937 |
| 531 | Σκαρβέλης, Κ. | Δερβισάκι                    | 1932 |
| 532 | Σκαρβέλης, Κ. | Δυο μάγκες με βαρέσανε       | 1934 |
| 533 | Σκαρβέλης, Κ. | Δυο Πειραιώτες μια βραδιά    | 1940 |
| 534 | Σκαρβέλης, Κ. | Δυο χρόνια με κολάκευες      | 1940 |
| 535 | Σκαρβέλης, Κ. | Εγώ τα πληρώνω               | 1936 |

|     |               |                              |      |
|-----|---------------|------------------------------|------|
| 536 | Σκαρβέλης, Κ. | Είμαι τεχνίτης ξακουστός     | 1940 |
| 537 | Σκαρβέλης, Κ. | Είναι κακούργα η μάνα σου    | 1940 |
| 538 | Σκαρβέλης, Κ. | Είσαι γκρινιάρια και γλωσσού | 1936 |
| 539 | Σκαρβέλης, Κ. | Είσαι ψεύτης Παναγιώτη       | 1935 |
| 540 | Σκαρβέλης, Κ. | Έλα μικρούλα                 | 1929 |
| 541 | Σκαρβέλης, Κ. | Ερηνάκι                      | 1936 |
| 542 | Σκαρβέλης, Κ. | Ζωίτσα μου                   | 1937 |
| 543 | Σκαρβέλης, Κ. | Η μόδα                       | 1933 |
| 544 | Σκαρβέλης, Κ. | Θα σε κλέψω θα σε πάρω       | 1940 |
| 545 | Σκαρβέλης, Κ. | Θα σε κλέψω μια βραδιά       | 1933 |
| 546 | Σκαρβέλης, Κ. | Θα σε πλανέψω μια φορά       | 1938 |
| 547 | Σκαρβέλης, Κ. | Θα τα σπάσω όλα              | 1934 |
| 548 | Σκαρβέλης, Κ. | Θα χαθώ μικρή μου            | 1939 |
| 549 | Σκαρβέλης, Κ. | Θέλω να πίνεις να μεθάς      | 1940 |
| 550 | Σκαρβέλης, Κ. | Καημό μες στην καρδούλα μου  | 1938 |
| 551 | Σκαρβέλης, Κ. | Κακιά γειτόνισσα             | 1935 |
| 552 | Σκαρβέλης, Κ. | Κακούργα                     | 1936 |
| 553 | Σκαρβέλης, Κ. | Κακούργα άπονη               | 1931 |
| 554 | Σκαρβέλης, Κ. | Κανείς δεν βρέθηκε γιατρός   | 1940 |
| 555 | Σκαρβέλης, Κ. | Καράμπελα                    | 1936 |
| 556 | Σκαρβέλης, Κ. | Καρδιοκλέφτρα                | 1938 |
| 557 | Σκαρβέλης, Κ. | Κόρη του παπά                | 1934 |
| 558 | Σκαρβέλης, Κ. | Κρυφό τον έχω τον καημό      | 1939 |
| 559 | Σκαρβέλης, Κ. | Μ' αυτά τα μάτια τα τρελά    | 1936 |
| 560 | Σκαρβέλης, Κ. | Μ' έδωκες σε πλούσιο         | 1936 |
| 561 | Σκαρβέλης, Κ. | Μα τι να κάνω σ' αγαπώ       | 1948 |
| 562 | Σκαρβέλης, Κ. | Μάγισσα                      | 1935 |
| 563 | Σκαρβέλης, Κ. | Μάνα μη με καταριέσαι        | 1935 |
| 564 | Σκαρβέλης, Κ. | Μανώλη κάθισε καλά           | 1936 |
| 565 | Σκαρβέλης, Κ. | Μαριγούλα                    | 1936 |
| 566 | Σκαρβέλης, Κ. | Μαρικάκι μου                 | 1933 |
| 567 | Σκαρβέλης, Κ. | Μαρκοπουλιώτισσα             | 1933 |
| 568 | Σκαρβέλης, Κ. | Μαρουσιώτισσα                | 1928 |
| 569 | Σκαρβέλης, Κ. | Μαστόρισσα καμωματού         | 1934 |
| 570 | Σκαρβέλης, Κ. | Με το παλιό σακάκι           | 1937 |
| 571 | Σκαρβέλης, Κ. | Μελαχρινούλα                 | 1938 |
| 572 | Σκαρβέλης, Κ. | Μές στα ξένα                 | 1937 |
| 573 | Σκαρβέλης, Κ. | Μές στην μύρα του Γιαννάκη   | 1934 |
| 574 | Σκαρβέλης, Κ. | Μες στην Αθήνα τριγυρνάς     | 1936 |

|     |               |                                  |      |
|-----|---------------|----------------------------------|------|
| 575 | Σκαρβέλης, Κ. | Μέσα στα ξένα έρημος             | 1940 |
| 576 | Σκαρβέλης, Κ. | Μέσα στο Πασαλιμάνι              | 1936 |
| 577 | Σκαρβέλης, Κ. | Μη θες να τυραννιούμαι           | 1938 |
| 578 | Σκαρβέλης, Κ. | Μη μ' αρνηθείς μικρούλα μου      | 1937 |
| 579 | Σκαρβέλης, Κ. | Μη με κοιτάς                     | 1937 |
| 580 | Σκαρβέλης, Κ. | Μη μου λες γιατί ξεχνάω          | 1937 |
| 581 | Σκαρβέλης, Κ. | Μη μου λες να παντρευτώ          | 1934 |
| 582 | Σκαρβέλης, Κ. | Μη μου λες πως δε με θέλεις      | 1937 |
| 583 | Σκαρβέλης, Κ. | Μη σε μέλει μαυρομάτα            | 1938 |
| 584 | Σκαρβέλης, Κ. | Μη σε πλανέψουν τα λεφτά         | 1940 |
| 585 | Σκαρβέλης, Κ. | Μην κλαις μανούλα μου            | 1934 |
| 586 | Σκαρβέλης, Κ. | Μην περάσεις απ' τη γειτονιά μου | 1934 |
| 587 | Σκαρβέλης, Κ. | Μπεκρής                          | 1928 |
| 588 | Σκαρβέλης, Κ. | Νέο χασαπάκι                     | 1933 |
| 589 | Σκαρβέλης, Κ. | Νησιωτοπούλα                     | 1937 |
| 590 | Σκαρβέλης, Κ. | Ο βλάμης του Ψυρρή               | 1933 |
| 591 | Σκαρβέλης, Κ. | Ο γάμος του μπεκρή               | 1933 |
| 592 | Σκαρβέλης, Κ. | Ο Γιαννάκης                      | 1936 |
| 593 | Σκαρβέλης, Κ. | Ο νέος μάγκας                    | 1933 |
| 594 | Σκαρβέλης, Κ. | Ο τσιγγούνης ο μπαμπάς σου       | 1940 |
| 595 | Σκαρβέλης, Κ. | Όλο ψέματα μου λες               | 1936 |
| 596 | Σκαρβέλης, Κ. | Όσο κι αν πονώ                   | 1938 |
| 597 | Σκαρβέλης, Κ. | Όταν σε βλέπω να γυρίζεις        | 1936 |
| 598 | Σκαρβέλης, Κ. | Όταν το πίνω το κρασί            | 1934 |
| 599 | Σκαρβέλης, Κ. | Παραπονιάρα                      | 1936 |
| 600 | Σκαρβέλης, Κ. | Πασαλιμάνι                       | 1938 |
| 601 | Σκαρβέλης, Κ. | Πες μου καλαματιανή μου          | 1937 |
| 602 | Σκαρβέλης, Κ. | Πες το ναι                       | 1940 |
| 603 | Σκαρβέλης, Κ. | Πλανεύτρα                        | 1939 |
| 604 | Σκαρβέλης, Κ. | Ποιος είμαι δε θυμάσαι           | 1936 |
| 605 | Σκαρβέλης, Κ. | Πολίτισσα                        | 1932 |
| 606 | Σκαρβέλης, Κ. | Πονώ δε με λυπάσαι               | 1937 |
| 607 | Σκαρβέλης, Κ. | Πονώ δε με ρωτά κανείς           | 1938 |
| 608 | Σκαρβέλης, Κ. | Που πηγαίνεις Ερηνάκι            | 1938 |
| 609 | Σκαρβέλης, Κ. | Σε γελάσανε                      | 1941 |
| 610 | Σκαρβέλης, Κ. | Σε ξέχασα δε σε πονώ             | 1938 |
| 611 | Σκαρβέλης, Κ. | Σμυρνιά καμωματού                | 1931 |
| 612 | Σκαρβέλης, Κ. | Στα ξένα μ' άφησες               | 1936 |
| 613 | Σκαρβέλης, Κ. | Στο καφέ αμάν                    | 1933 |

|     |               |                            |      |
|-----|---------------|----------------------------|------|
| 614 | Σκαρβέλης, Κ. | Στον Πειραιά ένα βράδυ     | 1938 |
| 615 | Σκαρβέλης, Κ. | Τα δυο γλυκά ματάκια σου   | 1938 |
| 616 | Σκαρβέλης, Κ. | Τα μαύρα μάτια             | 1928 |
| 617 | Σκαρβέλης, Κ. | Τα τσαχπινικά σου μάτια    | 1938 |
| 618 | Σκαρβέλης, Κ. | Ταμπουριώτισσα             | 1933 |
| 619 | Σκαρβέλης, Κ. | Τι έχεις και δε μου μιλάς  | 1937 |
| 620 | Σκαρβέλης, Κ. | Τι έχεις και μαραίνεσαι    | 1938 |
| 621 | Σκαρβέλης, Κ. | Τι θέλει ο κουμπάρος       | 1937 |
| 622 | Σκαρβέλης, Κ. | Τι θέλεις που γεννιέσαι    | 1940 |
| 623 | Σκαρβέλης, Κ. | Τι μου 'κανες δεν τα ξεχνώ | 1937 |
| 624 | Σκαρβέλης, Κ. | Τι να τα κάνω τα λεφτά     | 1937 |
| 625 | Σκαρβέλης, Κ. | Τίκι τακ                   | 1937 |
| 626 | Σκαρβέλης, Κ. | Το καπελάκι σου στραβά     | 1934 |
| 627 | Σκαρβέλης, Κ. | Το μάθανε πως σ' αγαπώ     | 1936 |
| 628 | Σκαρβέλης, Κ. | Το μπουζουκάκι             | 1934 |
| 629 | Σκαρβέλης, Κ. | Το παιχνίδι του Αμερικάνου | 1936 |
| 630 | Σκαρβέλης, Κ. | Το τσαγκαράκι              | 1932 |
| 631 | Σκαρβέλης, Κ. | Τουρκολιμανιώτισσα         | 1932 |
| 632 | Σκαρβέλης, Κ. | Τσάκα τσούκα σπάστα        | 1937 |
| 633 | Σκαρβέλης, Κ. | Χασαπάκι                   | 1929 |
| 634 | Σκαρβέλης, Κ. | Χήρα μ' έκαψες             | 1933 |
| 635 | Σκαρβέλης, Κ. | Χωρίς εσένα δε μπορώ       | 1939 |
| 636 | Σκαρβέλης, Κ. | Ψαραδάκι                   | 1934 |
| 637 | Σκαρβέλης, Κ. | Ψαράδες                    | 1929 |
| 638 | Σκαρβέλης, Κ. | Ψεύτρα                     | 1930 |
| 639 | Τομπούλης, Α. | Απόψε αν θέλεις            | 1936 |
| 640 | Τομπούλης, Α. | Ευαγγελίτσα                | 1936 |
| 641 | Τομπούλης, Α. | Νοσοκόμα μου μικρούλα      | 1934 |
| 642 | Τομπούλης, Α. | Οι αυγουλάδες              | 1933 |
| 643 | Τομπούλης, Α. | Το νέο χασαπάκι            | 1936 |
| 644 | Τομπούλης, Α. | Τουρκοπούλα όπαλα          | 1934 |
| 645 | Τομπούλης, Α. | Τρεις έμορφες              | 1933 |
| 646 | Τομπούλης, Α. | Φέρτε μύτερες              | 1932 |
| 647 | Τούντας, Π.   | Αγοροκοριτσάρα μου         | 1930 |
| 648 | Τούντας, Π.   | Αερόπλανο θα πάρω          | 1933 |
| 649 | Τούντας, Π.   | Αλάνης πια δεν είμαι 'γω   | 1940 |
| 650 | Τούντας, Π.   | Αλανιάρα μου               | 1927 |
| 651 | Τούντας, Π.   | Αλάνικο                    | 1933 |
| 652 | Τούντας, Π.   | Αληθινή αγάπη              | 1936 |

|     |             |                               |      |
|-----|-------------|-------------------------------|------|
| 653 | Τούντας, Π. | Άλλαξε Μαριώ μου γνώμη        | 1939 |
| 654 | Τούντας, Π. | Αμάν Κατερίνα μου             | 1936 |
| 655 | Τούντας, Π. | Αν σ' αγαπώ εγώ δε φταίω      | 1930 |
| 656 | Τούντας, Π. | Άντε ρε χήρα άπονη            | 1927 |
| 657 | Τούντας, Π. | Αρχοντοπούλα μου              | 1940 |
| 658 | Τούντας, Π. | Άσ' τα κόλπα                  | 1934 |
| 659 | Τούντας, Π. | Αχ παιχνιδιάρη μου γλυκιά μου | 1928 |
| 660 | Τούντας, Π. | Βαλάντωσα να καρτερώ          | 1938 |
| 661 | Τούντας, Π. | Βαρκάρης                      | 1936 |
| 662 | Τούντας, Π. | Βρε χήρα δε λυπάσαι           | 1933 |
| 663 | Τούντας, Π. | Για μια χήρα                  | 1934 |
| 664 | Τούντας, Π. | Γιατί φουμάρω κοκαΐνη         | 1932 |
| 665 | Τούντας, Π. | Γίνομαι άντρας                | 1933 |
| 666 | Τούντας, Π. | Γλεντήσατε νέοι τα νιάτα σας  | 1940 |
| 667 | Τούντας, Π. | Γλυκιά μου Έλλη               | 1931 |
| 668 | Τούντας, Π. | Γλυκιά μου Μαρινέλλα          | 1940 |
| 669 | Τούντας, Π. | Δακτυλογράφος                 | 1929 |
| 670 | Τούντας, Π. | Δασκαλοπούλα λυγερή           | 1937 |
| 671 | Τούντας, Π. | Δε θέλω πια να σ' αγαπώ       | 1939 |
| 672 | Τούντας, Π. | Δημητρούλα μου                | 1936 |
| 673 | Τούντας, Π. | Δυο σεβντάδες                 | 1933 |
| 674 | Τούντας, Π. | Ε ρε ντουινά προδότη          | 1934 |
| 675 | Τούντας, Π. | Εβραιοπούλα                   | 1930 |
| 676 | Τούντας, Π. | Εγώ θέλω πριγκιπέσα (sic)     | 1935 |
| 677 | Τούντας, Π. | Είν' ευτυχής ο άνθρωπος       | 1940 |
| 678 | Τούντας, Π. | Είναι μια στο Περιστέρι       | 1931 |
| 679 | Τούντας, Π. | Έλα σκερτσόζα μου             | 1926 |
| 680 | Τούντας, Π. | Έλα στην κάμαρά μου           | 1935 |
| 681 | Τούντας, Π. | Έμαθα πως παντρεύεσαι         | 1934 |
| 682 | Τούντας, Π. | Εργάτης τιμημένος             | 1932 |
| 683 | Τούντας, Π. | Ζαχαροζυμωμένη                | 1936 |
| 684 | Τούντας, Π. | Ζούλα η Μαριωρή               | 1934 |
| 685 | Τούντας, Π. | Η Βαρβάρα                     | 1936 |
| 686 | Τούντας, Π. | Η γκαρσόνα                    | 1937 |
| 687 | Τούντας, Π. | Η Λέλα                        | 1933 |
| 688 | Τούντας, Π. | Η Λιλή η σκανταλιέρα          | 1931 |
| 689 | Τούντας, Π. | Η Μαρίκα η δασκάλα            | 1936 |
| 690 | Τούντας, Π. | Η μόρτισσα                    | 1919 |
| 691 | Τούντας, Π. | Η μπολσεβίκα                  | 1934 |

|     |             |                               |      |
|-----|-------------|-------------------------------|------|
| 692 | Τούντας, Π. | Η χασικλού                    | 1930 |
| 693 | Τούντας, Π. | Θάλασσα μπαμπέσσα             | 1937 |
| 694 | Τούντας, Π. | Θε να 'ρθώ στους Ποδαράδες    | 1931 |
| 695 | Τούντας, Π. | Ίσα ρε σωφεράκι               | 1931 |
| 696 | Τούντας, Π. | Και παρντόν θα μας ζητήσουν   | 1937 |
| 697 | Τούντας, Π. | Καλλιοπάκι                    | 1934 |
| 698 | Τούντας, Π. | Καρδιά μου μαυροφόρεσε        | 1938 |
| 699 | Τούντας, Π. | Κουβέντα με το Χάρο           | 1935 |
| 700 | Τούντας, Π. | Κουβέντες της φυλακής         | 1936 |
| 701 | Τούντας, Π. | Κουκλάκι                      | 1928 |
| 702 | Τούντας, Π. | Κρασοπίνω                     | 1937 |
| 703 | Τούντας, Π. | Λιλίκα                        | 1937 |
| 704 | Τούντας, Π. | Λούλα μου Αθηνούλα μου        | 1935 |
| 705 | Τούντας, Π. | Μανταλένα μου τσιγκάνα        | 1940 |
| 706 | Τούντας, Π. | Μανωλιός και Δημητρούλα       | 1938 |
| 707 | Τούντας, Π. | Μαριανθάκι                    | 1934 |
| 708 | Τούντας, Π. | Μαρινάκι                      | 1940 |
| 709 | Τούντας, Π. | Μαρίτσα μου                   | 1938 |
| 710 | Τούντας, Π. | Μαρίτσα μου κουκλίτσα μου     | 1929 |
| 711 | Τούντας, Π. | Με τρέλαναν τα μάτια σου      | 1910 |
| 712 | Τούντας, Π. | Μελαχροινό μου πρόσωπο        | 1936 |
| 713 | Τούντας, Π. | Μοντέρνα χήρα                 | 1931 |
| 714 | Τούντας, Π. | Μοντέρνος Χαραλάμπης          | 1934 |
| 715 | Τούντας, Π. | Μου 'δωσες την καρδούλα σου   | 1930 |
| 716 | Τούντας, Π. | Μπαρμπαγιαννακάκης            | 1928 |
| 717 | Τούντας, Π. | Μπίντα γάλα                   | 1932 |
| 718 | Τούντας, Π. | Μυστικό να το 'χεις πρέπει    | 1937 |
| 719 | Τούντας, Π. | Να ζήσεις αμαζά μου           | 1940 |
| 720 | Τούντας, Π. | Να πάμε για τη Βούλα          | 1939 |
| 721 | Τούντας, Π. | Ναζιάρα μου                   | 1937 |
| 722 | Τούντας, Π. | Νέα Σμυρνιωτοπούλα            | 1927 |
| 723 | Τούντας, Π. | Νεβά μανές τσιφτετέλι         | 1934 |
| 724 | Τούντας, Π. | Νιαβέντ μανές                 | 1930 |
| 725 | Τούντας, Π. | Νίνα                          | 1933 |
| 726 | Τούντας, Π. | Ξανθή και μαυρομάτα           | 1937 |
| 727 | Τούντας, Π. | Ο αγαπησιάρης                 | 1931 |
| 728 | Τούντας, Π. | Ο καημός της κυρα - Κώσταινας | 1936 |
| 729 | Τούντας, Π. | Ο μπακαράς                    | 1934 |
| 730 | Τούντας, Π. | Όσο κουνάει η θάλασσα         | 1937 |

|     |             |   |      |
|-----|-------------|---|------|
| 731 | Τούντας, Π. | Όταν περνάς                               | 1937 |
| 732 | Τούντας, Π. | Παγκρατιώτισσα                            | 1928 |
| 733 | Τούντας, Π. | Παιχνιδιάρα                               | 1934 |
| 734 | Τούντας, Π. | Πάμε να σκοτωθούμε                        | 1931 |
| 735 | Τούντας, Π. | Παραπονιάρα                               | 1929 |
| 736 | Τούντας, Π. | Πασαλιμανιώτισσα                          | 1928 |
| 737 | Τούντας, Π. | Πειραιώτισσα                              | 1930 |
| 738 | Τούντας, Π. | Πειραιώτισσα γλυκιά                       | 1931 |
| 739 | Τούντας, Π. | Περσεφόνη μου γλυκιά                      | 1938 |
| 740 | Τούντας, Π. | Πέτρα θα κάνω την καρδιά                  | 1940 |
| 741 | Τούντας, Π. | Πλανεύτρα ξενιτιά                         | 1940 |
| 742 | Τούντας, Π. | Πολίτισσα Ταταυλιανή                      | 1927 |
| 743 | Τούντας, Π. | Πριγκηπιώτισσα                            | 1929 |
| 744 | Τούντας, Π. | Προσφυγοπούλα                             | 1927 |
| 745 | Τούντας, Π. | Σαν θα γυρίσω νικητής                     | 1940 |
| 746 | Τούντας, Π. | Σαράντα βρύσες με νερό                    | 1939 |
| 747 | Τούντας, Π. | Σε ξαναείδα πάλι                          | 1940 |
| 748 | Τούντας, Π. | Στη Δραπετσώνα                            | 1934 |
| 749 | Τούντας, Π. | Στον λόφο του Σκουζέ                      | 1940 |
| 750 | Τούντας, Π. | Στον Ποδονίφη                             | 1929 |
| 751 | Τούντας, Π. | Στου Λινάρδου την ταβέρνα                 | 1936 |
| 752 | Τούντας, Π. | Στου Συγγρού                              | 1931 |
| 753 | Τούντας, Π. | Τα λεφτά σου δεν τα θέλω                  | 1933 |
| 754 | Τούντας, Π. | Τα μάτια σου με κάψανε                    | 1928 |
| 755 | Τούντας, Π. | Τα μάτια της Σμυρνιάς                     | 1929 |
| 756 | Τούντας, Π. | Τα τσόκαρα                                | 1940 |
| 757 | Τούντας, Π. | Το καλοκαίρι τώρα                         | 1937 |
| 758 | Τούντας, Π. | Το κουκλί της Κοκκινιάς                   | 1929 |
| 759 | Τούντας, Π. | Το μινόρε της ταβέρνας                    | 1939 |
| 760 | Τούντας, Π. | Το μπαρμπούτι                             | 1931 |
| 761 | Τούντας, Π. | Τομπουρλικά                               | 1940 |
| 762 | Τούντας, Π. | Του γρι-γρι τα ψαράκια                    | 1930 |
| 763 | Τούντας, Π. | Τουρκολιμανιώτισσα γλυκιά                 | 1935 |
| 764 | Τούντας, Π. | Τρελή ναζού μου                           | 1931 |
| 765 | Τούντας, Π. | Φέρτε πρέζα να πρεζάρω                    | 1934 |
| 766 | Τούντας, Π. | Φέρτε πρέζα να πρεζάρω (γυναικεία εκδοχή) | 1934 |
| 767 | Τούντας, Π. | Φτώχεια μαζί με την τιμή                  | 1933 |
| 768 | Τούντας, Π. | Χάθηκα τρελάθηκα                          | 1934 |
| 769 | Τούντας, Π. | Χαρικλάκι                                 | 1933 |



|     |               |                                 |      |
|-----|---------------|---------------------------------|------|
| 770 | Τούντας, Π.   | Χαρικλάκι μου                   | 1939 |
| 771 | Τούντας, Π.   | Χασικλής                        | 1934 |
| 772 | Τριβουλίδης   | Καστανή μικρούλα                | 1938 |
| 773 | Τσιτσάνης, Β. | Αγαπώ μια παντρεμένη            | 1939 |
| 774 | Τσιτσάνης, Β. | Αθηναίισσα                      | 1946 |
| 775 | Τσιτσάνης, Β. | Ακρογιαλιές δειλινά             | 1948 |
| 776 | Τσιτσάνης, Β. | Αν σ' αφήσει τι θα κάνεις       | 1946 |
| 777 | Τσιτσάνης, Β. | Απ' τη μάνα μου διωγμένος       | 1948 |
| 778 | Τσιτσάνης, Β. | Από γυναίκες δάκρυα             | 1948 |
| 779 | Τσιτσάνης, Β. | Από σένα τι ζηλεύω              | 1938 |
| 780 | Τσιτσάνης, Β. | Από την Κούλουρη ως τον Πειραιά | 1950 |
| 781 | Τσιτσάνης, Β. | Απόψε να μην κοιμηθείς          | 1938 |
| 782 | Τσιτσάνης, Β. | Αραμπέλα                        | 1948 |
| 783 | Τσιτσάνης, Β. | Αράπικο λουλούδι                | 1947 |
| 784 | Τσιτσάνης, Β. | Αραπίνες                        | 1946 |
| 785 | Τσιτσάνης, Β. | Αργοσβήνεις μόνη                | 1947 |
| 786 | Τσιτσάνης, Β. | Αρχόντισσα                      | 1938 |
| 787 | Τσιτσάνης, Β. | Αφού μ' αρέσει να γυρνώ         | 1939 |
| 788 | Τσιτσάνης, Β. | Αχάριστη                        | 1947 |
| 789 | Τσιτσάνης, Β. | Βαριά χτυπούν τα σήμαντρα       | 1950 |
| 790 | Τσιτσάνης, Β. | Βάρκα γιαλό                     | 1946 |
| 791 | Τσιτσάνης, Β. | Βάστα καρδιά μου                | 1951 |
| 792 | Τσιτσάνης, Β. | Βγάλε τη μάσκα                  | 1950 |
| 793 | Τσιτσάνης, Β. | Βίρα την άγκυρα                 | 1949 |
| 794 | Τσιτσάνης, Β. | Γι' αυτά τα μαύρα μάτια σου     | 1940 |
| 795 | Τσιτσάνης, Β. | Για μια κόρη ξελογιάστρα        | 1947 |
| 796 | Τσιτσάνης, Β. | Για μια ξανθούλα                | 1940 |
| 797 | Τσιτσάνης, Β. | Για μια παλιά μου αγάπη         | 1947 |
| 798 | Τσιτσάνης, Β. | Γιατί δε μου μιλάει             | 1951 |
| 799 | Τσιτσάνης, Β. | Γιατί με ξύπνησες πρωί          | 1948 |
| 800 | Τσιτσάνης, Β. | Γκιούλμπαχαρ                    | 1950 |
| 801 | Τσιτσάνης, Β. | Γλέντα με φως μου γλέντα με     | 1948 |
| 802 | Τσιτσάνης, Β. | Γλέντα μην αργοπορείς           | 1947 |
| 803 | Τσιτσάνης, Β. | Γλυκοχαράζουν τα βουνά          | 1952 |
| 804 | Τσιτσάνης, Β. | Γύρνα μόνος μες στη νύχτα       | 1946 |
| 805 | Τσιτσάνης, Β. | Δε με στεφανώνεσαι              | 1946 |
| 806 | Τσιτσάνης, Β. | Δε σε θέλω πια                  | 1939 |
| 807 | Τσιτσάνης, Β. | Δεκαοχτώ χρονών κοπέλα          | 1948 |
| 808 | Τσιτσάνης, Β. | Δεν το 'πα το παράπονο          | 1938 |



|     |               |                                     |      |
|-----|---------------|-------------------------------------|------|
| 809 | Τσιτσάνης, Β. | Διώξε με μάνα διώξε με              | 1952 |
| 810 | Τσιτσάνης, Β. | Δυο χρόνια σ' αγαπώ                 | 1938 |
| 811 | Τσιτσάνης, Β. | Δώδεκα η ώρα                        | 1939 |
| 812 | Τσιτσάνης, Β. | Είμαι μια δυστυχισμένη              | 1950 |
| 813 | Τσιτσάνης, Β. | Έλα κοντά μου                       | 1938 |
| 814 | Τσιτσάνης, Β. | Ένα τέτοιο παλικάρι                 | 1950 |
| 815 | Τσιτσάνης, Β. | Έννοια σου και θα μου το πληρώσεις  | 1948 |
| 816 | Τσιτσάνης, Β. | Ένοχο με φωνάζουν                   | 1949 |
| 817 | Τσιτσάνης, Β. | Εξεκίνησα ένα βράδυ                 | 1951 |
| 818 | Τσιτσάνης, Β. | Εσύ που με ξεμυάλισες               | 1951 |
| 819 | Τσιτσάνης, Β. | Εσύ τα φταις                        | 1938 |
| 820 | Τσιτσάνης, Β. | Έχει δίκιο το παιδί                 | 1948 |
| 821 | Τσιτσάνης, Β. | Έχει ο ουρανός μαυρίσει             | 1951 |
| 822 | Τσιτσάνης, Β. | Ζητιάνος                            | 1946 |
| 823 | Τσιτσάνης, Β. | Η αμαρτωλή                          | 1947 |
| 824 | Τσιτσάνης, Β. | Η αγλάδα έχει πίσω την ουρά         | 1950 |
| 825 | Τσιτσάνης, Β. | Η Βασίλω                            | 1938 |
| 826 | Τσιτσάνης, Β. | Η βδομάδα                           | 1948 |
| 827 | Τσιτσάνης, Β. | Η δροσούλα                          | 1946 |
| 828 | Τσιτσάνης, Β. | Η θεατρίνα                          | 1948 |
| 829 | Τσιτσάνης, Β. | Η καινούρια φιλενάδα                | 1950 |
| 830 | Τσιτσάνης, Β. | Η καρδιά σου θα γίνει χρυσή         | 1950 |
| 831 | Τσιτσάνης, Β. | Η μάγισσα της Αραπιάς               | 1940 |
| 832 | Τσιτσάνης, Β. | Η Μαρίτσα στο χαρέμι                | 1946 |
| 833 | Τσιτσάνης, Β. | Η μικρή των Ποδαράδων               | 1938 |
| 834 | Τσιτσάνης, Β. | Η παραδόπιστη                       | 1947 |
| 835 | Τσιτσάνης, Β. | Η παρεξήγηση                        | 1950 |
| 836 | Τσιτσάνης, Β. | Η τύχη με κατάντρεξε                | 1950 |
| 837 | Τσιτσάνης, Β. | Η φωτιά                             | 1950 |
| 838 | Τσιτσάνης, Β. | Ήρθ' ένα μήνυμα κακό                | 1950 |
| 839 | Τσιτσάνης, Β. | Θα 'ρθω μια γλυκιά βραδιά           | 1938 |
| 840 | Τσιτσάνης, Β. | Θα βρω μιαν άλλη με καρδιά          | 1940 |
| 841 | Τσιτσάνης, Β. | Θα γυρίσεις θα 'ρθεις πάλι πίσω     | 1948 |
| 842 | Τσιτσάνης, Β. | Θα παίζω μ' όλες να γελώ            | 1946 |
| 843 | Τσιτσάνης, Β. | Θα προτιμήσω θάνατο                 | 1940 |
| 844 | Τσιτσάνης, Β. | Θα ρωτήσω τη μαμά σου               | 1938 |
| 845 | Τσιτσάνης, Β. | Θα σε στεφανωθώ                     | 1952 |
| 846 | Τσιτσάνης, Β. | Θα φύγω και θα κλαις                | 1948 |
| 847 | Τσιτσάνης, Β. | Καθαρίζω για σένα και για πάρτη μου | 1950 |

|     |               |                                      |      |
|-----|---------------|--------------------------------------|------|
| 848 | Τσιτσάνης, Β. | Κάθε βράδυ ξενυχτώ                   | 1937 |
| 849 | Τσιτσάνης, Β. | Κάθε βράδυ πάντα λυπημένη            | 1950 |
| 850 | Τσιτσάνης, Β. | Καϊκι μου, Αι-Νικόλα                 | 1950 |
| 851 | Τσιτσάνης, Β. | Καλαμπακιώτισσα                      | 1938 |
| 852 | Τσιτσάνης, Β. | Καλέ μου το παιδί                    | 1947 |
| 853 | Τσιτσάνης, Β. | Καμαριέρα                            | 1940 |
| 854 | Τσιτσάνης, Β. | Κάνε λιγάκι υπομονή                  | 1948 |
| 855 | Τσιτσάνης, Β. | Κάνε λίγο το κορόιδο                 | 1950 |
| 856 | Τσιτσάνης, Β. | Κάποιος άγνωστος αλήτης              | 1948 |
| 857 | Τσιτσάνης, Β. | Κάποτε ζήλεψα                        | 1938 |
| 858 | Τσιτσάνης, Β. | Κατερίνα Θεσσαλονικιά                | 1947 |
| 859 | Τσιτσάνης, Β. | Κατηγορώ την κοινωνία                | 1952 |
| 860 | Τσιτσάνης, Β. | Κάτσε φρόνιμα γκρινιάρα              | 1947 |
| 861 | Τσιτσάνης, Β. | Κι αν έμπλεξες με άλλον δεν πειράζει | 1948 |
| 862 | Τσιτσάνης, Β. | Κρασί, γυναίκα και χαρτί             | 1949 |
| 863 | Τσιτσάνης, Β. | Λαρισινή                             | 1940 |
| 864 | Τσιτσάνης, Β. | Μάγισσα που γνώρισες πολλά           | 1948 |
| 865 | Τσιτσάνης, Β. | Μάγισσα της Βαγδάτης                 | 1946 |
| 866 | Τσιτσάνης, Β. | Μάγκα μου συμμορφώσου πια            | 1948 |
| 867 | Τσιτσάνης, Β. | Μαγκιόρα                             | 1947 |
| 868 | Τσιτσάνης, Β. | Μαζί μου δεν ταιριάζεις              | 1946 |
| 869 | Τσιτσάνης, Β. | Μαζί σου εγώ που τα 'μπλεξα          | 1939 |
| 870 | Τσιτσάνης, Β. | Μάνα με πάντρεψες μικρή              | 1947 |
| 871 | Τσιτσάνης, Β. | Μαντήλι χρυσοκεντημένο               | 1936 |
| 872 | Τσιτσάνης, Β. | Μαριώ                                | 1939 |
| 873 | Τσιτσάνης, Β. | Μαριώ και Μανάβης                    | 1937 |
| 874 | Τσιτσάνης, Β. | Με θαμπώνουν οι ματιές σου           | 1937 |
| 876 | Τσιτσάνης, Β. | Με λες μπεκρή και μπατιράκι          | 1950 |
| 877 | Τσιτσάνης, Β. | Μελαχρινή κοπέλα                     | 1938 |
| 878 | Τσιτσάνης, Β. | Μες στην Αθήνα                       | 1950 |
| 879 | Τσιτσάνης, Β. | Μες στην πολλή σκοτούρα μου          | 1939 |
| 880 | Τσιτσάνης, Β. | Μες στο κελί μου ξάγρυπνος           | 1950 |
| 881 | Τσιτσάνης, Β. | Μη μου ξαναφύγεις πια                | 1950 |
| 882 | Τσιτσάνης, Β. | Μηχανικά με μπερδεψες                | 1939 |
| 883 | Τσιτσάνης, Β. | Μια βίλα εγώ θα σου 'χτιζα           | 1939 |
| 884 | Τσιτσάνης, Β. | Μια Κυριακή σε γνώρισα               | 1938 |
| 885 | Τσιτσάνης, Β. | Μια νύχτα στο Πασαλιμάνι             | 1940 |
| 886 | Τσιτσάνης, Β. | Μικρή μικρή σ' αγάπησα               | 1940 |
| 887 | Τσιτσάνης, Β. | Μόρτισσα                             | 1947 |

|     |               |                             |      |
|-----|---------------|-----------------------------|------|
| 888 | Τσιτσάνης, Β. | Μπατήρω σε συμμάζωξα        | 1950 |
| 889 | Τσιτσάνης, Β. | Μπατίρης                    | 1940 |
| 890 | Τσιτσάνης, Β. | Μποέμισσα                   | 1938 |
| 891 | Τσιτσάνης, Β. | Μπράβο μπουζούκι μου        | 1950 |
| 892 | Τσιτσάνης, Β. | Μπράβο σου πώς με δουλεύεις | 1939 |
| 893 | Τσιτσάνης, Β. | Να γιατί γυρνώ              | 1937 |
| 894 | Τσιτσάνης, Β. | Νταίζυ                      | 1939 |
| 895 | Τσιτσάνης, Β. | Ντροπιασμένος στη ζωή       | 1950 |
| 896 | Τσιτσάνης, Β. | Ξελογιάστρα                 | 1937 |
| 897 | Τσιτσάνης, Β. | Ξενιτιά                     | 1938 |
| 898 | Τσιτσάνης, Β. | Ξημερώνει και βραδιάζει     | 1947 |
| 899 | Τσιτσάνης, Β. | Ο Αντώνης ο τεμπέλης        | 1950 |
| 900 | Τσιτσάνης, Β. | Ο ασυρματιστής              | 1938 |
| 901 | Τσιτσάνης, Β. | Ο γάμος του Τσιτσάνη        | 1938 |
| 902 | Τσιτσάνης, Β. | Ο μαχαλόμαγκας              | 1949 |
| 903 | Τσιτσάνης, Β. | Ο παντρεμένος               | 1949 |
| 904 | Τσιτσάνης, Β. | Ο Σακαφλιάς                 | 1939 |
| 905 | Τσιτσάνης, Β. | Ο τραυματίας                | 1949 |
| 906 | Τσιτσάνης, Β. | Ο Τσιτσάνης στη ζούγκλα     | 1939 |
| 907 | Τσιτσάνης, Β. | Ο Τσιτσάνης στο Μόντε Κάρλο | 1937 |
| 908 | Τσιτσάνης, Β. | Ο χωρισμός που μάντεψες     | 1950 |
| 909 | Τσιτσάνης, Β. | Ό,τι κι αν πω δε σε ξεχνώ   | 1940 |
| 910 | Τσιτσάνης, Β. | Οι μερακλήδες               | 1940 |
| 911 | Τσιτσάνης, Β. | Οι φάμπρικες                | 1950 |
| 912 | Τσιτσάνης, Β. | Οι φιλενάδες                | 1940 |
| 913 | Τσιτσάνης, Β. | Όλα τα έχω βαρεθεί          | 1937 |
| 914 | Τσιτσάνης, Β. | Όμορφη Θεσσαλονίκη          | 1950 |
| 915 | Τσιτσάνης, Β. | Ομορφόπαιδο                 | 1948 |
| 916 | Τσιτσάνης, Β. | Όσα δε φτάνει η αλεπού      | 1949 |
| 917 | Τσιτσάνης, Β. | Όταν πίνεις στην ταβέρνα    | 1947 |
| 918 | Τσιτσάνης, Β. | Όταν στα κέντρα σε πηγαίνω  | 1947 |
| 919 | Τσιτσάνης, Β. | Πάει κι αυτός               | 1950 |
| 920 | Τσιτσάνης, Β. | Παίξε Χρήστο το μπουζούκι   | 1949 |
| 921 | Τσιτσάνης, Β. | Παλιοκόριτσο για σένα       | 1950 |
| 922 | Τσιτσάνης, Β. | Πάλιωσε το σακάκι μου       | 1948 |
| 923 | Τσιτσάνης, Β. | Πάνε τα λεφτά μου           | 1939 |
| 924 | Τσιτσάνης, Β. | Πάνε τα παλιά               | 1938 |
| 925 | Τσιτσάνης, Β. | Πάρε με Μάρω πάρε με        | 1948 |
| 926 | Τσιτσάνης, Β. | Παρηγοριά τα μάτια σου      | 1938 |

|     |               |                                |      |
|-----|---------------|--------------------------------|------|
| 927 | Τσιτσάνης, Β. | Πέφτεις σε λάθη                | 1948 |
| 928 | Τσιτσάνης, Β. | Πέφτουν της βροχής οι στάλες   | 1947 |
| 929 | Τσιτσάνης, Β. | Πικρός είναι ο πόνος μου       | 1936 |
| 930 | Τσιτσάνης, Β. | Ποιος δεν έβαλε νταλγκάδες     | 1946 |
| 931 | Τσιτσάνης, Β. | Ποιος δεν έκλαψε στα ξένα      | 1948 |
| 932 | Τσιτσάνης, Β. | Πολίτισσα                      | 1938 |
| 933 | Τσιτσάνης, Β. | Πού θα τα βρεις στρωμένα       | 1949 |
| 934 | Τσιτσάνης, Β. | Προξενεύουν τον Σταμάτη        | 1938 |
| 935 | Τσιτσάνης, Β. | Πω πω Μαρία                    | 1949 |
| 937 | Τσιτσάνης, Β. | Σ' αυτόν τον κόσμο δυστυχής    | 1938 |
| 936 | Τσιτσάνης, Β. | Σ' έχω κάνει πέρα              | 1948 |
| 938 | Τσιτσάνης, Β. | Σε ζηλεύω σε πονώ              | 1940 |
| 939 | Τσιτσάνης, Β. | Σε περιμένουν σε συζητούνε     | 1939 |
| 940 | Τσιτσάνης, Β. | Σε πήραν απ' τα χέρια μου      | 1948 |
| 941 | Τσιτσάνης, Β. | Σε φίνο ακρογιάλι              | 1939 |
| 942 | Τσιτσάνης, Β. | Σεράχ                          | 1951 |
| 943 | Τσιτσάνης, Β. | Σερσέ λα φαμ                   | 1948 |
| 944 | Τσιτσάνης, Β. | Σήμερα ξύπνησα πρωί            | 1936 |
| 945 | Τσιτσάνης, Β. | Σκέψου τη δόλια μάνα σου       | 1949 |
| 946 | Τσιτσάνης, Β. | Σκλάβες του Πασά               | 1946 |
| 947 | Τσιτσάνης, Β. | Σκληρόκαρδη                    | 1940 |
| 948 | Τσιτσάνης, Β. | Σου 'χω πολλά ως τώρα μαζεμένα | 1950 |
| 949 | Τσιτσάνης, Β. | Στα ταβερνεία θα τριγυρνάω     | 1939 |
| 950 | Τσιτσάνης, Β. | Στη ζωή μου έχω πληγωθεί       | 1950 |
| 951 | Τσιτσάνης, Β. | Στης Σαλονίκης τα στενά        | 1939 |
| 952 | Τσιτσάνης, Β. | Στης φυλακής τον ίσκιο         | 1951 |
| 953 | Τσιτσάνης, Β. | Στο κρεβάτι του πόνου          | 1950 |
| 954 | Τσιτσάνης, Β. | Στον Άγιο Κωσταντίνο           | 1946 |
| 955 | Τσιτσάνης, Β. | Στου Αλευρά τη μάντρα          | 1939 |
| 956 | Τσιτσάνης, Β. | Στρώσε μου να κοιμηθώ          | 1950 |
| 957 | Τσιτσάνης, Β. | Τ' άδικο ο Θεός δε θέλει       | 1940 |
| 958 | Τσιτσάνης, Β. | Τα βελουδένια μάτια σου        | 1939 |
| 959 | Τσιτσάνης, Β. | Τα λερωμένα τ' άπλυτα          | 1952 |
| 960 | Τσιτσάνης, Β. | Τα μάνταλα                     | 1952 |
| 961 | Τσιτσάνης, Β. | Τα μοντέρνα κορίτσια           | 1949 |
| 962 | Τσιτσάνης, Β. | Τα ναυάγια                     | 1949 |
| 963 | Τσιτσάνης, Β. | Τα νιάτα τα περμπάντικα        | 1951 |
| 964 | Τσιτσάνης, Β. | Τα παιδιά της αγοράς           | 1937 |
| 965 | Τσιτσάνης, Β. | Τα φτωχαδάκια                  | 1949 |

|      |                      |                                    |      |
|------|----------------------|------------------------------------|------|
| 966  | Τσιτσάνης, Β.        | Τα χάνω σαν σε βλέπω               | 1937 |
| 967  | Τσιτσάνης, Β.        | Τη μοίρα μου την είδα              | 1950 |
| 968  | Τσιτσάνης, Β.        | Την Κυριακή το δειλινό             | 1939 |
| 969  | Τσιτσάνης, Β.        | Την ομορφιά σου έχασες             | 1939 |
| 970  | Τσιτσάνης, Β.        | Την πιο ωραία μου ζωή              | 1951 |
| 971  | Τσιτσάνης, Β.        | Της κοινωνίας η διαφορά            | 1951 |
| 972  | Τσιτσάνης, Β.        | Της μαστούρας ο σκοπός             | 1946 |
| 973  | Τσιτσάνης, Β.        | Της μπαμπέσας το γλυκό φιλί        | 1940 |
| 974  | Τσιτσάνης, Β.        | Τι θέλεις από μένα                 | 1938 |
| 975  | Τσιτσάνης, Β.        | Τι την θέλεις την τσιγγάνα         | 1947 |
| 976  | Τσιτσάνης, Β.        | Το βιτριόλι                        | 1950 |
| 977  | Τσιτσάνης, Β.        | Το γράμμα                          | 1948 |
| 978  | Τσιτσάνης, Β.        | Το θύμα                            | 1951 |
| 979  | Τσιτσάνης, Β.        | Το καινούργιο τσιφτετέλι           | 1949 |
| 980  | Τσιτσάνης, Β.        | Το κατσαρό σου το μαλλί            | 1940 |
| 981  | Τσιτσάνης, Β.        | Το κουμπί                          | 1950 |
| 982  | Τσιτσάνης, Β.        | Το κουρμπέτι                       | 1952 |
| 983  | Τσιτσάνης, Β.        | Το ξεφάντωμα                       | 1948 |
| 984  | Τσιτσάνης, Β.        | Το όνειρο της αδελφής              | 1950 |
| 985  | Τσιτσάνης, Β.        | Το παράπονο του ξενιτεμένου        | 1950 |
| 986  | Τσιτσάνης, Β.        | Το ρημαγμένο σπίτι                 | 1947 |
| 987  | Τσιτσάνης, Β.        | Το τρελοκόριτσο                    | 1938 |
| 988  | Τσιτσάνης, Β.        | Το χαρακίρι                        | 1952 |
| 989  | Τσιτσάνης, Β.        | Τρεις θα 'ναι οι ώρες σου          | 1947 |
| 990  | Τσιτσάνης, Β.        | Τρελή γαλανομάτα                   | 1949 |
| 991  | Τσιτσάνης, Β.        | Τρελή που θέλεις να με στεφανώσεις | 1950 |
| 992  | Τσιτσάνης, Β.        | Τρικάλινή παλιά μου αγάπη          | 1950 |
| 993  | Τσιτσάνης, Β.        | Τσιγγάνε σπάσε το βιολί            | 1950 |
| 994  | Τσιτσάνης, Β.        | Τύχη γιατί με κυνηγάς              | 1951 |
| 995  | Τσιτσάνης, Β.        | Τώρα γυρνάς στις γειτονιές         | 1939 |
| 996  | Τσιτσάνης, Β.        | Φάνταζες σαν πριγκιπέσα            | 1939 |
| 997  | Τσιτσάνης, Β.        | Φίνα θα την περνάμε                | 1940 |
| 998  | Τσιτσάνης, Β.        | Φυσάει ο μπάτης                    | 1947 |
| 999  | Τσιτσάνης, Β.        | Χαρέμια με διαμάντια               | 1940 |
| 1000 | Τσιτσάνης, Β.        | Χατζή μπαζές                       | 1946 |
| 1001 | Τσιτσάνης, Β.        | Χήρα ζωντοχήρα                     | 1948 |
| 1002 | Τσιτσάνης, Β.        | Χωρίσαμε ένα δειλινό               | 1946 |
| 1003 | Τσιτσάνης, Β.        | Ως τότε πια τέτοια ζωή             | 1947 |
| 1004 | Φραντζεσκοπούλου, Μ. | Θέλω απόψε να γλεντήσω             | 1934 |

|      |                      |                               |      |
|------|----------------------|-------------------------------|------|
| 1005 | Φραντζεσκοπούλου, Μ. | Μελαχρινούλα                  | 1931 |
| 1007 | Φραντζεσκοπούλου, Μ. | Νέα Πολίτισσα                 | 1933 |
| 1006 | Φραντζεσκοπούλου, Μ. | Ο πιτσιρίκος                  | 1934 |
| 1008 | Φραντζεσκοπούλου, Μ. | Το Μαρικάκι                   | 1933 |
| 1009 | Φωτίδας, Γ.          | Έχασα τη μανούλα μου          | 1946 |
| 1010 | Φωτίδας, Γ.          | Τότε πού τα 'χα τα λεφτά      | 1938 |
| 1011 | Φωτίδας, Γ.          | Φοράς φουστάνι βυσσινί        | 1939 |
| 1012 | Χάρμας, Τ.           | Αλλού το πας                  | 1950 |
| 1013 | Χάρμας, Τ.           | Γκιουλ Τζαμάλ                 | 1948 |
| 1014 | Χάρμας, Τ.           | Γυφτοπούλα                    | 1948 |
| 1015 | Χάρμας, Τ.           | Δεν υποφέρεσαι                | 1948 |
| 1016 | Χάρμας, Τ.           | Εσήμανε μεσάνυχτα             | 1947 |
| 1017 | Χάρμας, Τ.           | Έτσι είναι μάγκα η ζωή        | 1948 |
| 1018 | Χάρμας, Τ.           | Η φωτογραφία                  | 1949 |
| 1019 | Χάρμας, Τ.           | Κάρμεν Μιράντα                | 1948 |
| 1020 | Χάρμας, Τ.           | Ο ιππότης                     | 1950 |
| 1021 | Χάρμας, Τ.           | Οι παπατζήδες                 | 1952 |
| 1022 | Χάρμας, Τ.           | Πληροφορίες                   | 1948 |
| 1023 | Χάρμας, Τ.           | Συκοφαντίες                   | 1950 |
| 1024 | Χάρμας, Τ.           | Το ξυράφι και τ' ακόνι        | 1950 |
| 1025 | Χάρμας, Τ.           | Το παλιο ρολόι                | 1952 |
| 1026 | Χάρμας, Τ.           | Το ραντεβού                   | 1948 |
| 1027 | Χάρμας, Τ.           | Το φτωχοκόριτσο               | 1950 |
| 1028 | Χάρμας, Τ.           | Φτωχιά αρχόντισσα             | 1948 |
| 1029 | Χάρμας, Τ.           | Ωντε μπρε                     | 1950 |
| 1030 | Χατζηχρήστος, Α.     | Αμαξιά προσοχή                | 1950 |
| 1031 | Χατζηχρήστος, Α.     | Αν σε χάσω τι θα γίνω         | 1950 |
| 1032 | Χατζηχρήστος, Α.     | Ανατολή                       | 1947 |
| 1033 | Χατζηχρήστος, Α.     | Άννα μου                      | 1935 |
| 1034 | Χατζηχρήστος, Α.     | Άνοιξε μάνα                   | 1948 |
| 1035 | Χατζηχρήστος, Α.     | Βαγγελιώ δεν είσαι εντάξει    | 1940 |
| 1036 | Χατζηχρήστος, Α.     | Βαρύς καημός                  | 1950 |
| 1037 | Χατζηχρήστος, Α.     | Γιατί σκληρή και άπονη        | 1938 |
| 1038 | Χατζηχρήστος, Α.     | Γκιούλ μπαζέ                  | 1951 |
| 1039 | Χατζηχρήστος, Α.     | Γκρινιάρικο                   | 1940 |
| 1040 | Χατζηχρήστος, Α.     | Γλυκοβραδιάζει κι ο ντουινιάς | 1939 |
| 1041 | Χατζηχρήστος, Α.     | Δε θα χωρίσουμε μην κλαις     | 1950 |
| 1042 | Χατζηχρήστος, Α.     | Έλα δώσε                      | 1952 |
| 1043 | Χατζηχρήστος, Α.     | Έλα να πάμε τσάρκα            | 1947 |

|      |                  |                               |      |
|------|------------------|-------------------------------|------|
| 1044 | Χατζηχρήστος, Α. | Έχω βαθιά τον πόνο            | 1938 |
| 1045 | Χατζηχρήστος, Α. | Η μικρή του καμηλιέρη         | 1949 |
| 1046 | Χατζηχρήστος, Α. | Η πόρτα του φτωχού            | 1949 |
| 1047 | Χατζηχρήστος, Α. | Καροτσέρη τράβα               | 1952 |
| 1048 | Χατζηχρήστος, Α. | Κατινούλα μου                 | 1940 |
| 1049 | Χατζηχρήστος, Α. | Κόρη μάγισσα                  | 1947 |
| 1050 | Χατζηχρήστος, Α. | Μάγισσα                       | 1948 |
| 1051 | Χατζηχρήστος, Α. | Μαυροφόρα                     | 1946 |
| 1052 | Χατζηχρήστος, Α. | Με πλάνεψαν τα μάτια της      | 1936 |
| 1053 | Χατζηχρήστος, Α. | Μη μου γκρινιάξεις κούκλα μου | 1940 |
| 1054 | Χατζηχρήστος, Α. | Μπερμπάντης                   | 1951 |
| 1055 | Χατζηχρήστος, Α. | Νέα Βαγγελίτσα                | 1947 |
| 1056 | Χατζηχρήστος, Α. | Νυχτοπούλι                    | 1940 |
| 1057 | Χατζηχρήστος, Α. | Ξανθιά Σμυρνωτοπούλα          | 1938 |
| 1058 | Χατζηχρήστος, Α. | Ο ξενύχτης                    | 1947 |
| 1059 | Χατζηχρήστος, Α. | Ο πασάς                       | 1950 |
| 1060 | Χατζηχρήστος, Α. | Όταν ξαναγυρίσεις             | 1950 |
| 1061 | Χατζηχρήστος, Α. | Σκάλα τη σκάλα θ' ανεβώ       | 1951 |
| 1062 | Χατζηχρήστος, Α. | Το παλιόπαιδο                 | 1940 |
| 1063 | Χατζηχρήστος, Α. | Χατζηχρήστος                  | 1950 |
| 1064 | Χατζηχρήστος, Α. | Ψεύτη ντουνιά                 | 1951 |
| 1065 | Χατζηχρήστος, Α. | Ψεύτικα δακρύξεις             | 1939 |



## Πίνακας 2: Οι ρίζες των λημμάτων

(Για ευκολία δίνεται ένας τύπος αντί μόνο της ρίζας)

| α.α. | Ρίζα Λήμματος | ΠΣΔΤ | Γλώσσα προέλευσης                           |
|------|---------------|------|---|
| 1    | αβάντα        | 3    | ιταλ.                                       |
| 2    | αβαρία        | 1    | ιταλ.                                       |
| 3    | αβέρτα        | 2    | βεν.  |
| 4    | αγάς          | 4    | τουρκ.                                      |
| 5    | άιντε         | 5    | (Μπ.) αρχ. ελλ., (Τρ.) αρχ. ελλ./ τουρκ.    |
| 6    | αλά           | 1    | ιταλ.                                       |
| 7    | αλάνι         | 84   | τουρκ.                                      |
| 8    | αλατζάς       | 1    | τουρκ.                                      |
| 9    | αλκοόλ        | 1    | γαλλ.                                       |
| 10   | άλμπουρο      | 1    | βεν.  |
| 11   | αμάν          | 189  | τουρκ.                                      |
| 12   | αμολάω        | 9    | (Τρ.) βεν. / ιταλ., (Μπ.) ιταλ. + αρχ. ελλ. |
| 13   | αμόρε         | 2    | ιταλ.                                       |
| 14   | αμπάρι        | 2    | τουρκ.                                      |
| 15   | ανφάν γκατέ   | 2    | γαλλ.                                       |
| 16   | απάχης        | 2    | γαλλ.                                       |
| 17   | αραμπάς       | 5    | τουρκ.                                      |
| 18   | αραμπιέν      | 1    | ;   |
| 19   | αργιλές       | 44   | τουρκ.                                      |
| 20   | αρκάς         | 1    | τουρκ.;                                     |
| 21   | αρόδου        | 1    | βεν.  |
| 22   | ασανσέρ       | 1    | γαλλ.                                       |
| 23   | ασίκης        | 8    | τουρκ.                                      |
| 24   | ασκέρι        | 1    | τουρκ.                                      |
| 25   | άσος          | 6    | ιταλ.                                       |
| 26   | ατζέμης       | 1    | τουρκ.                                      |
| 27   | ατζουράκι     | 1    | τουρκ.                                      |
| 28   | άχτι          | 1    | τουρκ.                                      |
| 29   | βαγόνι        | 2    | ιταλ.                                       |
| 30   | βάι           | 3    | μσν. <τουρκ.                                |
| 31   | βανίλια       | 1    | ιταλ.                                       |
| 32   | βάρδα         | 1    | βεν.  |
| 33   | βαρόνα        | 1    | (Τρ.) ιταλ. / γαλλ., (Μπ.) γαλλ.            |
| 34   | βαχ           | 2    | τουρκ.                                      |



|    |            |    |                                |
|----|------------|----|--------------------------------|
| 35 | βεδουίνα   | 4  | (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) γαλλ.       |
| 36 | βεζίρης    | 2  | μσν. <τουρκ.                   |
| 37 | βέλο       | 1  | ιταλ.                          |
| 38 | βέρα       | 2  | βεν.                           |
| 39 | βερεσέ     | 4  | τουρκ.                         |
| 40 | βιδάνι     | 2  | (Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ.        |
| 41 | βίλα       | 1  | ιταλ.                          |
| 42 | βιλαέτι    | 1  | τουρκ.                         |
| 43 | βιόλα      | 2  | μσν. <ιταλ.                    |
| 44 | βιολί      | 17 | μσν. < (Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ. |
| 45 | βίρα       | 4  | βεν.                           |
| 46 | βιτρίνα    | 2  | γαλλ.                          |
| 47 | βιτριόλι   | 3  | γαλλ.                          |
| 48 | βλάμης     | 18 | αλβ.                           |
| 49 | βόλτα      | 10 | μσν. <ιταλ.                    |
| 50 | βουρ       | 1  | τουρκ.                         |
| 51 | γαλέτα     | 1  | βεν.                           |
| 52 | γαλιάντρα  | 2  | ιταλ.                          |
| 53 | γαλιφιά    | 1  | μσν. <ιταλ.                    |
| 54 | γάμπα      | 6  | ιταλ.                          |
| 55 | γάντζος    | 1  | βεν.                           |
| 56 | γάντι      | 1  | γαλλ.                          |
| 57 | γελέκο     | 1  | τουρκ.                         |
| 58 | γιαβάζ     | 2  | τουρκ.                         |
| 59 | γιαβουκλού | 10 | τουρκ.                         |
| 60 | γιαβρί     | 3  | τουρκ.                         |
| 61 | γιάιντε(ς) | 1  | τουρκ.                         |
| 62 | γιάλα      | 30 | τουρκ.                         |
| 63 | γιαλέλ     | 9  | τουρκ.                         |
| 64 | γιαπί      | 1  | τουρκ.                         |
| 65 | γιαρ       | 1  | τουρκ.                         |
| 66 | γιαραμπί   | 1  | τουρκ.                         |
| 67 | γιαρέζ     | 3  | τουρκ.                         |
| 68 | γιασεμί    | 1  | μσν. <τουρκ.                   |
| 69 | γιαχαβάχ   | 1  | τουρκ.;, αραβ.;                |
| 70 | γιαχαμπί   | 1  | αραβ..                         |
| 71 | γιες       | 1  | αγγλ.                          |
| 72 | γινάτι     | 22 | τουρκ.                         |
| 73 | γιούσερ    | 1  | τουρκ.                         |

|     |             |     |                                |
|-----|-------------|-----|--------------------------------|
| 74  | γκαρσόν     | 5   | γαλλ.                          |
| 75  | γκέμια      | 1   | τουρκ.                         |
| 76  | γκιαούρης   | 1   | μσν. <τουρκ.                   |
| 77  | γκίνια      | 1   | γαλλ.                          |
| 78  | γκλάβα      | 1   | σλαβ.                          |
| 79  | γκλοπ       | 1   | αγγλ.                          |
| 80  | γκόμενα     | 17  | (Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ.        |
| 81  | γκραντ      | 2   | γαλλ.                          |
| 82  | γκρενά      | 1   | γαλλ.                          |
| 83  | γκρίνια     | 32  | μσν. <ιταλ.                    |
| 84  | γλέντι      | 118 | τουρκ.                         |
| 85  | γόβα        | 6   | μσν. <βεν.                     |
| 86  | γούρι       | 1   | τουρκ.                         |
| 87  | γούστο      | 56  | μσν. <βεν.                     |
| 88  | γραβάτα     | 2   | (Τρ.) γαλλ./ιταλ., (Μπ.) ιταλ. |
| 89  | γρουσουζης  | 1   | τουρκ.                         |
| 90  | δολάριο     | 4   | αγγλ.                          |
| 91  | εβίβα       | 1   | ιταλ.                          |
| 92  | έγια μόλα   | 4   | βεν.                           |
| 93  | έξτρα       | 2   | γαλλ.                          |
| 94  | ζακέτο      | 1   | γαλλ.                          |
| 95  | ζαράρια     | 1   | ;                              |
| 96  | ζεϊμπέκικο  | 12  | τουρκ.                         |
| 97  | ζιμπούλι    | 1   | τουρκ.                         |
| 98  | ζόρι        | 13  | τουρκ.                         |
| 99  | ζούγκλα     | 1   | γαλλ.                          |
| 100 | ζουρνάς     | 2   | μσν. <τουρκ.                   |
| 101 | καβγάς      | 10  | μσν. <τουρκ.                   |
| 102 | καβουρδίζω  | 1   | τουρκ.                         |
| 103 | καζάνι      | 2   | μσν. <τουρκ.                   |
| 104 | καΐκι       | 8   | μσν. <τουρκ.                   |
| 105 | καλαμπαλίκι | 1   | μσν. <τουρκ.                   |
| 106 | καλαμπόκι   | 1   | μσν. <αλβ.;                    |
| 107 | καλαμπούρι  | 1   | γαλλ.                          |
| 108 | καλάρω      | 1   | μσν. <ιταλ.                    |
| 109 | κάλτσα      | 9   | μσν. <ιταλ.                    |
| 110 | κάλφας      | 1   | μσν. <τουρκ.                   |
| 111 | κάμα        | 4   | τουρκ.                         |
| 112 | καμαριέρα   | 2   | μσν. <βεν.                     |

|     |                 |    |   |
|-----|-----------------|----|---|
| 113 | καμπαρέ         | 1  | γαλλ.                                   |
| 114 | καμτσίκι        | 1  | τουρκ.                                  |
| 115 | καναρίνι        | 2  | βεν.                                    |
| 116 | καντάδα         | 2  | βεν.                                    |
| 117 | καντάρι         | 1  | μσν. <τουρκ.                            |
| 118 | καντίνι         | 1  | (Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ.                 |
| 119 | καπέλο          | 5  | (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) μσν. <βεν.           |
| 120 | καπρίτσιο       | 10 | (Τρ.) ιταλ./βεν., (Μπ.) ιταλ.           |
| 121 | καραβάνι        | 2  | μσν. <τουρκ.                            |
| 122 | καραγιαγκίνι    | 2  | τουρκ.                                  |
| 123 | καραμπόλα       | 1  | (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) γαλλ.                |
| 124 | κάργα           | 5  | μσν. <βεν.                              |
| 125 | καρίπ           | 1  | τουρκ.                                  |
| 126 | καρπαζιά        | 2  | (Τρ.) ελλ., (Μπ.) τουρκ.;               |
| 127 | καρπούζι        | 1  | τουρκ.                                  |
| 128 | καρσιλαμάς      | 1  | τουρκ.                                  |
| 129 | κατιφές         | 1  | τουρκ.                                  |
| 130 | Κατσαμπρόκι     | 1  | ιταλ.                                   |
| 131 | καφάσι (κεφάλι) | 2  | τουρκ.                                  |
| 132 | καφάσι (τελάρο) | 1  | μσν. <τουρκ.                            |
| 133 | καφέ            | 4  | (Τρ.) ιταλ. / γαλλ., (Μπ.) μσν. <τουρκ. |
| 134 | καφέ σαντάν     | 1  | γαλλ.                                   |
| 135 | κέφι            | 23 | τουρκ.                                  |
| 136 | κεφτές          | 1  | τουρκ.                                  |
| 137 | κεχριμπάρι      | 1  | τουρκ.                                  |
| 138 | κισμέτι         | 1  | τουρκ.                                  |
| 139 | κλάξον          | 2  | αγγλ.                                   |
| 140 | κλαρίνο         | 1  | ιταλ.                                   |
| 141 | κλούβιος        | 1  | (Τρ.) σλαβ., (Μπ.) ελνστ./σλαβ.         |
| 142 | κοζάρω          | 1  | τουρκ.                                  |
| 143 | κοκαΐνη         | 5  | (Τρ.) γερμ., (Μπ.) γαλλ.                |
| 144 | κοκόνα          | 1  | ρουμ.                                   |
| 145 | κοκορέτσι       | 1  | αλβ.                                    |
| 146 | κολάρο          | 1  | μσν. <βεν.                              |
| 147 | κολατσιό        | 2  | μσν. <βεν.                              |
| 148 | κολντεμίρι      | 1  | τουρκ.;                                 |
| 149 | κόλπο           | 26 | μσν. <ιταλ.                             |
| 150 | κομπινεζόν      | 2  | γαλλ.                                   |
| 151 | κονάκι          | 2  | τουρκ.                                  |

|     |               |     |  |
|-----|---------------|-----|--|
| 152 | κόντισσα      | 1   | μσν. <ιταλ.                                |
| 153 | κόντρα        | 1   | μσν. <ιταλ.                                |
| 154 | κοντραμπατζής | 1   | μσν. <ιταλ.                                |
| 155 | κορδέλα       | 4   | μσν. <βεν.                                 |
| 156 | κορσές        | 1   | γαλλ.                                      |
| 157 | κόρτε         | 1   | μσν. <ιταλ.                                |
| 158 | κοστούμι      | 2   | ιταλ.                                      |
| 159 | κουβάς        | 1   | μσν. <τουρκ.                               |
| 160 | κουβέρτα      | 1   | μσν. <βεν.                                 |
| 161 | κουζίνα       | 1   | βεν.                                       |
| 162 | κούζουμ       | 2   | τουρκ.                                     |
| 163 | κούκλα        | 129 | (Τρ.) υστλατ., (Μπ.) ιταλ., (Πετρ.) τουρκ. |
| 164 | κουκούλα      | 1   | μσν. <λατ.                                 |
| 165 | κουμάντο      | 2   | μσν. <ιταλ.                                |
| 166 | κουμπαράς     | 3   | τουρκ.                                     |
| 167 | κουμπάρος     | 6   | μσν. <(Τρ.) ιταλ., (Μπ.) βεν.              |
| 168 | κουμπούρι     | 2   | μσν. <τουρκ.                               |
| 169 | κουπέ         | 1   | γαλλ.                                      |
| 170 | κουρμπάν      | 1   | μσν. <τουρκ.                               |
| 171 | κουρμπέτι     | 3   | τουρκ.                                     |
| 172 | κουρνάζος     | 4   | τουρκ.                                     |
| 173 | κούρσα        | 3   | μσν. <(Τρ.) γαλλ., (Μπ.), (Κρ.) ιταλ.      |
| 174 | κουσουμάρω    | 3   | ;  |
| 175 | κραγιόνι      | 1   | γαλλ.                                      |
| 176 | κρέμα         | 1   | ιταλ.                                      |
| 177 | λαμπαδόρος    | 1   | ιταλ.                                      |
| 178 | λατέρνα       | 3   | τουρκ.                                     |
| 179 | λεβέντης      | 30  | μσν. <τουρκ.                               |
| 180 | λελέ          | 1   | τουρκ.;                                    |
| 181 | λεμές         | 1   | τουρκ.                                     |
| 182 | λικέρ         | 2   | γαλλ.                                      |
| 183 | λιλιά         | 1   | γαλλ.                                      |
| 184 | λιμά          | 1   | ;  |
| 185 | λίρα          | 3   | ιταλ.                                      |
| 186 | λούκι         | 1   | τουρκ.                                     |
| 187 | λουκούμι      | 2   | τουρκ.                                     |
| 188 | λουλάς        | 19  | τουρκ.                                     |
| 189 | λούσο         | 3   | ιταλ.                                      |
| 190 | μαβής         | 1   | τουρκ.                                     |

|     |            |     |  |
|-----|------------|-----|--|
| 191 | μαγιό      | 2   | γαλλ.                                  |
| 192 | μάγκας     | 190 | αλβ.                                   |
| 193 | μαγκιόρος  | 8   | ιταλ./τουρκ.;                          |
| 194 | μαγκούφης  | 2   | τουρκ./αραβ.;                          |
| 195 | μακαρόνια  | 2   | μσν. <βεν.                             |
| 196 | μανάβης    | 16  | τουρκ.                                 |
| 197 | μανές      | 12  | τουρκ.                                 |
| 198 | μάνι μάνι  | 1   | (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) γενουατ.            |
| 199 | μαντάρα    | 3   | αραβ.;                                 |
| 200 | μανταρίνι  | 1   | ιταλ.                                  |
| 201 | μαντό      | 1   | γαλλ.                                  |
| 202 | μάπα       | 3   | ιταλ.                                  |
| 203 | μαράζι     | 26  | τουρκ.                                 |
| 204 | μαργιόλα   | 8   | μσν. < (Τρ.) τουρκ. / βεν., (Μπ) ιταλ. |
| 205 | μάρκα      | 2   | (Τρ.) ιταλ. / γαλλ., (Μπ.) ιταλ.       |
| 206 | μαρμελάδα  | 1   | γαλλ.                                  |
| 207 | μασάτι     | 1   | τουρκ.                                 |
| 208 | μάσκα      | 4   | (Τρ.) ιταλ. / γαλλ., (Μπ.) ιταλ.       |
| 209 | μασούρι    | 3   | μσν. <τουρκ.                           |
| 210 | μαστούρα   | 42  | τουρκ.                                 |
| 211 | μαστραπάς  | 1   | μσν. <τουρκ.                           |
| 212 | ματσαράγκα | 12  | ιταλ.                                  |
| 213 | μάτσο      | 1   | μσν. < (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) βεν.         |
| 214 | μαχαλάς    | 4   | τουρκ.                                 |
| 215 | μαχαραγιάς | 1   | γαλλ.                                  |
| 216 | μαχμούρης  | 11  | τουρκ.                                 |
| 217 | μεζές      | 12  | τουρκ.                                 |
| 218 | μεμέτης    | 1   | τουρκ.                                 |
| 219 | μενεξές    | 3   | τουρκ.                                 |
| 220 | μέντιουμ   | 1   | (Τρ.) γαλλ. / ιταλ., (Μπ.) ιταλ.       |
| 221 | μεράκι     | 117 | τουρκ.                                 |
| 222 | μινόρε     | 1   | ιταλ.                                  |
| 223 | Μισίρι     | 1   | τουρκ.                                 |
| 224 | μόδα       | 13  | γαλλ.                                  |
| 225 | μόλα       | 1   | μσν. <βεν.                             |
| 226 | μοντέρνος  | 9   | μσν. <ιταλ.                            |
| 227 | μόρτης     | 47  | τουρκ.                                 |
| 228 | μούρη      | 1   | μσν. <ιταλ.                            |
| 229 | μουσαφίρης | 1   | τουρκ.                                 |

|     |                               |    |                            |
|-----|-------------------------------|----|----------------------------|
| 230 | μούτρο                        | 1  | μσν. <ιταλ.                |
| 231 | μπαγάσας                      | 1  | μσν. <ιταλ.                |
| 232 | μπαγιαντέρα                   | 4  | γαλλ.                      |
| 233 | μπαγιόκο                      | 1  | ιταλ.                      |
| 234 | μπαγλαμάς                     | 23 | τουρκ.                     |
| 235 | μπακάλης                      | 4  | τουρκ.                     |
| 236 | μπακαράς                      | 2  | γαλλ.                      |
| 237 | μπαλαμούτι                    | 2  | σλαβ.                      |
| 238 | μπαλκόνι                      | 1  | ιταλ.                      |
| 239 | μπαμπέσης                     | 21 | αλβ.                       |
| 240 | μπανγκανότα                   | 1  | (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) γαλλ.   |
| 241 | μπανίζω                       | 7  | ιταλ.                      |
| 242 | μπάνιο                        | 2  | μσν. <ιταλ.                |
| 243 | μπάντα                        | 2  | μσν. <ιταλ.                |
| 244 | μπαξές                        | 4  | μσν. <τουρκ.               |
| 245 | μπαρκάρω                      | 3  | μσν. <ιταλ.                |
| 246 | μπάρμπα                       | 1  | μσν. <βεν.                 |
| 247 | μπαρμπέρης                    | 3  | μσν. <ιταλ.                |
| 248 | μπαρμπούνι                    | 18 | βεν.                       |
| 249 | μπαρμπούτι                    | 7  | τουρκ.                     |
| 250 | μπασκίνα                      | 1  | τουρκ.                     |
| 251 | μπαστούνι                     | 1  | ιταλ.                      |
| 252 | μπάτης                        | 3  | μσν. <καταλαν./βεν./τουρκ. |
| 253 | μπατίρης                      | 12 | τουρκ.                     |
| 254 | μπάτσος                       | 4  | τουρκ.                     |
| 255 | μπεγλέρι                      | 3  | τουρκ.                     |
| 256 | μπέης                         | 1  | τουρκ.                     |
| 257 | μπεί                          | 1  | αγγλ.                      |
| 258 | μπεκρή                        | 26 | τουρκ.                     |
| 259 | μπελάς                        | 50 | τουρκ.                     |
| 260 | μπεμπέκα                      | 3  | τουρκ.                     |
| 261 | μπερδένι                      | 1  | τουρκ.                     |
| 262 | μπερμπάντης                   | 12 | ιταλ.                      |
| 263 | μπέσα                         | 4  | αλβ.                       |
| 264 | μπετιρίνι                     | 1  | τουρκ.;                    |
| 265 | μπιζέλι                       | 1  | ιταλ.                      |
| 266 | μπιζού                        | 1  | γαλλ.                      |
| 267 | μπίντι                        | 6  | τουρκ.                     |
| 268 | μπιρ όκα, ντολντούρ, μπιρ οκά | 1  | τουρκ.                     |

|     |              |    |                         |
|-----|--------------|----|-------------------------|
| 269 | μπιρ ταμάμ   | 1  | τουρκ.                  |
| 270 | μπιρμπιλιά   | 1  | τουρκ.                  |
| 271 | μπλε         | 4  | γαλλ.                   |
| 272 | μπλοκ        | 3  | αγγλ.                   |
| 273 | μπλούζα      | 1  | γαλλ.                   |
| 274 | μπογαλάκι    | 1  | τουρκ.                  |
| 275 | μπογιά       | 3  | τουρκ.                  |
| 276 | μποέμ        | 20 | γαλλ.                   |
| 277 | μποί         | 2  | τουρκ.                  |
| 278 | μπόλικος     | 1  | τουρκ.                  |
| 279 | μπολσεβίκος  | 2  | ρωσ.                    |
| 280 | μπόμπα       | 5  | ιταλ.                   |
| 281 | μπόρα        | 10 | βεν.                    |
| 282 | μπόσικος     | 1  | τουρκ.                  |
| 283 | μποτέ        | 1  | γαλλ.                   |
| 284 | μποτίλια     | 1  | ιταλ.                   |
| 285 | μπουγιουρντί | 1  | τουρκ.                  |
| 286 | μπούζι       | 1  | τουρκ.                  |
| 287 | μπουζούκι    | 64 | τουρκ.                  |
| 288 | μπουζουριαζώ | 2  | τουρκ.                  |
| 289 | μπουκάλι     | 3  | μσν. <βεν.              |
| 290 | μπουκάρω     | 3  | μσν. <βεν.              |
| 291 | μπούκλα      | 3  | μσν. <γαλλ./βεν.        |
| 292 | μπουλασικης  | 1  | τουρκ.                  |
| 293 | μπούνια      | 1  | ιταλ.                   |
| 294 | μπουφέ       | 1  | γαλλ.                   |
| 295 | μπράβο       | 4  | ιταλ.                   |
| 296 | μπράντ       | 1  | αγγλ.                   |
| 297 | μπριγιαντίνη | 1  | γαλλ.                   |
| 298 | μπριζόλα     | 1  | (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) βεν. |
| 299 | μπρούτζος    | 2  | μσν. <ιταλ.             |
| 300 | μπύρα        | 23 | (Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ. |
| 301 | νάζι         | 59 | τουρκ.                  |
| 302 | νεβά         | 5  | τουρκ./αραβ.;           |
| 303 | νιαβέντ      | 1  | τουρκ./αραβ.;           |
| 304 | νίλα         | 1  | μσν. <λατ;              |
| 305 | νισάφι       | 1  | τουρκ.                  |
| 306 | νιτερέσα     | 1  | ιταλ.                   |
| 307 | νότα         | 2  | ιταλ.                   |

|     |               |    |                  |
|-----|---------------|----|------------------|
| 308 | νταβατζής     | 2  | μσν. <τουρκ.     |
| 309 | νταγιαντώ     | 5  | τουρκ.           |
| 310 | νταής         | 19 | τουρκ.           |
| 311 | νταλγκάς      | 31 | τουρκ.           |
| 312 | ντάμα         | 1  | μσν. <γαλλ.      |
| 313 | νταμίρα       | 8  | ;                |
| 314 | νταμιτζάνα    | 1  | ιταλ.            |
| 315 | ντάνσινγκ     | 1  | αγγλ.            |
| 316 | νταούλι       | 1  | μσν. <τουρκ.     |
| 317 | νταρντάνα     | 1  | ιταλ.            |
| 318 | ντερβίσης     | 33 | τουρκ.           |
| 319 | ντερμπεντέρης | 8  | τουρκ.           |
| 320 | ντέρτι        | 40 | τουρκ.           |
| 321 | ντέφι         | 4  | τουρκ.           |
| 322 | ντιβάνι       | 1  | μσν. <τουρκ.     |
| 323 | ντομάτα       | 2  | ιταλ.            |
| 324 | ντόρτια       | 1  | τουρκ.           |
| 325 | ντουγρού      | 1  | τουρκ.           |
| 326 | ντουζένι      | 7  | τουρκ.           |
| 327 | ντουμάνι      | 6  | τουρκ.           |
| 328 | ντουμπλέ      | 1  | γαλλ.            |
| 329 | ντουνιάς      | 74 | τουρκ.           |
| 330 | ντούρος       | 1  | ιταλ.            |
| 331 | ντουρσέκι     | 1  | τουρκ.           |
| 332 | ντουφέκι      | 1  | μσν. <τουρκ.     |
| 333 | οκά           | 8  | μσν. <τουρκ.     |
| 334 | οκεί          | 1  | αγγλ.            |
| 335 | οντάς         | 9  | μσν. <τουρκ.     |
| 336 | οντουλασιόν   | 2  | γαλλ.            |
| 337 | ορεβουάρ      | 1  | γαλλ.            |
| 338 | ούζο          | 20 | τουρκ.; / ιταλ.; |
| 339 | ουίσκι        | 5  | αγγλ.            |
| 340 | ουσάκ         | 1  | τουρκ.;/αραβ.;   |
| 341 | ούτι          | 3  | τουρκ.           |
| 342 | πάγκος        | 3  | μσν. <ιταλ.      |
| 343 | παζάρι        | 3  | μσν. <τουρκ.     |
| 344 | παντζάρι      | 2  | τουρκ.           |
| 345 | πάντι         | 1  | τουρκ.           |
| 346 | παπάζι        | 1  | τουρκ.           |



|     |            |    |                          |
|-----|------------|----|--------------------------|
| 347 | παπιόν     | 1  | γαλλ.                    |
| 348 | παπούτσι   | 1  | μσν. <τουρκ.             |
| 349 | παράς      | 16 | τουρκ.                   |
| 350 | παρέα      | 9  | ισπ/εβρ.                 |
| 351 | παρλεβού   | 1  | γαλλ.                    |
| 352 | παρντόν    | 1  | γαλλ.                    |
| 353 | παρολί     | 1  | γαλλ.                    |
| 354 | πάρτη      | 1  | μσν. <ιταλ.              |
| 355 | πασαίρνω   | 1  | ιταλ.                    |
| 356 | πασάς      | 13 | μσν. <τουρκ.             |
| 357 | πασιέντζα  | 4  | ιταλ.                    |
| 358 | πάσο       | 1  | μσν. <ιταλ.              |
| 359 | παστουρμάς | 3  | μσν. <τουρκ.             |
| 360 | πατάτα     | 2  | ιταλ.                    |
| 361 | πατινάδα   | 1  | βεν.                     |
| 362 | πένα       | 25 | ιταλ.                    |
| 363 | πιάνο      | 1  | ιταλ.                    |
| 364 | πιάτο      | 4  | μσν. <ιταλ.              |
| 365 | πιάτσα     | 8  | μσν. <ιταλ.              |
| 366 | πιέτες     | 1  | βεν.                     |
| 367 | πιλάφι     | 2  | τουρκ.                   |
| 368 | πίπα       | 1  | ιταλ.                    |
| 369 | πιστόλι    | 5  | μσν. <ιταλ.              |
| 370 | πιτσιρίκι  | 7  | ιταλ.                    |
| 371 | πιτσούνι   | 4  | ιταλ.                    |
| 372 | πλάκα      | 1  | γαλλ.                    |
| 373 | πλασάρω    | 1  | γαλλ.                    |
| 374 | πόζα       | 6  | ιταλ.                    |
| 375 | πόκερ      | 2  | αγγλ.                    |
| 376 | πολιτςμάν  | 10 | αγγλ.                    |
| 377 | ποντάρω    | 2  | ιταλ.                    |
| 378 | πορτοφόλι  | 1  | ιταλ.                    |
| 379 | πόστο      | 1  | ιταλ.                    |
| 380 | πούδρα     | 1  | γαλλ.                    |
| 381 | πούντα     | 1  | ιταλ.                    |
| 382 | πουρμπουάρ | 1  | γαλλ.                    |
| 383 | πρέζα      | 12 | ιταλ.                    |
| 384 | ραβαΐσι    | 1  | τουρκ.;                  |
| 385 | ράδιο      | 1  | (Τρ.) γαλλ., (Μμ.) αγγλ. |

|     |              |    |                            |
|-----|--------------|----|----------------------------|
| 386 | ρακή         | 1  | τουρκ.                     |
| 387 | ραμαζάνι     | 1  | τουρκ.                     |
| 388 | ραντεβού     | 9  | γαλλ.                      |
| 389 | ρασκέτα      | 1  | ιταλ.                      |
| 390 | ραστ         | 2  | τουρκ.;/αραβ.;             |
| 391 | ράτσα        | 1  | ιταλ.                      |
| 392 | ρέγκα        | 1  | βεν.                       |
| 393 | ρεζέρβα      | 4  | ιταλ.                      |
| 394 | ρεζίλι       | 3  | τουρκ.                     |
| 395 | ρεκόρ        | 1  | γαλλ.                      |
| 396 | ρέμπελος     | 1  | μσν. <βεν.                 |
| 397 | ρεμπέτης     | 11 | (Τρ.) σλαβ., (Μπ.) τουρκ.; |
| 398 | ρέντα        | 1  | μσν. <γαλλ.                |
| 399 | ρέστα        | 9  | ιταλ.                      |
| 400 | ρεφάρω       | 2  | ιταλ.                      |
| 401 | ρολίνα       | 1  | ;                          |
| 402 | ρομάντζο     | 9  | ιταλ.                      |
| 403 | ρόμπα        | 1  | ιταλ.                      |
| 404 | ρουλέτα      | 1  | γαλλ.                      |
| 405 | ρουμάνι      | 1  | τουρκ.                     |
| 406 | ρούμπα       | 1  | (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) αγγλ.   |
| 407 | ρουμπίνι     | 3  | ιταλ.                      |
| 408 | ρούχα        | 4  | μσν. <σλαβ.                |
| 409 | σακουλεύομαι | 3  | τουρκ.                     |
| 410 | σάλα         | 1  | τουρκ.                     |
| 411 | σαλόνι       | 3  | ιταλ.                      |
| 412 | σαλπάρω      | 1  | ιταλ.                      |
| 413 | σάλτσα       | 1  | ιταλ.                      |
| 414 | σαματάς      | 1  | τουρκ.                     |
| 415 | σαμπάνια     | 4  | γαλλ.                      |
| 416 | σαμπάχ       | 3  | τουρκ.;/αραβ.;             |
| 417 | σάνο         | 1  | ;                          |
| 418 | σαντούρι     | 8  | τουρκ.                     |
| 419 | σαξόφωνο     | 1  | γαλλ.                      |
| 420 | σαράι        | 3  | μσν. <τουρκ.               |
| 421 | σαρδέλα      | 2  | μσν. <ιταλ.                |
| 422 | σαρμάκο      | 1  | ιταλ.                      |
| 423 | σβέλτος      | 1  | ιταλ.                      |
| 424 | σεβιόρουμ    | 1  | τουρκ.                     |

|     |                |    |                          |
|-----|----------------|----|--------------------------|
| 425 | σεβντάς        | 59 | τουρκ.                   |
| 426 | σεΐχης         | 1  | τουρκ.                   |
| 427 | σεκλέτι        | 4  | τουρκ.                   |
| 428 | σελέμης        | 3  | τουρκ.                   |
| 429 | σενιορίτα      | 2  | ισπ.                     |
| 430 | σεργιάνι       | 7  | τουρκ.                   |
| 431 | σερέτης        | 7  | τουρκ.                   |
| 432 | σερσέ λα φαμ   | 1  | γαλλ.                    |
| 433 | σία            | 1  | (Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ.  |
| 434 | σιναϊνά        | 1  | τουρκ.                   |
| 435 | σινεμά         | 1  | γαλλ.                    |
| 436 | σιρίτι         | 1  | τουρκ.                   |
| 437 | σιρμαγιά       | 1  | τουρκ.                   |
| 438 | σιρφ           | 1  | τουρκ.;/αραβ.;           |
| 439 | σκαλέτα        | 1  | ιταλ.                    |
| 440 | σκαρπίνι       | 2  | ιταλ.                    |
| 441 | σκέρτσο        | 38 | ιταλ.                    |
| 442 | σκούνα         | 1  | ιταλ.                    |
| 443 | σκούφος        | 1  | μσν. <ιταλ.              |
| 444 | σμπάραλια      | 2  | ιταλ.                    |
| 445 | σοϊλέτμε μπενή | 1  | τουρκ.                   |
| 446 | σοκάκι         | 10 | τουρκ.                   |
| 447 | σοκολάτα       | 1  | ιταλ.                    |
| 448 | σορολόπ        | 1  | τουρκ.                   |
| 449 | σορόπι         | 1  | μσν. <ιταλ.              |
| 450 | σουλτάνα       | 7  | μσν. <τουρκ.             |
| 451 | σουρμελής      | 1  | τουρκ.                   |
| 452 | σουρουκλεμές   | 1  | τουρκ.                   |
| 453 | σουτιέν        | 2  | γαλλ.                    |
| 454 | σοφέρ          | 5  | γαλλ.                    |
| 455 | σπάγκος        | 1  | μσν. <ιταλ.              |
| 456 | σπαχάνη        | 1  | τουρκ.; / περσ.;         |
| 457 | στόκολο        | 1  | αγγλ.                    |
| 458 | στραπάτσο      | 3  | ιταλ.                    |
| 459 | ταγάρι         | 3  | μσν. <ελνστ.;; / τουρκ.; |
| 460 | τακούνι        | 3  | ιταλ.                    |
| 461 | τάλιρο         | 11 | ιταλ. /βεν.              |
| 462 | ταμπλάς        | 1  | τουρκ.                   |
| 463 | ταμπού         | 2  | αγγλ.                    |

|     |              |    |                               |
|-----|--------------|----|-------------------------------|
| 464 | ταξί         | 1  | γαλλ.                         |
| 465 | ταξίμι       | 1  | τουρκ.                        |
| 466 | ταραμοσαλάτα | 1  | τουρκ.                        |
| 467 | τεζάχι       | 1  | τουρκ.                        |
| 468 | τεκέες       | 34 | τουρκ.                        |
| 469 | τέλι         | 3  | τουρκ.                        |
| 470 | τεμπέλης     | 4  | τουρκ.                        |
| 471 | τενόρο       | 1  | ιταλ.                         |
| 472 | τέντα        | 1  | ιταλ.                         |
| 473 | τερτίπι      | 3  | τουρκ.                        |
| 474 | τέρτσος      | 1  | ιταλ.                         |
| 475 | τεφτέρι      | 1  | τουρκ.                        |
| 476 | τζαμί        | 2  | τουρκ.                        |
| 477 | τζάμι        | 2  | τουρκ.                        |
| 478 | τζάμπα       | 6  | τουρκ.                        |
| 479 | τζαρές       | 1  | τουρκ.                        |
| 480 | τζέδες       | 1  | τουρκ.                        |
| 481 | τζέντλεμαν   | 1  | αγγλ.                         |
| 482 | τζιβαέρι     | 2  | τουρκ.                        |
| 483 | τζιμάνι      | 2  | αγγλ.                         |
| 484 | τζόγος       | 2  | βεν.                          |
| 485 | τζούρα       | 4  | μσν.; /τουρκ.;                |
| 486 | τιμόνι       | 6  | μσν. <βεν.                    |
| 487 | τομπουρλίκια | 3  | τουρκ.                        |
| 488 | τουαλέτα     | 1  | γαλλ.                         |
| 489 | τουμπάρω     | 7  | ιταλ.                         |
| 490 | τουμπεκί     | 4  | τουρκ.                        |
| 491 | τουπέ        | 2  | γαλλ.                         |
| 492 | τουραλάινα   | 1  | τουρκ.                        |
| 493 | τουρανάκια   | 1  | τουρκ.                        |
| 494 | τουρελιό     | 1  | τουρκ.                        |
| 495 | τουρενέ      | 1  | τουρκ.                        |
| 496 | τουρνανά     | 1  | τουρκ.                        |
| 497 | τραγιάσκα    | 3  | ρουμ.                         |
| 498 | τράκα        | 5  | ιταλ.                         |
| 499 | τράπουλα     | 3  | ιταλ.                         |
| 500 | τράτα        | 7  | (Τρ.) βεν., (Μπ.) μσν. <ιταλ. |
| 501 | τσακίρης     | 4  | τουρκ.                        |
| 502 | τσαμπουκάς   | 1  | τουρκ.                        |

|     |                    |     |                               |
|-----|--------------------|-----|-------------------------------|
| 503 | τσάντα             | 6   | τουρκ.                        |
| 504 | τσαντίλα           | 4   | τουρκ.                        |
| 505 | τσαντίρι           | 6   | τουρκ.                        |
| 506 | τσαπράζι           | 1   | τουρκ.                        |
| 507 | τσαρδάκι           | 13  | τουρκ.                        |
| 508 | τσάρκα             | 12  | τουρκ.                        |
| 509 | τσαχπίνης          | 109 | τουρκ.                        |
| 510 | τσεκ               | 1   | αγγλ.                         |
| 511 | τσέλιγκας          | 2   | σλαβ.                         |
| 512 | τσεμπέρι           | 2   | τουρκ.                        |
| 513 | τσέπη              | 4   | τουρκ.                        |
| 514 | τσέρι              | 1   | αγγλ.                         |
| 515 | Τσερκέζα           | 1   | ρωσ.                          |
| 516 | τσιγάρο            | 2   | (Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ.       |
| 517 | τσιγγούνης         | 3   | τουρκ.                        |
| 518 | τσίκια             | 3   | ισπ.                          |
| 519 | τσίλια             | 5   | ιταλ.                         |
| 520 | τσίλικος           | 1   | τουρκ.                        |
| 521 | τσίμπι ρίμπι γιάλα | 1   | τουρκ.                        |
| 522 | τσιμπούκι          | 11  | τουρκ.                        |
| 523 | τσιφτετέλι         | 14  | τουρκ.                        |
| 524 | τσόκαρο            | 4   | (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) μsn. <βεν. |
| 525 | τσόντα             | 1   | βεν.                          |
| 526 | τσουβάλι           | 2   | τουρκ.                        |
| 527 | τσουκάλι           | 1   | μsn. <ιταλ.                   |
| 528 | τσούπρα            | 2   | αλβ.                          |
| 529 | φάκα               | 1   | τουρκ.                        |
| 530 | φάμπρικα           | 2   | ιταλ.                         |
| 531 | φάντης             | 3   | ιταλ.                         |
| 532 | φαράσι             | 1   | τουρκ.                        |
| 533 | φασαρία            | 1   | ιταλ.                         |
| 534 | φάτσα              | 1   | ιταλ.                         |
| 535 | φελάχα             | 3   | τουρκ.                        |
| 536 | φεραχνάκ           | 1   | τουρκ./αραβ.;                 |
| 537 | φερετζές           | 2   | μsn. <τουρκ.                  |
| 538 | φερμάρω            | 1   | ιταλ.                         |
| 539 | φέσι               | 1   | τουρκ.                        |
| 540 | φιγούρα            | 15  | ιταλ.                         |
| 541 | φιέστα             | 1   | ιταλ./ισπ.                    |

|     |           |    |                               |
|-----|-----------|----|-------------------------------|
| 542 | φίλντισι  | 1  | τουρκ.                        |
| 543 | φινάλε    | 2  | ιταλ.                         |
| 544 | φίνος     | 72 | ιταλ.                         |
| 545 | φιρίκι    | 1  | τουρκ.                        |
| 546 | φλιτζάνι  | 3  | τουρκ.                        |
| 547 | φλόκος    | 1  | μσν. <ιταλ.                   |
| 548 | φουκαράς  | 7  | τουρκ.                        |
| 549 | φουλάρι   | 1  | γαλλ.                         |
| 550 | φουμάρω   | 50 | ιταλ.                         |
| 551 | φουντάρω  | 1  | ιταλ.                         |
| 552 | φούρια    | 2  | μσν. <ιταλ.                   |
| 553 | φουρτούνα | 4  | μσν. <βεν.                    |
| 554 | φούστα    | 3  | (Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ.       |
| 555 | φουστάνι  | 6  | μσν. <(Τρ.) βεν., (Μπ.) ιταλ. |
| 556 | φουφού    | 1  | (Τρ.) ιταλ., (Μπ.) τουρκ.     |
| 557 | φράγκο    | 13 | ιταλ.                         |
| 558 | Φραντζέζα | 1  | γαλλ.                         |
| 559 | φραντζόλα | 2  | τουρκ.                        |
| 560 | φράουλα   | 1  | μσν. <ιταλ.                   |
| 561 | φρατέλι   | 1  | ιταλ.                         |
| 562 | φρένο     | 4  | ιταλ.                         |
| 563 | φρέσκο    | 3  | ιταλ.                         |
| 564 | φρούτο    | 1  | ιταλ.                         |
| 565 | χαβάγια   | 1  | αγγλ.                         |
| 566 | χαβάνι    | 1  | τουρκ.                        |
| 567 | χαβάς     | 1  | τουρκ.                        |
| 568 | χαβιάρι   | 2  | μσν. <τουρκ.                  |
| 569 | χαϊρι     | 1  | τουρκ.                        |
| 570 | χαλάλι    | 2  | τουρκ.                        |
| 571 | χαλί      | 3  | τουρκ.                        |
| 572 | χάλι      | 7  | τουρκ.                        |
| 573 | χαμάμ     | 2  | τουρκ.                        |
| 574 | χαμπάρι   | 11 | τουρκ.                        |
| 575 | χάνι      | 1  | τουρκ.                        |
| 576 | χανούμ    | 14 | τουρκ.                        |
| 577 | χάντρα    | 3  | μσν. <αραβ.;                  |
| 578 | χάπι      | 1  | τουρκ.                        |
| 579 | χαρακίρι  | 1  | αγγλ.                         |
| 580 | χαράμι    | 3  | τουρκ.                        |

|     |            |    |               |
|-----|------------|----|---------------|
| 581 | χαρέμι     | 9  | τουρκ.        |
| 582 | χαρμάνης   | 8  | τουρκ.        |
| 583 | χασάπης    | 24 | τουρκ.        |
| 584 | χάσικος    | 1  | τουρκ.        |
| 585 | χασίσι     | 31 | τουρκ.        |
| 586 | χαστούκι   | 1  | ;             |
| 587 | χατίρι     | 13 | τουρκ.        |
| 588 | χιτζάζ     | 2  | τουρκ./αραβ.; |
| 589 | χιτζαζκιάρ | 1  | τουρκ./αραβ.; |
| 590 | χότζας     | 1  | τουρκ.        |
| 591 | χουβαρντάς | 11 | τουρκ.        |
| 592 | χουρμαδιά  | 1  | μσν. <τουρκ.  |
| 593 | ώπα        | 5  | τουρκ.        |
| 594 | ώπλες      | 17 | τουρκ.        |

### Πίνακας 3: Όλοι οι δάνειοι τύποι του σώματος κειμένων

|    |             |
|----|-------------|
| 1  | αβάντα      |
| 2  | αβανταδόροι |
| 3  | αβαντάρει   |
| 4  | αβαρία      |
| 5  | αβέρτα      |
| 6  | αγάδες      |
| 7  | άιντε       |
| 8  | αλά         |
| 9  | αλάννα      |
| 10 | αλάνη       |
| 11 | αλάνης      |
| 12 | αλάνι       |
| 13 | αλάνια      |
| 14 | αλανιάρα    |
| 15 | αλανιάρη    |
| 16 | αλανιάρης   |
| 17 | αλανιάρικα  |
| 18 | αλάνικο     |
| 19 | αλάνισσα    |
| 20 | αλατζαδένια |
| 21 | αλκοολικό   |
| 22 | άλμπουρα    |
| 23 | αμάν        |
| 24 | αμανέ       |
| 25 | αμανέδες    |
| 26 | αμολάει     |
| 27 | αμολάνε     |
| 28 | αμόληκες    |
| 29 | αμόλησε     |
| 30 | αμολήσεις   |
| 31 | αμόλησες    |
| 32 | αμολήσω     |
| 33 | αμολούσε    |
| 34 | αμολούσες   |
| 35 | αμόρε       |
| 36 | αμπάρια     |
| 37 | ανφάν γκατέ |
| 38 | απάχικο     |
| 39 | απάχισσα    |
| 40 | αραμπά      |

|    |              |
|----|--------------|
| 41 | αραμπατζή    |
| 42 | αραμπιέν     |
| 43 | αραντεβού    |
| 44 | αργελέδες    |
| 45 | αργιλέ       |
| 46 | αργιλέδες    |
| 47 | αργιλές      |
| 48 | αρκά         |
| 49 | αρκουδόμαγκα |
| 50 | αρόδου       |
| 51 | αρχοντόμαγκα |
| 52 | ασανσέρ      |
| 53 | ασίκη        |
| 54 | ασίκηδες     |
| 55 | ασίκης       |
| 56 | ασίκικα      |
| 57 | ασίκικο      |
| 58 | ασίκικος     |
| 59 | ασίκισσα     |
| 60 | ασικλίκι     |
| 61 | ασκέρι       |
| 62 | άσο          |
| 63 | άσοι         |
| 64 | άσος         |
| 65 | άσους        |
| 66 | ατζέμικα     |
| 67 | ατζουράκι    |
| 68 | άχτι         |
| 69 | βαγόνι       |
| 70 | βαγόνια      |
| 71 | βái          |
| 72 | βανίλια      |
| 73 | βάρδα        |
| 74 | βαρόνα       |
| 75 | βαχ          |
| 76 | βεδουίνα     |
| 77 | βεζίρη       |
| 78 | βέλο         |
| 79 | βέρα         |
| 80 | βέρες        |



|     |               |
|-----|---------------|
| 81  | βερεσέ        |
| 82  | βιδάνι        |
| 83  | βιδάνια       |
| 84  | βίλα          |
| 85  | βιλαέτια      |
| 86  | βιόλα         |
| 87  | βιολί         |
| 88  | βιολιά        |
| 89  | βίρα          |
| 90  | βιράrouμε     |
| 91  | βιτρίνα       |
| 92  | βιτριόλι      |
| 93  | βλαμάκια      |
| 94  | βλάμη         |
| 95  | βλάμηδες      |
| 96  | βλάμισσα      |
| 97  | βόλτα         |
| 98  | βόλτες        |
| 99  | βουρ          |
| 100 | γαλέτα        |
| 101 | γαλιάντρα     |
| 102 | γαλιφιές      |
| 103 | γάμπα         |
| 104 | γάμπες        |
| 105 | γαμπίτσα      |
| 106 | γαντζώσεις    |
| 107 | γάντι         |
| 108 | γελεκάκι      |
| 109 | για λελ       |
| 110 | γιαβάζ        |
| 111 | γιαβάσικες    |
| 112 | γιαβουκλού    |
| 113 | γιαβουκλούδες |
| 114 | γιαβουκλούς   |
| 115 | γιαβρί        |
| 116 | γιαβρούμ      |
| 117 | γιαίντε(ς)    |
| 118 | γιάλα         |
| 119 | γιαλέλ        |
| 120 | γιαλελέλι     |
| 121 | γιαπιά        |
| 122 | γιαρ          |
| 123 | γιαραμπίμ     |

|     |                |
|-----|----------------|
| 124 | γιαρέ          |
| 125 | γιαρέδες       |
| 126 | γιασεμί        |
| 127 | γιαχαβάχ       |
| 128 | γιαχαμπί       |
| 129 | γιες           |
| 130 | γινάτι         |
| 131 | γινάτια        |
| 132 | γιούργια       |
| 133 | γιούσες        |
| 134 | γκαρσόν        |
| 135 | γκαρσόνα       |
| 136 | γκαρσονάκι     |
| 137 | γκαρσόνι       |
| 138 | γκέμια         |
| 139 | γκιαούρηδες    |
| 140 | γκίνια         |
| 141 | γκιουλέ ολσούν |
| 142 | γκλάβα         |
| 143 | γκλοπ          |
| 144 | γκόμενα        |
| 145 | γκόμενας       |
| 146 | γκόμενες       |
| 147 | γκόμενους      |
| 148 | γκόμινες       |
| 149 | γκραν          |
| 150 | γκραντ         |
| 151 | γκρενά         |
| 152 | γκρίνια        |
| 153 | γκρινιάζει     |
| 154 | γκρινιάζεις    |
| 155 | γκρινιάρα      |
| 156 | γκρινιάρη      |
| 157 | γκρινιάρης     |
| 158 | γκρινιάρικο    |
| 159 | γκρίνιες       |
| 160 | γλέντα         |
| 161 | γλεντάγατε     |
| 162 | γλένταγες      |
| 163 | γλεντάει       |
| 164 | γλεντάκια      |
| 165 | γλεντάμε       |
| 166 | γλεντάνε       |

|     |               |
|-----|---------------|
| 167 | γλεντάς       |
| 168 | γλεντάτε      |
| 169 | γλεντάω       |
| 170 | γλεντήσατε    |
| 171 | γλέντησε      |
| 172 | γλεντήσεις    |
| 173 | γλέντησες     |
| 174 | γλεντήσουμε   |
| 175 | γλεντήστε     |
| 176 | γλεντήσω      |
| 177 | γλέντι        |
| 178 | γλέντια       |
| 179 | γλεντούμε     |
| 180 | γλεντούν      |
| 181 | γλεντούνε     |
| 182 | γλεντούσα     |
| 183 | γλεντούσαμε   |
| 184 | γλεντούσες    |
| 185 | γλεντώ        |
| 186 | γλυκοεγλένησα |
| 187 | γόβα          |
| 188 | γοβάκι        |
| 189 | γοβάκια       |
| 190 | γούρι         |
| 191 | γούστα        |
| 192 | γουστάραν     |
| 193 | γουστάρανε    |
| 194 | γουστάρει     |
| 195 | γουστάρεις    |
| 196 | γουστάρησες   |
| 197 | γουστάριζες   |
| 198 | γουστάρουμε   |
| 199 | γουστάρουν    |
| 200 | γουστάρω      |
| 201 | γούστο        |
| 202 | γραβάτα       |
| 203 | γρουσούζη     |
| 204 | δερβισάδες    |
| 205 | δερβισάκι     |
| 206 | δερβίση       |
| 207 | δερβίσης      |
| 208 | δερβίσια      |
| 209 | διπλοπενιά    |

|     |                     |
|-----|---------------------|
| 210 | διπλοπενιές         |
| 211 | δολάρια             |
| 212 | εβίβα               |
| 213 | έγια μόλα έγια λέσα |
| 214 | εγλεντάμε           |
| 215 | εγλεντζές           |
| 216 | εγλεντούσα          |
| 217 | εγουστάρει          |
| 218 | εγουστάρησα         |
| 219 | εμπατήρησα          |
| 220 | εξεμπουκάρω         |
| 221 | έξτρα               |
| 222 | εφούμαρες           |
| 223 | εφουμέρναμε         |
| 224 | εφουμέρνανε         |
| 225 | εφουντάρισε         |
| 226 | ζακέτο              |
| 227 | ζαράρια             |
| 228 | ζεϊμπεκάκι          |
| 229 | ζεϊμπεκάνο          |
| 230 | ζεϊμπεκιά           |
| 231 | ζεϊμπέκικο          |
| 232 | ζεϊμπί              |
| 233 | ζιμπουλένια         |
| 234 | ζόρι                |
| 235 | ζόρικα              |
| 236 | ζόρικες             |
| 237 | ζόρικο              |
| 238 | ζόρικός             |
| 239 | ζοριλίκι            |
| 240 | ζοριλίκια           |
| 241 | ζόρισε              |
| 242 | ζούγκλα             |
| 243 | ζουρνάδες           |
| 244 | καβγά               |
| 245 | καβγαδάκια          |
| 246 | καβγάδες            |
| 247 | καβγάς              |
| 248 | καβγατζής           |
| 249 | καβουρδισμένα       |
| 250 | καζανάκι            |
| 251 | καζάνι              |
| 252 | καϊκι               |

|     |                |
|-----|----------------|
| 253 | καϊκία         |
| 254 | καϊκιού        |
| 255 | καλαμπαλίκι    |
| 256 | καλαμπόκια     |
| 257 | καλαμπουρίζουν |
| 258 | καλάρει        |
| 259 | κάλτσα         |
| 260 | καλτσάκι       |
| 261 | κάλτσες        |
| 262 | καλφάδες       |
| 263 | κάμα           |
| 264 | καμαριέρα      |
| 265 | κάμες          |
| 266 | καμπαρέ        |
| 267 | καμτσίκι       |
| 268 | καναρίνι       |
| 269 | καντάδες       |
| 270 | κανταδίτσα     |
| 271 | καντάρι        |
| 272 | καντίνι        |
| 273 | καπελάκι       |
| 274 | καπέλο         |
| 275 | καπρίτσια      |
| 276 | καπριτσιόζα    |
| 277 | καπριτσιόζες   |
| 278 | καραβάνι       |
| 279 | καραβανιού     |
| 280 | καραγιαγκίνι   |
| 281 | καραμπόλα      |
| 282 | καραντουζένι   |
| 283 | καρασεβντά     |
| 284 | καρασεβντάδες  |
| 285 | κάργα          |
| 286 | καρίπ          |
| 287 | καρπαζιές      |
| 288 | καρπούζι       |
| 289 | καρσιλαμά      |
| 290 | κατιφένιο      |
| 291 | κατσαμπροκάκι  |
| 292 | καφάσι         |
| 293 | καφάσια        |
| 294 | καφέ           |
| 295 | καφέ αμάν      |

|     |                 |
|-----|-----------------|
| 296 | καφέ σαντάν     |
| 297 | κεφάκι          |
| 298 | κεφάκια         |
| 299 | κέφι            |
| 300 | κεφιών          |
| 301 | κεφτέδες        |
| 302 | κεχριμπαρένια   |
| 303 | κισμέτι         |
| 304 | κλάξον          |
| 305 | κλαρίνα         |
| 306 | κλούβια         |
| 307 | κόζαρα          |
| 308 | κοκαΐνες        |
| 309 | κοκαΐνη         |
| 310 | κοκαϊνοπότης    |
| 311 | κοκόνα          |
| 312 | κοκορέτσι       |
| 313 | κολάρο          |
| 314 | κολατσίζεις     |
| 315 | κολατσίσω       |
| 316 | κολντεμίρι      |
| 317 | κόλπα           |
| 318 | κολπαδόρα       |
| 319 | κολπάκια        |
| 320 | κολπατζού       |
| 321 | κόλπο           |
| 322 | κομπινεζόν      |
| 323 | κονάκι          |
| 324 | κόντισσα        |
| 325 | κόντρα          |
| 326 | κοντραμπατζήδες |
| 327 | κορδελάκια      |
| 328 | κορδελίτσα      |
| 329 | κορσέ           |
| 330 | κορτάκηδες      |
| 331 | κοστούμια       |
| 332 | κουβαρντάδες    |
| 333 | κουβαρνταλίκι   |
| 334 | κουβαρντάς      |
| 335 | κουβάς          |
| 336 | κουβέρτες       |
| 337 | κουζίνα         |
| 338 | κούζουμ         |

|     |              |
|-----|--------------|
| 339 | κούκλα       |
| 340 | κουκλάκι     |
| 341 | κουκλάρια    |
| 342 | κούκλες      |
| 343 | κουκλί       |
| 344 | κουκλίτσα    |
| 345 | κουκλίτσες   |
| 346 | κουκούλα     |
| 347 | κουμαντάρεις |
| 348 | κουμάντο     |
| 349 | κουμπιρά     |
| 350 | κουμπάρα     |
| 351 | κουμπάρος    |
| 352 | κουμπούρι    |
| 353 | κουπέ        |
| 354 | κουρμπάν     |
| 355 | κουρμπέτι    |
| 356 | κουρνάζα     |
| 357 | κουρνάζε     |
| 358 | κουρνάζος    |
| 359 | κούρσες      |
| 360 | κουρσίτσα    |
| 361 | κουσουμάρες  |
| 362 | κουσουμάρον  |
| 363 | κουστουμιά   |
| 364 | κραγιόνι     |
| 365 | κρέμα        |
| 366 | λαμπαδόροι   |
| 367 | λατέρνα      |
| 368 | λεβέντες     |
| 369 | λεβέντη      |
| 370 | λεβέντης     |
| 371 | λεβεντιά     |
| 372 | λεβεντιές    |
| 373 | λελέ         |
| 374 | λεμές        |
| 375 | λικέρ        |
| 376 | λιλιά        |
| 377 | λιμά         |
| 378 | λίρες        |
| 379 | λούκια       |
| 380 | λουκουμάδες  |
| 381 | λουκούμι     |

|     |            |
|-----|------------|
| 382 | λουλά      |
| 383 | λουλάδες   |
| 384 | λουλάς     |
| 385 | λούσα      |
| 386 | μαβιλί     |
| 387 | μαγιό      |
| 388 | μάγκα      |
| 389 | μαγκάκι    |
| 390 | μαγκάκια   |
| 391 | μάγκας     |
| 392 | μάγκες     |
| 393 | μαγκιά     |
| 394 | μαγκιές    |
| 395 | μάγκικα    |
| 396 | μάγκικο    |
| 397 | μαγκιόρα   |
| 398 | μαγκιόρισα |
| 399 | μαγκιόροι  |
| 400 | μαγκιόρος  |
| 401 | μάγκισσα   |
| 402 | μαγκίτη    |
| 403 | μαγκίτης   |
| 404 | μαγκίτισσα |
| 405 | μαγκούφα   |
| 406 | μακαρόνια  |
| 407 | μακαρουνάς |
| 408 | μαναβάκι   |
| 409 | μαναβάκια  |
| 410 | μαναβάκος  |
| 411 | μανάβη     |
| 412 | μανάβηδες  |
| 413 | μανάβης    |
| 414 | μανάβισσα  |
| 415 | μανές      |
| 416 | μάνι μάνι  |
| 417 | μαντάρα    |
| 418 | μανταρινάς |
| 419 | μαντό      |
| 420 | μάπ(π)α    |
| 421 | μάπ(π)ες   |
| 422 | μαράζι     |
| 423 | μαραζώνεις |
| 424 | μαραζώνω   |

|     |                |
|-----|----------------|
| 425 | μαράζωσες      |
| 426 | μαραζώσουν     |
| 427 | μαργιόλα       |
| 428 | μαργιολιές     |
| 429 | μάρκα          |
| 430 | μαρμελάδα      |
| 431 | μασάτι         |
| 432 | μάσκα          |
| 433 | μασούρι        |
| 434 | μασουρίζει     |
| 435 | μαστούρα       |
| 436 | μαστούρας      |
| 437 | μαστούρες      |
| 438 | μαστούρης      |
| 439 | μαστούρια      |
| 440 | μαστουριάζει   |
| 441 | μαστουριάζω    |
| 442 | μαστούριασα    |
| 443 | μαστουριάσανε  |
| 444 | μαστουριάσεις  |
| 445 | μαστούριασες   |
| 446 | μαστουριάσουμε |
| 447 | μαστουριάσουν  |
| 448 | μαστουριάσω    |
| 449 | μαστουρλίκι    |
| 450 | μαστουρλούκι   |
| 451 | μαστουρωθούμε  |
| 452 | μαστουρωθώ     |
| 453 | μαστουρωμένοι  |
| 454 | μαστουρώσω     |
| 455 | μαστραπάς      |
| 456 | ματσάκια       |
| 457 | ματσαράγκα     |
| 458 | ματσαράγκες    |
| 459 | μαχαλά         |
| 460 | μαχαλόμαγκα    |
| 461 | μαχαλόμαγκας   |
| 462 | μαχαραγιάς     |
| 463 | μαχμούρης      |
| 464 | μαχμούρικα     |
| 465 | μαχμούρικο     |
| 466 | μεζέ           |
| 467 | μεζεδάκι       |

|     |               |
|-----|---------------|
| 468 | μεζέδες       |
| 469 | μεζεκλής      |
| 470 | μεζές         |
| 471 | μεμέτη        |
| 472 | μενεξέ        |
| 473 | μέντιουμ      |
| 474 | μεράκι        |
| 475 | μεράκια       |
| 476 | μερακλή       |
| 477 | μερακλήδες    |
| 478 | μερακλής      |
| 479 | μερακλίδικα   |
| 480 | μερακλού      |
| 481 | μερακλωθώ     |
| 482 | μινόρε        |
| 483 | Μισίρι        |
| 484 | μόδα          |
| 485 | μόδας         |
| 486 | μοδίστρα      |
| 487 | μοδιστράκι    |
| 488 | μοδιστρούλα   |
| 489 | μοδιστρούλες  |
| 490 | μόλα          |
| 491 | μοντέρνα      |
| 492 | μοντέρνες     |
| 493 | μοντέρνο      |
| 494 | μοντέρνος     |
| 495 | μορτάκι       |
| 496 | μόρτη         |
| 497 | μόρτης        |
| 498 | μορτιά        |
| 499 | μόρτικα       |
| 500 | μόρτικια      |
| 501 | μόρτισσα      |
| 502 | μούρη         |
| 503 | μουσαφίρη     |
| 504 | μούτρα        |
| 505 | μπαγάσηδες    |
| 506 | μπαγιαντέρα   |
| 507 | μπαγιόκο      |
| 508 | μπαγλαμά      |
| 509 | μπαγλαμαδάκι  |
| 510 | μπαγλαμαδάκια |

|     |                |
|-----|----------------|
| 511 | μπαγλαμάδες    |
| 512 | μπαγλαμάς      |
| 513 | μπακάλη        |
| 514 | μπακάλης       |
| 515 | μπακαρά        |
| 516 | μπαλαμούτι     |
| 517 | μπαλκόνι       |
| 518 | μπαμπέσα       |
| 519 | μπαμπέσας      |
| 520 | μπαμπέση       |
| 521 | μπαμπέσης      |
| 522 | μπαμπεσιά      |
| 523 | μπαμπεσιές     |
| 524 | μπαμπέσικα     |
| 525 | μπανγκανότα    |
| 526 | μπάνια         |
| 527 | μπανίζει       |
| 528 | μπανίζεις      |
| 529 | μπανίζω        |
| 530 | μπάνιο         |
| 531 | μπάνισα        |
| 532 | μπάνισε        |
| 533 | μπάντα         |
| 534 | μπαζέ          |
| 535 | μπαρκάρανε     |
| 536 | μπαρκάρω       |
| 537 | μπάρμπας       |
| 538 | μπαρμπεράκι    |
| 539 | μπαρμπέρη      |
| 540 | μπαρμπουνάκι   |
| 541 | μπαρμπουνάκια  |
| 542 | μπαρμπουνάρα   |
| 543 | μπαρμπούνι     |
| 544 | μπαρμπούνια    |
| 545 | μπαρμπουτατζής |
| 546 | μπαρμπουτήδες  |
| 547 | μπαρμπούτι     |
| 548 | μπαस्कίνες     |
| 549 | μπαστούνια     |
| 550 | μπάτης         |
| 551 | μπατιράκι      |
| 552 | μπατίρη        |
| 553 | μπατιρήμα      |

|     |                               |
|-----|-------------------------------|
| 554 | μπατιρήματα                   |
| 555 | μπατίρης                      |
| 556 | μπατίρω                       |
| 557 | μπάτσοι                       |
| 558 | μπεγλέρια                     |
| 559 | μπέηδες                       |
| 560 | μπέι                          |
| 561 | μπέκρας                       |
| 562 | μπεκρή                        |
| 563 | μπεκρήδες                     |
| 564 | μπεκρής                       |
| 565 | μπεκροπίνεις                  |
| 566 | μπεκρουλιάζεις                |
| 567 | μπέκρω                        |
| 568 | μπελά                         |
| 569 | μπελάδες                      |
| 570 | μπελαλή                       |
| 571 | μπελαλής                      |
| 572 | μπελαλού                      |
| 573 | μπελάς                        |
| 574 | μπεμπέκα                      |
| 575 | μπερδένια                     |
| 576 | μπερμπάντευες                 |
| 577 | μπερμπαντέψουμε               |
| 578 | μπερμπάντη                    |
| 579 | μπερμπάντης                   |
| 580 | μπερμπάντικα                  |
| 581 | μπερμπάντισσα                 |
| 582 | μπέσα                         |
| 583 | μπετιρίνι                     |
| 584 | μπιζέλια                      |
| 585 | μπιζού                        |
| 586 | μπίντι                        |
| 587 | μπιρ όκα, ντολντούρ, μπιρ όκά |
| 588 | μπιρ ταμάμ                    |
| 589 | μπιρμπιλιά                    |
| 590 | μπιστόλα                      |
| 591 | μπλε                          |
| 592 | μπλοκ                         |
| 593 | μπλοκάρανε                    |
| 594 | μπλούζες                      |
| 595 | μπογαλάκι                     |

|     |                      |
|-----|----------------------|
| 596 | μπογιά               |
| 597 | μπογιατζή            |
| 598 | μπογιατισμένη        |
| 599 | μποέμικα             |
| 600 | μποέμικες            |
| 601 | μποέμικη             |
| 602 | μποέμικο             |
| 603 | μποέμικος            |
| 604 | μποέμισσα            |
| 605 | μπόι                 |
| 606 | μπόλικες             |
| 607 | μπολσεβίκα           |
| 608 | μπόμπα               |
| 609 | μπομπίνα             |
| 610 | μπόρα                |
| 611 | μπόρας               |
| 612 | μπόρες               |
| 613 | μπόσικα              |
| 614 | μποτέ                |
| 615 | μποτίλιες            |
| 616 | μπουγιουρντί         |
| 617 | μπούζι               |
| 618 | μπουζουκάκι          |
| 619 | μπουζουκάκια         |
| 620 | μπουζούκι            |
| 621 | μπουζουκιά           |
| 622 | μπουζούκια           |
| 623 | μπουζουκομπαγλαμάδες |
| 624 | μπουζούριασα         |
| 625 | μπουζουριέρα         |
| 626 | μπουκάλα             |
| 627 | μπουκάλι             |
| 628 | μπουκάλια            |
| 629 | μπουκάρω             |
| 630 | μπούκλες             |
| 631 | μπουλασιλίκι         |
| 632 | μπούνια              |
| 633 | μπουφετζής           |
| 634 | μπράβο               |
| 635 | μπράντ               |
| 636 | μπριγιαντίνη         |
| 637 | μπριζολίτσες         |
| 638 | μπρούτζινα           |

|     |                 |
|-----|-----------------|
| 639 | μπύρα           |
| 640 | μπύρες          |
| 641 | ναζάκι          |
| 642 | ναζάκια         |
| 643 | νάζι            |
| 644 | νάζια           |
| 645 | ναζιάρα         |
| 646 | ναζιάρες        |
| 647 | ναζού           |
| 648 | ναργελέ         |
| 649 | ναργιλέ         |
| 650 | νεβά            |
| 651 | νιαβέντ         |
| 652 | νίλα            |
| 653 | νισάφι          |
| 654 | νιτερέσα        |
| 655 | νότα            |
| 656 | νταβατζήδες     |
| 657 | νταβατζιλίκια   |
| 658 | νταγιαντά       |
| 659 | νταγιαντίσει    |
| 660 | νταγιαντώ       |
| 661 | νταήδες         |
| 662 | νταήδικα        |
| 663 | νταηλίζεις      |
| 664 | νταηλίκι        |
| 665 | νταηλίκια       |
| 666 | νταής           |
| 667 | νταλγκά         |
| 668 | νταλγκά         |
| 669 | νταλγκαδάκι     |
| 670 | νταλγκαδάκια    |
| 671 | νταλγκάδες      |
| 672 | νταλγκαδιάζουν  |
| 673 | νταλγκαδιάζουνε |
| 674 | νταλγκαδιάσουνε |
| 675 | νταλγκάς        |
| 676 | νταλγκά         |
| 677 | ντάμα           |
| 678 | νταμίρα         |
| 679 | νταμίρες        |
| 680 | νταμιτζάνα      |
| 681 | ντάνσινγκ       |

|     |                 |
|-----|-----------------|
| 682 | νταούλια        |
| 683 | νταρντάνα       |
| 684 | ντερβί          |
| 685 | ντερβισάδες     |
| 686 | ντερβισάκι      |
| 687 | ντερβισάκια     |
| 688 | ντερβίση        |
| 689 | ντερβίσηδες     |
| 690 | ντερβίσης       |
| 691 | ντερβίσια       |
| 692 | ντερβίσικα      |
| 693 | ντερβίσικο      |
| 694 | ντερβισόμαγκα   |
| 695 | ντερμπεντέρης   |
| 696 | ντερμπεντέρικα  |
| 697 | ντερμπεντέρικο  |
| 698 | ντερμπεντέρισσα |
| 699 | ντερτ(ι)λήδες   |
| 700 | ντέρτι          |
| 701 | ντέρτια         |
| 702 | ντερτιλίδικα    |
| 703 | ντέφι           |
| 704 | ντιβάνια        |
| 705 | ντομάτα         |
| 706 | ντοματάς        |
| 707 | ντόρτια         |
| 708 | ντουγρού        |
| 709 | ντουζένι        |
| 710 | ντουμάνι        |
| 711 | ντουμάνια       |
| 712 | ντουμπλέ        |
| 713 | ντουνιά         |
| 714 | ντουνιάς        |
| 715 | ντούρο          |
| 716 | ντουρσέκι       |
| 717 | ντουφέκι        |
| 718 | ξεκαλτσώθηκες   |
| 719 | ξεκάλτσωτη      |
| 720 | ξεμπουκάρω      |
| 721 | οκά             |
| 722 | οκάδες          |
| 723 | οκεί            |
| 724 | οντά            |

|     |                 |
|-----|-----------------|
| 725 | οντάδες         |
| 726 | οντουλάρεις     |
| 727 | οντουλασιόν     |
| 728 | ορεβουάρ        |
| 729 | ουζάκι          |
| 730 | ουζάκια         |
| 731 | ούζο            |
| 732 | ουίσκι          |
| 733 | ουσάκ           |
| 734 | ουτάκι          |
| 735 | ούτι            |
| 736 | πάγκο           |
| 737 | πάγκους         |
| 738 | παζάρι          |
| 739 | παλιογινάτια    |
| 740 | παλιομόρτισσα   |
| 741 | παλιοντουνιά    |
| 742 | παλιόρουχα      |
| 743 | παλιοτέντα      |
| 744 | παντζάρια       |
| 745 | πάντι           |
| 746 | παπάζι          |
| 747 | παπιόν          |
| 748 | παπουτσάκια     |
| 749 | παρά            |
| 750 | παραδάκι        |
| 751 | παραδάκια       |
| 752 | παραδες         |
| 753 | παραλή          |
| 754 | παραλήδες       |
| 755 | παραλής         |
| 756 | παρατσαχπίνεψες |
| 757 | παρέα           |
| 758 | παρεούλα        |
| 759 | παρλεβού        |
| 760 | παρντόν         |
| 761 | παρολί          |
| 762 | πάρτη           |
| 763 | πασά            |
| 764 | πασάδες         |
| 765 | πασάδικα        |
| 766 | πασαίρνεις      |
| 767 | πασάς           |



|     |               |
|-----|---------------|
| 768 | πασιέντζα     |
| 769 | πάσο          |
| 770 | παστουρμά     |
| 771 | παστουρμαδάκι |
| 772 | πατατάς       |
| 773 | πατάτες       |
| 774 | πατινάδα      |
| 775 | πένα          |
| 776 | πενιά         |
| 777 | πενιές        |
| 778 | πιάνα         |
| 779 | πιάτα         |
| 780 | πιάτο         |
| 781 | πιάτσα        |
| 782 | πιέτες        |
| 783 | πιλαφάς       |
| 784 | πιλάφι        |
| 785 | πίπα          |
| 786 | πιστόλι       |
| 787 | πιστολιές     |
| 788 | πιτσιρίκι     |
| 789 | πιτσιρίκια    |
| 790 | πιτσιρίκο     |
| 791 | πιτσιρίκος    |
| 792 | πιτσούνακι    |
| 793 | πλάκες        |
| 794 | πλασάρεις     |
| 795 | πόζα          |
| 796 | πόζες         |
| 797 | πόκα          |
| 798 | πόκερ         |
| 799 | πολισμάν      |
| 800 | πολιτςμάν     |
| 801 | πόλιτςμαν     |
| 802 | πολιτςμάνο    |
| 803 | πολιτςμάνοι   |
| 804 | πολιτςμάνος   |
| 805 | ποντάρει      |
| 806 | ποντάρεις     |
| 807 | πορτοφόλι     |
| 808 | πόστα         |
| 809 | πούντιασα     |
| 810 | πούντρα       |

|     |               |
|-----|---------------|
| 811 | πουρμπουάρ    |
| 812 | πρέζα         |
| 813 | πρεζάκηδες    |
| 814 | πρεζάκιας     |
| 815 | πρεζάρω       |
| 816 | πρωτομάγκισσα |
| 817 | ραβαΐσι       |
| 818 | ράδιο         |
| 819 | ρακή          |
| 820 | ραμαζανιού    |
| 821 | ραντεβού      |
| 822 | ρασκέτα       |
| 823 | ραστ          |
| 824 | ράτσα         |
| 825 | ρέγγες        |
| 826 | ρεζέρβα       |
| 827 | ρεζίλι        |
| 828 | ρεζιλίκια     |
| 829 | ρεκόρ         |
| 830 | ρεμπελεμένη   |
| 831 | ρεμπέτες      |
| 832 | ρεμπέτη       |
| 833 | ρεμπέτης      |
| 834 | ρεμπέτικη     |
| 835 | ρεμπέτικο     |
| 836 | ρέντα         |
| 837 | ρέστα         |
| 838 | ρεστάρησα     |
| 839 | ρέστον(ε)     |
| 840 | ρέστος        |
| 841 | ρεφάρω        |
| 842 | ρολίνας       |
| 843 | ρομάντζα      |
| 844 | ρομαντζάρεις  |
| 845 | ρομαντζάρω    |
| 846 | ρομάντζες     |
| 847 | ρομάντζο      |
| 848 | ρόμπες        |
| 849 | ρουλέτα       |
| 850 | ρουμάνια      |
| 851 | ρούμπα        |
| 852 | ρουμπίνι      |
| 853 | ρουμπινιά     |

|     |                   |
|-----|-------------------|
| 854 | ρούχα             |
| 855 | σακουλεύεσαι      |
| 856 | σακουλευτείς      |
| 857 | σακουλεύτηκα      |
| 858 | σάλα              |
| 859 | σάλες             |
| 860 | σαλονάκι          |
| 861 | σαλόνια           |
| 862 | σαλπάρουμε        |
| 863 | σάλτσα            |
| 864 | σαματάς           |
| 865 | σαμπάνια          |
| 866 | σαμπάνιες         |
| 867 | σαμπάχ            |
| 868 | σαμπαχαδάκι       |
| 869 | σάνο              |
| 870 | σαντουράκι        |
| 871 | σαντούρι          |
| 872 | σαντούρια         |
| 873 | σαξόφωνα          |
| 874 | σαράι             |
| 875 | σαρδέλα           |
| 876 | σαρμάκο           |
| 877 | σβέλτος           |
| 878 | σεβιόρουμ         |
| 879 | σεβντά            |
| 880 | σεβντάδες         |
| 881 | σεβνταλαντισμένος |
| 882 | σεβνταλή          |
| 883 | σεβνταλής         |
| 884 | σεβνταλίδικα      |
| 885 | σεβνταλού         |
| 886 | σεβντάς           |
| 887 | σεΐχη             |
| 888 | σεκλέτι           |
| 889 | σεκλέτια          |
| 890 | σελέμη            |
| 891 | σελέμηδες         |
| 892 | σελεμίξεις        |
| 893 | σενιορίτες        |
| 894 | σεργιάνι          |
| 895 | σερέτες           |
| 896 | σερέτη            |

|     |                    |
|-----|--------------------|
| 897 | σερέτης            |
| 898 | σερετλίκι          |
| 899 | σερσέ λα φαμ       |
| 900 | σία                |
| 901 | σικλέτι            |
| 902 | σικλετιστώ         |
| 903 | σιναιϊνά           |
| 904 | σινεμά             |
| 905 | σιριτάκια          |
| 906 | σιρμαγιά           |
| 907 | σιρφ               |
| 908 | σκαλέτα            |
| 909 | σκαρπινάκια        |
| 910 | σκέρτσα            |
| 911 | σκερτσάκια         |
| 912 | σκέρτσο            |
| 913 | σκερτσόζα          |
| 914 | σκερτσόζο          |
| 915 | σκερτσοπεταχτό     |
| 916 | σκερτσοτσαχπινούλα |
| 917 | σκούνα             |
| 918 | σκουφάκι           |
| 919 | σμπαράλια          |
| 920 | σοϊλέτμε μπενή     |
| 921 | σοκάκια            |
| 922 | σοκολάτα           |
| 923 | σορολόπ            |
| 924 | σορόπια            |
| 925 | σουλτάνα           |
| 926 | σουλτάνες          |
| 927 | σουλτάνικα         |
| 928 | σουρμελίδικα       |
| 929 | σουρουκλεμέ        |
| 930 | σουτιέν            |
| 931 | σοφέρ              |
| 932 | σοφεράκι           |
| 933 | σοφερίνα           |
| 934 | σπάγκο             |
| 935 | σπαχάνη            |
| 936 | στόκολο            |
| 937 | στραπάτσα          |
| 938 | στραπατσάρω        |
| 939 | ταγάρι             |

|     |              |
|-----|--------------|
| 940 | ταγάρια      |
| 941 | τακουνάκι    |
| 942 | τακούνι      |
| 943 | ταλαράκια    |
| 944 | ταλαριά      |
| 945 | τάλιρα       |
| 946 | ταλιράκια    |
| 947 | τάλιρο       |
| 948 | ταμπλάς      |
| 949 | ταμπού       |
| 950 | ταξί         |
| 951 | ταξιμάκι     |
| 952 | ταραμοσαλάτα |
| 953 | τεζάχι       |
| 954 | τεκέ         |
| 955 | τεκέδες      |
| 956 | τεκετζή      |
| 957 | τεκετζήδες   |
| 958 | τεκετζής     |
| 959 | τέλι         |
| 960 | τεμπέλης     |
| 961 | τεμπέλικα    |
| 962 | τενόρο       |
| 963 | τερτίπια     |
| 964 | τέρτσος      |
| 965 | τεφτέρια     |
| 966 | τζαμί        |
| 967 | τζάμι        |
| 968 | τζάμια       |
| 969 | τζάμπα       |
| 970 | τζαρές       |
| 971 | τζέδες       |
| 972 | τζέντλεμαν   |
| 973 | τζιβαέρι     |
| 974 | τζιμάνι      |
| 975 | τζογαδόρικο  |
| 976 | τζογαδόρος   |
| 977 | τζούρα       |
| 978 | τιμόνι       |
| 979 | τομπουρλίκα  |
| 980 | τουαλέτα     |
| 981 | τουμπάρεις   |
| 982 | τουμπεκάκι   |

|      |              |
|------|--------------|
| 983  | τουμπεκί     |
| 984  | τουπέ        |
| 985  | τουραλάινα   |
| 986  | τουρανάκια   |
| 987  | τουρελιό     |
| 988  | τουρενέ      |
| 989  | τουρνανά     |
| 990  | τραγιάσκα    |
| 991  | τρακαδόρος   |
| 992  | τράκαρान     |
| 993  | τρακάρω      |
| 994  | τράκες       |
| 995  | τράπουλα     |
| 996  | τράτα        |
| 997  | τράτες       |
| 998  | τσακίρα      |
| 999  | τσακίρικα    |
| 1000 | τσάμπα       |
| 1001 | τσαμπουκαλής |
| 1002 | τσάντα       |
| 1003 | τσαντίλα     |
| 1004 | τσαντίρι     |
| 1005 | τσαντίρια    |
| 1006 | τσαντίσει    |
| 1007 | τσαντίσεις   |
| 1008 | τσάντισες    |
| 1009 | τσαπράζια    |
| 1010 | τσαρδάκα     |
| 1011 | τσαρδάκι     |
| 1012 | τσαρδί       |
| 1013 | τσάρκα       |
| 1014 | τσάρκες      |
| 1015 | τσαρκούλα    |
| 1016 | τσαχπίνα     |
| 1017 | τσαχπίνας    |
| 1018 | τσαχπίνες    |
| 1019 | τσαχπίνη     |
| 1020 | τσαχπίνης    |
| 1021 | τσαχπινιά    |
| 1022 | τσαχπινιές   |
| 1023 | τσαχπίνικα   |
| 1024 | τσαχπίνικες  |
| 1025 | τσαχπίνικια  |

|      |                    |
|------|--------------------|
| 1026 | τσαχπίνικο         |
| 1027 | τσεκ               |
| 1028 | τσελιγγόπουλο      |
| 1029 | τσέλιγκας          |
| 1030 | τσεμπέρι           |
| 1031 | τσέπη              |
| 1032 | τσέρι              |
| 1033 | Τσερκέζα           |
| 1034 | τσιγαράκι          |
| 1035 | τσιγάρο            |
| 1036 | τσιγγούνα          |
| 1037 | τσιγγούνης         |
| 1038 | τσιγγουνιά         |
| 1039 | τσίκια             |
| 1040 | τσιλιαδόροι        |
| 1041 | τσιλιαδόρους       |
| 1042 | τσίλιες            |
| 1043 | τσίλικα            |
| 1044 | τσίμπι ρίμπι γιάλα |
| 1045 | τσιμπουκάκι        |
| 1046 | τσιμπουκάκια       |
| 1047 | τσιμπούκι          |
| 1048 | τσιμπούκια         |
| 1049 | τσιφτετελάκι       |
| 1050 | τσιφτετέλι         |
| 1051 | τσόκαρα            |
| 1052 | τσοκαράκια         |
| 1053 | τσοντάρεις         |
| 1054 | τσουβάλι           |
| 1055 | τσουβαλιάζεσαι     |
| 1056 | τσουκάλι           |
| 1057 | τσούπρα            |
| 1058 | τσουπρί            |
| 1059 | φάκα               |
| 1060 | φάμπρικα           |
| 1061 | φανταράκια         |
| 1062 | φάντη              |
| 1063 | φάντης             |
| 1064 | φαράσι             |
| 1065 | φασαρίες           |
| 1066 | φάτσες             |
| 1067 | φελάχα             |
| 1068 | φεραχνάκ           |

|      |              |
|------|--------------|
| 1069 | φερετζέ      |
| 1070 | φερετζέδες   |
| 1071 | φερμάρεις    |
| 1072 | φέσι         |
| 1073 | φιγούρα      |
| 1074 | φιγουρατζή   |
| 1075 | φιγούρες     |
| 1076 | φιέστα       |
| 1077 | φίλντισι     |
| 1078 | φίνα         |
| 1079 | φίνα         |
| 1080 | φινάλε       |
| 1081 | φίνες        |
| 1082 | φίνο         |
| 1083 | φίνος        |
| 1084 | φίνους       |
| 1085 | φιρίκια      |
| 1086 | φλιτζάνι     |
| 1087 | φλιτζανούδες |
| 1088 | φλόκο        |
| 1089 | φουκαρά      |
| 1090 | φουκαράς     |
| 1091 | φουκαριάρικο |
| 1092 | φουλάρια     |
| 1093 | φούμαραν     |
| 1094 | φουμάρει     |
| 1095 | φουμάρεις    |
| 1096 | φουμάρετε    |
| 1097 | φουμάρισα    |
| 1098 | φουμάρουμε   |
| 1099 | φουμάρουν    |
| 1100 | φουμάρουνε   |
| 1101 | φουμάρω      |
| 1102 | φουμέρνω     |
| 1103 | φούρια       |
| 1104 | φουρτούνα    |
| 1105 | φουρτούνες   |
| 1106 | φούστα       |
| 1107 | φουστανάκι   |
| 1108 | φουστάνι     |
| 1109 | φουφού       |
| 1110 | φράγκα       |
| 1111 | φράγκο       |

|      |                |
|------|----------------|
| 1112 | φραγκοραφτάδες |
| 1113 | Φραντζέζα      |
| 1114 | φραντζόλα      |
| 1115 | φραντζολίτσα   |
| 1116 | φράουλα        |
| 1117 | φρατέλι        |
| 1118 | φρενάρεις      |
| 1119 | φρενάρουνε     |
| 1120 | φρένο          |
| 1121 | φρέσκα         |
| 1122 | φρεσκάρισε     |
| 1123 | φρέσκο         |
| 1124 | χαβάγια        |
| 1125 | χαβάνια        |
| 1126 | χαβάς          |
| 1127 | χαβιάρι        |
| 1128 | χαϊρι          |
| 1129 | χαλάλι         |
| 1130 | χάλι           |
| 1131 | χαλιά          |
| 1132 | χάλια          |
| 1133 | χαμάμ          |
| 1134 | χαμπάρι        |
| 1135 | χαμπάρια       |
| 1136 | χάνι           |
| 1137 | χανούμ         |
| 1138 | χανουμάκι      |
| 1139 | χανουμάκια     |
| 1140 | χανούμι        |
| 1141 | χανούμια       |
| 1142 | χανούμισσα     |
| 1143 | χανούμισσες    |
| 1144 | χάντρα         |
| 1145 | χαντράκι       |
| 1146 | χάπια          |
| 1147 | χαρακίρι       |
| 1148 | χαράμι         |
| 1149 | χαράμισα       |
| 1150 | χαρέμι         |
| 1151 | χαρέμια        |
| 1152 | χαρεμιού       |
| 1153 | χαρμάνη        |
| 1154 | χαρμάνης       |

|      |               |
|------|---------------|
| 1155 | χαρμάνι       |
| 1156 | χαρμάνια      |
| 1157 | χαρμανιάσω    |
| 1158 | χαρμανλίκι    |
| 1159 | χασαπάδες     |
| 1160 | χασαπάκι      |
| 1161 | χασαπάκια     |
| 1162 | χασάπη        |
| 1163 | χασάπηδες     |
| 1164 | χασάπης       |
| 1165 | χασαπικάκι    |
| 1166 | χασάπικη      |
| 1167 | χασάπικο      |
| 1168 | χασικλή       |
| 1169 | χασικλήδες    |
| 1170 | χασικλής      |
| 1171 | χασικλίδικα   |
| 1172 | χασικλού      |
| 1173 | χάσικο        |
| 1174 | χασισάκι      |
| 1175 | χασίσι        |
| 1176 | χασίσια       |
| 1177 | χασισιές      |
| 1178 | χασισοποτεία  |
| 1179 | χασισοπότης   |
| 1180 | χασισωμένοι   |
| 1181 | χαστούκια     |
| 1182 | χατίρι        |
| 1183 | χατίρια       |
| 1184 | χιτζάζ        |
| 1185 | χιτζαζκίάρ    |
| 1186 | χότζας        |
| 1187 | χουβαρντά     |
| 1188 | χουβαρντάδικο |
| 1189 | χουρμαδιά     |
| 1190 | ώπα           |
| 1191 | ώπαλα         |
| 1192 | ώπλα          |
| 1193 | ώπλες         |

## Λίστα 1: Θεματικές Κατηγορίες και σημασίες όλων των δάνειων τύπων

- 1) Άγνωστο: Τύποι των οποίων η σημασία είναι εντελώς αδιαφανής.
  - πάντα
- 2) Ανεμελιά: Τύποι σχετικοί με την ανέμελη ζωή του ρεμπέτη.
  - αλάνης: άτομο της πιάτσας, που τριγυρίζει άσκοπα, με ζωή αμέριμνη και όχι στο πλαίσιο της κοινωνικής ευπρέπειας
  - με το πάσο μου: χωρίς να βιάζομαι
  - σελέμης: ο τζαμπατζής, ο τρακαδόρος
  - σουρουκλεμές: ο αχαΐρευτος, ο αλητόβιος
  - το ρίχνω στο σορολόπ: αδιαφορώ για όλα
- 3) Αρνητικοί χαρακτηρισμοί: Τύποι που υπονοούν αρνητικό-μειωτικό χαρακτηρισμό για κάποιον.
  - Αμολώ μελάνι: προκαλώ σύγχυση για να καλύψω τις πράξεις μου
  - γρουσουζής: δύστροπος, κακότροπος άνθρωπος
  - κάνω ρεζίλι: ντροπιάζω κάποιον
  - μάππας: άτομο ανάξιο λόγου, βλάκας
  - μόρτης: άτομο με δύστροπη συμπεριφορά
  - μπαμπέσα: ύπουλη, αναξιόπιστη
  - μπεκρής: ο μέθυσος
  - τσιγγούνης: φιλάργυρος, σπαγοκραμμένος
- 4) Αφηρημένες έννοιες: Τύποι που περιγράφουν αφηρημένες έννοιες.
  - βιόλα: εμμονή σε ενοχλητικές συνήθειες, συμπεριφορά
  - γούρι: σημάδι καλής τύχης
  - κισμέτι: μοίρα
  - κουρμπάν: θυσία
  - κουρμπέτι: ο υπόκοσμος, η βιοπάλη, η παρανομία, η πιάτσα
  - λιμά: τα άχρηστα λόγια
  - μπέσα: η πίστη, η αλληλεγγύη, η εμπιστοσύνη
  - ρέντα: η εύνοια της τύχης

- ταμπού: το ηθικά απαγορευμένο
- τζαρές: η διέξοδος, η λύση
- φινάλε: τέλος
- χαΐρι: πρόοδος, προκοπή
- χαλάλι: κάτι που άξιζε να γίνει ή γίνεται με ευχαρίστηση
- χατίρι: για χάρη, ικανοποίηση επιθυμίας

5) Βία: Τύποι που αναφέρονται σε βιαιότητα-βιαιοπραγία.

- αμολάω: ρίχνω εναντίον κάποιου
- καβγάς: τσακωμός, φιλονικία
- καρπαζιά: χτύπημα, σφαλιάρα
- κάνω κάποιον μαντάρα: τραυματίζω σοβαρά κάποιον
- μάπα: χαστούκι
- μπελαλής: άτομο που δημιουργεί φασαρίες
- μπλοκάρω: κλείνω, εμποδίζω
- μπουζουριάζω: σκοτώνω
- νίλα: καταστροφή
- τα κάνω σμπάρα: καταστρέφω
- τσαμπουκαλής: προκλητικός, ζόρικος, καβγατζής
- στραπατσάρω: τραυματίζω σοβαρά
- φασαρία: τσακωμός, αναστάτωση
- κάνω χαρακίρι: αυτοκτονώ
- χαστούκι: χτύπημα με το πλατύ μέρος του χεριού

6) Διασκέδαση: Τύποι που σχετίζονται με την καλοπέραση και την διασκέδαση.

- άιντε, γιάλα, γιάιντες, όπα, σινανάι, τουραλάινα, τουρανάκια, τουρελιό, τουρενέ, ώπλες, ώπλα, τσίμπι ρίμπι γιάλα: επιφωνήματα γλεντιού
- βιδάνι: κακής ποιότητας κρασί
- βόλτα: χορός, περίπατος
- παίρνω βόλτα: επισκέπτομαι
- παίρνω τη βόλτα: απομακρύνομαι
- φέρνω βόλτα: τριγυρίζω επίμονα στο ίδιο μέρος
- κάνω βόλτες: περιφέρομαι
- γλεντώ: διασκεδάζω, απολαμβάνω

- γουστάρω: επιθυμώ, αισθάνομαι όμορφα, μου αρέσει
- γούστο/γούστα: οι επιθυμίες, η καλαισθησία, η χάρη, οι προτιμήσεις, η ιδιοτροπία
- καλαμπουρίζω: αστειεύομαι, κοροϊδεύω
- κέφι: ευθυμία, όρεξη, διασκέδαση,
- μεράκι: ευάρεστο συναίσθημα από την διασκέδαση, πολύ έντονη επιθυμία, όρεξη και φροντίδα για κάτι,
- μόρτικια: γλεντζέδικη, μποέμικη
- μπιρ οκά ντολντούρ: φέρε μια οκά
- την κάνω μπόμπα: περνώ πολύ καλά
- μπερμπαντεύω: γλεντοκοπάω, ασωτεύω, διασκεδάζω
- νταλγκάς: διασκέδαση, μεράκι
- ντάνσινγκ: χορός
- πλάκες: αστεία
- ραβαΐσι: γλέντι
- σεργιάνι: βόλτα, περίπατος
- τσάρκα: βόλτα, περίπατος

7) Δυσκολίες της ζωής: Τύποι που σχετίζονται με δύσκολες καταστάσεις, απογοήτευση, μοναξιά.

- αβαρία: η ζημιά
- βάι, βαχ: επιφωνήματα πόνου
- γκίνια: κακοτυχία
- μπατηρίζω: καταστρέφομαι οικονομικά
- με κάνουν μαντάρα: καταστρέφομαι οικονομικά ή ψυχολογικά
- τα κάνω μαντάρα: αποτυγχάνω
- τα βρίσκω μπαστούνια: αντιμετωπίζω δυσκολίες
- μπατίρης: φτωχός
- μπελάς: μπελάς, πρόβλημα
- βάζω σε μπελά, βρίσκω τον μπελά μου: μπλέκομαι σε δυσάρεστη κατάσταση
- μπόρα: πολύ δύσκολη κατάσταση
- αφήνω μπουκάλα: απομένω μόνος
- στραπάτσο: ταλαιπωρία, εξευτελισμός, οι αναποδιές, οι αποτυχίες
- τζάμπα: άδικα
- φουκαράς: ο κακομοίρης, ο άτυχος, ο ταλαίπωρος



- φουρτούνα: δυσκολία, ταλαιπωρία
- χάλι: άσχημη κατάσταση
- χαράμι: ανώφελα, να μην το χαρείς
- χαραμίζω: σπαταλώ χωρίς λόγο

8) Ενδύματα-υποδήματα: Τύποι που σχετίζονται με την ενδυμασία.

- βέλο: διαφανές κάλυμμα του γυναικείου προσώπου
- γέλεκο: το γιλέκο
- γόβα: η γόβα
- γραβάτα: λαιμοδέτης, γραβάτα
- ζακέτο: η ζακέτα
- κάλτσα: η κάλτσα
- καπέλο: το καπέλο
- κολάρο: ο γιακάς του πουκάμισου
- κομπινεζόν: γυναικείο εσώρουχο
- κορσές: κορσές
- κοστούμι: το κοστούμι
- μαγιό: το μαγιό
- μαντό: είδος παλτού
- μόδα: τάση της εποχής
- μπλούζα: ρούχα εργασίας
- παπάζι: φούντα φεσιού
- παπιόν: παπιγιόν
- παπουτσάκια: παπούτσια
- πένα: ντυμένος πολύ προσεγμένα
- πιέτες: πτυχές ενδύματος
- ρόμπα: η ρόμπα
- ρούχα: τα ρούχα
- σιριτάκια: διακοσμητικά κορδόνια
- σκαρπινάκια: είδος παπουτσιού
- σκουφάκι: κάλυμμα κεφαλής
- σουτιέν: στηθόδεσμος
- τακούνι: το τακούνι
- τουαλέτα: επίσημο φόρεμα

- τραγιάσκα: τύπος καπέλου
- τσαπράζι: κόσμημα ρούχου
- τσεμπέρι: γυναικείος κεφαλόδεσμος
- τσόκαρα: είδος υποδήματος με ξύλινο πέλμα
- φερετζές: καλύπτρα προσώπου μουσουλμάνων
- φουλάρι: μαντήλι λαιμού
- φούστα: φούστα
- φουστάνι: φουστάνι

9) Επίδειξη: Τύποι που δηλώνουν επιδεικτική τάση.

- βιτρίνα: επίδειξη
- πόζα: επιτηδευμένο ύφος
- κάνω πόζα/ κρατώ πόζα: κάνω τον σπουδαίο
- κουσουμάρω: επιδεικνύω, φοράω στην ζώνη, συμπεριφέρομαι
- τουπέ: υπεροπτικό ύφος
- κάνω τράκες: εντυπωσιάζω με την εμφάνισή μου
- φιγούρα: επίδειξη
- είμαι λόγια και φιγούρες: λέω ψέματα για εντυπωσιασμό-εξαπάτηση

10) Επικοινωνία: Στερεοτυπικοί τύποι που χρησιμοποιούνται στην επικοινωνία με άλλα άτομα.

- βάρδα: πρόσεχε
- γιε: ναι
- γιούργια: εμπρός πάμε
- γκιουλέ ολσούν: σε καλό να βγει
- εβίβα: εις υγείαν
- μπράβο: επιδοκιμασία
- οκεί: εντάξει
- ορεβουάρ: στο επανειδείν
- παρλεβού;: ομιλείτε;
- παρντόν: συγγνώμη
- σάλα: κούνα

11) Εργασία: Τύποι που σχετίζονται με επαγγέλματα και τα παρελκόμενά τους

- αραμπατζής: ο αμαξάς
- βερεσέ: με πίστωση
- γιαπί: η οικοδομή
- γκαρσόν: ο σερβιτόρος
- γκέμια: τα χαλινάρια
- κάλφας: ο μάστορας, ο τεχνίτης
- καμαριέρα: υπηρέτρια εσωτερικού χώρου
- καμτσίκι: μαστίγιο για τα ζώα
- καντάρι: μονάδα βάρους
- караβάνι: ομάδα εμπορών που διασχίζει ερημικές τοποθεσίες
- κατσαμπροκάκι: σουβλί τσαγκάρη
- λαμπαδόρος: άτομο υπεύθυνο για τις λάμπες
- μανάβης: πωλητής φρούτων-λαχανικών
- μασάτι: το ακόνι του χασάπη
- μασουρίζω: τυλίγω νήμα
- μέντιουμ: άτομο που υποτίθεται μπορεί να βλέπει το μέλλον
- μοδίστρα: γυναίκα ειδικευμένη στο ράψιμο
- μπαγιαντέρα: Ινδή χορεύτρια
- μπακάλης: ο παντοπώλης
- μπαρμπέρης: ο κουρέας
- μπασκίνες: οι αστυνομικοί
- μπάτσοι: οι αστυνομικοί
- μπογιατζής: ο βαφέας
- μπουφετζής: ιδιοκτήτης μαγαζιού
- μπριγιαντίνη: αρωματική ουσία για τα μαλλιά
- οκά: μονάδα βάρους
- οντουλασιόν: κατσάρωμα μαλλιών
- πάγκος: πάγκος εργασίας, παγκάκι
- πολιτσμάν: ο αστυνομικός
- σιρμαγιά: το εμπόρευμα
- σοφέρ: ο οδηγός
- ταξί: το ταξί
- τεζάχι: πάγκος εργασίας-προϊόντων
- τζέδες: οι αστυνομικοί

- τιμόνι: το τιμόνι
- τσέλιγκας: ιδιοκτήτης μεγάλων κοπαδιών
- φάμπρικα: το εργοστάσιο
- φανταράκια: οι στρατιώτες
- φλιτζανού: γυναίκα που προβλέπει το μέλλον μέσω του κατακαθιού του καφέ στο φλιτζάνι
- φραγκοραφτάδες: ράφτης φράγκικων ενδυμάτων
- χασάπης: ο κρεοπώλης, ο χασάπης

12) Έρωτας-Γυναίκα: Τύποι που σχετίζονται με τις ερωτικές σχέσεις και τις γυναίκες.

- Αμολώ: παρατώ κάποιον, φεύγω κρυφά
- αμόρε: ο εραστής
- ραντεβού: η συνάντηση, το ραντεβού
- αρκάς: φίλος; σύντροφος;
- βλάμης: ο εραστής
- γαλιάντρα: φλύαρη γυναίκα
- γιαβουκλού: ερωμένη, αγαπητική
- γιαβρί: νεαρή ερωμένη
- γιαβρούμ: αγάπη μου
- γιαρ: αγαπημένος, σύντροφος
- γιαχαβάχ: επιφώνημα ερωτικού καημού
- γιαχαμπί(μπι): αγαπημένη μου
- γινάτι: πείσμα, νάζι
- γκόμενα: η ερωμένη, η σύντροφος, ωραία γυναίκα με θηλυκότητα
- καπρίτσιο: τα ερωτικά πείσματα, οι κόντζες
- καπριτσιόζα: άτομο ιδιόρρυθμο, πεισματάρικο, δύστροπο, με καπρίτσια
- караγιαγκίνι: μεγάλος ερωτικός πόθος
- караμπόλα: επιτυχία
- карасевντάς: σφοδρός ερωτικός πόθος
- κοκόνα: οικεία προσφώνηση γυναίκας
- κόλπα: καμώματα, νάζια, τέχνασμα, πονηριά
- κορδελάκια: καμώματα, νάζια
- κορτάκιας: ο ερωτιάρης
- κούζουμ: οικεία προσφώνηση (αρνάκι μου)

- κούκλα: όμορφη γυναίκα
- μάγκας: ο σύντροφος, ο αγαπητικός
- μαργιόλα: πονηρή και ναζιάρα
- μαχμούρης: ο νυσταγμένος, ο γλυκός, ο όμορφος, ο ναζιάρης
- μεμέτης: οικεία προσφώνηση
- μόρτισσα: έξυπνη, όμορφη
- μπαρμπούνι: όμορφη γυναίκα
- μπεμπέκα: νεαρή, όμορφη γυναίκα
- μπερμπάντης: ερωτύλος, γυναικάς
- μπιζού: πολύ όμορφη γυναίκα
- μπίντι: κορίτσι
- περνάει η μπογιά μου: έχω γοητεία
- μπομπίνα: οικεία προσφώνηση
- μποτέ: ομορφιά, περιποίηση
- νάζι: φιλάρεσκος ακκισμός γυναίκας για να φανεί χαριτωμένη, καμώματα, πείσματα
- νταβατζής: ο αγαπητικός
- νταλγκάς: ερωτικός καημός, η ερωμένη
- νταρντάνα: μεγαλόσωμη γυναίκα
- πασάς: πολύ όμορφη γυναίκα
- πιτσουνάκι: οικεία προσφώνηση
- πούντρα: πούδρα
- ρομάντζο: ερωτική ιστορία
- ρομαντζάρω: ρεμβάζω, ονειροπολώ
- σεβιόρουμ; αγάπη μου
- σεβντάς: ερωτικός καημός
- σεβνταλής: ο ερωτευμένος, ο αγαπητικός, ο ερωτιάρης
- σενιορίτα: δεσποινίδα
- σερσέ λα φαμ: βρείτε την γυναίκα
- σκέρτσο: ακκισμός, νάζι
- σκερτσοπεταχτό: η ναζιάρα και παιχνιδιάρη γυναίκα
- σορόπια: τα γλυκόλογα
- σουλτάνα: πανέμορφη γυναίκα
- τζιβαέρι: οικεία προσφώνηση
- τομπουρλίκια: γεμάτη, αφράτη, παχουλή γυναίκα

- τσακίρης: γοητευτικός, γαλανομάτης
- τσαχπίνα: νεαρή χαριτωμένη, ναζιάρα
- τσαχπινιά: παιχνιδιάρικα, ερωτικά
- τσούπρα: η κοπέλα, το μικρό κορίτσι
- φιγούρες: καμώματα, κόνξες
- φίνα: κομψή, εξαιρετική, όμορφη, ευχάριστη
- χανούμι: νεαρή όμορφη κοπέλα
- χαρέμι: οι γυναίκες ενός μουσουλμάνου

13) Θάλασσα: Τύποι γύρω από ναυτικούς όρους και εν γένει την θάλασσα.

- άλμπουρο: το κατάρτι
- αμπάρι: η αποθήκη πλοίου
- αρόδου: μακριά από την ακτή
- βιράρω: σηκώνω
- γιούσες (γιούσερ): είδος κοραλλιού
- έγια μόλα έγια λέσα: ναυτική επιφωνηματική φράση
- καζανάκι: λέβητας
- καϊκι: μικρό ιστιοφόρο σκάφος
- καλάρω: ρίχνω δίχτυα
- μόλα: λύσε, χαλάρωσε
- μπάνιο: κολύμβηση, πλύσιμο
- μπαρκάρω: επιβιβάζομαι σε πλοίο
- μπέι: κόλπος
- μπούνια: σημείο του καταστρώματος
- ρασκέτα: εργαλείο θερμαστή
- σαλπάρω: σηκώνω άγκυρα και αναχωρώ
- σία: ναυτικό πρόσταγμα
- σκούνα: είδος ιστιοφόρου
- στόκολο: λεβητοστάσιο πλοίου
- τιμόνι: το τιμόνι
- τράτα: ψαράδικο καϊκι
- φλόκος: τριγωνικό πανί ιστιοφόρου
- φουρτούνα: η θαλασσοταραχή
- φουντάρω: αγκυροβολώ

- φρεσκάρω: δυναμώνω (για αέρα)

14) Θετικοί χαρακτηρισμοί: Τύποι που εμπεριέχουν μια θετική αξιολογική στάση για κάποιον.

- άσος: ο καλύτερος, ο κορυφαίος
- έξτρα: εξαιρετικός, θαυμάσιος, πρώτης διαλογής
- κουβαρντάς/χουβαρντάς: ανοιχτοχέρης, γενναιόδωρος
- κουρνάζος: ο έξυπνος, ο καπάτσος
- μάγκας: άτομο της πιάτσας, έξυπνος
- μάρκα: άνθρωπος πονηρός, πανέξυπνος
- με το γάντι: με ευγένεια
- μερακλής: άτομο με εκλεκτά γούστα, αυτός που έχει μέσα του μεράκι
- μόρτης: μάγκας, της πιάτσας, έξυπνος
- μπερμπάντης: έξυπνος, καπάτσος
- ντερβίσης: άνθρωπος ενθουσιώδης, ανοιχτόκαρδος, νταής, μάγκας
- ντερμπεντέρης: ανοιχτόκαρδος, γλεντζές
- πρωτομάγκισσα: άτομο της πιάτσας, έξυπνη
- σβέλτος: γρήγορος
- τζέντλεμαν: κύριος με καλή ανατροφή
- τζιμάνι: ικανός, έξυπνος, εξαιρετικός
- φίνος: κομψός, εκλεπτυσμένος, ο σωστός, ο καθώς πρέπει, έξυπνος, καλός

15) Καημός-Λύπη: Τύποι που περιγράφουν στεναχώριες, πόνο και καημούς.

- αμάν: επιφώνημα καημού
- γιαρές: ψυχικός πόνος
- μαράζι: μεγάλη θλίψη
- μεράκι: λύπη, μελαγχολία, στενοχώρια
- νταλγκάς: κακοκεφιά, στενοχώρια
- ντέρτι: ο καημός, τα βάσανα, οι σκοτούρες
- ντουμάνι: σύννεφα στενοχώριας
- σικλέτι/σεκλέτι: στενοχώρια

16) Καθημερινά αντικείμενα: Τύποι που περιγράφουν αντικείμενα καθημερινής χρήσης.

- αλατζάς: βαμβακερό ευτελές ύφασμα

- ασανσέρ: ο ανελκυστήρας
- βέρα: δαχτυλίδι γάμου
- καζάνι: μεταλλικό δοχείο
- καφάσι: διχτυωτό κιγκλιδωμα
- κολντεμίρι: ο σύρτης
- κονάκι: το σπίτι
- κορδελίτσα: η κορδέλα
- κουβάς: ο κουβας
- κουβέρτα: το κλινοσκέπασμα
- κουκούλα: κάλυμμα άμαξας
- κουμπάρας: δοχείο αποταμίευσης
- κραγιόνι: καλλυντικό
- λούκι: η συνεχής ροή υγρών
- μάσκα: το κάλυμμα προσώπου
- μαστραπάς: δοχείο για υγρά
- μουσαφίρης: ο επισκέπτης
- μεγλέρι: το κομπολόι
- μπλοκ: το σημειωματάριο
- μπογαλάκι: τα υπάρχοντα, τα προσωπικά αντικείμενα
- μποτίλια: το μπουκάλι
- μπουκάλι: το μπουκάλι
- μπουγιουρντί: η άδεια, το πιστοποιητικό
- ντιβάνι: είδος επίπλου
- τέντα: υφασμάτινο σκίαστρο
- πιάτο: το πιάτο
- ράδιο: το ραδιόφωνο
- ταγάρι: μικρός σάκος
- τεφτέρι: τα νομικά βιβλία
- τζάμι: το τζάμι
- τιμόνι: το τιμόνι
- τσάντα: η τσάντα
- τσέπη: η τσέπη
- τσουβάλι: το τσουβάλι
- τσουκάλι: πήλινη χύτρα



- φαράσι: το φαράσι
- φλιτζάνι: μικρή κούπα
- φουφού: φορητό μαγκάλι
- φρένο: το φρένο
- χαβάνι: μεταλλικό σκεύος
- χαλί: το χαλί
- χάντρα: η χάντρα

17) Κοινωνία: Τύποι οι οποίοι συνεπάγονται κοινωνικές προεκτάσεις, όπως κοινωνική θέση, κοινωνική αποδοχή, ανθρώπινες σχέσεις.

- ανφάν γκατέ: η αφρόκρεμα, οι διακεκριμένοι κοινωνικά
- απάχης: περιθωριακός άνθρωπος μεγαλούπολης
- ασκέρι: πλήθος κόσμου
- βλαμάκια: οι φίλοι
- γκραντ: άτομο της υψηλής κοινωνίας
- μπαίνω στο κόλπο: μυσούμαι σε δραστηριότητα και τρόπο ζωής
- μάγκας: άτομο της πιάτσας, έξυπνος
- μαγκιά: το σύνολο των ανθρώπων μιας περιοχής που συμπεριφέρονται όπως οι μάγκες, η συμπεριφορά που χαρακτηρίζει τον μάγκα
- μάγκικα: όμορφα, αλανιάρικα, έξυπνα, πάρα πολύ εντάξει, καθώς πρέπει
- μαγκιόρος: έμπειρος, έξυπνος, ικανός, άτομο της πιάτσας
- μαχαλόμαγκας: ο μάγκας της γειτονιάς
- μποέμικος: άτομο που ζει ανέμελη, γλεντζέδικη ζωή
- νταβατζιλίκι: εκμετάλλευση, πάρε-δώσε
- ντερβίσης: ο φίλος, ο σύντροφος
- ντουνιάς: ο κόσμος, η ανθρωπότητα
- παρέα: η παρέα, η συναναστροφή
- πιάτσα: σύνολο ατόμων ενός επαγγελματικού ή εμπορικού χώρου
- πιτσιρίκι: παιδάκι
- ράτσα: σύνολο ανθρώπων με κοινά γνωρίσματα
- ρεμπέτης: άτομο του περιθωρίου, εκτός κοινωνικού ιστού, με παράνομες δραστηριότητες, αλλά ντόμπρος και ειλικρινής
- ρέστος: μένω μόνος
- φιέστα: οργανωμένη εκδήλωση

18) Μεταφορικά μέσα: Τύποι που σχετίζονται με οχήματα μεταφοράς.

- αραμπάς: η φορτηγή άμαξα, το κάρο
- βαγόνι: όχημα αμαξοστοιχίας
- κουπέ: είδος κλειστής άμαξας
- κούρσα: αυτοκίνητο

19) Μουσική: Τύποι που σχετίζονται με μουσική, μουσικά όργανα, χορό.

- αραμπιέν: ονομασία ντουζενιού (τρόπος κουρδίσματος μπουζουκιού)
- βιολί: το βιολί
- γαλελέλι: τραγούδι
- γιαρές: ανατολίτικο τραγούδι
- διπλοπενιά: τρόπος παιξίματος της πένας του μπουζουκιού
- ζεϊμπέκικο: είδος χορού
- ζουρνάς: είδος πνευστού μουσικού οργάνου
- καντάδα: είδος ερωτικού άσματος
- καραντουζένι: ονομασία ντουζενιού (τρόπος κουρδίσματος μπουζουκιού)
- καρίπ: παράξενος, χαρακτηρισμός δρόμου της μουσικής
- καρσιλαμάς: είδος αντικρουστού χορού
- κλάξον: η κόρνα
- κλαρίνο: το κλαρίνο
- λατέρνα: η λατέρνα
- λελέ: (επαναλαμβανόμενο) τραγουδιστή συνοδεία της μελωδίας
- μανές: είδος ανατολίτικου τραγουδιού
- μινόρε: δρόμος της μουσικής
- μπαγλαμάς: ο μπαγλαμάς
- μπουζούκι: το μπουζούκι
- νεβά: δρόμος της μουσικής
- νιαβέντ: δρόμος της μουσικής
- νότα: μουσικός φθόγγος
- νταούλι: κρουστό μουσικό όργανο
- ντέφι: κρουστό μουσικό όργανο
- ντουζένι: τρόπος κουρδίσματος εγχόρδου
- ουσάκ: δρόμος της μουσικής

- ούτι: έγχορδο μουσικό όργανο
- πατινάδα: είδος ερωτικού τραγουδιού
- πενιά: ο παραγόμενος ήχος από την την πένα εγχόρδων μουσικών οργάνων, η λαϊκή ορχήστρα, τα μπουζούκια
- πιάνο: το πιάνο
- ραστ: δρόμος της μουσικής
- ρούμπα: είδος ρυθμού και χορού
- σαμπάχ: δρόμος της μουσικής
- σαντούρι: έγχορδο μουσικό όργανο
- σαξόφωνο: πνευστό μουσικό όργανο
- σιρφ: δρόμος της μουσικής
- ταξίμι: αυτοσχέδιο κομμάτι σε τραγούδι
- τέλι: λεπτό σύρμα, χορδή
- τενόρο: είδος κόρνας
- τσιφτετέλι: είδος χορού
- φεραχνάκ: δρόμος της μουσικής
- χαβάγια: χαβανέζικη κιθάρα
- χασάπικο: χορός
- χαβάς: μελωδία
- χιτζάζ: δρόμος της μουσικής
- χιτζαζκιάρ: δρόμος της μουσικής

20) Ναρκωτικές ουσίες: Τύποι σχετικοί με ναρκωτικά και εθιστικές ουσίες.

- αλκοολικός: ο εξαρτημένος από το αλκοόλ
- αργιλές: είδος ανατολίτικης συσκευής καπνίσματος
- βόλτα: δίνω διαδοχικά κάτι σε όλα τα μέλη μιας παρέας
- δερβίσης/ντερβίσης: χασισοπότης
- κέφι: ευθυμώ με την χρήση ουσιών
- κοκαΐνη: είδος ναρκωτικού
- λουλάς: σύνεργο καπνίσματος
- μαστούρα: μέθη και ευφορία από ναρκωτικές ουσίες
- νταμίρα: το χασίσι
- ντουμάνι: σύννεφο καπνού
- γίνομαι στην πένα: είμαι υπό την επήρεια ναρκωτικών

- πίπα: πίπα καπνίσματος
- πρέζα: δόση ναρκωτικών
- πρεζάκιας: χρήστης ναρκωτικών
- σπαχάνη: καπνός/χασίσι από την Περσία
- τεκές: χασισοποτείο
- τζούρα: ρουφηξιά
- τουμπεκί: φύλλα καπνού για ναργιλέ
- τσιγάρο: το τσιγάρο
- τσίκα: επεξεργασμένο χασίσι
- τσιμπούκι: η καπνοσύριγγα του αργιλέ
- φέσι: υπερβολικά μεθυσμένος
- φουμάρω: καπνίζω
- χαρμάνης: άτομο που έχει στερηθεί τσιγάρου ή ναρκωτικών
- χασικλής: καπνιστής χασισιού
- χασίσι: είδος ναρκωτικού

21) Ονομασίες: Τύποι που χρησιμοποιούνται για την ονοματοδοσία κατοίκων ή εθνικοτήτων.

- βεδουίνος: νομάδας της Αραβίας-Β. Αφρικής
- γκιαούρης: ο μη μουσουλμάνος υποτιμητικά
- Μισίρι: η Αίγυπτος
- ραμαζάνι: μουσουλμανική εορτή
- Τσερκέζα: κάτοικος της Κιρκασίας
- φελάχα: γυναίκα χωρικός της Αιγύπτου
- Φραντζέζα: γυναίκα από την Γαλλία
- φρατέλι: Ιταλοί

22) Όπλα: Τύποι που περιγράφουν αντικείμενα που χρησιμοποιούνται ως όπλα.

- βιτριόλι: είδος οξέος
- γκλοπ: ρόπαλο αστυνομικού
- κάμα: είδος μαχαιριού
- κουμπούρι: το πιστόλι
- πιστόλι: το πιστόλι
- μπόμπα: η βόμβα

- ντουφέκι: το τυφέκιο

23) Παλικαριά: Τύποι που αναδεικνύουν την γενναιότητα, την λεβεντιά και το θάρρος.

- ασίκης: ο λεβέντης, το παλικάρι
- βλάμης: ο παλικαράς, ο μάγκας
- δερβίσης: θαρραλέος, λεβέντης, ζόρικος
- λεβέντης: λεβέντης, παλικάρι
- μάγκας: άνδρας με ήθος, κιμπάρης, καθώς πρέπει
- μαγκίτης: νταής, παλικαράς
- μόρτης: ο μάγκας, ο παλικαράς
- νταής: παλικαράς, ανδρείος

24) Παρανομία: Τύποι που παραπέμπουν σε παράνομες ή ανήθικες πράξεις.

- αμολάω: χαφιεδίζω, δίνω πληροφορίες, αφήνω ελεύθερο
- βιόλα: επαναλαμβανόμενο μέσο εξαπάτησης
- γαλιφιά: καλόπιασμα για να πετύχω το στόχο μου
- κάνω κολπάκια: δεν φέρομαι εντάξει
- κόλπο: τέχνασμα, πονηριά, διαδικασία, στρατηγική, σύνολο ενεργειών για την επίτευξη στόχου
- κοντραμπατζής: ο λαθρέμπορος
- λεμές: παλιάνθρωπος, αλήτης
- ματσαράγκα: απάτη, δόλος, κομπίνα
- μορτιά: απατεωνιά
- μπαγάσας: αχρείος
- μπαλαμούτι: κλέψιμο, εξαπάτηση
- μπερμπάντης: άσωτος, αλήτης
- κρατάω μπουζουριέρα: φυλάω τσίλιες, καλύπτω
- μπουλασιλίκι: παλιανθρωπιά
- τερτίπια: κόλπα, τεχνάσματα
- τρακαδόρος: άτομο που συστηματικά αποσπά χρήματα με απάτη
- τσιλιαδόρος: ο σκοπός, άτομο που προσέχει μην εμφανιστεί κανείς κατά την διάρκεια παράνομης πράξης
- κρατώ τσίλιες: προσέχω μην εμφανιστεί κανείς κατά την διάρκεια παράνομης πράξης
- πιάνω στην φάκα: συλλαμβάνω

- φάντης: διπρόσωπος, απατεώνας
- τρώω το χάπι: ξεγελιέμαι

25) Περιγραφές: Τύποι που απλά περιγράφουν μια ενέργεια, κατάσταση ή αντικείμενο.

- αβέρτα: ανοιχτά, χωρίς προφύλαξη
- ατζέμικα: με περσικό τρόπο
- βουρ: γρήγορη ενέργεια
- γαντζώνομαι: μένω προσκολλημένος
- γιαβάς: σιγά
- ζόρικος: δύσκολος να τον κατακτήσεις
- καβουρδισμένος: ψημένος, ηλιοκαμμένος
- καλαμπαλίκι: οχλαγωγία, φασαρία
- καντίνι: πολύ κομψά
- κάργα: εντελώς γεμάτος, εντελώς τεντωμένος
- κοζάρω: παρατηρώ
- πηγαίνω κόντρα: εναντιώνομαι
- κουμαντάρω: ελέγχω, επιβάλλομαι
- μάνι μάνι: γρήγορα
- μαχμούρης: νυσταγμένος
- μοντέρνος: άτομο με σύγχρονες αντιλήψεις και ιδέες
- μπανίζω: κοιτάζω
- μπιρ ταμάμ: όσο όσο
- μπόλικος: πολύς
- μπόσικος: χαλαρός
- μπούζι: κρύο
- μπουκάρω: μπαίνω ορμητικά
- νισάφι: φτάνει, αρκετά
- ντουγρού: κατευθείαν
- πασαίρνω: δίνω σε κάποιον κάτι
- πλασάρω: δίνω σε κάποιον κάτι
- πουντιάζω: κρυώνω
- ρεζέρβα: εφεδρικός, για περίπτωση ανάγκης
- ρεκόρ: ανώτατο όριο
- γυρεύω ρέστα: απαιτώ εξηγήσεις

- ζητώ και τα ρέστα: εμφανίζομαι ως κατήγορος ενώ είμαι υπόλογος
- σακουλεύομαι: αντιλαμβάνομαι τον κίνδυνο
- σοϊλέτμε μπενή: μη με κάνεις να στο πω
- σουρμελής: όμορφος
- τραβάω σπάγκο: φεύγω
- μου έρχεται ταμπλάς: παθαίνω αποπληξία, σοκ
- τέρτσος: χαμένος, ζημιωμένος
- τζάμπα: δωρεάν
- τουμπάρω: αλλάζω γνώμη
- τρακάρω: συναντώ τυχαία
- τσίλικος: ολοκαίνουριος, αστραφτερός
- τσοντάρω: συμπληρώνω, συνεισφέρω
- τσουβαλιάζομαι: εξαπατώμαι
- φερμάρω: κρυφοκοιτάζω, παρατηρώ με προσοχή
- φίνα: έξυπνα, πολύ ωραία, ευχάριστα, στην εντέλεια, όμορφα, εξαιρετικά, σωστά, καθώς πρέπει
- φούρια: με βιασύνη
- φρενάρω: φρενάρω, σταματώ
- φρέσκος: νωπός, φρέσκος
- παίρνω χαμπάρι: αντιλαμβάνομαι
- χαμπάρι: είδηση, μήνυμα

26) Σκληρότητα: Τύποι που τονίζουν την σκληράδα, την επιθετικότητα.

- αρκουδόμαγκας: σκληρός, χοντροκομμένος μάγκας
- ζόρι: καταναγκαστικά, με την βία
- ζόρικος: σκληρός, αυστηρός, βίαιος
- ζορίζω: πιέζω, καταναγκάζω
- κάνω κόλπα: φέρομαι σκληρά
- μάγκας: ο ζόρικος άντρας, ο νταής, ο σκληρός
- μαγκούφης: δύστροπος, σκληρός
- νταής: οξύθυμος, επιθετικός, ζόρικος
- ντούρος: ο σκληρός
- σερέτης: άτομο βαρύ, δύστροπο, ζόρικο, καβγατζίδικο

27) Ανθρώπινο σώμα: Τύποι που σχετίζονται με το ανθρώπινο σώμα.

- γάμπα: η γάμπα
- γκλάβα: το κεφάλι
- καφάσι: το κεφάλι
- μούρη: το πρόσωπο
- μπόι: το ανάστημα
- μπουκλα: τούφα μαλλιών
- φάτσα: το πρόσωπο

28) Τίτλοι: Τύποι που αναφέρονται σε τίτλους που χαρακτηρίζουν άτομα.

- αγάς: τίτλος Οθωμανού αξιωματούχου
- βαρόνα: τίτλος ευγενείας
- βεζίρης: Τούρκος αξιωματούχος
- γιαραμπής: ο θεός
- κόντισσα: τίτλος ευγενείας
- κουμπάρος: ο κουμπάρος
- μαχαραγιάς: τίτλος Ινδού ηγεμόνα
- μπάρμπας: θείος, συγγενής
- μπέης: Οθωμανός αξιωματούχος
- μπολσεβίκας: κομμουνίστρια
- ντερβίσης: τίτλος Οθωμανού
- πασάς: Οθωμανός αξιωματούχος
- σεΐχης: τίτλος Άραβα φυλάρχου
- σουλτάνος: μουσουλμάνος ηγεμόνας
- χότζας: μουσουλμάνος ιεροδιδάσκαλος

29) Τυχερά παίγνια: Τύποι που σχετίζονται με τα διάφορα στοιχηματικά τυχερά παιχνίδια.

- αβάντα: η απατεωνιά
- αβανταδόρος: ο παίχτης τυχερού παιχνιδιού στο δρόμο που προσπαθεί να προσελκύσει θύματα και να τα εξαπατήσει
- αβαντάρω: βοηθώ κάποιον να υπερισχύσει
- άσος: χαρτί της τράπουλας
- μένω/αφήνω στον άσο: μένω/αφήνω χωρίς χρήματα



- ζαράρι: η χασούρα
- μπακαράς: είδος τυχερού παιχνιδιού
- μπαρμποντατζής: παίκτης του μπαρμποντιού
- μπαρμπούτι: τυχερό παιχνίδι με ζάρια
- μπετιρίνι: η διοργάνωση τυχερών παιχνιδιών
- ντάμα: χαρτί της τράπουλας
- ντόρτια: τα δύο τεσσάρια στα ζάρια
- παρολί: στοιχηματικός όρος
- πασιέντζα: παιχνίδι της τράπουλας
- πόκερ: παιχνίδι με τράπουλα
- ποντάρω: στοιχηματίζω
- πόστα: ποσά πονταρίσματος
- ρεφάρω: ξανακερδίζω τα χαμένα
- ρολίνα: η ρουλέτα
- ρουλέτα: η ρουλέτα
- βάζω σάνο: παίζω τα ρέστα μου, το τελευταίο μου ποντάρισμα
- σκαλέτα: τρόπος κλεψίματος στα χαρτιά
- τζογαδόρος: άτομο που τζογάρει
- τζογαδόρικο: μέρος που παίζουν τυχερά παιχνίδια
- τράπουλα: η τράπουλα
- φάντης: ο βαλές της τράπουλας

30) Φαγητό: Τύποι σχετικοί με φαγητά και ποτά.

- αλά: με τρόπο
- ατζουράκι: είδος αγγουριού
- βανίλια: αρωματική ουσία
- γαλέτα: είδος παξιμαδιού
- καλαμπόκι: το καλαμπόκι
- καρπούζι: το καρπούζι
- καφές: το ρόφημα καφές
- κεφτές: ο κεφτές
- κλούβιο: το μπαγιάτικο αβγό
- κοκορέτσι: το κοκορέτσι
- κολατσίζω: τρώω πρόχειρο φαγητό

- κρέμα: είδος γλυκού
- λικέρ: είδος ποτού
- λουκουμάς: ο λουκουμάς
- λουκούμι: το λουκούμι
- μακαρόνια: τα μακαρόνια
- μακαρουνάς: άτομο που του αρέσουν και τρώει συχνά μακαρόνια
- μανταρινάς: άτομο που του αρέσουν και τρώει συχνά μανταρίνια
- μαρμελάδα: είδος φαγητού, η μαρμελάδα
- μεζές: φαγώσιμο για συνοδεία ποτών
- μπαρμπούνι: το ψάρι μπαρμπούνι
- μπιζέλι: ο αρακάς
- μπύρα: το ρόφημα μπύρα
- μπράντ: είδος ποτού, το μπράντι
- μπριζόλα: η μπριζόλα
- νταμιτζάνα: δοχείο κρασιού
- ντομάτα: η ντομάτα
- ούζο: είδος ποτού, το ούζο
- ούισκι: το ούισκι
- παντζάρι: το παντζάρι
- παστουρμάς: κομμάτι παστού κρέατος
- πατάτα: η πατάτα
- πιλάφι: φαγητό με κρέας
- ρακή: η ρακή
- ρέγκα: είδος ψαριού
- σάλτσα: η σάλτσα, ρευστό παρασκεύασμα περίχυσης φαγητών
- σαμπάνια: αφρώδης οίνος, σαμπάνια
- σαρδέλα: είδος ψαριού
- σοκολάτα: είδος γλυκού
- ταραμοσαλάτα: είδος φαγητού
- τσέρι: είδος ποτού
- φιρίκι: ποικιλία μήλου
- φραντζόλα: μακρόστενο λευκό ψωμί
- φράουλα: η φράουλα
- φρέσκος: ο φρέσκος

- φρούτο: το φρούτο
- χαβιάρι: το χαβιάρι
- χουρμαδιά: είδος φοινικιάς

31) Φύση: Τύποι που σχετίζονται με το φυσικό περιβάλλον.

- γιασεμί: το γιασεμί
- ζούγκλα: τροπικό δάσος
- καναρίνι: το καναρίνι
- μενεξές: είδος λουλουδιού
- μπαξές: κήπος
- μπάτης: αύρα, αεράκι
- μπιρμπιλιά: το αηδόνι
- μπόρα: καταιγίδα
- ρουμάνι: το δάσος

32) Πλούτος-Χρήματα: Τύποι που έχουν να κάνουν με χρήματα και αντικείμενα αξίας.

- δολάριο: νομισματική μονάδα
- λίρα: νομισματική μονάδα
- λούσα: πολυτελή ρούχα-κοσμήματα
- μασούρι: δεσμίδα χαρτονομισμάτων
- ματσάκι: δεσμίδα χαρτονομισμάτων
- μπαγιόκο: τα χρήματα
- μπανγκανότα: χάρτινη τούρκικη λίρα
- νιτερέσα: οικονομικό συμφέρον
- ντουμπλέ: κόσμημα επιχρισμένο με χρυσό
- παράς: τα χρήματα
- πορτοφόλι: το πορτοφόλι
- πουρμπουάρ: φιλοδώρημα
- ρέστα: επιστροφή χρημάτων
- ρεστάρω: μένω χωρίς χρήματα
- ρουμπίνι: είδος πολύτιμου λίθου
- τάλιρο: νόμισμα
- τσεκ: τραπεζική επιταγή
- φράγκα: χρήματα

33) Χρώματα-Υλικά: Τύποι σχετικοί με υλικά και χρώματα.

- γκρενά: απόχρωση ερυθρού χρώματος
- ζιμπουλένιος: στο χρώμα του υακίνθου
- κατιφένιος: βελούδινος
- κεχριμπαρένιος: με κιτρινωπό χρώμα
- λιλιά: βιολετί χρώμα
- μαβιλί: με μωβ χρώμα
- μπλε: μπλε
- μπρούτζινος: μπρούτζινος
- ρουμπινί: στο χρώμα του ρουμπινιού
- φίλντισι: το ελεφαντόδοντο

34) Χώρος: Τύποι που αναφέρονται σε περιοχές, σημεία, κτίσματα.

- βίλα: πολυτελής κατοικία
- βιλαέτι: μεγάλη διοικητική περιφέρεια
- καμπαρέ: νυχτερινό κέντρο διασκέδασης
- καφέ (σαντάν): είδος λαϊκού καφεeneίου
- κουζίνα: η κουζίνα
- μαχαλάς: η γειτονιά
- μπαλκόνι: εξώστης, μπαλκόνι
- μπάντα: η άκρη, η πλευρά, το μέρος
- μπερδένια: τα τείχη
- μπύρα: η μπουραρία
- ντουρσέκι: η γωνία του δρόμου
- οντάς: το δωμάτιο
- παζάρι: λαϊκή αγορά
- πάρτη: μεριά, πλευρά
- πιάτσα: ο κόσμος της αγοράς, το μέρος που γίνονται συναλλαγές
- σάλα: το καθιστικό του σπιτιού, το σαλόνι
- σεράι (σαράι): οθωμανικό ανάκτορο
- σινεμά: ο κινηματογράφος
- σοκάκι: στενό δρομάκι
- τζαμί: μουσουλμανικό τέμενος

- τσαντίρι: αντίσκηνο, φτωχόσπιτο
- τσαρδάκι: το σπίτι
- χαμάμ: είδος θερμού λουτρού
- χάνι: χώρος που γίνονται παράνομες πράξεις
- χαρέμι: χώρος που ζουν οι γυναίκες μουσουλμάνου

35) Ψυχικό πάθος: Τύποι σχετικοί με την συναισθηματική και ψυχολογική κατάσταση κάποιου.

- άχτι: πόθος για εκδίκηση
- βερεσέ: με αδιαφορία
- γινάτι: έχθρα
- γκρίνια: εκδήλωση δυσφορίας
- νταγιαντώ: υπομένω, ανέχομαι
- τσαντίλας: ο νευριασμένος, ο οξύθυμος

Υπεύθυνη Δήλωση Συγγραφέα:

Δηλώνω ρητά ότι, σύμφωνα με το άρθρο 8 του Ν.1599/1986, η παρούσα εργασία αποτελεί αποκλειστικά προϊόν προσωπικής μου εργασίας, δεν προσβάλλει κάθε μορφής δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, προσωπικότητας και προσωπικών δεδομένων τρίτων, δεν περιέχει έργα/εισφορές τρίτων για τα οποία απαιτείται άδεια των δημιουργών/δικαιούχων και δεν είναι προϊόν μερικής ή ολικής αντιγραφής, οι πηγές δε που χρησιμοποιήθηκαν περιορίζονται στις βιβλιογραφικές αναφορές και μόνον και πληρούν τους κανόνες της επιστημονικής παράθεσης.